

MANUSCRITS ARABES.

THÉOLOGIE, JURISPRUDENCE, PARÉNÈSE.

230.

N° 187; Armoire I. 6. 1. — Haut. 21 cmm., larg. 14 $\frac{1}{2}$. — 88 f.

I. De 1^b à 61^a. Le livre de Hermès Trismégiste (cf. éd. Bardenhewer, Bonn 1873¹⁾) sans titre et, comme le ms. de Leide, sans avant-propos. Il se trouve être le 6^e exemplaire complet de cet ouvrage mystique et présente une foule de variantes à ajouter à celles qui ont été recueillies par Bardenhewer: pour les signaler toutes, il faudrait copier le livre entier. L'unité dans la distribution de l'ouvrage, à côté de la variété infinie des leçons offertes par les manuscrits, permet de supposer, que la grande vogue du Trismégiste obligeait les éditeurs à le dicter à plusieurs scribes à la fois: ceux-ci, écrivant au courant de la plume, ne pouvaient pas s'astreindre à reproduire rigoureusement le texte qu'on leur lisait et laissaient échapper des transpositions de mots, des changements d'expressions etc. De là autant de versions que de manuscrits. Notre copie, qui n'a pas le dernier membre de phrase de l'édition de Bardenhewer, se termine ainsi: **وقليل من العلم**

1) *Hermetis Trismegisti qui apud Arabes fertur De Castigatione Animae libellum edidit, latine vertit, adnotationibus illustravit Otto Bardenhewer, Bonnae 1873.* — Notre ms. n'ajoute rien à cette publication, excellente de tout point. — Le ms. de Leide (cod. Warner, N° 1148 de l'Académie de Leide; f. 71v—97r) est décrit par Bardenhewer p. IV et V; il s'arrête au même point que le nôtre.

مع العمل خيراً من كثير العلم وقلة العمل،
والسلام، ثم الكتاب بحمد الله وحسن توفيقه الذي له المجد الى ابد
الابدین ودهر الداهرين آمين

II. Un opusculé sur la manière de parvenir à la contemplation de la Vérité (51^b—67^b); il a quelque analogie avec le traité ismaélite, publié par Salisbury à la p. 299 du 2^e vol. du Journ. de la Soc. Or. Améric. et rappelle un peu le traité de *מקץ בני עזרא*, attribué à Abraham b. Ezra, qui a eu plusieurs fois les honneurs de l'impression, et dont un excellent ms. se trouve à la Bibliothèque Impériale (N^o 105 de la 2^e collection Firkowicz; M. Egers n'en avait pas connaissance lors de la publication de son *Diwan des Abraham Ibn Ezra*, Berlin 1886). — Le Coran est cité plusieurs fois; Mahomet est appelé *الشارع* ou simplement *عليه السلام* (قوله) à propos d'apophthegmes, sur lesquels l'auteur s'appuie. Nous trouvons encore un éloge très circonstancié des fameux saints du çoufisme, Abu-Yezid et Helladj: on voit par là que notre auteur se souciait fort peu de la scission produite dans le çoufisme par l'enseignement de Bestâmi (Abu-Yezid) et de Djoneid (maître de Helladj), et il se peut par conséquent qu'il fût un mystique ne se rattachant pas directement au çoufisme. Comme les 2 traités qui suivent celui-ci dans notre ms. sont de provenance ismaélite, on peut trouver en ceci une confirmation de ce qu'avance mon regretté maître Guyard¹⁾ d'après Ibn Khaldûn sur les emprunts faits par les çoufis aux Ismaélis, à moins qu'il n'y ait eu réaction des premiers sur les seconds. La secte, qui tenait en honneur le présent opusculé, se plaisait à se décorer des titres de *أخوان التجريد* et *أخوان الصفا*; d'ailleurs, l'affinité des idées prêchées par les Ismaélis et des théories émises par

1) Fragments relatifs à la secte des Ismaélis, Paris 1875, p. 2; v. aussi p. 108 et passim. — V. à la suite des textes les remarques sur l'orthographe de notre ms., que nous avons conservée telle quelle. L'emploi abusif du *tešdid* n'induit personne en erreur, non plus que l'irrégularité dans la ponctuation du *ç* final. Une note rétablit la leçon correcte, chaque fois que le lecteur pourrait être dans le doute. — Afin de mettre en vue les citations, je les ai placées sous une barre horizontale. D'autre fois, cette barre indique que les mots sont écrits à l'encre rouge dans le ms., mais alors le lecteur en est prévenu par une note spéciale.

l'école dite des Frères de la Pureté a dès longtemps frappé plusieurs esprits. Et puis, ces opuscules ayant dû, comme on verra plus loin, nous parvenir par un canal druze, on y reconnaîtra une preuve de plus de la manière dont les croyances se greffent les unes sur les autres. On sait que les Druzes ne se faisaient pas faute de s'appeler „frères“ entre eux, v. № 103 du M. As., p. 47—48 du Cat. Rosen.

بِسْمِ اللَّهِ الْخَالِقِ الْحَيِّ النَّاطِقِ

(61^b)

هَذِهِ كَلِمَاتٌ ذَوَقِيَاتٌ³ وَنِكْنَاتٌ شَوْقِيَّةٌ² كَتَبْتُ لِالتَّيَّاسِ اخْوَانِ التَّجَرِيدِ
أَيْدَهُمُ اللَّهُ بِنُورِ التَّوْحِيدِ ااعْلَمُوا اخْوَانِ الصَّفَاءِ اَنْ فَايْدَةَ التَّجَرِيدِ سُرْعَةُ
الْعُودِ اِلَى الْوَطَنِ الْاَصْلِيِّ وَالْاِتِّصَالِ بِالْعِلْمِ الْعَقْلِيِّ وَمَعْنَى قَوْلِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ
حُبُّ الْوَطَنِ مِنَ الْاِبْيَانِ اِشَارَةٌ اِلَى هَذِهِ وَمَعْنَى قَوْلِهِ تَعَالَى فِي كَلَامِهِ الْمَجِيدِ
يَا اَيُّهَا النَّفْسُ الْمَطْبِيئَةُ ارْجِعِي اِلَى رَبِّكِ⁴ وَالرَّجُوعُ يَقْتَضِي سَابِقَهُ الْحُضُورُ
وَلَا يُقَالُ لِمَنْ لَا رَأْيَ مَصْرًا رَجَعَ اِلَى مِصْرٍ وَابَاكَ اَنْ تَفْهَمَ مِنَ الْوَطَنِ دِمَشْقُ
اَوْ بَغْدَادُ وَغَيْرُهُمَا فَانْهَا مِنَ الدُّنْيَا وَقَدْ قَالَ ۥ الشَّارِعُ عَلَيْهِ السَّلَامُ حُبُّ
الدُّنْيَا رَأْسُ كُلِّ خَطِيئَةٍ فَاِذَا فَهِمْتَ مَعْنَى وَطَنِكَ فَاخْرَجَ مِنَ الْقَرْيَةِ الْمَظْلَمَةَ
وَاهْلِيهَا وَالْاَفْئِدَةَ فَايْدَةَ التَّجَرِيدِ وَالْخَفَةِ اَنْ لَمْ يَكُنْ حَاصِلَةُ الْوُصُولِ مِنْ
جَرْدِ نَفْسِهِ مِنْ عِلَاقِ الطَّبِيعَةِ وَلَمْ يَسْعَ فِي الْوُصُولِ اِلَى عَالَمِ الْحَقِيقَةِ كَانَ
كَمَنْ رَكِبَ دَوَّآ الْعِلَاجِ وَاصْلَاحِ مَزَاجِهِ وَلَمْ يَتَنَاوَلَ مِنْهُ شَيْئًا نَعَمُ⁵ الْمَطِيَّةِ
التَّجَرِيدِ لَوْ شَرَحَ⁶ بَعْدَهُ فِي الْبُرُوزِ عَنِ الْمَشْبَةِ وَتَرَكَ الْعِشْرَةَ وَقَطَعَ الْارْبَعَةَ⁷
وَالْتَوَجَّهَ اِلَى الْوَاحِدِ لِيَحْقُقَ الْوُصُولَ لِعَوَزِهِ⁸ كُلِّ الْعَوَزِ لِاخْوَانِ التَّجَرِيدِ اِذَا

a) C. à d.: Voici des sentences de goût et des maximes de désir, — des sentences sur le goût moral, (le discernement entre le bien et le mal) et des maximes sur le désir de l'absorption en Dieu (l'amour divin). b) Cor. LXXXIX 28. c) La légèreté, la subtilisation des pensées et des aspirations opp. à la lourdeur de la matière. d) S'il prend plaisir ensuite; apocope p. صدره e) Les 10 catégories.

f) Les 4 éléments. g) à lire: لَعَوَزُ = certes, la difficulté.

1 Sic.

2 Ces mots sont à l'encre rouge.

3 Au l. de ذَوَقِيَاتِ

4 Au l.

de مَنْ

5 c. à d. نَعَم

تجريدُهم الى نور التوحيد قد اشرق شعاع شمس اللاهوت على سطح الامكان
 فالى متى تمسكون في ظلمات || زوايا الاجسام تعبدون الهياكل الجسائية (62^b)
 كالاصنام طوبا لمن خرج عن حلال بدنه ودخل كعبة الايمان وضغ¹ عن ظلمات
 العبا² والحرم³ فعليكم بالباب وملازمة الجناب فانه باب ما خاب يطالبه
 ولا خسر قاصده سلام على نفس تركت وكرها وتوجهت الى ربها طرحت ثقل⁴
 الاشباح وفردت بخفة الارواح قطعت مسالك الناسوت ووصلت الى منزل
 اللاهوت⁵ نخلصت من قيود العشرة واتصلت بصحبة العشرة⁶ وارتفعت عن
 الحضيض الاحس الى اوج القدس فنالت ما لا عين رأت ولا اذن⁷ سمعت⁸
 ولا خطر على قلب بشر طوبا⁹ لقوم مقامهم في عالم العدنية || ومطارهم في (63^a)
 فضاء القيومية ربنا اجعلنا ممن تشبه بابيه¹⁰ وقطع نسبة ابويه¹¹ لا تركن الى
 كينونة في عالم الاركان ولا تانس الى مجالسة سكان الزمان والمكان كيلا
 نتعبس في سجن الحدنان¹² واعلم ان حب الوطن من الايمان ان كنت
 من الرجال فلا تنقطع بمجرد القيل والقال ولا تضع انفاسك النغيسه في
 استيفاء اللذات¹³ الخمسينه ليلا تنغس في الرمس ونفونك انوار اشعة
 الشمس من ذات¹⁴ الشمس قد افاضت الانوار على القوابل واصلحت
 امزجة الهياكل وكون الاكبه يجمد ولا يشاهد نورها غير قادم في افاضتها¹⁵
 ومن شان العنبر العبق ان يفوح فيعطر مجالس الانس ومراقيد¹⁶ طالب (63^b)

a) L'aveuglement et la paralysie des sens. b) C. à d. l'affranchissement des liens matériels — les 10 catégories, et l'union intime avec le monde spirituel — les 10 éons, qui correspondent aux sephiroth de la cabbale juive. c) Dieu. d) Ses père et mère. e) Cf. Bokhary, éd. Boulaq, t. III, كتاب الرقاق, p. 193. f) Or

l'existence de la matière (أكبه, mot abstrait, formé de كَم, qui nie sa lumière et n'y participe point, ne prouve rien contre sa diffusion.

1 Ms. وضعن 2 Les dictt. ont حرمان 3 Au l. de ثقل 4 Au l. de
 اللاهوت 5 Au l. de اذن 6 Au l. de طوبى 7 Au l. de الحدنان
 8 Au l. de اللذات 9 Au l. de ذات

القدس وحرمان الزكوم عن رايحه اللديده¹ لسدة حصلت في مسام
دماغه فلا يقدم في طيبه فلو انقشع غيم غيوم المهلكات وارتفع سحب سوم
المتلفات لرايت ما لا رايت اسس سلما بستة عشر درجه² وأصعد الى
سطح سماء القدسيات لتتصل بالعقليات ثم اصر الى كعبة الازل وقلوجوت
وجى الى الذى فطر السماوات والأرض وانشد رق الزجاج وكأنها قدح³
ولا خير⁴ ورقت الخمر فتشابهها فتشاكل الأمر وكأنها خمر ولا قدح⁵ وابتن ان
من حل الرمز طفر بالكنز دوقا⁶ ثم شوقا ثم عشقا ثم وجدا ثم فنا⁷ ثم
بقا⁸ || وليس وراء عبادان قرية وعبادان غير متناهية⁹ أعلم¹⁰ ابدك الله
بنصرة منه ان القمر عاشق صادق لملك الكواكب وسلطان السيرات
بعبوره ميادين السموات قاهر الظلمات بالنور حافظ الازمان و الدهور باسط
الخيرات على سطح الأرض مخرج المواليد من القوة الى الفعل سياج¹¹ الوجود¹²
مظهر ايات الرب الودود ومن داب العاشق¹³ المسكين التوجه الى جناب
معشوقه والتوصل الى وصل محبوبه فلماذا صار القمر سريع السير لا يكت¹⁴
في منزل الا يومين ويسير سيرا حثيثا حتى يرتقى من حضيض الهلال الى

a) C. à d. les 4 éléments sublunaires, les sept sphères des planètes et du soleil, la sphère des étoiles fixes, le substratum du monde, la matière première, l'âme universelle et l'intellect universel. b) فتشوبها est ici p. فتشابهها. — Voici comment j'entends ce passage: «Interroge le cristal fin, — on dirait un bocal sans vin; mais clarifie le vin et coupe-le, alors la chose apparaît sous une nouvelle forme: c'est comme s'il y avait du vin et point de bocal». Image qui veut dire que l'âme non purifiée ne connaît que la matière, l'enveloppe de l'entité divine; puis, lorsqu'elle se déponille de ses scories, elle parvient à considérer par delà le principe subtil et lumineux de toute vie, tandis que le monde des sens s'évanouit pour elle. c) Phrase obscure, où عبادان = probabl. عبدان. On pourrait traduire: «et il n'y a plus au-delà, ni serviteurs d'une cité (ceux qui considèrent Damas ou Bagdad comme leur patrie), ni serviteurs d'un infini (ceux qui tâchent de regagner la demeure céleste, d'occuper une place dans le monde infini des esprits)». Le féminin de متناهية fait pendant à قرية. d) La lune est la limite («la haie») du monde des éléments, dit sublunaire.

1 Au l. de اللذينة 2 Sic. 3 Au l. de ذوقا 4 Ms. ٤ 5 Ce mot à l'encre rouge. 6 p. سياج 7 Ces 3 mots à l'encre rouge. 8 Au l. de يكت

اوج البدرية || فاذا قارب المقاتلة انعكست الى داته¹ الاشعة الشمسية^(64b)
 فأضات داته بانوارها بعد ما كان مظلمًا وانار باشعتها بعد ما كان معتيًا
 فنظر الى داته فما رأى شيئًا خاليًا من انوار الشمس فقال انا الشمس
 فابا يزيد والحلاج² وغيره³ من اصحاب التجريد كانوا اقمار ساء التوحيد
 فلما أضأت ارض قلوبهم بنور ربهم باحوا بسرهم الواضح الخفى انطقهم الله
 الذى انطق كل سئ والحق ينطق على لسان اوليائه عليهم السلام عليك
 بجل الطلسم⁴ البشرى فان كنوز القدس كامنه فيه من حله ظفر بالمقصود
 ووصل الى المعبود وارتقى من || هبوط الاشباح الى شرف الاروام وصعد من^(65a)
 حضيض اسفل السافلين الى اوج اعلا عالين⁵ وعانى للجمال الاحدى وفاز
 بالوصال السرمدى ونجا من شرك الشيك وطريق حله⁶ ان تعتم⁷ بجبل⁸
 داه⁹ شعبتين تقيد به النمر والضبع¹⁰ واعبر على ثلثياه¹¹ سته وستين بحرا¹²
 ثم على مايتين ثمانية¹³ واربعين جبلا¹⁴ المربوط بارع حبال¹⁵ الموضوع فى ست
 جهات¹⁶ ثم بعد هذا نصل الى قلعة حصينة دات¹⁷ عشرة ابراج¹⁸ ساكنة على

a) Hellâdj, un des grands saints çoufis, souffrit le martyre en l'an 922 de l'ère chrét.; v. Dozy, Hist. de l'islamisme, p. 324 et svv., où il énumère les sources. Abu-Yezîd est le fameux Bistâmy, mort en 875 de l'ère chrét., un des fondateurs du çoufisme; v. Krémer, Herrschende Ideen des Islams, p. 68.

b) L'homme. c) Le jour et la nuit. d) Les 360 jours de l'année. e) Les 248 membres du corps. f) Les 4 éléments et les 4 humeurs correspondantes. g) Les 6 faces: le haut, le bas, devant, derrière, droite, gauche. h) Les 10 sens, dont cinq externes et cinq internes; ces derniers sont: le sens commun (الحس المشترك),

la perception interne (الخيال), l'imagination (الروهم), la force conservatrice (القوة الحافظة) et la force transformante (القوة المتصرفه), comme on le peut voir au f. 192^a des scholies sur la الشيسية, № 233 de ce catalogue. Il est juste d'observer à ce propos que le mot خيال, employé abusivement par les mystiques (Fr. p. 72, 164—166) pour faire allusion au temps, n'a pas une origine obscure, comme l'avouait mon regretté maître (Fr. p. 166), mais prouve au contraire que les Druzes se représentaient la première conception du temps comme née de la fantaisie, de la perception interne de l'homme en dehors du monde extérieur.

1 Au l. de ذاته 2 A l'encre rouge. 3 Ms. عليين 4 A l'encre rouge.

5 Ms. بجبل. On remarquera ici et ailleurs l'étrange emploi des cas. 6 Au l. de ذى; de même plus bas. 7 Au l. de ثلثائة. 8 Au l. de ثمانية. 9 Au l. de ذات

قلل الجبال المتحركة بحركة الجبال فتري بالبرج الاول شخصاً فصيحاً¹ صاحب² بيان رطب اللسان عنده انواع المطعومات || واصناف المذوقات³ فايالك⁴ ان تغتربه اذا رايته او تلتفت الى حلاوته فان عقبى حلاوته غم واخر عدوبته⁵ سم ورب شهوة⁶ ساعه⁷ اورثت حزناً طويلاً فاذا عبرت ووصلت الى البرج⁸ الثاني⁹ رايته داء¹⁰ يابين صغيرين موضوعين في طول القلعه طريق الصعود اليها صعب¹¹ لا يتيسر الا بسلم الهوى فاذا اصدت رابت شخصان ساكنان على قباب القلعه عندهما انواع الارياع الطيبه يفوح منها العنبر الاشهب والمسك الادفر¹² فاحدره كيلا تمجيك الارياع الجسانيه عن النفحات الروحانيه فاذا عبرت وصلت الى البرج الثالث¹³ الموضوع على عرض || القلعه ذا منظرين بعوالى المنظره¹⁴ اطناب ابرسيم اسود¹⁵ وبينهم في كل منظره¹⁶ سرير معمول من عام وابنوس¹⁷ فوق كل سرير شخص رشيق القدر عقيق الخد لطيف الشبايل ظريف الفضائل ينتظر من تحسن الانوار¹⁸ في حسن الاعتبار لانقف عند منظره النهى ومخبره الشهى واعبر عنه عبور العاسق الى جال الاحدى فاذا عبرت وصلت الى البرج الرابع¹⁹ الموضوع على اطراف القلعه ذا قصرين حصينين يحيط بكل قصر سور غصروفي²⁰ يجذب²¹ الاصوات الطيبه من الافاق وتجتمع عنده النغمات الرخييه والا امان اللذيه²² فاجتهد ان تعبر عنه فتصل الى البرج الخامس²³ || المحيط بالكل

a) Le goût. — تغتربه — dans le sens attribué à la IV^e et à la X^e f.: «yaller jusqu'à l'étrangeté, en faire des excès». b) L'odorat; les 2 personnes sont les narines. c) La vue. d) Les sourcils. e) le noir de l'oeil. f) la prunelle.

g) L'ouïe. — نهى est ici pour شهوة en vue du parallélisme avec نهى.

h) Cartilagineux. i) Le toucher; sur la place élevée assignée ici au sens du toucher, cf. Die Sinne, Beitr. z. Gesch. d. Physiol. und Psychol. im Mittel. v. Dav. Kaufmann, Leipzig 1884, p. 186 et svv.

1 p. صاحب 2 Au l. de المذوقات 3 Au l. de عدوبته 4 p. ساعه; nous ne relèverons plus ce genre d'inexactitudes. 5 Au l. de الثاني 6 Au l. de ذا 7 p. صعب 8 Au l. de الادفر et de فاخذر 9 Ms. المعجزة. 10 Au l. de اللذيه 11 Au l. de يجذب 12 Au l. de معبول p. معبول — Plus loin

مدرک الضدين الصلابة واللين وبعده البرج السادس اول الابراج
الجوانيه^a ترى حجرة منورة مضية^b بانوار اشعة الابراج والبرج السابع^c
خزانة لهذا البرج ثم البرج الثامن^d الذي يجتمع فيه متاع الحجرة الجوانيه
والبرانيه^e وبه يفرق بين الصديق والعدو^f والبرج التاسع^g المفصص الذي
يختلف اسمه^h بحسب ما ينعكس اليه من اشعة الكواكب والقمر والعاشر
خزانةⁱ بعض الحجر لجوانته. فاذا قطعت هذه المنازل وعبرت هذه المراحل
وصلت الى بلاد التبات والتمكين فاول ما ترى شيئا كبير القدر احسن
من البدر || مع انه في خير الامكان لا يحويه مكان سريع الانقباض بلا^(67a)
حركه ضحك السن بلا اسنان فصيح البيان بلا لسان مبلغ الوحي والالهام
الى الانبياء والاولياء العظام والزم بابه واغتنم خطابه وخطاب اخوانه
التسعة^j وأعلم بانهم القوم الذي لا يشقى بهم جليسهم ولا يستوحش منهم
نيسهم فهم خلاصه الوجود المقربين الى المعبود فاذا صاحبت العشرة الكرام
وتخلفت باخلاصهم وشاهدت فعالهم وارتيقت من واحدا الى واحد فربما
اشرفت عليك انوار الفيوميه والاثار اللاهوتييه^k فتخلص من الرق
والحدثنان^l ونصل الى القديم المنان || وتستغنى عن البيان بالعيان^(67b)
ونصل الى قوله الى ربك نصير الامور وقوله تعالى الى ربك منتهاها^m ونقول
بلسان الحال شعرⁿ وكان ما كان مما لست اذكره فظن خيرا
' ولا تسال عن الخبر '

a) Les sens internes. b) L'imagination. c) La mémoire. d) Le sens commun. e) intérieurs et extérieurs. A la liste des auteurs, chez lesquels Dozy a trouvé le mot **بِرَاجِي**, il faut ajouter St. Matthieu VIII 12, d'après l'édition de Vienne et le ms. karšuni décrit ci-après. f) La fantaisie. g) L'intellect. V. surtout **الشهرستاني** p. 219-240. h) L'esprit de Dieu ou l'intellect en acte et 9 autres éons. Les 10 sens humains correspondent à autant d'éons ou d'attributs divins, cf. les sefirot cabbalistiques. — Cf. le **آدم كدمون** des cabbalistes. i) Cor. XLII v. 58. j) Cor. LXXIX v. 44.

1 p. العدو الحدثنان 2 Au l. de التاسع 3 Au l. de اللاهوتية 4 Au l. de

ثبت¹ الرسالة ، والحمد لله وحده ،
يا من بيده² ملكوت كل شيء ، يا من هو
مبدأ كل شيء ، يا من هو مويل لكل
شيء ، يا من به وجود كل شيء ، أسألك
خير كل شيء ، وأعوذ³ بك من شر كل شيء ،
لعلني بأنك قادر على كل شيء ،
لا يعجزك شيء ،
والسلام ،

تم

III. De 68^a à 73^b. Conseils révélés par Dieu à Abraham (إبراهيم). Ce titre, la répétition fréquente de l'apostrophe **يا ابن آدم**, la concordance parfaite avec les idées émises dans les sourates ismaélites, éditées par le savant Stanislas Guyard dans ses *Fragments relatifs à la secte des Ismaélis*, tout concorde à faire de notre traité un opuscule émanant de cette secte célèbre. Néanmoins ce n'est pas le livre d'Abraham, dont la traduction anglaise a paru dans le *Journal de la Société Américaine* N° 2 par les soins de M. Salisbury (p. 308 et svv.).

A un certain endroit de l'opuscule, où Dieu ordonne d'honorer son hôte, Abraham (إبراهيم عليه السلام) s'écrie: qui est ton hôte? et Dieu lui révèle (فاوحى الله تعالى اليه) que c'est le pauvre etc. La récompense pour la piété, l'oubli de soi et les bonnes oeuvres consiste à être mis sous le trône de Dieu (اجعل كترك تحت عرشى) et à recevoir la rémunération méritée par 70 prophètes (واكتب لك ثواب سبعين نبيا). L'insistance sur les mets défendus¹) doit servir à établir la provenance authentique de ces conseils révélés au père d'Israël. L'importance accordée à la fidélité due au secret, même dans le malheur et les tour-

1 Au l. de ثبت

2 Cette ligne à l'encre rouge.

3 Au l. de وأعوذ

1) Assez naturelle, d'ailleurs, chez des mystiques.

ments, convient à une secte religieuse de la trompe des Ismaélis. Le Coran, bien que cité, n'est pas nommé, comme de raison, et encore ne lui a-t-on emprunté que le passage relatif à la rébellion d'Iblis, histoire, qui, dans les idées musulmanes, devait être familière à Abraham, et un passage peu significatif, où Dieu promet de récompenser la vertu.

بِسْمِ اللَّهِ الْوَاحِدِ الْأَبَدِيِّ الْأَزَلِيِّ السَّرْمَدِيِّ وَبِهِ تَقْنَى¹ هَذِهِ نَصِيحَةٌ بَلِيغَةٌ (68^a)
 مِمَّا رَوَى عَنْ قَوْلِ الْحَقِّ تَعَالَى لِأَبِرَاهِيمَ الْخَلِيلِ عَلَيْهِ السَّلَامُ²
 مَهْلًا مَهْلًا يَا ابْنَ آدَمَ فَإِنَّ الرِّزْقَ مَقْسُومٌ وَالْحَرْبُ مَحْرُومٌ وَالْبَخِيلُ
 مَدْمُومٌ³ وَالْحَسُودُ مَغْمُومٌ وَالْدُّنْيَا لَا تَدُومُ وَالْبَاقِي هُوَ الْحَيِّ الْيَوْمُ يَا ابْنَ
 آدَمَ إِذَا وَقَعْتَ فِي الْبَلَاءِ دَعَوْتَنِي وَإِذَا كَشَفْتَ عَنْكَ نَسِيتَنِي كَأَنَّكَ لَمْ
 تَعْرِفْنِي يَا ابْنَ آدَمَ إِنِّي رَاضٍ عَنْكَ بِصَلَاةٍ يَوْمَ بَيِّومٍ فَارْضَ عَنِّي بِقُوَّةٍ يَوْمَ
 بَيِّومٍ يَا ابْنَ آدَمَ بِقَدَرِ مَا تَمْسُكُ أَمْسِكْ عَلَيْكَ يَا ابْنَ آدَمَ الرَّحِيلُ الرَّحِيلُ
 تَزُودُ فَإِنَّ السَّفَرَ بَعِيدٌ وَخَفَّفْ فَإِنَّ الْعَقَبَى كَثُودٌ وَاخْلُصْ الْعَمَلَ فَإِنَّ الدِّبَانَ ||
 بَصِيرٌ يَا ابْنَ آدَمَ اشْكُرْ لِمَنْ أَنْعَمَ عَلَيْكَ وَأَنْعَمْ عَلَى مَنْ يَشْكُرُكَ يَا ابْنَ آدَمَ (68^b)
 قَدْ خَلَقْتُ لَعَيْنَيْكَ طَبَقًا أَنْ تَنْظُرَ مَا لَيْسَ لَهَا فَاطْبِقْ عَلَيْهَا وَقَدْ خَلَقْتُ
 لَفَيْكَ طَبَقًا إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تَتَكَلَّمَ بِمَا لَا يَعْنيكَ فَاطْبِقْ عَلَيْهِ⁴ يَا ابْنَ آدَمَ كُنْ
 لِي أَكُنْ لَكَ وَاعْمَلْ بِمَا أَمَرْتُكَ وَأَنْتَ عَمَّا نَهَيْتُكَ اجْعَلْكَ تَقُولُ لِلشَّيْءِ كُنْ
 فَيَكُونُ يَا ابْنَ آدَمَ قَدَّمَ مَا فِي يَدِكَ لِمَا بَيْنَ يَدَيْكَ يَا ابْنَ آدَمَ إِذَا أَفْنَيْتَ
 صَبْرَكَ فِي طَلَبِ الدُّنْيَا فَمَتَى تَطْلُبُ الْآخِرَةَ يَا ابْنَ آدَمَ لَا تَكُنْ⁵ مِمَّنْ يَطْلُبُ
 التَّوْبَةَ⁶ بِطُولِ الْأَمَلِ وَيَرْجُو الْآخِرَةَ بِقِلَّةِ الْعَمَلِ يَقُولُ يَقُولُ الْعَابِدِينَ وَتَعْمَلُ
 عَمَلُ الْمُنَافِقِينَ إِنْ أُعْطِيتَ لَمْ تَشْكُرْ وَإِنْ مُنِعْتَ لَمْ تَصْبِرْ || فَأِذَا كُنْتَ (69^a)
 كَذَلِكَ صَرَعَتْكَ صَرَعَةٌ جَعَلَتْكَ نَكَالًا لِلْعَالَمِينَ يَا ابْنَ آدَمَ كُلْ مِنْ يَمْنِكَ بِحَبِّكَ

^a J'ai créé un convecrle pour tes yeux et pour ta bouche (les paupières et les lèvres); sers-t'en à propos. ^b Cf. Bokhary, t. III, كتاب الرقاق p. 188.

1 Au l. de تَقْنَى et تَقْنَى 2 Titre à l'encre rouge. 3 L. مَدْمُوم 4 Ms. 5 Grammatical ment تكون; cf. dernière ligne de la p. 12. 6 Ms.

لنفسه وانا وعزتي وجلالي احبك لنفسك فلا تبعد عني إلا بالاخل يا ابن آدم قد علقت في عنقك مختلاتين في احديهما عيوبك وفي الأخرى عيوب الناس فانت تطلع عليهما كل وقت ما هذا من الأنصاف¹ يا ابن آدم اما بنعمتي قدرت على طاعتي وبعافيتي قدرت على معصيتي² وبتوفيقى قدرت على اداء فرائضى وبميتى كنت تشاء ما تشاء لنفسك وبارادتي كنت تريد ما تريد لنفسك ولى الحجة البالغة يا ابن آدم ليس من قال لا اله الا الله دخل الجنة بل من تواضع لعظمى وقطع نهاره || بذكره وكف نفسه عن المحارم من اجلى وياوى الغريب وياوى الفقير ويرحم اليتيم يا ابن آدم اذا وجدت قساوة في قلبك او سقمًا في بدنك او حرمانًا في رزقك او نقصًا في مالك فأعلم بانك نعلت بها لا يعينك يا ابن آدم ان كنت تحب الجنة فان مولاك يحب الطاعة فاعمل بها احب يدلك فيها تحب فان كنت تكره النار فان مولاك بكره المعاصى فانرك ما اكره فانجيك مما تكره يا ابن آدم نورع من الشهوات تعرفنى وجع جوع الاخبار ترانى وتفرغ لعبادنى تصلنى يا ابن آدم اذا لم تستحى منى فاعمل ما شئت مسكين ابن آدم لو خاف من النار كما يخاف من الفقر لأغناه || الله من حيث³ لا يحتسب ولو عمل للجنة كما يعمل للدنيا لادخله الجنة بلا حساب ولو قنع ابن آدم لاستغنى ولو ترك الحرام لاخلص دينه ولو ترك الكذب لأصبح صديقًا يا ابن آدم تفرغ لعبادنى املاء بيتك خيرًا واغنيتك بلا تعب واعزك بلا عشيرة يا ابن آدم لا تمنع المحتاج مما فى يدك

a) Tu les remplis tout le temps, jusqu'à les faire déborder. — Ces 2 sacoches sont une allusion mystique aux poumons et à la fonction de la respiration. b) Cf. la 19^e sahyfah de l'op. suiv. c) Cf. la 16^e sahyfah de l'opuscule suivant. d) Cf. la 22^e sahyfah de l'op. suiv., qui commence par موسى يا et se continue par يا ابن آدم e) Cf. la 12^e sahyfah de l'opuscule suivant.

1 Gram. الإنصافى 2 Gram. معصيتى 3 Au l. de حيث 4 Au l. de الكذب

فامنعك مما في يدي واكرم ضيفي فاكرمك فقال ابراهيم عليه السلام
 من موزيفك يا رب فاوحى الله تعالى اليه كل فقير حقير عندك فهو ضيفي
 يا ابن ادم كلكم^a ضال الا من هديت انا وكلكم مريض الا من شفيت
 انا وكلكم فقير الا من اغنييت انا وكلكم جاهل الا من علمت انا وكلكم^(70b)
 غاي الا من ارشدت انا فاطلبوني تجدوني يا ابن آدم كلكم خطاء وانا
 كلّي غفران فتوبوا اليّ اغفر لكم ما كان منكم ولا ابالي يا ابن ادم انا
 الملك الديان وعلى ديني ابواب جنتي يا ابن ادم تسع فاني جعلت
 السخاء سيد الاخلاق فارحم ما في الارض برحمتك¹ ما في السماء واقرضني
 اضعف لك في الدنيا والآخرة يا ابن آدم اغث اللهون فاغثك فاني عطوف
 يا ابن آدم من رضي مني بالقليل من الرزق رضيت منه بالقليل من
 العمل يا ابن ادم تودد اليّ بطلب العلم فان العمل بلا علم كشجرة بلا ثمر
 والعلم بلا عمل كالرعد والبرق بلا مطر || والعمل والعلم مع اكل الحرام^(71a)
 كنقل الماء في المنخل² يا ابن ادم انما الشيء ثلاثة فواحد لي وواحد لك
 وواحد بيني وبينك فمنك الدعاء ومنى الاجابه فلا تحجب عني دعوتك الا
 بأكل الحرام يا ابن ادم ان حوف الفقر يخرج خوف النار من قلبك وطول
 الأمل يصدك عن العمل وطلب العز من غيري يسقطك من عيني وحب
 من يخدمني بدنيك من خدمتي وبغض من يبغضني ينقذك³ من نارى
 والصدق عند الغضب والرضى برفعك عندي وبصدق السر تنال رضوانى
 وبكتمان السر في المصائب تكون من السادة الابرار يا ابن ادم زاع قلبك
 فكن حارسه فلو اطلعت في قلبك فوجدت || فيه حب من يبغضني أو بغض^(71b)
 من يعبدني لاحشونه يوم القيامة نارًا واكسى وجهك عارًا ثم امر بك الى
 نارى يا ابن ادم تريد واريد ولا يكون الا ما أريد فان رضيت بما اريد
 والا انعبك فيما تريد ولا يكون الا ما اريد يا ابن ادم ما من يوم جديد

a) Cf. la 7^e sahiyah de l'opuscule suivant.

b) Cf. G. Sour. o p. 81.

1 Ms. برحمتك 2 Régul. ينقذك

إِلَّا يَأْتِيكَ مِنْ عِنْدِي رِزْقٌ جَدِيدٌ وَتَأْتِيَنِي الْمَلَائِكَةُ عَنْكَ بَعْدَ قَبِيحٍ تَأْكُلُ
رِزْقِي وَتَعْصِيَنِي وَتَدْعُونِي فَاسْتَجِيبْ لَكَ وَتَسْأَلْنِي فَأَعْطِيكَ فَأَنَا أَدْعُوكَ
لِخْدَمَتِي فَتَأْبِي ذَلِكَ مَا هَذَا مِنَ الْأَنْصَافِ¹ يَا ابْنَ آدَمَ بِقَدَرِ مَا نَمِيلُ
قَلْبِكَ إِلَى الدُّنْيَاءِ أَخْرَجَ حَبِي مِنْ قَلْبِكَ وَصَدْرِكَ يَا ابْنَ آدَمَ مَا خَلَقْتُكَ حَتَّى
تَجْمَعَ الدُّنْيَا عَلَى بَعْضِهَا بَعْضٌ ۥ وَلَكِنْ خَلَقْتُكَ تَعْبِدُنِي وَتَرُدُّ دَعْوَةَ الْمَظْلُومِ (72^a)
فَأَنِي اسْتَجِيبُهَا وَلَوْ مِنْ كَافِرٍ يَا ابْنَ آدَمَ إِذَا كُنْتَ قَائِلًا فَاذْكُرْ سَمْعِي إِلَيْكَ
وَإِذَا كُنْتَ مُتَفَكِّرًا فَاذْكُرْ عَلَيَّ بِكَ وَإِذَا كُنْتَ مُصَلِّيًا فَاحْضِرْ قَلْبَكَ² وَإِذَا
كُنْتَ صَائِمًا فَاحْذَرْ لِسَانَكَ يَا ابْنَ آدَمَ تَقَرَّبْ إِلَيَّ بِالنَّوَافِلِ وَاطْلُبْ جَوَارِي
بِعِبَادَةِ الْمَسَاجِدِ وَارْتِجِ رِضَايَ بِمَجَالِسَةِ الْعُلَمَاءِ وَدَعْ الْكَذِبَ³ تَصَافِحْكَ
مَلَائِكَتِي وَاتْرِكِ الْغَيْبَةَ تَشْتَاقُ إِلَيْكَ جَنَّتِي وَاذْكُرْنِي بَعْدَ الصُّبْحِ وَالْعَصْرِ
سَاعَةً أَكْفِيكَ شَرَّ مَا بَيْنَهُمَا يَا ابْنَ آدَمَ إِذَا كُنْتُ حِينَ تَغْضَبُ فَاذْكُرْكَ بِالرَّحْمَةِ
حِينَ أَغْضَبُ أَنَا يَا ابْنَ آدَمَ أَنَا أَغْنِي الْأَغْنِيَاءَ عَنِ الشَّرِيكِ فَلَا تَبْتَغِي
لِعَلْمِكَ غَيْرِي يَا ابْنَ آدَمَ ۥ كَمْ مِنْ نِعْمَةٍ أَنْعَمْتُهَا عَلَيْكَ لَمْ تُوَدِّ شُكْرَهَا وَكَمْ
مِنْ نِعْمَةٍ قَوَّيْتُ بِهَا عَلَى مَعْصِيَتِي وَكَمْ سَتَرْتُ عَلَيْكَ سُوءًا بَعْدَ سُوءٍ وَفَضِيحَةً
بَعْدَ فَضِيحَةٍ وَأَنْتَ غَافِلٌ عَنِ شُكْرِ ذَلِكَ يَا ابْنَ آدَمَ إِنْ كُنْتَ تُحِبُّ نَفْسَكَ
فَاكْرَمْهَا عَنِ النَّارِ وَانْظُرْ إِلَى نَفْسِكَ وَإِلَى النَّاسِ فَإِنْ وَجَدْتَ فِيهِمْ أَعَزَّ مِنْ
نَفْسِكَ عَلَيْكَ فَانْصَرِفْ نَصِيحَتَكَ إِلَيْهِ* يَا ابْنَ آدَمَ لَا تَكُنْ مُعْجِبًا فَأَنَا
أَوَّلُكَ نَظْفَةً مَدَّرَهُ وَأَخْرَجْتُ جِيفَةً قَدَرَهُ وَقَدْ خَرَجْتَ مِنْ مَخْرَجِ الْبَوْلِ
مَرَّتَيْنِ فَانْظُرْ إِلَى النَّاسِ وَزِينَتِهِمْ يَوْمَ عِيدِهِمْ فَهَلْ تَرَى إِلَّا خِرْقَةً تَبْلَى أَوْ
لَحْمًا بَاكِلَهُ الدُّودُ فَدَعْ الْعَجَبَ بِذَلِكَ وَلَا تَقْتَدِ بِابْلِيسَ فَإِنَّهُ أَوَّلُ خَلْقِي
أَعْجَبْتُهُ نَفْسُهُ حَتَّى ۥ قَالَ لَصَغِيِّي أَنَا أَخِيرُ مَنْهُ خَلَقْتَنِي⁷ [مِنْ] نَارٍ وَخَلَقْتُهُ مِنْ

وَأَسْتَرْتُ عَلَيْكَ سَيِّئَةً بَعْدَ سَيِّئَةٍ فَضِيحَةً بَعْدَ فَضِيحَةٍ

a) Cf. G. Sour. 9 p. 85: فضيحة بعد فضيحة. b) Cf. la 21^e sahyfah de l'op. suiv. c) Cf. le préambule de Shahrestany à son Livre des Croyances.

1 Gram. الإنصاف; v. note 6.

2 Ms. قليك

3 Au l. de فاحذر

4 Au

1. de انكذب

5 Ms. نطقة

6 Au l. de قدرة

7 Ms. خلقتني

oublié p. le copiste.

طِبْنٌ^a يا ابن آدم وحق القول منى لان وجدت في قلبك متقال¹ حبة من خردل من كبر ان اكبك في النار يا ابن آدم انما العجب رداى والعظمة والكبرياء ازارى فمن نازعنى في شىء منها آدخلته في نارى يا ابن آدم ابوك عصانى مرة في الجنة فابرزته منها وانت تريد تعصينى كل يوم ونطمع ان تدخلها يا ابن آدم لا نبل من الدعاء فأنى لا امل حتى نبل انت واذا اسرفت فلا تقنط فان رحمتى وسعت كل شىء يا ابن آدم انى رزقتك الايمان الايمان من غير مسيئه فكيف ايجل عليك بالجنة مع المسيئه يا ابن آدم صل من قطعك || واعط من حرمك وكلّم من هجرك^(78b) ونصح من خانك واعف عن ظلمك وأحسن الى من آساء اليك تكن من جملة الغابرين السابقين بجناتى واكتب لك ثواب² سبعين نبيا يا ابن آدم انا عليم حكيم فاستحى منى واحلم فانى لا اضيع أجر الحسنين³ يا ابن آدم ان امس مثل وغدا امل فمتى لا تعمل في يومك فمتى تعمل يا ابن آدم اجعل كترك تحت عرشى وراس مالك في ميزانى ونطف بطنك من الحرام ثم ادعنى ولا تصلّ بالحبيث لوجهى ولا تستكثر⁴ علمى واصبر على المؤنة حتى ناتيک البعونه واصبر على طاعتى || فان صبرك على طاعتى^(74a)

أهون من

صبرك عذابى⁵ ولا غنى لك عن الجنة

ونعيمها ولا صبر لك

على النار

وعريقها

ثم⁶

تمت بعون الله وحسن تاييده وعليه الأتكال

a) Cor. VII, 11, où on lit خير et non أخير b) Cor. IX, 121, XI, 117.

c) La Mišna fait dire dans les פרכי אבות la même chose à Hillel: ואם לא עבדו אימתי

1 Au l. de متقال 2 Au l. de ثواب 3 Au l. de تستكثر 4 Au l. de عذابى 5 Au l. de تمت et ثم 6 Sic.

IV. De 74^b à 87^a. Récits saints, nobles, bénis: هذه احاديث القديسة الشريفة المباركة qui ne sont autres choses qu'une série de 40 chapitres (صحيفة) correspondants aux sourates ismaélites des Fragments de Guyard. Nos chapitres appartiennent néanmoins à une rédaction toute différente: plus courts, moins verbeux, moins imagés, mais plus nombreux, ils sont répartis dans un autre ordre et se distinguent des „sourates“ par le nom, la distribution des matières et même par les expressions (Dans mes notes désignées par des lettres, G signifie l'édition du savant Guyard).

Le Baron Rosen, dans ses Notices sommaires sur les Ms. du Musée Asiatique, a déjà, sous la rubrique 95, indiqué que Guyard n'avait eu à sa disposition qu'une copie des ms. Rousseau, dont l'original a été vendu par ce dernier au Musée Asiatique. Une comparaison attentive m'a fait voir que la copie en est généralement exacte. La note dont Rousseau donne la traduction et que n'a point vue Guyard (Fragm. p. 4) est ainsi formulée en arabe:

كتاب الشيخ ابراهيم خط الحاج على رحمة الله عليه تسجيل على بن حسين
تحريراً في شهر جاد اول سنة ١٢٢٠ با الاوى نغنى عن الجميع برحمتك يا
ارحم الراحمين

Deux autres notes en talik suivant celle-ci: il en résulte que le livre ismaélite a été acheté à un soldat(?) en l'an 1223 de l'hégire, huit mois après la prise traîtreuse de la forteresse de مصباني (que Dieu punisse les trompeurs) et la mort de Mustafa Idrys et de sa troupe. Je ne sais pourquoi Rousseau écrit Méziade (Fragm. p. 3).

Le nom de Fad, attribué par lui au traité dogmatique des Ismaélis, provient du titre en diwani, placé au v^o du 3^e f.:

الفض (اللفظ lis) الشريف لرشد الدين في اعتقال الاسعيليه

Une note de Rousseau nous apprend qu'il avait acheté le ms. à Damas en 1840.

L'intérêt qui s'attache actuellement aux ouvrages des sectaires, et l'importance qu'on attribue à l'histoire des religions, non moins que le désir de compléter un des travaux favoris d'un maître de la science, trop tôt arraché à ses études par une mort volontaire, m'ont engagé

à donner ici le texte des 40 chapitres qui composent la 4^e partie de notre recueil d'ouvrages mystiques.

On y trouvera des réminiscences du Coran et de prétendues révélations à Moïse, outre celles qui sont éparses dans les Fragments de Guyard et en dehors de celles que renferme le „Mémoire“ publié par Salisbury (J. de la Soc. Or. Am., vol. II, p. 310 et svv.). On sera frappé de l'union intime, qui existe entre ces 40 chapitres et le traité d'Abraham, qu'on vient de lire. Il est bon de relever la valeur, assignée positivement au Coran, dont l'oubli est mis au nombre des péchés capitaux (chap. 26¹⁾); il faut aussi signaler la hardiesse avec laquelle le chap. 36 prêche au nom de Moïse le v. 28 de la sourate XVIII du Coran, qui s'adresse à Mahomet dans le Livre sacré. Une chose digne de remarque est la réminiscence visible d'un passage de St.-Matthieu (VII, 2) à la fin de la 5^e sahyfah.

هذه أحاديث القدسية الشريفة المباركة¹ بسم الله الرحمن الرحيم الحمد² (74^b)
 لله رب العالمين والصلاة والسلام على محمد وآله وصحبه وازواجه اجمعين³
 «الصحيفة الأولى»

يقول الله تعالى⁴ شهدت نفسي⁵ لنفسي ان لا اله الا انا وحدي لا شريك في⁶ وان محمدا عبدي ورسولي فمن لم ير⁷ بقضائي ولو بصبر⁸

a) Sour. V chez Guyard, p. 88. b) Ces 3 mots sont remplacées chez G. par

اننى انا الله G. شهدت على نفسي G. بسم الله الرحمن الرحيم
 بقضائى ويصبر G. ومن G. لى G. لا اله

1 Jusqu'ici à l'encre rouge. 2 Sic. 3 Depuis بسم les caractères sont traversés en tous sens par des lignes droites ou courbes, tracées avec une encre plus pâle que celle du ms. 4 Sic. 5 Cette ligne a été également effacée.

1) Qu'on se remette en mémoire l'assertion de Moqaddassi à ce sujet (p. 238, éd. de Goeje): ces mystiques se servaient en effet du Coran comme d'un canevas, sur lequel ils brodaient leurs symboles.

عَلَى بَلَاءٍ^a فَلْيَطْلُبْ^b رَبًّا سِوَايَ^c وَمَنْ أَصْبَحَ^d حَزِينًا عَلَى الدُّنْيَا فَكَأَنَّمَا^e
 سَاطِئًا عَلَى^f وَمَنْ أَجَلَ غَنِيًّا ذَهَبَ ثَلَاثًا¹ دِينَهُ وَمَنْ لَطَمَ وَجْهَهُ عَلَى الْمَيْتِ فَأَنَّمَا²
 اخَذَ³ رَمْتًا يَفَانِلُ بِهِ رَبَّهُ⁴ وَمَنْ لَمْ يَكُنْ كُلَّ يَوْمٍ⁵ فِي زِيَادَةٍ مِنْ دِينِهِ فَهُوَ فِي
 نَقْصَانٍ كَانَ الْمَوْتُ خَيْرًا لَهُ⁶، الصَّحِيفَةُ⁷ الثَّانِيَّةُ يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى⁸ يَا ابْنَ آدَمَ
 مَنْ قَنَعَ اسْتَغْنَى وَمَنْ تَرَكَ الْحَسَدَ اسْتَرَامَ وَمَنْ تَرَكَ⁹ الْحَرَامَ بَخِلَ دِينَهُ¹⁰
 وَتَوَفَّرَتْ حَسَنَاتُهُ أَوْحَى اللَّهُ إِلَى الدُّنْيَا يَا دُنْيَا احْرَمِي¹¹ الْحَرِيصَ وَانْبَغِي الزَّاهِدَ

فليعبد G. b) بلائى ولم يشكر نعمائى ولم يقنع بعطائى G. a)
 اصبح G. ajoute: d) ويخرج [من] ارضى وسأئى G. c) Au l. e)
 على من شكا مصيبة نزلت به الى غيره G. lit.: de
 فقد شكاني ومن دخل على غنى [واتواضع له لاجل غناه
 ومن كسر عودًا على قبر: puis il a; يقانلنى به G. f) ذهب فالوشاء دينه
 ميت فكانها هدم باب كعبنى بيده ومن لم يبال من ابن ياكل فلم يبال
 الله من اى باب ادخله فى جهنم ومن لم يكن له زيادة فى دينه فهو فى
 ومن عمل بها علم اورثه الله علم ما لم نقصانه Puis encore: فالموت خير له
 يعلم ومن اطال امله لم يخلص عمله g) Sour. A chez G., p. 84. h) G. a au
 lieu de ces mots: بسم الله الرحمن الرحيم, et de même pour toutes les sourates.
 اجتنب G. i) خلس لله فى دينه G. j) Puis, au l. du reste du chap., G. a:
 ومن ترك الغيبة ظهرت محبته ومن اعتزل عن الناس سلم ومن قل كلامه
 كمل عقله ومن رضى بالقليل اتقى بالله¹ يا ابن آدم انت بما تعلم لا
 تعمل فكيف تطلب ما لم تعلم² يا ابن آدم اذا قضيت عمرك فى طلب
 الدنيا فمتى تطلب الجنة³ يا ابن آدم اعلم انك ميت غدا وتجمع كائنك
 مخلد ابدا⁴ يا ابن آدم اتى قلت للدنيا يا دنيا اجرى الحريص عليك
 واعطى الزاهد فيك وكونى حلوة فى اعين الناظرين اليك والراغبين فيك

1 Au l. de ثلثا 2 Au l. da اخذ 3 Ce titre ainsi que les autres à l'encre rouge. 4 Ms. احرم

فيك واستخدمى الحريص عليك واخدمى الزاهد فيك ، الصحيفة الثالثة
 يقول الله تعالى من أصبح على الدنيا حزيناً لم يزد¹ من الله الا بعداً
 يا ابن ادم اذا لم تقنع برزقك ما² الزم الله قلبك إلا أملاً لا تقنع
 ابداً يا ابن ادم كل [يوم]³ تغرب عليك شئ⁴ ينقص من عمرك وانت
 لا تدري⁵ وتوفى⁶ كل || يوم برزقك⁷ وانت لا تحمد فلا بالقليل⁸ تقنع ولا
 بالكثير⁹ تشبع¹⁰ ناكل رزقي وتعصبي وتدعوني¹¹ استجيب¹² لك خبري
 اليك¹³ نازل وشرك الى صاعد فنعم المولى¹⁴ انا¹⁵ وبئس¹⁶ العبد انت¹⁷ اما
تخاف من مكري وغبى

الصحيفة الرابع

يا ابن ادم الى متى تطلب التوبة وتسرف الاوقات ان اعطيت لم تقنع

وفي G. ajoute: c) G. حريصاً على الدنيا b) Sour. 9 chez G., p. 86. d) Depuis f manque chez G. e) A partir d'ici, G. a une autre leçon: والزم الله قلبه مما لا ينقطع عنه ابداً وشغلاً
 لا يفرغ منه ابداً وفقر لا ينال منه غنى ابداً واملاً لا يبلغه ابداً f) Ce mot avec les 2 précédents manquent chez G. g) ويوتى h) G. رزقك
 يا ابن آدم ما من يوم k) Ici G. ajoute: ولا في قليل . . . في كثير i) G. جديد الا ويأتيك من عندي رزقك وما من ليلة جديدة الا وتأتيني
 فاستجيب m) G. وانت ندعوني n) ملائكتي من عندك بعيل قبيح
 الي¹⁸ G. ajoute: r) G. وشتر q) G. لك p) G. المولا o) G. لك n) G. تسألني فاعطيك واستر عليك سيئة بعد سيئة
 وفضيحة بعد فضيحة واستحي¹⁹ (cf. plus haut, Cons. rév. à Abraham p. 18 note a) منك وانت لا تستحي مني وتنساني وتذكر غيري وتخاف الناس وتامني
 بسم الله الرحمن الرحيم يا ابن آدم لا تكن من²⁰ Sour. 10, p. 86. e) وتخاف منهم وتامن غصبى
 يقصر التوبة بطول الأمل وترجو الآخرة بغير عمل تقول قول الزاهدين وتعمل
 عمل المناقبين

1 Ms. بردد 2 Omis dans le ms. 3 Cf. Sénèque, Lettres à Lucilius, 1:
 «In hoc enim fallimur quod mortem prospicimus: magna pars ejus jam praeteriit;
 quidquid actatis retro est mors tenet».

وَأَنْ أُبْلِيَتْ^a لَمْ تُصَبِّرْ تَأْمُرَ بِالْخَيْرِ وَلَا^b تَفْعَلُ^c وَتَنْهَى^d عَنِ الشَّرِّ وَتَفْعَلُ^e مَا
 مِنْ عِوَضٍ جَدِيدٍ إِلَّا وَالْأَرْضُ تَقُولُ لَكَ^f يَا ابْنَ آدَمَ تَمْشِي عَلَى ظَهْرِي
 وَمَصْبِرُكَ فِي بَطْنِي وَتَضْحَكُ عَلَيَّ ظَهْرِي^g وَغَدَاً بِأَكْلِكَ^h الدَّودُ فِي بَطْنِي
 (78^a) وَيَنَادِيكَⁱ الْقَبْرِ^j أَنَا^k بَيْتٌ || الْمَسَايِلُ^l وَبَيْتُ الْوَحْشَةِ وَبَيْتُ الْوَحْشَةِ
 فَاعْمُرْنِي وَلَا تُخْرِبْنِي^m ، الصَّحِيفَةُ الْخَامِسُⁿ يَقُولُ اللَّهُ يَا ابْنَ آدَمَ مَا خَلَقْتُكُمْ
 لِأَسْتَكْثَرَ بِكُمْ عَنْ^o قَلَةٍ^p بَلْ خَلَقْتُكُمْ لِتَعْبُدُونِي^q وَتَشْكُرُوا لِي^r وَتَسْبِّحُونِي بِكِرَّةٍ
 وَأَعْبَادًا^s يَا ابْنَ آدَمَ تَدِينُ^t تَدَانُ^u وَكَمَا^v تَزْرَعُ^w تَحْصُدُ^x ،

الصَّحِيفَةُ السَّادِسُ

apprès quoi il ajoute: ولم تَنْتَهَ عنه G. c) ولم G. b) مُنَعَتْ G. a)
 وتحسب الصالحين ولست منهم وتبغض الذنبيين وانت منهم تقول ما
 لم تفعل وتفعل ما لم تؤمنه وتستوفى ولا توفى^d ، يا ابن آدم
 وتبكي في بطنى وتفرح على ظهري^e G. ajoute: تخاطبك في قولها وتقول
 وغداً بأكلك^f Au l. de G. r) وتحزن في بطنى وتاكل الشهوات على ظهري
 يا ابن آدم^g G. omis chez G. h) Ce passage se lit. chez G.: وبأكلك
 أنا بيت الوحدة وأنا بيت الوحشة وأنا بيت الظلمة وأنا بيت المسبات
 وأنا بيت العقارب والحيات فاعمرنى ولا تخبرنى Il est préférable de lire
 من^h G. Sour. II p. 86. i) cf. G. p. 239 n. 3. j) نخرينى
 ولا انس بكم من وحشة ولا استعينكم على امر^m G. ajoute: طويلاً
 صجرت عنه ولا لجاب نفع ولا دفع مضرةⁿ G. ajoute: ولو ان أولكم وآخركم
 وظاهرهم وباطنهم وحبكم ومبتكم وصغيركم وكبيركم وحركم وعبدكم وانسكم
 وحبكم اجتمعوا على طاعنى ما يزيد ذلك فى ملكى مثقال ذرة وكذلك
 معصيتكم ما تنقص ذلك فى ملكى مثقال ذرة ومن جاهد فانها يجاهد
 كما تفعل^q Au l. de ces 5 mots G. a: لنفسه ان الله لغنى عن العالين
 تجزى Notre leçon est une réminiscence de l'Év. selon St. Matthieu, VI. 2.

قال الله تعالى^a يا عبادة الدراهم والدنانير^a ما^a خلقت لكم^a الدنانير والدراهم^a إلا لتأكلوا منها^a رزقي وتلبسوا منها^a ثيابي وتقدسوا¹⁹ فيها أسابى^a وتشكروا^a فيها نعمائي وتجعلوها عوناً على طاعتي وطريقاً إلى جنتي وهرباً من ناري^a فاخذتم^a الدنيا^a وتقويتهم بها^a || على معصيتي^m فلا^a انتم^(76b) اخيار^a ولا ابرار يا^a عبادة الدنيا واقوالها^a مثلكم^a كمثل القبر^a ظاهرها مليح^a وباطنها قبيح^a تتعجبون^a اليهم^a وتقبلون^a على^a بقلوبكم القاسية وافعالكم القبيحة^a ، الصحيفة السابع^a يا ابن ادم لكلم ضال^a إلا من هديته^b وكلكم مريض إلا من شفيته^b وكلكم فقير إلا من اغنيته^c وكلكم هالك إلا من انجيه^d وكلكم مسى إلا من عصته فتوبوا إلى الله^e ولا تهتكوا اسنادكم^f عند من لا يخفى عليه اسراركم^g

- a) G. commence par *الدنانير* b) G. ajoute: *الدنيا* c) G. *الدنانير*
 لي d) G. ajoute: *هذه* e) G. ajoute: *هذه* f) G. *فيها* g) G. ajoute: *والمدا*
 h) omis chez G. i) Depuis h tout le passage est remplacé chez G. par: *[والمدا]*
 واخذتم^k G. *عملاً زكياً فيها* ، فاخذتم فيها كتابي فجعلتموه تحت اقدامكم
 فجعلتموها فوق رؤسكم وزخرفتم بيوتكم وزخرفتم بيوتى^l G. a: *الدنيا* l Après
 m) Tout depuis l manque chez G. n) G. *ولا* o) G. a la leçon qu'il
 corrige en *احرار* p) G. *بل انتم* q) G. *وجمّاع اموالها* r) G. *مثلكم*
 s) G. ajoute: *الجمصة يرى* t) G. *مليحاً* u) G. ajoute: *ثم* v) G. *تتعجبون*
 w) G. ajoute: *بالسنتكم الحلوة وافعالكم الجميلة* x) G. *وتبعدون*
 y) G. *عنّي* z) G. *الحبيثة*; puis vient encore tout un paragraphe. aa) Sour. 13
 p. 88. La première partie de la sourate ne se trouve pas dans notre ms.
 bb) G. *اشفيته* ... *اهديته* cc) Ces 5 mots manquent chez G. dd) GG. *نحيته*
 ee) G. *الى*, après quoi G. ajoute: *ارحمكم* ff) G. *استاركم*

1 Ms. *وتقدسوا* 2 Au l. de *فاخذتم* 3 Sic. 4 Cf. Ép. d'Abraham f. 70^a.

الصَّحِيفَةُ الثَّامِنُ

يا ابن آدم لا تلعنوا الخلقين فترجع اللعنة عليكم^١ يا ابن آدم تشرب
 الماء عدباً^٢ ولا تحمد^٣ || وتاكل الطعام^٤ ولا تشكر ويخرج عنك الأذى سهلاً
 وانت غافل وتنال نفع ذلك وانت لاه ولا تخاف من غضب الرحمن يا ابن
 آدم انتم^٥ تشهدون^٦ انكم عبيد الله ثم تعصونه وتزعمون ان الموت^٧ حق
 وانتم^٨ تكفرونه^٩

الصَّحِيفَةُ التَّاسِعُ

يا ابن آدم انتم لا تحسنون^{١٠} الا لمن احسن اليكم ولا تصلون^{١١} الا لمن وصلكم
 فليس لاحد ابداً فضل على احد وانا بكم خبير عليم

الصَّحِيفَةُ الْعَاشِرُ

- a) Cette 1^{re} phrase ouvre la Sour. ١٤ p. 88; le reste est tout à peu différent.
 b) Toute cette dernière partie depuis يا ابن forme la fin de la Sour. ١٩ p. 91.
 c) G. كيف d) G. تشهدون e) G. ajoute: انتم f) G. تزعمون
 g) G. ajoute: له h) G. كارهون, après quoi G. a: في فلوبكم وتحسبونه هيناً وهو عند الله عظيم
 i) La Sour. ١٥, p. 90, identique dans le fond, est conçue dans des termes un peu différents: يا ايها الناس
 قد جاءكم موعظة ربكم الاية فلن تحسنوا الا لمن يحسن اليك ولا
 تصلوا الا لمن واصلكم ووصل اليكم ولا تكلموا الا لمن كلمكم ولا تطعموا الا
 لمن اطعمكم ولا تكرموا الا لمن اكرمكم فليس لاحد على احد فضل ابداً
 انما المؤمنون الذين آمنوا بالله ورسوله الذين يحسنون الى من اساء اليهم
 ويواصلون الى من قطعهم ويطعمون الى من حرمهم ويتقون الى من خانهم
 ويكلمون الى من هاجر اليهم ويكرمون الى من اهانهم واتى عليهم بذات
 الصدور k) Sour. ١٩ p. 90.

1 Au l. de عزباً 2 Sic. 3 Au l. de التاسع 4 Ms. لاحدا; notre
 correction s'appuie sur G., v. note e) de cette même page.

يا أيها الناس ان الدنيا دار عبرة^١ فمن احب^٢ نعمة زايله وحياة^٣ منقطعه وشهوة^٤ فانيه فقد ظلم نفسه وعصا ربه ونسى^٥ || آخرته وغرته دنياه يا^٦ ابن آدم نرا عوني ازرع لكم ورايحوني اربح لكم وعاملوني ارحمكم^٧ وان عند مال ونعمة لا ينفد وان خزائني لا تنقص وانا الثواب الرحيم

الصحيفة^٨ الحادي عشر

يا ابن آدم اذكروا نعمتي^٩ التي انعمت عليكم^{١٠} واوفوا بعهدي اوف بعهدكم ما^{١١} تجمعون المال الا بالنصب^{١٢} لا تدخلون الجنة الا بالنصب^{١٣} طلبوا^{١٤} رضائي برضا^{١٥} المساكين^{١٦} يا موسى اسمع ما اقول لك^{١٧} والحق اقول من تكبر على مسكين حشرته يوم القية على سورة الخنزير^{١٨} من^{١٩} أهان

من لا دار له ومال من لا مال له^{a)} Ce mot est remplacé dans G. par: له وهو من لا عقل له وبها يفرج من لا يقين له وعليها يحرص من لا توكل له يا ابن آدم^{c)} Ce paragraphe, qui n'existe pas dans la Sour. ١٩, se retrouve à peu près dans la Sour. ١٩, p. 93: يا ابن آدم دارعوني وتاجروني ورايحوني وعاملوني واسألوني ارحمكم عند ما لا عين رأت ولا اذن سمعت ولا خطر على قلب بشر ولا تنفد خزائني ولا ينقص ملكي انا الوهاب الكريم والحمد لله رب العالمين^{d)} Sour. ١٧ p. 91.

e) G. ajoute: الآية un lieu du continuer la citation. f) G. ajoute: الآية (c'est la leçon du Koran X 58). G. ajoute: بنى

كما لا تهتدون السبيل^{g)} G. fait précéder ces mots de

بالدليل فكذلك لا تهتدون طريقك الجنة^{h)} G. ajoute: كذلك

على عبادتي وتقوايⁱ⁾ G. ajoute: بالصبر^{j)} G. ajoute: بالنعب^{k)} G. ajoute: وارغبوا^{m)} G. ajoute: في رضاⁿ⁾ G. ajoute: واطلبوا^{o)} G. ajoute: فتنقربوا الى بالنوافل

manque لك^{p)} G. ajoute: في رحمتي بجالسة العلماء فان رحمتي لا تفارقهم طرفة عين

والناس بطؤون عليه ومن تواضع^{q)} G. ajoute: صورة الذرة^{r)} G. ajoute: وتعرض لعالم ولو ولد

عالم اوالد وضعه الله في الدنيا والاخرة ومن تعرض لهتك ستر مسلم هتك

ومن^{s)} G. ajoute: الله ستره سبعين مرة

١ Sic. ٢ Il manque évidemment quelque chose; on s'attendrait à voir: واعملوني اعمل لكم وارحمني ارحمكم

٣ Sic. ٤ Sic.

(78^a) مُسْلِمًا فِي فَقْرِهِ فَقَدْ بَارَزْنِي وَمِنْ أَحَبِّ مُؤْمِنًا مِنْ أَجْلِ صَافِحَتِهِ ۥ ۥ الْمَلَا

بِكَةِ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۥ

الصَّحِيفَةُ الثَّانِي ۥ عَشْرُ ۥ

يَا ابْنَ آدَمَ اطِيعُونِي بِقَدْرِ حَوَائِجِكُمْ إِلَى فَنٍّ ۥ صَبِرْكُمْ عَلَى النَّارِ قَلِيلًا يَا
ابْنَ آدَمَ لَوْ خَفْتُمْ مِنَ النَّارِ كَمَا تَخَافُونَ مِنَ الْفَقْرِ لَا تُجِئْتُمْ مِنْهَا^m
وَأَغْنَيْتُمْⁿ مِنْ حَيْثُ لَا تُحْتَسِبُونَ وَلَوْ رَغِبْتُمْ فِي الْجَنَّةِ كَمَا رَغِبْتُمْ^o فِي الدُّنْيَا
لَسَعَدْتُمْ^p فِي الدَّارَيْنِ ۥ وَلَوْ ذَكَرْتُمُونِي أَذْكُرْكُمْ وَلَكِنْ قُلُوبُكُمْ يَحِبُّ الدُّنْيَا
وَزَوَالَهَا قَرِيبٌ ۥ

a) G. لفقره b) G. فكانه c) G. نابرزني للمحاربة cf. G. p. 245 n. 2.

d) G. لي e) G. احبته f) G. ajoute: سرًا g) G. ajoute: جهراً h) Sour. 18

p. 92. i) Au l. de فان G. a: واصصوني بقدر k) A partir d'ici divergence

complète jusqu'à لو خفتم G. a tout un discours: بقدر واكتسبوا في الدنيا بقدر

ايامكم فيها وتزودوا من الخيرات واذكروا مشكنكم في القبر ولا ننظروا

الى آجالكم المستاخرة وارزاقكم الحاضرة وذنوبكم المستورة وكل شيء هالك

النار G. الناس, corrigé en النار l) G. وجهه له الحكم واليه ترجعون الآية

m) Ces 2 mots manquent chez G. n) لاغنينكم chez G. o) G. ترغيبون

p) G. لاغنينم q) G. بالدارين; il ajoute: وآخرة r) G. ajoute

كما تذكرون بعضكم بعضاً لسلمت: ici qq. mots et s'éloigne de notre leçon:

عليكم الملائكة بكرة واصبلا ولو احببتهم عبادي كما نحبون الدنيا لاكرمتمكم

كرامة المرسلين ولو نبت قلوبكم بحب الدنيا زوالها قريب s) Cf. Sour. 1

p. 78, où le passage commence par يا ابن آدم لو خفتم et s'accorde avec notre ms.,

sauf les variantes m, n, o; dans r nous relevons:

الملائكة	ملائكتي
المرسلين	الانبياء والمرسلين
ولو نبت	ولا نعم
زوالها	فزوالها

1 Au l. de الثاني 2 Au l. de فان 3 Sic; cf. plus haut p. 11, Épître

d'Abraham 69^b.

الصَّحِيفَةُ الثَّالِثُ عَشْرُ

يا ابن آدم كُنْ¹ سَرَّاجٌ² قَدْ أَفْسَدَهُ الرِّيحُ وَكَمْ³ مِنْ عَابِدٍ أَفْسَدَهُ الْعَجَبُ
وَكَمْ مِنْ غَنِيٍّ⁴ قَدْ أَفْسَدَهُ الصَّحَّةُ وَكَمْ مِنْ عَالِمٍ قَدْ أَفْسَدَهُ⁵ || عَلَيْهِ فَوْعَزَنِي^(78b)
وَحَلَّالِي لَوْلَا الْمَشَائِخُ وَالْأَطْفَالُ مَا أَنْزَلْتُ عَلَيْكُمْ قَطْرَةً مِنَ السَّاءِ وَلَا نِيَانًا
مِنَ الْأَرْضِ وَأَصْبَنْتُكُمْ الْعَذَابَ صَبًّا⁶

الصَّحِيفَةُ الرَّابِعُ عَشْرُ

يا ابن آدم الزم دينك فان دينك لحبك ودمك وجعله حلالا فان اصاحت
عملك صالح لحبك ودمك فان الجنة لا بدخلها حرام وما ربكم بظلام للعبيد

الصَّحِيفَةُ الْخَامِسُ عَشْرُ

يا ابن آدم أنت في همٍّ⁷ عُزْرِكَ⁸ مِنْذُ⁹ يَوْمٍ خَرَجْتَ مِنْ بَطْنِ أُمِّكَ¹⁰ يَا
ابن ادم انما¹¹ مَثَلُكُمْ¹² فِي الدُّنْيَا وَخُلَاقَتِهَا¹³ كَمَثَلِ الدَّبَابِ¹⁴ فِي الْعَسَلِ

a) Sour. 19 p. 92. b) G. كَمْ مِنْ c) طَفَنَهُ G. d) A partir d'ici divergence; G. عَابِدٍ أَفْسَدَهُ الْحَسْبُ. e) G. أَفْسَدَهُ الْفَقْرُ وَكَمْ مِنْ صَحِيحٍ أَفْسَدَهُ الْعَافِيَةُ وَكَمْ مِنْ عَالِمٍ أَفْسَدَهُ الْعِلْمُ وَكَمْ مِنْ مُسْتَدْرِجٍ بِالْأَحْسَانِ إِلَيْهِ وَكَمْ مِنْ مَغْبُونٍ يَتَحَسَّنُ الْقَوْلَ فِيهِ وَكَمْ مِنْ هَالِكٍ بِالْشَّرِّ عَلَيْهِ وَكَمْ مِنْ مَغْرُورٍ بِدَوَامِ عَافِيَتِهِ. Ensuite vient le passage correspondant à la fin de la X^e sahyfah. f) 2^e partie de la Sour. 21, p. 95. g) Ces 3 mots sont remplacés chez G. par: تَقْتَمُ إِلَى لَأَنَّكَ تَنْقُصُ مِنْ. h) G. مَثَلُكُمْ. i) G. ajoute: وَقَدْ تُؤَكِّلُ مِنْ قَبْرِكَ حَتَّى تَدْخُلَهُ. j) G. مِنْ. k) G. ajoute: تَقَعُ. m) Manque chez G. n) G. ajoute: تَقَعُ.

1 Sic. Au l. de كَمْ مِنْ سَرَّاجٍ 2 Sic. 3 Au l. de الْعَذَابِ 4 Sic;
au l. de بِظُلَامٍ; Kor. XLI, 46, verset cité Sour. 1, p. 78, et fin de la Sour. 20, p. 94.

5 Au l. de مِنْذُ 6 Sic. 7 Ma. خُلَاقَتِهَا 8 Au l. de الدَّبَابِ

(79^a) كلما لم ملك¹ فلا تكن كالعطب² || تحرق³ نفسه لمنافع الناس⁴

الصَّحِيفَةُ السَّادِسُ عَشْرُ

يا ابن آدم أعمل بما امرتك به⁵ وإنه عما نهيتك⁶ اجعلك⁷ حياً¹ لا تموت
ابداً⁸. يا ابن آدم إذا كان قولك مليحاً وعملك قبيحاً فانت رئيس⁹ المنافقين
وإن كان ظاهرك حسناً وباطنك قبيحاً فانت اهلك⁴ الهالكين¹⁰ يا ابن
ادم لا بدخل جنتي إلا من¹¹ نواضع لعظمتي وقطع نهاره بذكرى¹²

الصَّحِيفَةُ السَّابِعُ عَشْرُ

يا آبن آدم¹³ تشكوى وليس مثلى¹⁴ يشكى¹⁵ وتنساني¹⁶ وليس مثلى¹⁷ يستوجب¹⁸
ذلك¹⁹ الى²⁰ متى تكفر نعتي²¹ ولست بظلام²² للعبيد²³ || والى متى نجفوني²⁴
ولم اجفك²⁵ والى متى تجحدني وليس لك غيري²⁶ الك²⁷ طيب²⁸ غيري²⁹

- a) Ces 3 mots sont remplacés chez G. par: **تناكل منه فتبوت فيه وكذلك**
 يحرق^c G. ^b G. ajoute: **الذي** **انت يا ابن آدم في الدنيا**
 d) G. Ces 2 mots sont remplacés chez G. par: **في النار والنفع الى غيره**
 e) Sour. ٢٢, p. 95. ^f G. ajoute: **عنه** ^g G. ajoute: **مثلى** ^h G. ajoute:
 من^k G. ^j G. **خبثا** ⁱ G. **راس** **واذا اردت فقلب لشيء كن فيكون**
 l) A partir d'ici divergence entre G. et notre ms. ^m Sour. ٢٣, p. 96. ⁿ G.
 ajoute: **الى كم** ^o G. ajoute: **ان** ^p G. **الى متى تنساني** ^q Au
 lieu de ces 2 mots, G. a: **ولم** ^r G. **استوجب** ^s G. ajoute: **منك** ^t G. **والى**
 u) G. **وليس لك رب سواى** au lieu de **نعتي**, puis intercale: **و** ^v G.
 transporte ici: **والى متى تجحد ربوبيتى وليس لك رب سواى**
 والى متى تستخف بكتايى وتستوجب عذايى ولم الكلفك ما لا تطيق
 w) Voyez plus haut note v. ^x G. **واذ العاك** ^y G. **الطيب**

1 Ms. حياً 2 Sic. 3 Cf. Ép. d'Abr., p. 69^b. 4 Sic. 5 Sic.

وهل يشفيك^a إلا دوائى وإلى متى تجفونى^b وتسخط^c بقضائى^d وهو خير لك^e وتقول^f فعل بنا دهرنا^g ورمى بنا^h كذا¹ وكذاⁱ وتنسانى يا ابن آدم إذا وجد^j أحدكم^k قوت^l ثلاث^m أيامⁿ ولم يشكر فقد استخف^o بنعمتى ومن^p منع الزكوة من ماله فقد استخف^q بكنائى^r،

الصحيحة الثامن عشر^s

يا ابن آدم أصبر وتواضع^t ارفعك^u واشكرنى ازيدك^v واستغفر لى^w استغفر^x لك^y وصل رحمك^z ازيد^{aa} عورك^{ab} واطلب منى العافيه^{ac} || بطول الصب^(80a) واعلم ان^{ad} السلامة فى الوحده والخلاص فى الورع والزهد فى التوبه^{ae} واعبادته فى العلم^{af} والغناء^{ag} فى القناعة^{ah}،

الصحيحة التاسع عشر^{ai}

- a) Au lieu de ces 3 mots G.: فمن يشفيك من دوائى b) Le passage depuis α est remplacé chez G. par: وسخطت^d G. قضائى^d G. فقد شكوتنى^e c) G. فقلت^f G. الهواء^g G. Ces 3 mots sont remplacées chez G. par: فيك^h G. واذ^j G. k) G. h) Au lieu de ces 2 mots, G. a: كذا وكذا والزمان i) G. intercale ici tout en passage et ne coïncide avec notre version qu'à partir de إذا j) G. k) G. l) G. m) G. n) G. o) Après أيام G. a: قوتا فوق G. واحدكم^p G. لم يجد^q A partir d'ici, identité des 2 textes, mais G. allonge la sourate. q) Sourate ٢٤, p. 97. r) G. وتواضع^t G. وادعنى^u استجب^v G. ajoute: اغفر^w G. واستغفر لى^x G. ازيدك^y G. لك ونب الى انب اليك واسالنى اعطك ونصتق ابارك لك فى رزقك^z G. لان فيه^{aa} G. اطلب^{ab} G. Au lieu de ces 2 mots, G. a: رحامك^{ac} G. la remarque qu'il manque sans doute un mot. ad) A lieu de ces 2 mots, G. a: والغنى^{ae} G. مع صولك المجموع فى الكف عن الحرام مع صيانة لشبع^{af} G. cc) G. a encore un paragraphe assez court. dd) Sourate ٢٥, p. 97.

1 Au l. de كذا 2 Au lieu de التوبة 3 Au lieu de التاسع

"إيها الناس لا عدّة^d كالنّدبِير ولا وِرع كالكَف عن الأذى¹ ولا حَسَب^a
ارفع من الأدب^e ولا شَفِيع كالنّوْبَة ولا عِبَادَة كالْعَلَام ولا صِلَاة^f كالخَشْبَة^g
ولا سَعَادَة كالنّوْفِيق ولا زِين كالْعَقْل ولا شِقَاوَة كالْجَهْل يا ابن آدم بعافيتي
قويّت^h على طَاعَتِي وبتوْفِيقِي أدبّتⁱ فرايض وبرزقي قويّت على
معصيتي^m وفي فَضْلِي عِشْتⁿ وفي فَضْلِي تَغَلَّبْتُ وبِعَافِيَتِي تَحَمَلْتُ^p وانت
تَنسَائي وتَذْكُرُ|| غيْرِي ولا تَشْكُرُنِي^q

(80^b)

الصّحيفة العشرون

يا ابن آدم الموت بكشف أسراركَ ولقيامه نبي أخباركَ والكتاب يهتك
أسراركَ فإذا أتيت دنياه صغيراً فلا تنظر إلى صغره ولكن انظر إلى من
عصيت وإذا رزقت رزقاً قليلاً فلا تنظر إلى قلته ولكن انظر إلى من
رزقك إياه وهل سألتم العلماء عن أمن دينكم فإني لا انظر إلى صوركُم
ولكن انظر إلى قلوبكم فأرضوني بهذه الخصال هنكم

الصّحيفة الحادي والعشرون

يقول الله تعالى انظر إلى نفسك وإلى جميع خلقي فإن وجدت أحداً
اعزّ عليك من نفسك فأصرف كرامتك إليه وإلا || فاکرم نفسك بالتوبة (81^a)

- a) G. commence par: يا ايها b) G. عيش c) G. الاحترام d) G. حسن
e) G. الاداب f) G. صلوات g) G. عبادَة h) G. ظفر كالصبر ولا عبادَة, avec la remarque
que peut-être il faudrait lire اعانة i) G. قرين ازين j) Ici divergence entre les textes, G. est plus complet. Les textes coïncident de
nouveau à partir de يا ابن k) G. قيمت l) G. رميت m) G. interpole
encore quelques phrases. Cf. Ép. d'Abr. 69^a. n) G. وفي o) G. عافيتي
p) G. ولا تشكرني, puis il ajoute: فلم لا تؤدّي شكرى, qui remplace !^a ولا تشكرني
de la fin.

1 Au l. de الأذى 2 Au l. de كالتوبة 3 Sic. 4 Au l. de أدبت

5 Ms. كخشبة 6 Au l. de دنياه 7 Au l. de فإن — Cf. Ép. d'Abr., f. 70^a.

والعمل الصالح وانتقوا الله قبل يوم الواقعة¹ ويوم التغابن² ويوم الحاقة³
ويوم الصيحة⁴ يومًا عبوسًا قهطريًا⁵ ويوم الدمدمة ويوم الزلزلة انتقوا الله
من عول مواقع الجبال وغلول الانكال⁶ وإذا شابت من هولها الولدان⁷
ولا تكونوا كالذين قالوا سنعنا وهم لا يسمعون⁸ ،

الصحيفة الثاني⁹ والعشرون

يا موسى انا الملك الديان ليس بيني وبينك ترجمان بشر أكل الربا¹⁰
وعاق والدية بغضب الرحمان يا ابن آدم اذا وجدت قسوة في قلبك
وسقمًا في بدنك وحرمانًا في رزقك ونقيصة في مالك فأعلم نكلت
فيما لا يعنيك أمره¹¹ يا ابن آدم لسانك اسدك ان اطلقته أكلك¹² ، (81^b)

الصحيفة الثالث والعشرون

يا ابن آدم ان الشيطان لكم عدو مبين اعملوا اليوم تحشرون فيه الى
الله افواجًا¹³ وتصفون بين بدى صفا صفا وتسئلون عما عملتم سرًا وجهرا يوم
يساق المتقون الى الجنة وفداً وليرمى الى جهنم وردًا¹⁴ فكفى لكم هذا
وعذا ووعذا اننى انا الله لا شبيه لى ولا سلطان كسلطانى فمن فطرنى
عزنى صابما فطرته بانواع الكرامات والمقصود فاقصدونى والمعطى فاشكرونى
والمعبود فاعبدونى فاحذرونى¹⁵ ،

الصحيفة الرابع والعشرون

|| يا ابن آدم اذا كان الله تكفل لك بالرزق فاهتمامك فضول واذا كان
الخلق من الله حقًا فالاخل لما ذا واذا كان ابليس عدو¹⁶ الله فطاعته لما ذا
فلا تأسوا على ما فاتكم ولا تفردوا بما آتاكم ان الله لا يحب من كان
مختلًا فخورًا ،

1 D'après Kor. LXIX, 15. 2 Kor. LXIV, 9 3 Kor. LXIX, 1, 2, 3.
4 Kor. LIV, 15 et LXXVI, 10. 5 D'après Kor. LXXII, 12. 6 D'après Kor.
LXXIII, 17. 7 Kor. VIII, 21. 8 Au l. de الثاني 9 D'après Kor. II, 276
et III, 121. 10 Cf. Ép. d'Abraham, 69^b. 11 Vieux proverbe arabe, cf. كتيب
الموشى, éd. Brunnow, Leide-1886, p. 9, l. 5—7; v. aussi Freytag, Arabum Pro-
verbia III 1, Bonn 1843, p. 476, № 2863 (d'après Asselin). 12 D'après Kor. LXXIX, 18.
13 D'après Kor. XIX, 88 et 89. 14 Au l. de فاحذرونى 15 Au l. de عدو.

الصحيحة الخامسة والعشرون

يا ابن آدم اكثروا بالزاد فان الطريق بعيد وجدّدوا السفينة فان البحر غريق واخلصوا العمل فان الناقد¹ يصير ابعد من النار يبغض الفجار وحبّ الأبرار فان الله لا يضع أجر المحسنين²،

الصحيحة السادسة والعشرون

يا ابن آدم كم نعصوني وانتم تخافون من حرّ الشمس والرمضا وجهنم (82^b) لها سبع طبقات يأكل بعضها بعضا يا ابن آدم ما هذه النيران الا لكل عاق لوالديه ولكل بحيل ونمام ومرائى ومانع الزكوة وزانى وآكل الرباء وشارب الخمر وظالم اليتيم³ والأجير والغادر وجامع الحرام وناسى القرآن وفاجر وموذى الجيران الا من تاب وعمل عملا صالحا فأوليك⁴ يبدل الله شيئا نهم حسنات وكان الله غفورا رحيما⁵،

الصحيحة السابعة والعشرون

يا ايها الناس كيف رغبتم في الدنيا فانها فانية ونعيمها زایل وحياتها منقطعة || واثنها باقى⁶ فان عندى المطيعين جنان⁷ لها ثمان ابواب⁸ وفيها سندس واستبرق وخور وغللمان وفيها اربعة انهار لبن وخر وغسل وماء⁹ فمن طلب رضائى و اراد كرامتى فليتقرب الىّ ويهين بالدنيا ويقنع بالقليل من الرزق¹⁰،

الصحيحة الثامنة والعشرون

يا ايها الناس، أعلموا ان¹¹ مثل العلم بلا عمل كمثل الشجرة بلا ثمر

a) Sour. ٢٨, p. 76.

b) Ces 2 mots manquent chez G.

c) G. الجنان

d) G.: الابواب الثمانية; à partir d'ici chez G. description du paradis plus étendue et plus dirigée que dans notre ms.

e) صحيحة التلاوة, p. 77.

f) Au l.

de cela, G. cite le commencement de Kor. III, 97.

g) Ces deux mots sont remplacés chez G. par: واثنا

1 Au l. de الناقد

2 Cor. IX, 121; ٢١, 157, cité aussi dans l'Ép. c Abraham.

3 Au l. de اليتيم

4 Ms. فأوليك

5 Ms. وماء

ومثل العلم بلا عمل كمثل^١ القوس بلا وتر^٢ ومثل^٣ الصلوة بلا زكاة كمثل
الجنة بلا رَوْح ومثل العمل بلا توبة كمثل البنيان بلا أساس^٤ فلا تأمنوا
مكر^٥ الله

(88^b)

الصحيفة التاسع والعشرون

يا ابن آدم البال مالي^٦ وانتم^٧ عبيدي^٨ وليس لك من مالي^٩ ما اكلت
فافنيت وما لبست^{١٠} فابليت وما^{١١} تصدقت^{١٢} فامضيت^{١٣} وما اذخرت^{١٤}
فحظك منه المقت^{١٥}

الصحيفة الثلاثون

يا ابن آدم اخرج حب الدنيا عن قلبك فاني لا اجمع بين حب^{١٦} وحب
الدنيا في قلب واحد ابدأ^{١٧} يا ابن آدم استغفر الله فان الاستغفار مع
الأضرار توبة^{١٨} الكذابين وما ربكم^{١٩} بظلام للعبيد^{٢٠}

الصحيفة الحادي والثلاثون

(84^a)

يقول الله يا ابن آدم اهلك بضحك من^{٢١} املك وقضائي بضحك من^{٢٢}
حذر^{٢٣}ك وتقديري بضحك من^{٢٤} تدبيرك وقسنى بضحك من^{٢٥} حرصك فاجل
الطلب واستسلم لقضائي وقدرى فرزقك مقسوم يا ابن آدم من قصدى

a) G. est beaucoup plus proluxe en comparaisons. b) G. الصدقة c) G.

الدردج d) G. النفخة بلا نار e) G. a la transcription exacte de Kor. VII, 97.

f) Sour. ٢٩, p. 76. g) G. الملك ملكي h) G. وانت i) G. عبيدي

j) G. وما k) G. ولبست l) G. ajoute: ألا m) G. فابقيت او n) A partir

d'ici, divergence complète. o) Sour. ١, p. 78. p) La phrase est autrement con-

struite chez G.: بقدر ما يبيل قلبك الى الدنيا اخرج محبتي من قلبك

q) G. intercale ici tout un morceau. r) Entre ces 3 mots et le mot suivant, il y

a plusieurs lignes chez G. s) G. ولا تستغفر t) G. a, comme le Koran, ربك

1 Au l. de وتر 2 Au l. de ومثل 3 Ce mot a été raturé avec soin.

4 Au l. de التاسع 5 Au l. de اذخرت 6 Ms. الأضرار 7 Sic. 8 Au
l. de حذر

عرفني ومن عرفني فقد ارادني ان الذين يصدّون عن سبيل الله لهم
عذاباً شديداً

الصّحيفة الثاني وثلاثون

يا ابن آدم ملايكتي يعاقبون^a الليل والنهار يكتبون^b ما تقول وتفعل^c
والأرض تشهد عليك فكفى بالله شهيداً^d فهو مطلع عليك وهو أعلم
بخطرات^e قلبك^f فين صفا عيشه صفا دينه^g

الصّحيفة الثالث وثلاثون

(84^b)

يا ابن آدم لا تفزع بالديناء فليس انت بخلد^a واصبر على طاعة الله^b
ولا تجزع من الفقر فليس هو^c عليك حتم^d ولا تقنط^e من رحمة الله وانرك
الدين^f ولا تفرح بالغناء فانه^g عزيز^h في الديناء دليلⁱ في الآخرة^j واذنا^k
كان الغالب على قلب^l عبدي الاشتغال بالآخرة^m استخدمت له عباديⁿ
وملائك قلبه غنى وبدنه راحة^o

الصّحيفة الرابع والثلاثون

ليكتبوا عليك^a عليك بتعاقب^b Sour. ٢, p. 79.

السماء تشهد عليك بما رأيت منك^c Ces 3 mots (cf. Kor. IV, 45)
manquent dans G., qui a une tout autre leçon. وتقول انا^d Ces
3 mots sont remplacées chez G. par: ونحي قطرات^e Ici G. a toute une série
de phrases qui manquent dans notre ms.; la fin du chapitre est identique.

فليست بهتعلل ابداً^a Ces 4 mots
manquent chez G. بالغنى^b G. Sour. ٣, p. 79. Ce mot manquent chez G.
بمحتم^c G. A partir d'ici divergence complète. Les textes coïncident à partir d'ici; G. فان^d
G. الغنى^e G. a ici tout un long passage qui manque dans notre ms.; puis:
يا موسى بن عمران^f et la fin de notre chapitre. اذا^g G. Ce mot
manque chez G. في الدنيا عن الآخرة^h Ces 3 mots sont rem-
placés chez G. par d'autres phrases; la fin est identique dans les 2 versions.
La Sour. ١٤, p. 80, rappelle de loin ce chap. XXXIV; v. aussi Sour. ٣, p. 88.

ذليل¹ Au l. de الزنب² عذاب³ Au l. de

يقول الله صبرك على قليل من المعصية يسر عليك من صبرك على كثير
من عذاب¹ جهنم يا ابن آدم عليك بالثقة فيما || ضمنت لك قبل ان
اطعم رزقك لغيرك وازهد في الدنيا تخلص من العقاب قبل ان تغنى
حسناتك واعمّر قلبك بذكر الآخرة فليس لك مسكن غير القبور^(85a)

الصحيفة الخامسة والثلاثون

يقول الله عز وجل من طلب السبعة بعمله كان كمن ينقل المال على ظهره
إلى الجبل يناله التعب² يا ابن آدم أعلم اني لم اقبل من العمل اذا
كان خالصا لوجهي فطوبى للمخلصين³ يا ابن آدم اذا رأيت الفقر مقبلا
فقل مرحبا يا شعار الصالحين واذا رأيت الغنى مقبلا فقل ذنوب⁴ عملت^(85b)
عقوبته يا ابن آدم المال مالى وأنت يا عبدى والضيف رسولى اليك فاذا
منعت مالى عن رسولى اما نخشى ان اسلب نعمتك الرزقى والشكر
لك ونفعة عابد اليك

الصحيفة السادسة والثلاثون

يا ابن آدم اخذمنى فانى أحب من خدمنى واستخدم له عبادى فانك لا
تدرى قدر ما عصيتنى فيما مضى من غيرك ولا قدر ما تعصيتنى فيما
بقى منه فلا تنسا ذكرى فانك عبد⁵ دليل⁶ وانا رب جليل يا موسى قل
الحق من ربكم فمن شاء فليؤمن ومن شاء فليكفر

الصحيفة السابعة والثلاثون

|| يقول الله عز وجل يا ابن آدم انك أصبحت بين نعمتين لا تدرى ايها^(86a)

a) La Sour. O, p. 81, a en partie les mêmes idées, les mêmes images, les mêmes expressions, mais présente néanmoins une version totalement différente; p. ex.:
البال على كمثل من ينقل الباء في المتخل من السهل إلى الجبل ظهوره إلى الجبل
b) Depuis التعب, notre ms. présente une idée étrangère à G.
c) Tout ceci se retrouve dans G., qui n'a pas la fin du morceau et termine autrement.

1 Au l. de عذاب 2 Au l. de التعب 3 Au l. de ذنوب 4 V. chap. XXIX.
5 Au l. de دليل 6 Kor. XVIII, 28.

اعظم عندك ذنوبك¹ المستورة لو علم الناس منك ما اعلمه ما سلموا عليك فأحمدني وأعرف قدر نعمتي واخضع عليك وتزود للسفر

الصحيحة الثامن والثلاثون

يا ابن آدم انا الله لا آله الا انا فاعبدوني واشكروني² لي ولا تكفرون
يا ابن آدم من عاد لي ولينا فقد بارزني اشتد غضبي على من ظلم
ليس له ناصر غيري من رضى بما قسمت له باركت له واثته الدنيا
وان كان لا يريدھا³

الصحيحة التاسع والثلاثون

(86^b) يقول الله يا ابن آدم ضع يدك على صدرك⁴ || فيها احبته لنفسك فأحبه
لغيرك جسديك ضعيف ولسانك خفي وقلبك جبار يا ابن آدم غايتك
الموت فاعمل له قبل ان ياتيك يا ابن آدم لا تحلف بي كاذبا فمن حلف
بي كاذبا ادخلته النار يا ابن آدم رضيت منك بالعمل القليل وانت ما
ترضى بالرزق الكثير يا ابن آدم اذا اردت رحمتي فالزم طاعتي وان
خشيت عذابي فأحذر⁵ من معصيتي

الصحيحة الأربعون

يا ابن آدم افعل الخير فانه مفتاح الجنة ويقود اليها واجتنب الشر فانه
(87^a) مفتاح النار ويقود اليها يا ابن آدم لو تعلمون⁶ || البهايم ما تعلمون من
الموت لامتنعوا من الأكل

والشرب حتى يموت جوعا وعطشا يا ابن
آدم لا تغتر بشبابك فكم من شاب سبقكم⁷
الى الموت يا ابن آدم من كان مهموما فانا
الذي فرمت عنه⁸ ومن كان مستغفرا
فانا الذي اغفر له ومن كان عاريا فانا

1 Au l. de ذنوبك 2 Au l. de واشكروا 3 Au l. de التاسع 4 Au l. de
فاحذر 5 Ms. سبقكم 6 Au l. de

اللى كسوته ومن كان خايقا فانا الذى
 أمن خوفه ومن كان جايقا فانا الذى
 اشبعته ومن تجبر على الفقراء اذلته
 ومن بنا بقوة الفقراء اعقت
 بناءوه للخراب
 واسكنته
 النار
 م

Notre ms. forme un volume Gr. in — 12 (13 lignes à la page); beau et fort papier marqué de 3 croissants¹⁾ superposés, encre noire, reliure orientale en maroquin rouge à dos noir avec rosace imprimée au fer chaud. Le timbre de l'Institut Oriental est appliqué sur le 1^{er} et 87^e f.

Au dos, sur une étiquette en papier, à l'encre: „Tractatus ethicis christianae”; au recto du 1^{er} f., aussi à l'encre: „Prônes et réflexions pieuses chrétiennes”. Ce qui a donné lieu à faire de notre ms. un recueil chrétien, c'est sans doute l'épigraphe au bas du f. 87^e à gauche: قد كمل وثم بعون الله نعا وحسن توفيقه على يد افقر عبد الله تع زاخريا بن الحورى مرقص الكاتب وذلك فى ١٠٩٨ وهو برسم العالم (au-dessous, de la même main qui a mis le faux titre: „1098”); à droite: العالم المقدس يعقوب الكنا بالدبسى جعله الله مباركا عليه امين.

En effet, il résulte de ces lignes, qu'un pieux jérusalémite du nom de Jacques le Mielleux a fait transcrire notre ms. par le scribe Zacharie fils du curé Marc. Nous avons évidemment affaire à des personnages appartenant à la grande famille chrétienne. Mais la date de l'hégire à l'exclusion de toute autre, l'absence de tout ce qui pourrait accuser les sentiments chrétiens de Zacharie ou de Jacques, non moins que le choix étrange des opuscules, qui composent ce volume, me font

1) Le ms. druze № 96 du Musée As. (Cat. ar. du Bon de Rosen) est écrit sur du papier absolument semblable et portant la même marque, d'où l'on pourrait conclure qu'il faut assigner à ce № 96 une date plus récente que le X^e s. de l'hégire.

croir, que le fils du curé ainsi que le pieux jérusalémite, professaient des opinions hétérodoxes; peut-être faut-il voir en eux des chrétiens, probablement des Maronites, vivant ou ayant vécu parmi les Druzes¹⁾ [v. Les Druzes, p. Puget de St. Pierre, Paris 1763; cf. Volney, Voyage en Syrie et en Égypte, éd. 1792, tome II, p. 29, 30, 34, 40 et surtout 110 (ch. XXIV et XXIX)]. On serait admis à en inférer que les révélations hétéroclites, en honneur chez les Druzes, avaient réussi à se frayer un chemin parmi les chrétiens de Syrie: c'est pourquoi les traités coufis et ismaélis, qui forment un tiers de l'ouvrage (61^a — 87^a), auraient été copiés à la suite d'Hermès Trismégiste²⁾, qui ouvre le livre et dont les théories s'allient à tout mysticisme, de quelque nature et de quelque origine qu'il soit. Il n'en reste pas moins avéré que nous possédons là des opuscules, qui jettent un nouveau jour sur la fortune des traités ismaélis, d'autant plus que la composition du ms. semble indiquer qu'il a été transcrit d'un recueil identique. Il a passé ensuite dans les mains de chrétiens orientaux, plus scrupuleux que Jacques et Zacharie; offusqués des bénédictions appelées sur la tête de Mahomet et de ses disciples (f. 74^b) et de l'expression [الله] مكر (f. 83^a), ils ont raturé celles-là et gratté celle-ci. Mais des erreurs bien autrement graves ont échappé à leur vigilance, comme on a eu l'occasion de s'en apercevoir (citations du Koran etc.).

Le texte est soigné, l'écriture est grande et ferme. Un frontispice sous formes de voûtes concentriques de différentes couleurs crues (bleu, rouge, or, vert, noir), assez grossièrement fait (f. 1^b), rappelle de très loin les ornements des mss. druzes du Musée Asiatique. Un double filet rouge encadre chaque page, les en-têtes des ouvrages et des chapitres sont écrits à l'encre rouge. Le mot de garde est noté scrupuleusement au bas de chaque feuillet. Les voyelles sont abon-

1) Il n'est pas superflu de noter la ressemblance des caractères de notre ms. avec ceux du ms. druze № 102 du Cat. du Musée As. par le Bon de Rosen.

2) A la fin du ms. Druze № 97 du M. As., on trouve une espèce de poème, ajouté postérieurement à la transcription de l'ouvrage, où nous lisons entre autres: (évidem. **أبو ابراهيم هادي البرايا ثم ادريس — وهرمس (وهرمس)**). Il sera aisé de comprendre après cela le rôle que Hermès Trismégiste joue dans le recueil, dont nous nous occupons actuellement.

dantes, mais elles reflètent la prononciation locale plutôt que les règles grammaticales¹⁾:

من p. trouve sa justification chez Sp. p. 79 et 81; L. p. 291, l. 16, 17, 24;

ونسى p. ونسى ib. p. 265;

بها p. corresponds à buh, buhum chez Sp. p. 155—156 (cependant on dit en Egypte: biha);

كلكم p. كلكم peut s'expliquer par l'analogie, v. W. p. 74, l. 3;

من غنى (p. بظلام), مند يوم montrent que l'emploi du tenwin était fort peu répandu à l'époque où fut copié notre ms.; par contre,

من واحدًا, لأحدًا cadre avec ce que W. p. 113, l. 10—12, dit du tenwin de l'accusatif chez les Bédouins de Syrie;

موت p. موت se rapproche assez de la règle de Sp. p. 45, § 17^a; en général, le *dhamma* empiète sur le terrain des autres voyelles, p. ex.:

معصيتي p. معصيتي, الرحمان p. الرحمان, مثلي p. مثلي; faut-il y voir une formation, due à l'extension de l'ismâm? cf. L. p. 97—98; mais

الى صغره a sa raison d'être dans la prononciation actuelle des suffixes, L. p. 266, et 309, Sp. p. 74, W. passim et, en général, tous les livres qui traitent de l'arabe vulgaire;

عشر p. عشر (dix) s'explique par l'indécision de la 2^e voyelle, Sp. p. 159;

أولى ou أولى (1^o) s'accorde avec son observation, p. 161, § 81^b; cf. H. p. 252;

1) L. signifie Lan'dberg, Proverbes et Dictons de Syrie, I. Prov. de Sayda, Leyde 1883; Sp. signifie Spitta-Bey, Grammatik des arabischen Vulgärdialects von Ägypten, Leipzig 1880; W. signifie Wetzstein, Sprachliches aus den Zeltlagern der syr. Wüste, ZdDMG XXII; H. signifie van den Berg, Le Hadhrāmūt et les Col. ar. dans l'Arch. Indien, Batavia 1886.

إن p. ¹, qui semble être en contradiction avec L. p. 340, dernière ligne, doit, je pense, de même que الإنسان p. ², être mis en parallèle avec L. p. 291, l. 17; جاعل p. ³ coïncide avec la remarque de Sp. p. 204, § 94^b; بعون الله montre que le copiste n'était pas très ferré sur les désinences, ce qui lui permettait d'écrire ailleurs: رابت شخصان ساكنان, comme s'il supposait après le verbe un arrêt, que nous eussions rendu par deux points¹).

Nous arrivons ainsi à l'emploi de consonnes. Le tréma sur le ⁴ final fait souvent défaut, même à l'état construit, cf. W. passim. Le ت et le ث ne sont pas distingués rigoureusement l'un de l'autre et se confondent dans les mots les plus usuels. Le ذ et le ⁵ sont, presque entièrement ignorés et remplacés par د et ⁶. Cette orthographe parle d'elle-même; de même, l'élif de prolongation après un fath final au lieu du ya usuel (الكنى p. ⁷) n'est point une anomalie, puisque, sans compter les transcriptions hébraïques où cela est pour ainsi dire de rigueur, nous trouvons cette permutation dans des mss. vieux de cinq siècles²). La question du redoublement ou de son signe, le tesdid, est plus délicate et plus compliquée:

عدو p. ⁸ confirme l'assertion de L. p. 265, note 2; cf. Sp. p. 22, l. 1 et p. 97, l. 12;

لي et بي rentrent dans l'ordre des choses, tel qu'il a été exposé par W. p. 183;

عذابى, مكربى, بكتابى, غضبى s'y rattachent également;

دم p. ⁹ (sang) s'appuie sur les observations de Spitta-Bey, Contes arabes modernes, Leide 1883, VI 10 et 12, et de L. p. 266;

منه p. ¹⁰ a, depuis longtemps, droit de cité dans la langue parlée, v. Sp. p. 156 et M. Sabbagh, Umgangsspr. in Syrien und Ägypten, éd. Thorbecke, Strasbourg 1886, p. 39.

1) On rencontre cela dès le XIV^e s. de l'ère chrétienne, témoin le كتاب الموشى, p. 97, l. 8, leçon du ms.: أراك نشيط (v. notes, ib. p. XVII). 2) V. le كتاب الموشى, préf. p. VI. Il en faut dire autant de la chute de l'élif à la fin du mot واشكروا p. ¹¹.

كن p. كم s'explique par ce fait que, كم étant enclitique et faisant corps avec من, l'accent porte sur cette dernière préposition, et le mim n'en est pas redoublé dans la prononciation, cf. L. p. 266, note 2;

تجمعون, العلم, بعيد doivent, ce semble, être rangés dans la catégorie des mots, où l'ع renforcé se confond presque avec le ع, v. Sp. p. 24, § 6^o;

الحنزير, كالشديد, حليم, سبيل, شديد ne présentent peut-être qu'une particularité orthographique sous l'influence des verbes concaves;

والشرب, الثعب, (عذاب p.) حذاب, (ذنب p.) دنّب, قلب, العبادة, (الأدب, يستوجب, التوبة, لدباب, غالب, للخراب, بغضب) sont des exemples trop nombreux du redoublement de la même lettre pour qu'on suppose un seul instant que nous avons affaire à une négligence du copiste; j'incline à croire que l'explosion de la labiale, jointe aux particularités de la vocalisation en Syrie, a pu produire cet effet, analogue à celui qui a été consigné pour le ت par L. pp. 121—123; j'ignore, par contre, s'il faut lire

قليل ou قلّيل, mais cela ne tire pas à conséquence, car la première leçon a déjà été enregistré plus haut pour d'autres mots, et la deuxième ne fait que corroborer la variante

مثلي pour مثلى; si l'on y joint

جديد, الصحيفة, القبيحة, دراهم, دنائير, افسده, فابتوني en présence de phénomènes difficiles à interpréter, mais impossibles, je crois, à récuser; ne faut-il pas les considérer comme des conséquences de la même loi phonétique, qui a

1) Le س est placé avec assez de négligence, de sorte qu'il n'est pas toujours possible de savoir à quelle lettre il faut l'attribuer; il est difficile de choisir entre

العبيد et للعبيد, قريب et قريّب, aussi ai-je laissé subsister cette indécision dans les textes; elle n'affecte en rien les résultats acquis, une forme est aussi plausible que l'autre.

fait dire en hébreu (à titre de ἀπὸ λέγόμενον) יְדִי (Ps. VII, v. 6), et qui y renforce la consonne du préfixe lorsqu'il s'appuie sur un מַה interrogatif: מַה — נִאמַר ?

والرّيه عيشه témoignent du désir de bien accentuer la son *ei* en évitant la prononciation vulgaire en *é*, qui ne laisse aucune place au *ya* devenu un simple signe de prolongation;

عافية, معصيتي, القاسيتي, بالرّيا sont ainsi écrits probablement pour attirer l'attention sur le *yi* et le bien faire sentir à la lecture.

On remarquera, que, sauf le nombre ordinal الاولى, tous les autres sont mis au masculin et ne s'accordent donc pas en genre avec الصحيفة; si, pour الثاني, cela paraît être la règle sur la foi de L. p. 149, nous devons peut-être, pour les nombres suivants, nous reporter à la p. 242, où L. a consigné la même insouciance des genres dans l'emploi des cardinaux.

La position du *medda* est parfois singulière: مسّى p. مسّى; il précède aussi l'élif au lieu de le couronner; mais ce sont là affaires de copiste, et non de grammairien¹⁾.

Les quelques notes qui précèdent auront suffisamment éclairci dans quel but j'ai scrupuleusement²⁾ respecté les singularités orthographiques de notre ms.; le soin, avec lequel il a été copié, m'a engagé à voir dans ses errements les vestiges de la langue parlée dans le Liban au XVII^e s.: nous avons là un des jalons de la route parcourue par l'usage, qui modifie la langue littéraire après avoir transformé l'idiome vulgaire. Je ne me suis pas piqué de restituer les passages du Koran, qui émaillent le dernier de nos opuscules³⁾; les divergences entre le canon et notre ms. proviennent de ce qu'on citait de mémoire.

1) Je fais observer à ce propos que le copiste ne se fait pas faute de scinder les mots en deux, quand il n'a plus de place sur la ligne; ainsi: با — لارض, فا — ترك.

2) Le lecteur voudra bien effacer la note 5 de la page 12, qui est déplacée.

3) De peur d'accumuler les notes, je n'ai pas indiqué l'origine des versets qui ont déjà été notés par Guyard dans ses Fragments Ismaélites, dont notre publication n'est qu'un corollaire. — Je remarque que j'ai oublié de rapprocher de la dernière ligne de la p. 12 la Sour. 1^o de G. (p. 86 des Fragments).

231.

№ 28/244; Arm. II. — Haut 21½ cm., larg. 12; longueur des lignes 6 cm. —
33 cahiers de 10 feuillets (3 feuillets blancs à la fin); 19 l.

كتاب الشفاء للقاضي العياض

Bel exemplaire du célèbre ouvrage de

ابن الفضل عياض بن موسى القاضي البصري († 544 de l'H.)
intitulé

شفاء في تعريف حقوق البصطفى

qui est décrit tout au long dans H. Kh. IV, p. 56; cf. Brit. Mus., p. 95 et suivantes, et Loth, p. 163 et 165; il a été imprimé au Caire en 1276 de l'H.

Ms. ta'liq (encre noir, en-têtes rouges) sur beau papier glacé de France (marqué „En Languedoc“). L'épigraphie nous apprend que le copiste السيد شفا مصطفى بن موسى l'acheva le 20 du mois de الحجة en 1161 de l'H. Quinze ans plus tard (1176), Ali Agha en faisait don à la mosquée principale de la ville bulgare de Trnowo, comme en font foi le titre en neskhi sur le 1^{er} feuillet.

كتاب الشفاء للقاضي العياض رحمه الله عليه تمام نسخه تعليق خط ايله وقف
امين شعبر خاصه على افا سطر صحيفه 19

et le timbre¹⁾ apposé en plusieurs endroits du ms. Il y fut gardé fidèlement jusqu'à l'occupation russe. Quelques lignes en russe au-dessus du titre nous enseignent que M. Alexandre Krzyżanowski, qui en devint possesseur, l'offrit à l'Institut, dont le timbre est immédiatement au dessous. L'ancienne reliure orientale en maroquin brun et or, dont il n'a été conservé qu'un plat, a été recouverte en 1878 d'une reliure européenne.

1) Cet Ali Agha a dû léguer un bon nombre de livres لطلبة العلم; je possède de la même provenance un exemplaire des دلائل الخيرات (H. Kh. III 235—236, № 5124; Bodl. p. 86; Flügel III 146, № 1706; Paris № 1180—1196).

POÉSIE, ANTHOLOGIES, CONTES.

232.

№ 34/450; Ar. II. — Haut. $22\frac{1}{2}$ cmm, larg. 16. — 325 ff. (les 2 premiers et les 2 derniers blancs), 17 l.

كتاب حلبة الكميٲ^١

C'est l'Anthologie du Vin, que nous devons à

شمس الدين محمد بن حسن النواحي (+ 859 H.).

L'ouvrage eut un grand succès en dépit du scandale qu'il excita dans les âmes pieuses (H. Kh. III p. 106, № 4607; Dorn, As. Mus. p. 206—207), puisque nous en avons conservé un nombre considérable d'exemplaires (v. Pertsch, № 2157 et 2158), et qu'il a été imprimé au Caire en 1859.

Notre copie, moderne, en caractères neskhis peu châtiés et dont la lecture fatigue les yeux, rappelle, mais en pire, le ms. du كتاب الغردوس (v. plus bas sous le № 235). Elle n'a pas grande valeur et a été faite en outre sur un exemplaire tronqué, car elle commence (f. 3^v) par: ولم بلغ من جانب. Papier rayé, marqué de trois croissants superposés. Rel. orientale.

SCIENCES MATHÉMATIQUES ET PHILOSOPHIQUES.

233.

№ 33/449; Ar. II. 3. — Haut. $23\frac{1}{4}$ cmm., larg. $15\frac{1}{2}$. — 250 ff., 27 à 28 l.

شرح الشمسيّة في المنطق

Le titre au dos de la reliure: شرح الشمسيّة في المنطق est juste, mais vague. Nous avons affaire à des scholies sur les gloses de قطب الدين sur le commentaire dont السيّد الشريف الشمسيّة de Qazwyny. La الشمسيّة, ouvrage de logique imprimé plusieurs fois, a eu trop de retentissement dans le monde musulman et chez les savants d'Europe pour qu'il soit besoin d'en parler ici; il

¹) Au f. 3^r, au-dessus du timbre de l'Institut: هذا كتاب حلبة الكميٲ.

suffit de renvoyer le lecteur à H. Kh. IV 77—79, Perthes 1186—1192, Aumer, Bodl., Leipzig, Dresde, Escorial (passim de 619 à 674), Vienne, Leyde pp. 369—372, Landberg (N^{os} 473, 726, 792, 804, 954, 962), Loth (N^{os} 502—522), Boulogne (N^o 408—413; ce dernier est identique avec le cod. 1539 de Leyde, Cat. III, p. 372). On trouvera dans ces catalogues de précieux renseignements bibliographiques sur les nombreux commentaires de cet opusculé intéressant; il est donc inutile de pousser plus loin l'énumération des collections renfermant, soit le texte de l'ouvrage, soit des traités composés pour lui servir de corollaires ou d'appendices. Notre manuscrit ne se distingue naturellement point par l'originalité et pèche par l'excès de subtilité qui a frappé d'impuissance l'islamisme moderne: l'esprit a tué la raison, l'analyse logique a étouffé l'étude des faits et des phénomènes. Mais, comme il renferme un grand nombre de données qui peuvent intéresser le bibliographe, j'ai cru devoir l'éplucher de ce côté et lui accorder ainsi plus de place que ne le réclame son mérite intrinsèque.

Les scholies sont du genre mélangé *ممنوع*, c. à d. renferment tantôt des explications, tantôt des discussions et des réfutations. Elles sont, en somme, fort prolixes, car nos 255 ff. ne traitent que de l'introduction et des 4 chapitres du 1^{er} livre de la *الشريعة* (v. Leipzig p. 348, N^o 33); mais on peut s'y retrouver facilement, grâce aux soins du rédacteur de notre exemplaire, qui a désigné le commencement de chaque scholie au moyen d'une barre à l'encre rouge entre les lignes, ou d'un en-tête à la marge avec l'indication brève du sujet de la dissertation *مطلب*. Des *قال الشارح* en regard du texte rendent le même service.

Dans le texte

قال المصنف signifie *نجم الدين عبد بن علي القزويني* (+ 693 de l'H.);
قال الشارح = *قطب الدين محمود بن محمد الرازي* (+ 766);
قوله = *السيد الشريف علي بن محمد الجرجاني* (+ 816), qui est partout appelé *المحشي* (le glossateur) avec différents titres honorifiques¹).

¹ *المحقق* (8^a, l. 19); *الفاضل* (4^a, l. 20); *قدس سره* (63^b, l. 2; 61^a, l. 28; 99^a, en bas; 99^b, en haut), sur quoi v. Dozy, Suppl.; *الامام* (77^b, l. 14).

Le scholiaste avait sous les yeux un avant-propos de Djordjani, inconnu au copiste de Leipzig (p. 348 № XXXIII) et à ceux de l'Escorial (№ 639¹, 648, 649², 672, 673¹), ainsi qu'à celui de Munich (№ 668³), car les mots *هكذا وجدنا عبارة* ne se trouvent qu'au f. 2^b de notre ms. acéphale et sont précédés de commentaires sur plusieurs lambeaux de phrases, dont un des premiers *والمجواب ان* *الكلام مضافا* suppose déjà une démonstration antérieure.

Les notes interlinéaires à la marge sont tantôt anonymes, tantôt accompagnées du nom de leur auteur; plusieurs émanent du rédacteur de l'ouvrage (المحرره)⁴, qu'il ne faut pas confondre avec son auteur; il est parfois intitulé *سيّد* (le maître, c. à d. descendant d'Aly)⁵, et nous trouvons même son nom en entier *السيد محمد الرشيد*. Il était turc, à en juger d'après l'explication d'un mot arabe, qu'il tire du célèbre dictionnaire de *وانغولي* (6). Il s'est astreint à élaguer les difficultés, à rectifier le texte. Il cite *المردق الكلبوي في حاشية* (7); *الجلال*; ce *الكلنبوي* m'est inconnu, quant à *الجلال*, c'est *جلال الدين محمد بن سعد الدواني* (907 ou 908 de l'H.) = 1501-2 de J.-C.) qui s'est occupé, entre autres, de la *الشيسية*. Il cite encore *العصام الدين ابراهيم بن عريشاه الاسفرائني*, c. à d. *العصام*, contemporain de Hadji Khalfa. — Deux notes (174⁸) sont empruntées à *س* et *سلطان شاه*, c. à d. à *سعد سلطان شاه*, qui florissait vers l'an 929, et sur lequel on peut consulter Leipz. p. 350, cod. XXXV¹ et Esc. p. 447 № 637. — 114^b porte une remarque attribuée à un certain *فره داود يوسف افندي زاده* dans ses gloses sur *قره داود*. — Une définition (123⁹) est extraite du commentaire de Fenari (*شرح في الفناري*) = *شس الدين محمد بن حزة الفناري* (834). Il est probable que tout cela est l'oeuvre du rédacteur.

Je ne sais si c'est à lui ou à l'auteur qu'il faut attribuer les renvois aux écrivains cités dans le texte sans y être nommés. Quoiqu'il en soit, notre scholiaste connaît, outre les maîtres de la science dont il a été fait mention plus haut: Ibn Sina, qu'il appelle simplement *الشبع* (cf. Escorial p. 431, № 623) et dont il cite les *الاشارات*

1) 2^b bis, 8^b ter, 18^a, 23^b, 34^a. 2) 77^a. 3) 166^b. 4) 2^b. 5) 34^a

6) H. Kh. donne la 1^{re} date au tome IV, p. 317; les autres passages s'accordent sur le choix de l'an 908.

7) V. Loth. № 521.

(13^a, l. 6 d'en bas) et le الشفا (162^a, l. 2 d'en bas); le القاموس (7^a, l. 3 d'en bas); le commentaire sur la الشمسية de العضى (6^a, l. 6 c. à d. اليعى بن اهد الرحمن بن عبد الدين عضر الدين (+ 756 = 1355), sur lequel v. Loth № 305—307; celui de التفتازانى سعد الدين مسعود التفتازانى sur lequel v. surtout Bodl. II 355², et qui dans notre ms. est appelé tantôt العلامة (10^b l. 6 d'en bas), tantôt العلامة التفتازانى (5^b, 7^b, 9^b etc.), avec la mention spéciale des passages où il réfute Djordjani (7^b, milieu de la p., 12^a, l. 1, et passim); les gloses de قره داود, élève de Teftazani, sur lesquelles v. Landberg 792 et Pertsch; celles de الشيرازى [مظفر الدين] (174^a en haut) + 922 = 1516; celles de شمس الدين الاصغهانى (53^b mil.), un des maîtres de H. Kh.; عبد الحكيم الفاضل عبد الحكيم (9^b, l. 10 d'en bas), qui n'est autre que عبد الحكيم (1^a après 1060), dont le commentaire a été imprimé à Dehli en 1870, cf. Loth 518—519 et Landsberg 726 et (?) 804; celles de العصام = Isfarainy (5^a, nommé à la marge); le مطالع [الانوار فى النطق] et ses nombreux commentaires (13^b milieu, 60^a fin, 111^a l. 10, 112^a en haut, 134^a milieu); le امين الدين (3^a), qui est sans doute identique avec عبد الوهاب بن اهد بن وهبان الدمشقى, connu pour ses travaux d'exégèse et de philologie + 768 = 1366; le الشبغ الرضى (4^a), dans lequel je crois reconnaître Astarabadi (vers 686), v. Loth № 912, et duquel on rapporte une opinion qu'il attribue aux grammairiens de Basra. A la p. 225^a, on trouvera l'avis des الاشراقىون et des المشائىون sur l'immortalité de l'âme.

Ms. acéphale; les premiers mots sont:

على انه لو قيد فيسلم بادننى العناية والتغير

1) Nommé à la marge: 3^a, 4^a, 44^b, 185^b. 2) 11^b, nommé entre les lignes.

3) Comme les auteurs arabes affectaient de nommer leurs devanciers en indiquant simplement leur ville d'origine ou de demeure, on sera peut-être aise de trouver ici la liste complète des numéros d'ordre, sous lesquels Flügel a consigné les *Dimeshki* cités par Hadji Khalfa et ses continuateurs: 312, 642, 643, 721, 1116, 1134, 1175, 1221, 1493, 1869, 1870, 1880, 2261, 2290, 2291, 2494, 2586, 2694, 2849, 3061, 3769, 3834, 3845, 3995, 4073, 4220, 4222, 4248, 4340, 4350, 4570, 4639, 4649, 5015, 5029, 5192, 5510, 5655, 5686, 5845, 6100, 6480, 6682, 6946, 6970, 7594, 7782, 8018, 8031, 8032, 8037, 8041, 8043, 8044, 8073, 8086, 8090, 8177, 8353, 8360, 8378, 8402, 8414, 8430, 8435, 8449, 8537, 8766, 8769, 8772, 8774, 8775, 8777, 8806, 9067, 9127, 9269. 162^b, l. 5.

il se termine comme suit:

فلا يتعين هو بل ربنا بفهم غيره
الحمد لله الذي كرمنى بالانعام والهيام الصواب
ربنا لا تنزع قلوبنا بعد اذعاننا انك انت الوهاب

سم
Caractères neskhis fort nets. Trois mains et trois papiers différents: ff. 1—131, papier blanc rayé, marqué d'une chauve-souris et des lettres G. F. A.; ff. 132—181, papier jaune rayé, fabriqué en Orient; ff. 182—250, papier blanc rayé, marqué d'une coupe et des initiales C. S. Les mots tracés sur la dernière page de la partie du milieu sont très espacés pour faire coïncider le bout de la page avec le commencement de la 3^e partie. — XII^e s. de l'H. (?).

234.

N^o 47469; Ar. I. 5. — Haut. 18 mm., larg. 13. — 8 cahiers (le 1^{er}, 6^e et 8^e de 10 ff.; les autres de 8 ff.), 23—28 l.

حاشية على شرح الفصول لبرهان الدين النسفي

Il faut recourir à l'ouvrage lui-même pour en établir l'identité et pour tâcher d'en reconnaître l'auteur. Nous transcrivons ici la préface, qui est assez intéressante au point de vue bibliographique et peut donner une juste idée du style de l'anonyme, auquel nous devons ces scholies; elle servira en même temps à justifier le titre auquel nous nous sommes arrêté. Nous reproduisons à dessein les notes marginales respectées par le relieur.

بسم الله الرحمن الرحيم اياك نستعين يا كريم ونستوعب التوفيق على
التتيم ، ان اولى نقايس تجلى فيها عرايس اباكار الافكار وابهى جواهر
تجلى بها زواهر انوار الانظار الافتتاح بحمد الله الذى شرع¹⁾ مدارك²⁾

1) Glose à la marge: اى نصب.

2) Allusion à l'ouvrage du hanéfite حافظ الدين ابو البركات , intitulé دلائل. — مدارك التنزيل وحقايق التنويل.

الشرع وسابلاً إلى تحصيل إحكام الأحكام ، فالارشاد¹⁾ إلى طرق مواقف
 البار والهداية²⁾ إلى نهاية مطالع المطالب غاية البيان للإعلام³⁾ ، ثم
 بالصلوة على من جعل اختلاف العالمين⁴⁾ من أمته رحمة للعالمين⁵⁾ في
 ملته محمد الذي يبدء صحايف⁶⁾ الحكمة والتكميل وقسطاس⁷⁾ الإصابة
 والتعديل وهو منشأ النظر⁸⁾ في محجة⁹⁾ الحقيقة وبرهان العمل¹⁰⁾ بالحجة
 الحسنة ، وعلى آله الذين فيهم كنوز¹¹⁾ رموز المناظرة وهم قدرة أرباب
 المفكرة وإصحابه اصحاب نفع المذاهب الباطلة وأسباب رفض الشبهة
 الحاصلة ، قلت محمد المهدي هدايا الهداية [وال]متلى على من اغال
 الغواية وآل إلا هم¹²⁾ لواء الولاية وإصحابه هم رواء الرواية ، أما بعد فلما
 كان من ملبكات الطلبة المترددة إلى مجالس الدراسة من كانوا في شجون¹³⁾
 الغنون فرسان الفراسة تحقيق عوائد قواعد علم الخلاف وتنقيح مناد [أمره]
 المشتهر بين الأسلاف والأخلاف علما لا يجد الجتهد بدا من التمرن في

ركن الدين العبيدي de ارشاد في علم الخلاف والمجلد 1) All. à P. السرقندي، hanéfite.

2) All. à l'ouvrage هداية المرغباني de هداية الفروع، hanéfite.

3) Glose: الأعلام جمع علامة. 4) Les savants.

5) L'univers. Il s'agit ici de l'علم الخلاف، représenté surtout dans les sectes hanéfite et saféite; v. Hadji Khalifa III, 169—171 № 5784, et les Prolégomènes d'Ibn Khaldûn.

6) All. aux 2 livres du hanéfite شمس الدين محمد السرقندي، intitulés الميزان et صحايف في التفسير. — Glose: صحيحه.

7) All. au منشأ النظر de برهان الدين النسفي — également un hanéfite.

8) Glose: محجة أى طريق.

9) All. à la composition saféite البرهان في الخلاف.

10) Est-ce une all. au الحنفية في فروع الحنفية de أبو البركات النسفي كنز الدقائق؟

11) Glose: القسطاس هو الميزان.

12) Gloses: إلا — جمع آلا ست كه جمع نعماً ست et، والآء النعم.

13) V. Lane, Dict. art. شجن.

مارسته وبذل المجهود لنيل المقصود بمحاورته¹ كيف وكِبَارَةُ العلوم بحسب
كِبَارَةِ المعلوم ومعه [الم]ومه تحصيل أصول الشريعة الفراء للوصول الى طريقة
الملة الخنيفية البيضاء و[هي] اولى الطرق العامة الى اعلى المقاصد النامة
كما قلت علم الخلائق وفاق² حسا[ن] فتا[ه] ما قال من قال علما ما تعاطاه نكاته
لحكاة العلم اعدة وللخصوم حسوم³ حيث[ا] نا[ه]وا⁴ من رام اطلاعا على
دقايقه حام من كل علم⁵ حقايقه ومن لا يعرض فيه بنوا[يل] عقله [ليس
من فن يأخذه⁶ ، وكان من ضرب فيه بالسهم الملقى⁷ ووفق بالعون الازلاي
ال[ولى] الاولى امام بيده زمام الغوص لاستخراج فرايد المذهب الخفى

بره[ان] [الم]لمة والمحوال النفسى كما قيل هو البحر من اى النواحي انيته [

[حله اسكنه الله من فراديس غفرانه فى بحبوحة⁸ ذراها⁹] [

[فى ذرى رباهما ومن جملة ما درس لسان القلم لتصنيفه]

ش[رحه] المحتوى على فوايد⁸ المنقول وعوايد المعقول كما قلت]

[الا بتوفيق من القادر من بر شيئا من لاءليها] [

قد وجه كل من اعيان اعوانه بنان بيانه وعنان امعانه نحو ابضاح
تأخيص فحاويهما⁹ ونحصيل مُحَصَّل مطاويهما⁹ كما قيل اراد كل رفع ذاك
اللثام ، والموارد العذب كثير الزحام غير ان حاوى مكارم الاواخر آثر مآثر

1) C'est avec raison que le scribe a proposé en marge cette leçon au l. du mot erroné المحاوله, qui est dans le texte.

2) Une glose postérieure explique: الحسم القطع.

3) De la même écriture à la marge: من التبه وهو الجزع والع[م]ان.

4) Texte: حول; mais à la marge, de la main du scribe: علم صح.

5) Image empruntée au jeu du ليسر.

6) Glose: البحبوحة الوسط كما يقال بحبوحة الدار اى وسطها. Cf. Lane.

7) Glose: ذرى هو الكنف يقال انا فى ذراه اى فى كنفه وستره
الاصعى الذرا بالفتح كل ما استترت [نحته]

8) All. aux الفوايد de Borhan Eddyn Nesefy.

9) Le duel se rapporte à l'ouvrage et à son commentaire fait par l'auteur lui-même.

المفاخر الحائز لقَصَب السَّبْق في مضمار صحايف الكلام القَايز برهجان
 الاصابة في قسطاس الافكار بين الانام اكمل افاضل المتبحرين شمس
 الملتوال¹ السمرقندي نور الله ضريحه² بنور رضاه وزاد له التمسك من
 رحمه بأوثق عراه³ شرح المتن شرحا مشتملا على توضيح رموز مبهماتهما⁴
 وتقتبح كنوز مغلقاتهما⁵ كما قلت ، كتاب له استحقاق ما يكتبونه بمدات نور
 في صفايح حور لالفاظه شبه بالخطاط ناظر لايهانه احباء من يقبور لكنه فرض
 على نفسه المنافسة في المنافسة حيث لم يتخط خطوة الا تعرض فيها للمناقضة
 او المعارضة حتى كاد يهدم الفواعد الجميع عليها اصحاب الممارسة وكعمرى
 انه ليس من آداب المناظره بل شان المتوغلين في نطلب اسباب المفاخرة ،
 آثرت⁶ من دفاتر الفن كتابه وميزت في كل مقام بعد توضيح مطارح نظره
 ونصيح مسارع فكره من قشرة لبابه واضفت الى ان هيأت لكل بحث
 جوابه ان⁷ بينت بعد ابانة خطايه صوابه واشرت الى حل عقد اودعها المصنف
 شرحه الذي عرفت شانه ، والغرض من جميع ذلك ان امهد قوانين الفن
 على ما هو مقاصد القوم واشتد اركانه ففي ذلك فليتنافس المتنافسون ولثله
 فلنعمل العاملون وما فعلت ما فعلت الا استيفاء نارة من دلالات الابهة
 واستفادة اخرى من اشارات الامة واستنباطا طورا من عبارات الاستاد
 الذي هو كمال الاوائل وجمال الاواخر واستنتاجا آخر من المقدمات
 المستحضرة في الخاطر الفاتر بعد غاية التصنع لصفايح ما للقوم من التون
 والشروع ونهاية التفحص لصحايفهم اصطفاء⁸ بيا هو الطف من الروح
 هذا وان ابناء الزمان لا يرون فوق التحسد من التحسد كمالا وحسبهم
 في حسابهم اذا اطلعوا على واحد يتطلع مقالا ان يتقطع اكبادهم ملالا
 وكفى بحسد⁹ شهادة على فضيلة المحسود ودلالة على رذيلة شانهم المردود
 [كم ل ان الاء] تلقاها محسدة ولن ترى لليام الناس حسادا والمستدعى

1) Abréviation pour الملة والمحوال ou الملة والدين. 2) Glose: ميدان.

3) Glose: جمع عروة. 4) Glose: جواب لها. 5) Glose: مفعول اضعفت.

من شأنهم إلا [الان] صافي سُدَّ مواضع الخطل ومواقع الزلل والاعتساف
 فاني من [القصور في الصناعة] والقنور في البضاعة بحيث لا يَبْسُطُ من
 عذري اللسان الاعتي [تتر عواري] الا بجر ذيل ما للناظرين من
 اللطاف والمسؤل من جن [ابه] [سه] تبا [ر]ك فيه لنا ولكافة الطالبين وبوفقنا
 بحسن فاتحة الفتوحات العلمية وخبر خاتمة الختامات العملية انه العليم
 الكريم البر الرحيم

Notre ouvrage est donc un commentaire sur le commentaire d'un ouvrage de Borhân eddyn Nesefy qui traitait de la science de la controverse ou des topiques. علم الجدل ou la science des topiques¹⁾ fait partie de la logique et recherche les voies par lesquelles on parvient à établir ou à renverser une proposition; elle s'appuie sur les آداب البحث ou règles de l'investigation et sert de fondement à علم الخلاف ou l'art de la controverse, avec laquelle elle se confond souvent. Le جدل, le بحث et le خلاي rentrent tous trois dans la catégorie de المناظرة, c. à d. de la discussion. La science des topiques a joué un grand rôle dans la théologie musulmane avant de dégénérer en un amas de négations puériles et de disputes insipides; elle a surtout été en honneur chez les Hanéfites et les šaféites, comme on le peut voir chez Fleischer p. 351 col. 2, chez H. Kh. III 171 et au cours du ms. que nous analysons²⁾. La science des topiques, renfermée dans les bornes étroites du dogmatisme par Pezdewi³⁾, acquit plus d'ampleur sous la plume de الشيخ ركن الدين ابو حامد محمد

1) V. Prolégomènes d'Ibn Khaldûn; H. Kh. II 585—588; III 169—171; Fleischer, Leipzig, pp. 351 et 352; Perthes, Gotha, II 388, où le № 1188 est un manuel de cette science المعونة في الجدل (à corriger, dans le renvoi à H. Kh., le chiffre de la p. 545 en 585).

2) الشافعي et ابو حنيفة sont mentionnés par notre auteur avec un grand respect (II 4^a, V 6^a, VI 9^a et pass.), ainsi que les sectes qu'ils ont formées.

3) Pezdewi est cité au cours de l'ouvrage que nous étudions VII 8^a 5 l. sous le nom de الامام فخر الاسلام رحمه الله. On peut consulter sur son nom et ses ouvrages H. Kh., qui en fait mention en plus d'un endroit, v. la Table au VI^{te} vol., p. 1071, № 2664.

ابن محمد العبيدي السمرقندي الحنفى¹⁾, dont l'ouvrage *ارشاد في علم الخلائق والجدل*, le premier en date qui traite spécialement de ce sujet, est cité par notre auteur, cahier VII feuillet 7^b, 3 l. de la fin (صاحب الارشاد), I 8^b, 2 l. et I 10^b, 2—3

l. de la fin (في رد قول العبيدي). Mais le maître de cette science fut surtout *الامام برهان الدين محمد بن محمد النسفي الحنفى* 684 ou 688 de l'H. (c. à d. vers 1285). Écrivain fécond, il s'exerça dans les diverses branches de la théologie, de la scholastique et de la jurisprudence et composa plusieurs commentaires estimés et quelques ouvrages originaux, qui paraissent avoir eu du retentissement, bien qu'ils soient peu répandus en Europe²⁾.

De ses 2 traités sur les topiques, l'un, *منشاء النظر في علم الخلائق*, peu volumineux (صغير الحجم), fut expliqué par lui-même *برهان الدين* (H. Kh. VI 185) et commenté par Bayaburty (+ 784 de l'H. = 1384 de J.-C.), dont les travaux ressassés à satiété ont été de tout temps fort en honneur auprès des Muftis et ont causé un grand tort à l'étude approfondie des philosophes (H. Kh. III 93)³⁾. L'autre, qui nous occupe, *الفصول في علم الجدل*, semble avoir été l'ouvrage de prédilection du maître (H. Kh. IV 422, v. plus haut); c'est le même traité que *الخلافه في الجدل والمقدمات* (H. Kh. VI 85 — 86); l'auteur se chargea lui-même d'un commentaire (H. Kh. VI 86), auquel notre anonyme fait de fréquentes allusions (*الصف في شرحه*, I 8^b, 3 l. de la fin, 9^a mil. de la p., 10^b 2 l. de la fin, II 5^b, mil. de la p., et passim); il en fit également un compendium sous le titre de *مقدمة البرهانية* (H. Kh. VI 77). D'autres s'en occupèrent aussi et princi-

1) H. Kh. II 586 et 587, I 250.

2) H. Kh. VII Table, p. 1061, № 2307. — Au t. I, p. 303, lire 1289 au l. de 1288, qui est une faute d'impression. H. Kh. donne plusieurs dates de sa mort: 684, 687 et 688. — Un fragment (4 ff.) de son livre *منشاء النظر في علم الخلائق* (H. Kh. VI 185), cité plusieurs fois par notre auteur, se trouve dans la coll. Landberg, incorporée auj. à la Bibl. R. de Berl. (cat. Ahlw. № 72³).

3) V. H. Kh. VII Table, p. 1080 № 1111, *اكمل الدين محمد بن محمود*; *البابرتي الحنفى*; son nom d'origine s'orthographe diversement.

palen ont ce Samarqandy¹⁾ que nous avons vu figurer dans notre préface. شمس الدين محمد بن اشرف الحسيني السمرقندي, géomètre (v. H. Kh. I 322 sur son اشكال التأسيس), exégète (ses الصحائف في التفسير), H. Kh. IV 98, l'ont fait dénommer صاحب الصحائف, logicien (son قسطاس الميزان, H. Kh. IV 515, était fort prisé), astronome (v. H. Kh., V 387, un comm. sur l'Almageste), composa spécialement sur la science qui nous occupe un ouvrage important (آداب البحث²⁾). Mais il fit aussi un commentaire sur les الفصول de Néséfy, comme nous le dit notre anonyme, qui apprécie cet ouvrage dans les termes qu'on connaît. H. Kh. nous en parle aussi (VI 77) et nous apprend que le titre en était مفتاح النظر et les premiers mots; الحمد لله الواجب ابدع بقدرته; il le composa à Maredin à l'instigation des étudiants de cette ville (il y avait là quelques medresés d'après Jaqût) et le dédia au gouverneur خزانه ابو الحارث قره الارسلان; il acheva son travail au mois de Redjeb 690 (= 1291 de J.-C.; H. Kh. VI 85 — 86), ce qui contredit l'assertion de H. Kh. qui le fait ailleurs (I 207) mourir aux environs de l'an 600 (في حدود سنة ستماية). La dernière date est certainement fautive et doit être corrigée en سبعماية, car, outre le témoignage ressortant de ses propres écrits, nous savons que برهان الدين, dont il a commenté un ouvrage, est décédé vers 685. Dans tous les cas, Samarqandy le connut personnellement, puisque notre anonyme cite de lui (الشارع), comme il l'appelle continuellement) cette phrase: ثم قال الشارع: سعت المصنف اجاب عن هذا السؤال الثالث بوجوهين et il ajoute en

1) V. H. Kh. VII Table, p. 1218, № 8128.

2) H. Kh. I 207 — 210 s'étend fort là-dessus; le آداب البحث est conservé dans un état imparfait à l'Indian Office (Loth № 486), on le retrouve, accompagné de comm. importants, à Leipzig (Fleisch. pp. 351 — 353); l'Escorial possède égalem. un des comm. (Der, p. 478 № 678); la collection Landberg en renferme plusieurs № 446, 851, 990; on y trouve aussi le comm. du قسطاس que Samarqandy composa lui-même pour El-Muminy, aussi ne faut-il pas prendre زكي الدين (عماد الدين) pour l'auteur: (H. Kh. IV 515 l'appelle ابراهيم بن محمد المومني c'est le nom de l'ami ou du protecteur de Samarkandy, pour lequel celui-ci l'écrivit.

forme d'explication: **وانما قال هكذا ولم يقل اجاب المصنف لئلا يتوهم** ¹⁾ **انه اجاب في شرحه**.

L'anonyme auquel nous devons notre ms., procède, comme disent les Arabes, par **اقول ... قال**; il se fonde sur le Coran (II 4^a), s'appuie sur Abu Hanyfa et le šaféite (v. plus haut), Abu Yûsuf et Mohammed (VI 9^a) ²⁾, cite Pezdewi, **ارشاد, منشأ النظر**. Il renvoie aussi à un de ses propres ouvrages: **وتحقيق انه كيف عدّ فسا خارجا** ³⁾ **من الاقشام الاربعة كتبناه في حواشي المنار** **منار الانوار** traité de jurisprudence d'Abulbérékat Néséfy (H. Kh. VI 121—128), + 710 (= 1310 de J.-C.). Comme Mohammed b. Mohsin a copié l'original de notre ms. en 820, il en résulte que notre auteur a dû vivre au VIII^e s. de l'hégire. Mais il est difficile de déterminer son identité.

H. Kh. connaît un commentaire sur la **مقدمة البرهانية**, qui commence par: **معارك الفحول الحمد لله الذي اضاء الساء** et s'appelle **برهان الدين**. Ceci n'a évidemment rien à voir avec notre ms. Il parle d'un **الدين**, qui aurait travaillé sur les **الفصول** eux-mêmes (v. plus haut); mais la citation de son commentaire est probablement erronée, car nous savons que Samarqandy commence par les mêmes mots son livre sur la **مقدمة في الجدل**, qui a tout l'air de n'être qu'une autre édition des **الفصول**. On serait peut-être induit à croire que le texte de H. Kh., au t. IV 442, est incomplet, et que le Bulgarien a eu sous les yeux le commentaire de Samarqandy; on est d'autant plus en droit de le supposer, que H. Kh. paraît avoir compulsé le **مقدمة في الجدل** et n'avoir pas rencontré les **الفصول**. Il n'avait d'ailleurs qu'une idée

1) II 6^b de notre ms.; le mot **المصنف** y est généralement abrégé en **المص**.

2) Abu Yûsuf et Mohammed ont tous deux transmis les traditions sur la foi d'Abu Hanyfa; v. II. Kh. V 537 **ابو يوسف القاضي يعقوب بن ابراهيم** (الامام محمد بن الحسن الشيباني; الانصارى).

3) Je rétablis les points diacritiques sans en prévenir le lecteur, parce que la lecture ne laisse point de doute; mais il faut avouer que la négligence sur ce chapitre va si loin, que notre copiste lui-même a été obligé de mettre en face d'un **مرك** l'interrogation **ما هي** (VI 7^b); le contexte prouve qu'il faut lire **مشارك**.

très vague de برهان الدين النلقارى, dont il ignore l'époque. Il ne sait rien nous dire sur son antidotaire (مقدرات البلقارى, I 34). Il nous donne cependant son nom complet برهان الدين ابراهيم بن يوسف à propos des آداب البحث, sur lesquels le Bolgarien composa un commentaire الحمد لله ذى الانعام, commençant par اقول.

Ses études sur Samarqandy, sa manière de procéder (قال اقول) peuvent faire songer à notre anonyme. Mais il n'y a rien qui milito réellement en faveur de cette hypothèse.

On peut aussi revendiquer pour Bayaburti (v. plus haut) la paternité de cette oeuvre. L'année de sa mort (786 = 1384 de J.-C.), son séjour à Maredin vers 1340, ses commentaires sur les Principes de Pozdewi, sur le منشاء النظر, sur le منار الابوار, ses nombreux travaux sur ابو حنيفة et sa secte sont autant d'arguments pour soutenir son identité avec notre anonyme¹). Sa fécondité extraordinaire aura pu être cause de oubli dans lequel seraient restées ses gloses sur les Chapitres de Néséfy. والله اعلم.

Une inspection superficielle nous eût conduits à des résultats tout différents; car, à l'intérieur de la couverture, en regard du timbre de l'Institut qui a acheté le ms. il y a peu d'années aux héritiers de M. Dubowicki, nous lisons ces mots au crayon:

„Notes par Nassafy sur le commentaire appelé *Exposition des parties du discours* (en matière de controverse). — Nassafy + 1310.

— Copié en 820 (= 1417)“

Cette notice succincte renferme plusieurs erreurs, dues évidemment à ce qu'on s'est appuyé sur les remarques d'un possesseur primitif sans contrôler ses assertions et sans les corroborer avec les paroles de l'auteur.

En effet, le ms. a souffert en maint endroit, et le premier feuillet notamment a été tellement abîmé qu'un des possesseurs, dont l'ex-libris était ainsi conçu,

من كتب الفقير اليه سبحانه صالح بن مصطفى عفى عنها

fut obligé de le faire recouvrir d'une nouvelle feuille de papier, sous laquelle nous pouvons lire seulement le mot حاشيه — premier mot

¹) H. Kh. VII Table p. 1030 № 1111.

du titre primitif —, et distinguer quelques exercices d'écriture à côté de l'ex-libris transcrit précédemment. Ce Šâlih le rétablit sur la nouvelle feuille:

استصحبه العبد الفقير اليه نعا صالح مصطفى عفى عنهما

Comme celle-ci, qui enveloppe le livre sur ses deux faces, est du même papier (blanc, rayé, marqué d'une couronne) qui a servi à coller toutes les pages endommagées et à habiller l'intérieur de la reliure, nous sommes en droit de conclure que Šâlih b. Muṣṭafâ a fait relier le volume. Cette couverture n'a rien de bien intéressant, sauf que sur le cuir de couleur indécise (probablement rouge autrefois), qui la compose, le mot الله répété à satiété forme au centre un dessin assez original.

Šâlih a dû être le deuxième possesseur du ms., car sur la page oblitérée dont nous avons parlé on ne distingue que les linéaments indéchiffrables d'un seul ex-libris plus ancien. J'incline à croire que c'était celui de son père, et que ce dernier a même copié le ms.; nous lisons, en effet, de la main de Šâlih

الحمد لله من نعم الله عز شانه على الفقير مصطفى عمره

(Je remarquerai ici une fois pour toutes que les points diacritiques n'abondent, ni dans le volume, ni dans les notes de ses propriétaires successifs).

Aussi son fils tenait-il à ce travail:

على يمين اننى لا اغيره
فقد ساء ظنى بالذى استعره
ولا عيب فى بخل الفتى بكتابه
لذا كان مقبولا عديما نظره

C'est encore Šâlih qui a mis le titre

حاشية على شرح الفصول لمولانا معين الدين النسفى

et ajouté

فصول النسفى فى علم الجدل وهو الشيخ برهان نجم الدين النسفى توفى
سنه اوله الحمد لله رب العالمين شرحه برهان الدين البغدارى اوله الحمد
لواجب ابدع بقدرة الح ذكر فيه ان العلم باحكام الشريعة والاطلاع على

دقايقها لا يمكن الا بعلم النظر والمرأى (?) في هذا الفن وصنّفوا الكتب
وبحثوا وبيّنوا القواعد الا ان كتاب البرهان النسفى اعجبها تصنيفا
فالتمسوا بالكتابة شرع الخ ان من الكتب الكاتبه حيرتم

Ces quelques lignes peuvent nous aider à déterminer la date à laquelle a vécu Šālih, car le passage qu'elles contiennent est évidemment un extrait de Hadji Khaffa, emprunté, d'ailleurs, à un fort mauvais manuscrit.

Le texte correct se trouve à la p. 442 du IV^e tome de l'éd. Flügel, sous le № 9109; il est ainsi conçu:

فصول النسفى فى علم الجدل وهو الشيخ برهان الدين [محمد بن محمد
بن محمد] النسفى المتوفى سنة ٧٨٤ (1285 de J.-C.) اوله الحمد
لله رب العالمين الخ شرحه برهان الدين البلغارى اوله الحمد لواجب
ابديع بقدرته الخ ذكر فيه ان العلم لاحكام الشريعة والاطلاع على دقايقها
لا يمكن الا بعلم النظر والمبرزون فى هذا الفن قد صنّفوا الكتب وبحبوها
وبيّنوا القواعد الا ان كتاب البرهان النسفى اعجبها تصنيفا فالتمسوا بكتابة
ذرع الخ

Le volume n'a pas été relié avant la 2^e moitié du XVII^e s., puisque Šālih connaissait l'ouvrage bibliographique de Hadji Khalfa. Les données contradictoires, qu'il consigna en tête de notre ms. et que nous avons à vérifier, paraissent avoir été admises sans difficulté par toute la série de ses successeurs à la possession du livre. Ils se sont contentés d'apposer leur signature ou de mettre l'empreinte de leur cachet sur le volume sans autre explication.

J'ai pu déchiffrer le nom du Qādhy principal¹⁾ de la ville d'Urmiah Abd-er-Rahym f. de Mohammed, qui se dessaisit du ms. pour le reprendre ensuite²⁾; celui de son fils³⁾ est plus diffi-

1) هو حسبى من كتب العبد الفقير الى الله الكبير عبد الرحيم بن محمد القاضى قضاة بارميه غفرلها

2) هو حسبى امضيته ثانيًا كما تملكته اولًا وانا الفقير عبد الرحيم بن محمد القاضى قضاة بمدينة ارميه غفرلها

3) من كتب الفقير الى الغنى العبد بن مفتى زاده عبد الرحيم غفرلها

cile à déterminer. Un cachet porte en caractères neskhi nets et déliés:

المتوكل على الله الاكبر العبد الفقير جعفر

on lit sur un autre: حسبك الكريم ختم باع; un troisième, le plus récent de tous, est illisible.

Quoiqu'il en soit, le ms. ne remonte pas à l'an 820 de l'hégire; il est vrai qu'après l'épigraphie de l'auteur:

تم بعون الله وحيد توفيقه وصلى الله على محمد وآله اجمعين

nous lisons:

تمت هذه النسخة الشريفة على يد اضعف العباد محمد بن محسن النيرى غفر الله لها ولوالديها ولن قال امين في تاريخ سنة عشرين وثمانياه في اواسط شهر المبارك ربيع الاول

ce qui a induit notre glossateur français à assigner la date de 820 de l'H. à notre ms.; mais il est clair que ce n'est pas Mohammed f. de Muhsin le Nyrite¹⁾ qui a travaillé à notre copie. Le mot النيرى, mal lu d'abord et transcrit fautivement, a été retouché après coup; mais ce qui est encore plus décisif, c'est une note à la marge, de la même encre et de la même écriture que le reste du volume,

(قبول وصحح بقدر الوسع [والامكان] من نسخة [محمد])

La copie du Nyrite était donc déjà en mauvais état بقدر الوسع au moment où a été faite celle que nous avons sous les yeux. Or, comme l'an 820 de l'H. correspond à 1417 de J.-C., rien ne s'oppose à la conjecture émise plus haut au sujet de Mustafa, père de Sâlih, qui a probablement vécu dans la 1^{re} moitié du XVII^e s.¹⁸⁾ et a lui-même, sinon composé, du moins transcrit les notes marginales, qui ont, d'ailleurs, subi le sort réservé par le couteau du relieur aux gloses des mss. Mustafâ était persan, à en juger d'après les mots suivants, placés en regard de l'épigraphie:

1) Nyr نير est, d'après Jâqût, une ville dans les environs de Bagdad.

2) Le couteau du relieur a mutilé cette phrase.

3) Le papier, sur lequel est copié le ms., est jaunâtre, de provenance orientale. — La dernière page, restée vide, est occupée par un fragment philosophique sur la connaissance.

خدایا بیامرز آن بنده را که الحمد خواند نوسنده را
نکهدار باداجهان آفرین بهرجا که باشد خداوند این

(Traduction: O Dieu, aie pitié de ton serviteur qui glorifie l'auteur. Puisse le Créateur de l'Univers préserver le propriétaire de ceci, en quelque endroit qu'il soit!)

Comme l'en-tête de notre ms. confond plusieurs savants originaires de Nésef نَسَف (distr. de Samarcand, cf. Jâqūt) et applique à un seul et même personnage les noms de برهان الدین, نجم الدین, معین; et comme le glossateur français mêle à cette kyrielle de noms ابو البركات + 1310, nous croyons utile de fournir ici quelques renseignements sur les différents en-Néséfy.

عزیز بن نَسَف est le fameux ابو حفص, dont le compendium sur la foi a eu tant de succès en Orient (v. H. Kh. et les catt. des diverses bibl. de l'Europe), et, traduit par Mouradgea d'Ohsson, a été publié par Cureton. Je ne connais pas de معین الدین, mais bien un Abu Moyn (v. H. Kh.; et catt. Slane №№ 1232 — 1233; Flügel № 1523; corrigez Abdulmu'in en Abulmu'in pp. 404, 466 et 482 chez Aumer, Cat. de Munich). حافظ الدین, appelé aussi ابو البركات, est encore un autre (v. Cat. Bodléimu; H. Kh. se contredit au sujet de son mérite littéraire, VI 419 et 484).

Il y a encore maint savant du nom de Neseфы, p. ex: عزیز بن ابو محمد عبد (H. Kh. III 363, 437, 536; V 362; VI 90); العزیز بن عثمان, appelé le Qady en-Néséfy (II 324, III 512, V 219, VI 198, VII 674); برهان الدین ابرهیم بن محمد النسفی (I 275); ابو جعفر محمد (II 345, 520, 521; V 543); جلال الدین زکریا بن محمد بن عبید الله (II 324); ابن احد النسفی ابو مطیع مکحول (I 329, IV 545, VI 65, VII 945); احد بن ابی (III 405, V 104, 346, VII 741, 857, 876); علی بن محمد بن دهقان (II 569 et IV 548); الموید المحمودی النسفی (VI, 25 et VII, 893); عزیز بن محمد النسفی (III, 363, 437, 536; V, 362; VI, 90).

LITTÉRATURE CHRÉTIENNE.

235.

N° 185; Arm. I. 5. 1. — Haut. 22 cmm., larg. 16½ cmm. — In-8°, 4 feuillets blancs
+ 108 feuillets écrits et numérotés + 2 blancs à la fin; 19 lignes.

كتاب الفردوس العقلي.

Le titre complet est donné au f. 2^a:

بسم الله الواحد الابدی وبه ثقتی
نبتدی بعون الله تعالى وحسن توفيقه كتاب الفردوس العقلي وايضاح
اشجار الفضائل التي نصبها الله في غريزة الانسان تاليف ابينا النبيل في
القديسين غريغوريوس اسقف نبصص عدة فصوله ٢٤ فصلا.

Grégoire de Nysse n'a jamais écrit ce livre. C'est certainement
là une attribution gratuite, qui est due à une lecture superficielle de
l'ouvrage. En effet, les 24 chapitres se répartissent de la façon
suivante.

f. 2^a الفصل الاول قال القديس ان الانجيل ... الى ملك السماء.
شرح الغدان العقلي والفلاح الغدان هو العلم والعمل
4^a والفلاح هو العقل فما يكون مقوم المشي الى
ملك السماء.

5^a وانا اصف بعون الله جزءا يسيرا¹⁾ منها يكون
يصلى باعثة عقله الى الله مناجيا اياه ... على قدر
الرتبة الطاهرة التي وصل اليها.

5^b الفصل الثاني وسنشرح بعون الله تعالى وتأييده جواهر الفضائل
التي هي شجر الفردوس العقلي²⁾ ... لا تقابل الشر
ومن يوتر محاكمتك واخذ توبك فزده رداك.

1) L'élif a été omis dans le ms.; la nunation est marquée néanmoins.

2) Suit l'énumération détaillée de 32 arbres ou vertus.

f. 15^a الفصل الثالث ايضا وجود الفضائل في الطبيعة الناسبة موحد

الدليل على حقيقة ما ذكرنا قبل هذا ان الفضائل
حاصلة فينا¹⁾ ... فما تدخلوا الى ملك عدم الالام
ومشابهة الله ولنذكر الان هاهنا حدود²⁾ الفضائل
ونهاية الرذائل مستغنيين على تخليصها بالله تعالى.

21^b الفصل الرابع وهذه حدود الفضائل والرذائل الاول حد كمال
الامانة وعدم الامانة³⁾ ... ويختصم لرذائل الجن
ويجاوب عنها.

27^b الفصل الخامس حد الامانة الكاملة ينقسم ستة انواع النوع الاول
شجرة الامانة في اعتقاد اماتة بالله ، ان يصدق
ان الله جل اسمة باري البرايا ... وما يمكن ان
نرضى الله الا بالامانة النامة في الاشيا كلها.

34^b الفصل السادس شرم في انواع الامانة النوع الاول اى معتقد امانة
الانسان بالله ، ان لم يصدق الانسان ان الله
علة البرايا كلها ... ويهلك كما قيل كل الذين
يباعدون انفسهم منك يهلكون.

42^b الفصل السابع كذلك امر الامانة في الفضائل والالة التي نفلح
فيها الاول⁴⁾ في فضلة الرجا ، ان لم يصدق
الانسان ولا مواعيد الله ووعيدة⁵⁾ ... انه يجعله
الاعا⁶⁾ وبشاركه في نعمته.

1) L'auteur parle dans ce chapitre de 45 qualités.

2) Ms. حلو.

3) 82 définitions, correspondantes à celles du ch. II.

4) 31 propositions, qui se rapportent aux 45 qualités du ch. III.

5) Le mot ولا a été évidemment déplacé.

6) Ici encore la nunation est marquée dans le ms. sans élif prosthétique; c'est une particularité orthographique du copiste.

f. 46^a الفصل الثامن فهذه الثلاثة¹⁾ فضائل باقية الامانة . والرجاء .
والمحبة²⁾ . فان لم يؤمن فيما يرجوا ... في قلبه
البغض الذي هو الشيطان يرد بترس ايقانه بهذا
نشابة العدو ويبطل حيله.

51^b „ الفصل التاسع باب في معرفة اقتران الرذائل بالفضائل نال
القديس اغريغوريوس المتكلم في الالهيات ان
الفضائل تقرانها الرذائل وفريقهما ابوابها مفتوحة
بمعنى بعضها الى بعض فربما يعمل الانسان فضيلة
ما فنسبها للثلاث الى الرذائل التي تقارنهما
ويسمى بها . . . شر ذلك الامانة بابها مفتوح
الى الجهالة والعمية . . . ان يسيى الوطى الاخلاق
صلى.

53^b „ الفصل العاشر قال القديس دوروثاوس ان الفضائل هي في وسط
الطريق الملوكى بين النكاثر والتناقص فلهذا كتب
لا تحيد يمينه ولا يسره شرع ذلك الامانة بين الشك
واليقين الرجا بين الالاس والامل . . . الدعة بين
المحك والتوفير³⁾.

54^a „ الفصل الحادى عشر فجنوم الانسان الى يمينه التناهى فى الفضيلة
خطر مرهوب والميل الى يسيرة التناهى فى الرذيلة
شنع مذموم ولذلك صار الافراز فى لفضائل كالقايد
فى لعسكر . . . الاول⁴⁾ فى الصوم الافراز القايد
ما يطلق للصايم اذ يجمع الى يمينه المسك المفرط

1) Ms. الثلاث.

2) Ms. المحبة.

3) 31 vertus; le copiste en a sans doute oublié une, v. ch. XVI.

4) Il y a 34 paragraphes, qui traitent d'autant d'actes de la vie, dans les
quels il faut garder le juste milieu.

المتجاوز قوة جسمه ولا الى يسرة استعمال الاغذية
الملذذة التي ترخية ... ونسلم العقل الملك الى
اعدائه تم.

f. 57^a الفصل الثاني عشر في الوصية المقولة لادم ان يعمل الفردوس
ويحفظه هي فلاحه ارض القلب ... وبرهان ذلك
ساير الذين تصغرت الفضائل فيهم بالونية ومحبة
اللذة وفقدت اثارها فعادوا بالتوبة الى حالتهم
الاولى.

59^a الفصل الثالث عشر وكما ان كل فضيلة¹⁾ تثمر الثمر اللابق بها
كذلك قتاد الرذائل اذا ارتكب شجر الفضائل يثمر
الثمر المحتص به قوة النفس الغضبية اذا استعملت
في حقها ... شجرة الدعة²⁾ اذا فاحت حسنا تثمر
الاحتمال لان قتاد المحك يثمر حب الغلبة.

ونضيف الى شجرة الفضائل الاتها واثارها مما ياتي
ذكره. ونقول في ذلك المسك يثمر عدم الآلام³⁾ لان
اسراف في جميع الاشياء يثمر ساير الآلام ... ولا قدر
طرفة عين تم.

62^b الفصل الرابع عشر والرب جل ذكره يسمى الفضائل ايضا بذار
زرعه بقلب الانسان الذي هو قتل الله زرع العدو
بينه زوان الرذائل ... مثل ما اقول ان الله زرع
فضيلة الامانة فبذر الشيطان فيها زوان عدم
الامانة ذاك زرع فضيلة الرجا فبذر هذا فيه

1) Ms. فضيلة.

2) Avant cet arbre, il est parlé de 33 autres du même genre.

3) Ms. الآلام.

زوان سوى¹⁾ الرجا ذاك زرع فضيلة الدعة
فبذر هذا فيه زوان المحك²⁾.

f. 63^b الفصل الخامس عشر فبذر معصية الجد الاول وقبوله بزار المحال
في قلبه حصل في حطة الفضائل عرض وهو زوان
الالام فان تخلل العقل الفلاح زوان الرذائل ...
فيستقل من حنطة الامانة وزوان عدم الامانة رجا
يخالطه اباس ومن الرجا سوى¹⁾ الرجا . صبر
يخالطه ضجر³⁾ ... كذلك الامر في شجر الفضائل ...
فانه يستغل منها البرى الحقيق المخالف مذاقة الجوى
مثل غلة الحنطة المغشوشة بزوان الرذائل المقدم
ذكرها.

64^b „ الفصل السادس عشر الرسول الالهى يقول كل الذين يقتادون
بروح الله اوليك هم ابنا الله⁴⁾ شرع ذلك ان روح
الله اى لاهوت الثالث الواحد جوهره هو علة
الفضائل المقدم ذكرها ... وهذه اسما الفضائل
الامانة الرجا المخافة الافراز الرحمة الحلم العدل
العفة الشجاعة التوادع الوداعة طول الاناه البساطة
الصبر الطاعة الورع النشاط عدم الحسد عدم المقد
الصفح الزهد الصدق التصون القناعة الاعذار حسن
الثنا الاكرام المديح الفرع التحنن الدعة⁵⁾ والروح
الخبث هو علة الرذيل ... وهذه اسما الرذائل عدم

1) Ms. سوا.

2) Il y a en tout 32 parallèles.

3) Il s'agit ici des mêmes qualités et défauts que dans le ch. précédent et dans le ch. II.

4) Paul, Ép. aux Rom., VIII, 14.

5) Au ch. XIII, où il y en a 34, sont ajoutées: العزم et الشهرة; au ch. X, manque البساطة.

الامانة سوى¹⁾ الرجا البغض التبرد عدم الافراز
القساوة الغضب الجور الزنا الجبانة الكبريا السخط
صغر النفس الخبث الضجر العصية الدالة الكسل
الحسد الحقد الانتقام حب الفضة الكذب المراياة
النشرة الدينونة الوقعة الاستحقار الدم الحزن عدم
التحنن المحلا وسبيل العقل ان يرصد ذاته كما
يترقب المستانى الارض ... ويستيقض بنور اللاهوت
الحقيقى الواحد.

f. 66^b الفصل السابع عشر شرح التاوريات وهى تنقسم ثلاثة انواع ثاوريا
شيطانية وتاوريا هيولانية وتاوريا روحانية
وبعضهم لا يقتبس منه نور ولا بحسن بنا كالمرآة
المطلية بالطين ما ينقد فيها نور السس ولا
يستضى بها لكثافة هيولى الآلام المتركة على نفسه.
70^a » للفصل الثامن عشر معاينة منازل ابن الله الحى ربنا والاهنا
ومخلصنا يسوع المسيح المتنازل الباهر العقول وابتجاده
بطبيعتنا ليخلصنا متامل بارى الاطفال صار بمحبته
ايانا طفل صغير²⁾ . . . ارتضع من الثدي البنولى
النابع القدس حقاً لبن ليغدينا بلبن وصاياه
لنتطهر بها وبخولنا محبته التامة ليستنير بها بشفاعة
العذرى التاوطوكس وجميع القديسين آمين.

74^b » الفصل التاسع عشر وهذه الكلمات والوصايا التى ذكرها الرسول
بولص لاهل افسيس لما دعاهم بالنعمة الكاملة ان
يتحفظوا بتطهير الجسم والروح والنفس الى قدم

1) Ms. و.

2) Correctement: طفلا صغيرا.

الرب² فاوصى بالجسم الى الجزء المغذى والنفس الى الحساس واوصى بالروح الى العقل ومثل هذه ادب الرب في الاعمال لذلك الكاتب فامره ان يقدم في الاول على كل وصية محبة الله من نفسه وقلبه وفكره ويلوح الى ايضا هاهنا ان هذا القول يفسر فيعنى بالقلب الترتيب الجسائى وبالنفس المتوسط وبالفكر الطبيعة العليا التى هى قوة عقلية ذكرية ... تجد ان نقص الفضائل فيك انما هو من ونيك في فلاحه طبيعتك وتجميعك في اعمال الرصايا التى تنير الفضائل وتوصلهم الى التمام

f. 80^b الفصل العشرون حد الفضائل الخالصة من الغش يجب ان نتامل هذا ان ليس بعد ماسكا من ساير الالام من لم يحذره على افعالها امر طبيعى وبشرى .: شرح ذلك في الامانة ليس بعد مومن³ من يحذره ويبينه عن الجحود امر طبيعى او بشرى اعنى المخافة من الاهل والتعير بالجحود والرغبة في عز الديانة ونظير ذلك في الرجا⁴ . . . فالاولى رتبة عبد والثانية رتبة اجير والثالثة درجة⁵ ابن فاذا كان تعب العمل واحد فلنعمل الخير بالقصد الكامل لننال حظ الابن.

2) Paul, Ép. aux Éph. II, 15, et IV, 28.

3) Correctement: مؤمنا.

4) La liste des vertus n'est pas complète; il manque الوداعة, القناعة, الوداعة et المسك - التصون, الاحتمال, طول الاناء, حسن الثناء.

5) Ms. درجت.

f. 84^b الفصل الحادى والعشرون وانا اصف بعون الله وتأييده كمال

القصد فى كل فضيلة مبتدى من الاغراض الالمية

المفسدة لكل الفضائل وبعدها الثلاثة المحمودة الامانة

هى راس الفضائل فعالمى¹⁾ الوصايا بعضهم يعملها

وضيره فى الجزا عنها ضمير الراكب فى البحر ما

يصق تسلم تجارته او تعطب واخر يعملها . . .

والحجة فروعها مختلفة واغراضها الالمية ان بعضهم

يجب الله اذا حسن اليه وقاطر خيراته . . .

والرحمة فروعها مختلفة واغراضها الالمية هى ان بعض

الناس يرحم اهله واصدقاءه اذ لحقهم محنة اخر يتصدق

على الفقرا يتوخا بذلك مديحا او جاهًا او حظًا²⁾

عالميا³⁾ ولتزايد قنياته . . . وكذلك باقى الفضائل⁴⁾

ان عملها انسان وغرضه فيها غرض الى . اما ليرابى

بها الناس . او لينال عنها الجزا هاهنا . او لاجل

رياسة علامية او . . . ولا يتعلق بما تدعوه الضرورة

اليه من حاجة البدن وبالمجمل لا يكون قصده الا

الله وحده . تم

96^b الفصل الثانى والعشرون ومن المفهوم ان الله جل ذكره خلق

الانسان ذو⁵⁾ جسم بنفس ناطقة عقلية . الجسم

صنعه من الهوى التى منها انشا اجناس المخلوقات

اعنى الحيوان⁶⁾ والنبات . . . فكان يعرف حلاوة

1) Toute la phrase à partir du premier الفضائل a été ajoutée en marge du texte, où le mot de raccord a été écrit, par inadvertance, فعالمى.

2) Ms. خطا.

7) Ms. عالمى.

3) L'auteur a traité en dernier lieu du الزهد.

4) Sic; la leçon, quoique fautive, était probablement dans le texte primitif.

5) Ms. الحيوان; sur l'abus du tešdyd, v. nos remarques à propos du M^o 230, p. 36 de ce catalogue.

المحبة ، فكان يعرف مرارة البغض ، كذلك باقى
الفضائل ، واضدادها .:

f. 100^a الفصل الثالث والعشرون والرسول يسمي الفضائل روح (1) . لان
الفضيلة شبه الله .: روحانية لا راي بشرى (2) فيها .
ويسمى (3) الرذيلة بشرة . لان الرذيلة الناتجة من
عفة اللذات التي تمحض على تجاوز حد استعمال
المحاسن ، والخاصيات كلها روياى بشرية . لا راي
روحانى (4) فيها . شرع ذلك من بشك فى الامانة ،
انما يصيبه ذلك من ان . يصدق بما يراه ويسمعه
... من (5) يباحك ان ما يصيبه ذلك من ايثار
الغلبة والمفاخرة بالامور الحسنة . وهذا راي بشرى
لا روح فيه . فما ذا اصغى العقل الى هذه الرذائل
... والذين عقلوا الرويات الارضية روياى الذين
عقلهم يدب فى الرذائل الارضية فاذا فارقوا الجسد
ينزلون الى قعر الارض .

» 102^a

103^b » الفصل الرابع والعشرون يقول ايضا الرسول . الاله الذى
اعبده بروحى (6) مطابقا قول الرب ان الله روح
ويجب ان يسجد له بروح وحق . شرع ذلك العبادة
وانواعها هى الامانة الصلاة التضرع السجود
التسبيح القراءة الصوم ونظايرها فالامانة ما يجب
ان تكون بالجسم فقط اى بالنفم ... اوليك
الغائبون لان اوليك ينجح احدهم فى بعض

» 108^a

1) Correctement: روحا. 2) Ms. ويسمى.

3) Le nasb serait ici de rigneur; la chute de la nunation de راي dans l'arabe classique a causé cette anomalie.

4) L'auteur vient de passer en revue toute la nomenclature des qualités déjà connues en accompagnant chacune de réflexions semblables.

5) Paul, Ép. aux Phil. III, 8.

الاحيان والبقية عاطلون على ممر الازمان واما
 الملتبس لاقوال الله ووصاياه المفترضة سيان جواهر
 افضل من الوفى ذهب وفضة اعنى كلام الله الجليل
 الكريم الذى يحق له التمجيد والتعظيم من الان
 والى كل اوان والى دهر الداهرين
 امين

Sans même parler de l'anachronisme monstrueux, qui ferait citer¹⁾ St. Dorothée († 560) par un prélat du IV^e s., il faut convenir que le commencement du ch. IX, qui nous donne le nom de St.-Grégoire, ne permet nullement de soupçonner un seul instant qu'il s'agit ici de l'auteur de l'ouvrage. En tout cas, le Grégoire, dont l'opinion est exprimée en ce passage, est formellement appelé le Théologien (التكلم فى الالهيات); c'est St.-Grégoire de Nazianze. Le nom a-t-il frappé l'imagination, et a-t-on mis sous les auspices d'un aussi grand saint le Livre du Paradis? Et puis, reculant devant l'in vraisemblance choquante qui éclate à une lecture attentive du ch. IX, est-on allé se rabattre sur son illustre homonyme, l'évêque de Nysse? Ce serait, à la vérité, peu logique, mais bien humain.

Le titre et le sujet du كتاب الفردوس font involontairement songer à un rapprochement avec la روضة الفريد de Siméon b. Macarah, moine de Cété et contemporain de Saladin²⁾. Mais l'allégorie du paradis intellectuel est propre à notre anonyme, qui a aussi choisi un champ plus vaste et a pris pour auditoire la chrétienté entière, et non les solitaires seulement.

Il se préoccupe peu de dogmatisme et de science; il veut édifier, non instruire. C'est à peine s'il vient au bout de sa plume quelque nom de l'À. T., comme David (داود النبى) ou Élisée (اليشع); il cite exclusivement les Évangiles³⁾ et les Épîtres de Paul, l'apôtre par

1) Ch. X. — Sur l'identification de St. Dorothée et sur d'autres questions se rattachant à ce sujet, v. les Additions et Rectifications à la fin de ce volume.

2) Brit. Mus. II, p. 38—40; Zot., Mss. Syr. № 232².

3) Le commencement du ch. X contient un lambeau de verset de l'À. T. فلهذا اكتب لا تحيد بينة ولا بسرة de St. Dorothée et ne peuvent entrer en ligne de compte.

excellence: الرسول الالهى, الرسول; il ne se pique même pas de préciser ses emprunts au Livre Sacré¹⁾, et, s'il parle de l'Épître aux Éphésiens²⁾, c'est qu'il y fait allusion plutôt qu'il n'en détache un verset. Des paraboles, des événements de la vie terrestre de Jésus émaillent le livre du Paradis, mais je n'y relève que les noms propres de St.-Pierre (بطرس الرسول, بطرس), de Ponce Pilate (بيلاطس البنطى), de Simon le Pharisien (سبعان الفارسى) et de Marie l'Égyptienne (مريم المصرية). Il se fonde sur l'autorité de St. Grégoire de Nazianze et de St. Dorothée (ch. IX et X), voilà pour la patristique. A propos d'une histoire de conversion³⁾, il parle des دستورات الابا: c'est la désignation de toute une littérature⁴⁾, on ne peut y reconnaître un renvoi bibliographique.

Il ne s'appesantit pas sur le dogme et insiste singulièrement sur l'efficacité de la foi: les reliques font des miracles, non par leur vertu intrinsèque, mais à cause de la foi de ceux qui croient:

وبرهان ذلك المذكور الصابى الذى سألته امرأة الرئيس المومنة التى كانت تضيفه ان يجيب لها عضو⁵⁾ من اعضا القديس الفلانى لتحل من عقريتها لاجل تبريكها منه . فاتاحا بعضو من بعض النواويس فقبلنه وضبرها متيقن انه عضو ذلك القديس فرزقت ولدا⁶⁾ بحرارة امانتها . وصار ذلك سبب⁷⁾ لرجوع الصابى مسيحيا⁸⁾.

Il ne parle qu'une fois incidemment de la Trinité (اللاهوت التالوث, ch. XVI), il a recours à l'intervention de la Vierge et de tous les saints (fin du ch. XVIII), il parle du Diable (الشيطان), mais il est

1) Les citations ne sont pas toujours textuelles; ainsi, nous trouvons au f. 92^b—93^a deux versets de St. Matthieu, comme d'habitude sans indication de la source (simpl. قوله, Il, c. à d. le Seigneur, a dit), et même dans un ordre interverti.

2) Au ch. XIX, comm.

3) Celle du brigand, qui, ayant abusé de la crédulité d'une congrégation de femmes pieuses, est tombé par la grâce sous l'empire de leur foi naïve et se fait religieux.

4) Il en est de même de l'indication au ch. VI: قول القديسين ان الله: انما يطلب القصد الذى يتوخاه الانسان فى عمله.

5) Régulièrement: عضوا.

6) Rég.: ولدا.

7) Rég.: سببيا.

8) Ch. VI.

remarquable que l'exorde et la conclusion du livre soient exempts de tout esprit de confessionnalisme étroit. Est-ce en vue de la propagande?

Quoiqu'il en soit, le texte arabe n'est qu'une traduction. L'emploi de l'expression العذرى التاوطوكس (ch. XVIII) p. dire la Vierge Mère de Dieu, témoigne déjà de l'origine grecque de notre ouvrage car la liturgie même connaît le terme arabe والدة الاله; le mot grec a donc été conservé par un scrupule du traducteur. Le ch. XVI est consacré à l'examen de trois تاويريات (au sing. تاوريا ou تاوريا) = θεωρία, spéculation. Les vertus et les grâces et leurs opposés ont des dénominations absolument helléniques; ainsi le recours constant à عدم pour désigner les qualités ou les défauts dont l'appellation est formée en grec par un α privatif:

عدم الافراز = ἀχρισία,

عدم التحنن = ἀσυμπάθεια,

عدم الحقد = ἀμνησικαχία (?),

عدم الحسد = ἀφθονία,

à côté de l'existence de سوى pour rendre le grec ἀπό, comme dans سوى الرجا qui correspond à ἀπελπισμός; la corrélation exacte de حب النفس avec φιλαργυρία et de صغر النفس avec μικροψυχία; la préférence même accordée à فردوس sur جنة; l'expression étrange الالى p. rendre le sens de passif, négatif (en parlant d'une vertu ou d'une qualité), expression calquée sur le grec πάσγων; enfin, et c'est là un point capital, l'orthographe الشاروبية, les Chérubins (f. 72^e d. l.), car un Arabe n'eût pas inventé cette forme et ne l'eût pas trouvée dans un texte syriaque — tout, en un mot, conspire à nous mettre sur la voie de l'origine grecque du livre. Il n'est pas jusqu'au choix restreint des citations qui ne vienne à l'appui de cette idée: un auteur, libre de toute préoccupation littéraire ou scientifique, n'a dû nommer St. Grégoire de Nazianze et St.-Dorothee à l'exclusion de tous les autres Pères qu'en écrivant pour des gens, auxquels leurs noms étaient plus familiers qu'aucun autre; un Araméen, p. ex., ne serait pas allé chercher, en s'adressant à la masse des fidèles, une autorité en dehors de celle de St. Ephrem; ce ne peut être qu'un homme parlant le grec et, de plus, vivant en Syrie, — loin de Gaza,

peut être, St. Dorothee n'eût pas joué un rôle aussi prépondérant, — et pas avant le milieu du VI^e s.; il est néanmoins difficile de préciser l'époque où il a fleuri. Nous avons toutefois quelques points de repère pour nous arrêter à une limite inférieure, en deçà de laquelle on ne saurait le placer. Essayons de l'établir. La Bodléienne possède en arabe un exemplaire du كتاب الفردوس; Nicoll, qui l'a décrit (Cat. № XLIII, p. 44—46) et on a extrait le préambule (jusqu'à شرح الغدان), le fait remonter au XIV^e s. D'après ce qu'il en raconte, on voit que la division par chapitres n'y existe pas, bien que la répartition des matières soit exactement la même que chez nous. Les divergences orthographiques le font appartenir à une autre classe de mss. que celui de l'Institut: ainsi, celui-ci a toujours سبائي, tandis que celui-là s'en tient à la prononciation سبائي.

L'exemplaire de la Bodléienne ne vaut pas le nôtre; les fautes que Nicoll a été obligé de redresser dans la préface qu'il a publiée ne se retrouvent pas dans le ms. de l'Institut, qui a, en outre, certaines leçons bien meilleures; ainsi, la phrase

فعله الذي هو الانسان الباطن الذي لا يرى صورة الله وشبهه كانت فيه شجر

traduite par lui en latin:

„In Mente nimirum ejus, Homine scilicet interiore, non aspectabili, imagine et similitudine Dei, arbor fuit etc.“, est un peu tronquée; elle se présente dans le ms. de Pétersbourg sous cette forme, plus explicite et plus complète:

فعله الذي هو الانسان الباطن الذي لا يرى صورة الله وشبهه وقلبه كان فيه شجر

Le № XLIII de la Bodléienne n'est attribué à personne; et le قال الفردوس, par quoi ouvre le 1^{er} chapitre, ne s'y trouve pas. La fin, qui eût pu nous renseigner, fait défaut („calce mancus“, dit Nicoll), — il manque le tiers de l'ouvrage¹⁾. L'épigraphe ne nous eût cependant pas donné le nom de l'auteur, qui a été oublié de bonne heure. Un ms. arabe du XIV^e s., provenant du fonds Colbert, actuellement

1) Le f. 36 de la Bodl. contient ce qui est sur le f. 20 de l'Institut; à ce compte, le ms. d'Oxford devrait avoir (36:20) 108 ff. = 194 ff., il n'en a que 129.

à la Bibl. Nat., est suivi d'un autre du XIII^e s., qui est intitulé كتاب الفردوس, identique, d'après M. de Slane (Cat. p. 40, № 163^a), à celui qui est décrit par Nicoll. Aussi s'en réfère-t-il à ce dernier sans pouvoir rien ajouter de son crû; en effet, la copie de Paris, quoique la plus ancienne, a été faite avec négligence sur un exemplaire défectueux par lui-même. En parcourant la courte notice de M. de Slane, j'ai été frappé de voir comme 3^e partie du № 163 „un traité de morale chrétienne commençant par ces mots:

«لا ان الله جل ذكره خلق الانسان ذو (lis. ذا) جسم ونفس ناطقة عقلية
ce n'est rien autre que le commencement du XXII^e chapitre:

ومن الغموم ان الله جل ذكره خلق الانسان ذو جسم بنفس ناطقة عقلية.

Le „traité de morale chrétienne“ d'un inconnu est donc purement et simplement une partie de notre ouvrage. Pour le scinder ainsi en deux, le copiste devait avoir sous les yeux un exemplaire, où les chapitres n'étaient pas numérotés. Ayant été trompé¹⁾ par le تم, qui est au bout du XXI^e ch., il a cru commencer un nouvel opuscule. Or, le XXI^e ch. est un des plus longs du livre, et l'auteur ferme avec lui un cycle de son exposition. Le XVIII^e se termine bien aussi par l'invocation de la Vierge et des Saints avec la bénédiction امين en guise de conclusion. Le XIII^e a déjà un تم, et cependant on a pu se convaincre que la fiction du jardin spirituel est représentée on ne peut plus vivement dans le XIV^e ch. qui le suit et qui appartient nécessairement au Livre du Paradis. L'auteur abandonne parfois son allégorie, mais toujours pour y revenir; c'est ainsi qu'au ch. XXIV et dernier nous retrouvons la désignation

التي هي شجر الفردوس.

Le nombre même de 24 est significatif: il y a là une allusion aux douze tribus d'Israël et aux 12 apôtres, qui est, sans nul doute, intentionnelle: voyez, dans la روضة الفريد, que nous avons citée²⁾, combien le moine Siméon se réjouit d'avoir su distribuer son sujet en 12 chapitres.

1) Son devancier l'avait déjà peut-être été avant lui.

2) Brit., II, p. 38—40, № XXVII.

Mais, même en ajoutant au corps du texte du كتاب الفردوس le prétendu opuscule, nous inclinons à croire que le ms. de Paris est incomplet. Le gros de l'ouvrage occupe les ff. 112—290, soit 179 ff., l'appendice est renfermé en 15 autres (291—305). Dans le ms. de l'Institut, les XXI premiers chapitres sont répartis sur 95 ff. et les 3 derniers tiennent en 12¹⁾.

La disproportion est évidente: la matière de 23²⁾ pages de Pétersbourg ne peut trouver place sur 30 pages de Paris; je suppose que le ch. XXIII, qui occupe 3½ ff., soit 7 pages, chez nous, n'existe pas à la Bibl. Nat. Car, dans ce cas, $24 - 7 = 16$ pp. de notre exemplaire équivaldraient à 30 pages de ms. de la Bibl. Nat., ce qui revient à dire qu'un de nos feuillets correspond à 1⅝ f. de ce dernier; 95 de nos feuillets correspondent ainsi à un peu plus de 178 f. de celui-ci, ce qui s'accorde pleinement avec les données antérieures.

Il en résulte qu'au XIII^e s. la traduction arabe était assez vieille pour avoir subi plusieurs rédactions, les 3 mss. qui nous sont parvenus étant parfaitement indépendants l'un de l'autre. Le modèle de la copie de Paris, déjà fort dissemblable des modèles des 2 autres textes connus, n'était plus en bon état et avait perdu plusieurs feuilles dès le XII^e ou au commencement du XIII^e s.

D'un autre côté, la traduction ne peut pas avoir été faite avant la fin du X^e s., car l'expression المتكلم في الالهيات (ch. IX), montre que le mot كلام avait eu le temps de prendre entièrement droit de cité chez les Musulmans et de s'introduire même chez les chrétiens³⁾: or Šahrestāny nous apprend⁴⁾ qu'on commença seulement à l'employer dans le sens de scholastique sous le règne d'El-Mâmûn. Par contre, on a observé plus haut que la passivité se rend par إلى; Ibn Khaldûn se sert dans ce sens du radical انفعال (v. Dozy, Suppl.), mais long-

1) En tout 107. Le texte commence au f. 2^a; le 1^{er} f. aura tout à l'heure notre attention.

2) Le dernière page est blanche.

3) Le terme المتكلم devait être depuis longtemps dans la bouche de tout le monde, pour que le traducteur l'ait employé au lieu de transcrire simplement θεολόγος, comme il l'a fait d'ailleurs (f. 73^a, l. 3).

4) كتاب الملل والنحل, éd. Cureton, p. 1A, l. 3 et 4.

temps avant lui, Maïmonide n'en connaît pas d'autre, et le Guide des Égarés (I, f. ٥٦ de l'éd. arabe de Munk) a tout l'air de prendre là un mot du domaine commun; ainsi, l'usage en était général dans la 2^e moitié du XII^e s.

Nous sommes donc amenés à affirmer que le كتاب الفردوس fut traduit du grec au XI^e ou au commencement du XII^e s. L'époque de la composition originale flotte conséquemment entre le VII^e et le XI^e s. Cependant, si l'on observe que l'auteur prononce bien le nom de juif (يهودي), mais ne fait nulle part allusion, ni à l'oppression de l'Église, ni aux séductions que peuvent offrir d'autres religions, je crois qu'on sera amené à le faire vivre avant la domination musulmane. Et, comme celle-ci a été précédée de la tourmente perse, il faut aller plus haut que le règne de Phocas. Nous sommes donc limités entre 560 et 602 de J.-C.

Quant à l'exemplaire de l'Institut, c'est celui qui a le mieux conservé la figure primitive de la traduction; mais il n'est pas bien ancien. Avant l'Institut (dont le timbre est apposé sur les pages blanches du 1^{er} et du 108 f. numérotés), il appartenait à Suchtelen, dont les armes se voient encore sur le plat intérieur de la reliure et chez qui il portait le № XVIII: c'est là aussi qu'on a dû le paginer et, probablement en vue de dresser un inventaire des mss., transcrire à la marge en chiffres romains les numéros d'ordre de certains chapitres. Il avait été écrit pour les moines coptes, résidant à Rome, comme en fait foi l'épigraphe:

هذا الكتاب برسم دير مار اسطا[فا]نوس^١ الكاني بجوار ماري بطرس
بالواتكاني لاستعمال الرهبان الاقباط القاطنين به فلا يجز لأحد التصرف
فيه بوجه من الوجوه

Ces lignes sont d'une autre écriture et d'une autre encre que le corps du ms.: les caractères sont lourds, les ligatures manquent de souplesse; on dirait d'une main peu exercée à écrire le neskhi. Les mss. éthiopiens de l'Institut ont la même souscription.

1) Les 2 lettres entre crochets se sont fondues en une seule à cause de l'encre qui a coulé; la tache a depuis rongé le papier.

Le texte même est écrit avec assez de soin, bien que les ratures soient passablement fréquentes; les additions¹⁾ à la marge, qui ne sont que des raccordements dans les passages où le même mot répété à deux reprises a causé dans le texte l'omission d'un ou de plusieurs membres de phrase, ont sans doute existé sous cette forme dans l'exemplaire qui a servi de modèle et proviennent d'une collation avec une autre source. Les en-têtes²⁾ sont à l'encre rouge; un double filet rouge était destiné à encadrer les pages, mais, soit hâte, soit lassitude, il cesse dès le f. 24. L'écriture est nette et suffisamment régulière; le copiste était néanmoins malhabile à souder des lettres ensemble et ne savait donner à ses *l* et à ses *l* qu'une tournure assez gauche, fréquente d'ailleurs dans l'écriture des derniers siècles³⁾. Son orthographe est généralement correcte; toutefois, il aime, comme on a pu s'en apercevoir, à se défaire des *hamza*, des *meddâ* et autres signes; la désinence en *a* avec un *ya* final est remplacée par *l* _ـ; le *z* et le *z* se confondent sans cesse; le *z* est rarement indiqué⁴⁾; on rencontre *ضنه* au lieu de *ظنه* (f. 85^a, 5 l. de la fin) et, au contraire, *يرطيه* pour *يرضيه* (f. 95^b); le *o* n'obtient son tréma qu'à l'état construit ou encore, par moments, s'il appartient à un substantif placé devant un adjectif⁵⁾; je note au passage la leçon *عَشْر* p. *عَشْر* (dix), l'attribution fréquente du nominatif au tenwin en place de l'accusatif que voudrait la grammaire etc. La reliure, en veau plein, porte sur le plat *كتاب الفردوس*; la manière de raccorder l'*élif* avec le *tâ* rappelle trop celle du copiste pour que la couverture ne soit pas contemporaine de la composition du manuscrit. Elle est plutôt du XVII^e que du XVIII^e s.

1) Elles sont pour la plupart accompagnées de la mention *صح*.

2) Dans nos citations, nous avons remplacé le changement d'encre par des lignes tirées au-dessus des mots.

3) Une tablette en ardoise sous forme de livret, qui a été achetée en Espagne et se trouve en ma possession, porte le *Pater* écrit en caractères absolument semblables; elle provient peut-être de la même officine romaine que notre ms., c. à d. d'un des collèges orientaux du Vatican.

4) Le point est parfois remplacé par une petite ligne d'une forme indécise.

5) Il y a des exceptions; elles s'expliquent par la prononciation à la lecture. Des incorrections dans le genre de *درجت الابن* sont rares.

Le papier, blanc, solide, peu homogène d'ailleurs, à vergeures espacées, est marqué d'un chevreuil passant, inscrit dans un cercle; le grain en ressemble à celui sur lequel sont imprimées la Bible arabe de 1671 et la Bibliotheca Sacra Latino-Hebraica d'Imbonati (1694), sorties toutes deux des presses de la Congrégation de la Propagande.

C'est de cette époque environ que date le ms., le *terminus a quo* est le pontificat d'Urbain VIII, qui institua le Collège de la Propagande et y réunit des Orientaux de toute secte (1627).

Le modèle sur lequel il a été copié avait déjà eu le temps de passer de main en main, à en juger d'après une notice écourtée que le copiste n'a pas achevé de transcrire, soit parce qu'il s'est aperçu qu'elle ne rentrait pas dans ses attributions, soit parce qu'il n'est pas arrivé à en déchiffrer la fin :

وقفا موبرا برسم اخوة الر (f. 1^b).

Il faut sans doute lire موبدا — éternel, et le dernier ر n'est aussi probablement qu'un د (الدير).

Au-dessus de ces quelques mots, le copiste a eu soin de consigner une remarque qu'il avait également devant lui: cette remarque est placée au pied du faux titre¹⁾, de sorte qu'elle a dû dans l'origine avoir été couchée par écrit entre la date de l'exemplaire-type et l'époque du legs.

على رأى المعلم بالأرمينوس ان هذا الكتاب ليس هو بتأليف القدس
غريغوريوس نبص بل هو تأليف²⁾ المعلم موسى ابن كينا الكلدانى

L'épithète de معلم appliquée ici au savant jésuite Bellarmin montre qu'il a été consulté sur l'ouvrage avant son cardinalat, c. à d. dès avant 1598. Sa vaste érudition lui permit de renier a priori l'authenticité de la tradition qui voulait attacher le nom de Grégoire de Nysse au Livre du Paradis; mais, trompé par la similitude

كتاب الفردوس العقلى وايضا اشجار النضال التى نصبها الله فى 1)
غزيرة الانسان. Les fautes étranges qui déparent ce peu de mots sont dues certainement à ce que les points diacritiques ont été placés en bloc après coup, et peut-être aussi aux enjolivements que le titre pouvait avoir dans l'original.

2) Ms. ياليف.

des noms, il crut y voir un ouvrage de Moïse bar Céphas. Il est vrai que Moïse bar-Céphas, appelé Mar Sévéros, évêque jacobite de Mossoul (d'où son surnom de Chaldéen) et auteur d'un grand nombre de traités, commentaires et anaphores en syriaque¹), composa aussi un Livre du Paradis; mais c'est un ouvrage dogmatique, qui s'occupe de la question de l'Éden et n'a rien à voir avec notre livre de morale religieuse.

Un voyage à Paris m'a mis à même de voir le № 75 de l'ancien fonds de la Bibl. Nat., dont il est parlé plus haut²). Écrit en mâle neskhi d'une encre pâlie par le temps sur du beau papier oriental jaune, il se distingue par une orthographe généralement correcte et qui fait peu de concessions à l'usage vulgaire³); mais son ancienneté et de fréquentes taches d'eau en rendent la lecture parfois pénible et par moments impossible. C'est l'oeuvre d'un copiste soigneux: les entêtes, souvent les tenwin, toujours les signes de ponctuation (: et ..) sont au minium; les points diacritiques sont placés d'une façon régulière, le tréma sur le ى est systématiquement abandonné. La vocalisation est rare, mais juste. A la fin de chaque feuillet se trouve le mot قول, qui montre qu'on a collationné le ms. avec son modèle avant de coudre les cahiers ensemble.

La page a 12 lignes, la ligne de 5 à 7 mots.

L'ouvrage commence par l'invocation:

بسم الاب والابن وروح القدس

le prétendu opusculé qui le suit est précédé des mêmes mots, sauf qu'on y lit والروح.

Je dois faire observer que certains passages, qui sont raturés dans notre ms. comme fautivement écrits, subsistent dans celui de Paris.

1) Zotenberg, Cat. des mss. Syriaques; v. aussi Renaudot, Liturgiarum Orientalium Collectio, Paris 1716, t. II passim, et Assemani, Bibliotheca Orientalis, t. II passim, mais surtout p. 219.

2) V. p. 71—72.

3) A noter cependant متظاهرا (f. 142^a fin) p. متظاهرا qu'a correctement le ms. de Pétersbourg, f. 18^a, 3^e ligne de la fin; الغضب p. الغضب en un autre endroit (226^a fin à Paris = 63^a, 6 à Pbg.).

Ce fait, rapproché des additions avec la mention **مع**, m'engage à voir dans le ms. de l'Institut la copie d'un modèle se rapprochant de celui de Paris, qui aurait été collationnée ensuite avec un exemplaire d'un type différent plus complet. Mais le № 75 de l'ancien fonds présente en plus certaines omissions et lacunes¹⁾, qui abrègent le texte d'une façon singulière en maint endroit; ses leçons, comparées à celles de notre ms., sont peu recommandables: **وانواعه** vaut moins que **واعراضه** (f. 94^a, 10), **في الغضبية** — que **الغضيلة** (f. 100^a, 11). La division par chapitres n'existe pas, mais la matière du ch. XXIII ne fait pas défaut: des passages sautés rendent l'exposition plus concise, et puis la fin manque, le ms. de Paris s'arrêtant court aux mots

تعمل اشياء ضد تلك تم

qui se trouvent sur le f. 106^a, l. 8, de l'ex. de l'Institut, immédiatement avant une citation de l'épître aux Corinthiens et une de celle aux Éphésiens²⁾. Je veux encore faire remarquer que „céleste„ se rend à Paris par **سبابي**, comme dans le ms. de l'Institut, à l'encontre de la leçon adoptée par le copiste de la Bodléienne.

KARCHOUNI.

236.

Les 4 Évangiles.

Ar. I. 5. 1. — Haut. 9 cmm., larg. 6 cmm. — 2 ff. de papier au comm. et à la fin + 8 feuillets de parchemin blanc + 4 feuillets de parchemin jaune non numérotés + 12 feuilles de parchemin jaune à 32 pages la feuille, sauf la dernière qui est de 30 pages. — 22 lignes à la page.

Les Évangiles ont déjà été deux fois publiés en karchouni: la 1^o édition, qui est romaine, date de 1703; la 2^o, qui en est la reproduction, a vu le jour à Paris en 1827 par les soins de l'illustre

1) P. ex. avant le f. 212^a correspondant au f. 54^b de Pbg., une lacune de la valeur de 8 pages de notre ms.

2) J'ai négligé de les mentionner plus haut (p. 68). — Comme particularité de l'écriture du № 75 de l'anc. fonds, je dois relever la façon singulière d'enchevêtrer l'un dans l'autre en les réunissant par le haut l'élif terminant un mot et l'élif commençant le mot suivant.

Sylvestre de Sacy¹⁾. Elles ne s'accordent pas pleinement avec le texte de notre ms.; celui-ci est tellement soigné qu'il vaut la peine d'être étudié.

Les caractères karchounis ne sont évidemment qu'une transcription postérieure à la traduction, qui avait été à l'origine figurée en lettres arabes; ceci apport de légères inexactitudes dans le genre de رجبعام au l. de رجبعليم, رجبعليم au l. de رجبعليم; de la confusion de البيت avec البيت, de يتجلبون avec يتجلبون, de المنتجين avec المنتجين²⁾.

A ces exemples probants, on peut encore ajouter le mot والسبت p. والشبت (Matth. XXIII, 23), qui montre que le prototype de notre ms. était fort pauvre en points diacritiques. Une lecture superficielle suffit aussi à établir que la traduction arabe a été faite sur un original grec³⁾ par un homme ignorant de l'hébreu et de l'araméen: le nom ברכיה est rendu, Matth. XXIII, 35, par براشيا⁴⁾; or le ش rend le χ grec, tandis que le kaf correspond toujours à un غ ou un ك.

Comme notre ms. se rapproche assez du texte de celui de Vienne, qui a été publié par Lagarde à Leipzig en 1864 sous le titre: Die 4 Evangelien arabisch, j'ai cru devoir comparer les deux recensions au moins pour St.-Matthieu. Lagarde ayant soigneusement collationné⁵⁾ son texte avec celui de l'édition de Leyde due au zèle d'Erpenius (1616), il était inutile de refaire ce travail. Par contre, il m'a semblé intéressant de comparer avec le ms. de l'Institut le Nouveau-Testament arabe-latin sorti des presses des Médicis en

1) Zenker, Bibl. Or. I p. 188, se prononce pour l'an 1823; mais de Sacy parlant de l'édition de Rome, dit positivement dans la 2^e éd. de sa Chrestomathie arabe parue en 1826 (t. II, p. 246): «dont je donne une nouvelle édition à Paris». A la Bibl. Imp. Publ. de St.-Pbg., son Évang. karchouni est sous la date de 1827, qui est également celle que propose Lagarde, Die 4 Evangelien arabisch, Leipzig 1864, p. X.

2) Tous ces mots sont d'ailleurs parfaitement à leur place et ne corrompent nullement le sens des passages où ils se trouvent, comme on s'en convaincra plus loin.

3) Peut-être par l'intermédiaire du copte.

4) Également dans le texte de Lagarde, Die 4 Ev. ar.

5) L. I. p. XX et svv.

1591¹⁾, 1619 et 1744, et le volume de la Bible arabe-latine contenant les évangiles qui a paru à Rome par les soins de la Congrégation de la Propagande en 1671; les divergences sont parfois notables, je me suis néanmoins contenté de signaler la leçon adoptée par ces deux édd. dans les cas de divergence entre le ms. de l'Institut et celui de Vienne. La critique de Lagarde sur les 2 Polyglottes (ib. p. X — XI) est trop juste pour que j'aie songé à les faire entrer dans la sphère de mes investigations, qui ont porté encore sur l'Évangile karchouni de Sacy.

Ce dernier a évité l'emploi des voyelles et des points diacritiques, sauf pour le **L**, quand il est destiné à exprimer un **ل** ou un **ض**, car sa transcription ne connaît pas de différence entre les deux lettres. Le texte est naturellement très correct²⁾; pour établir vis à vis de lui la valeur relative de notre ms., il suffira de quelques indications que nous consignons dans le tableau général ci-après:

M. signifie le ms. de l'Institut;

L. — l'édition de Lagarde;

Méd. — les Évangiles médicéens;

R. — le Nouveau Testament imprimé à Rome en 1671;

S. — le texte karchouni de S. de Sacy. Suivant que S. se trouve du côté de M. ou de L., la version de Sacy s'accorde avec l'une d'elles; * marque la même chose pour R., et ° pour Méd.

En vue de faciliter les recherches j'ai eu recours à la division des chapitres, telle qu'elle s'est introduite en Occident; mais notre ms., d'accord en cela avec les Polyglottes, le ms. de Vienne, l'édition

5) Lagarde (p. IX) écrit 1590 (?); le catalogue des imprimés de l'Institut Oriental fournit la même date. Cependant mon exemplaire de 1619, qui n'est qu'une réimpression de l'éd. précédente, renferme un avis de l'imprimeur portant la date de 1591. Il est probable que le livre a été mis sous presse en 1590 et a été achevé l'année suivante.

6) Le teïdîd y est représenté. Je signalerai comme particularités orthographiques la leçon constante **ملاك** (avec l'élif de prolongation) pour dire ange (ce qui est beaucoup plus exact que la forme usuelle des mss. du texte sacré **ملك**) et la tendance à mettre un élif prosthétique là où les grammairiens arabes auraient mis un **ي**, p. ex.: **طوبى** p. **طوبى**.

de Sacy et celle des Médicis s'en tient au morcellement oriental; le N.-T. de Rome a les deux désignations¹⁾.

Matthieu I 2 et svv. Le و qui unit les représentants des générations dans L., R. et M. est systématiquement omis dans notre ms. et l'éd. de Sacy.

- 3 (S.) M^o. نصون comme à la marge de L.
 L*. نحشون
 (S.) M^o. راعوث L. راعوث
 5, 6 M. ايسى L. ايساي (R. ايسى),
 (S. sans) (Méd. ايسى)
 6 Le 2^o الملك manque dans M.
 6, 7 M^o. سليمان L*. سليمان (S.)
 7 M. رجبعام L*. رجبعام (Méd. رجبعام) (S.)
 (S.) M. ايتا L*. ايتا
 7, 8 M^o. اصافي L*. اسا (S.)
 (S.) M. اخاز L*. اخاز
 10 (S.) M. عاموص comme à la marge de L.
 L*. عامون
 12 M. شلتابيل L. شلتابيل (R. et Méd. شلتابيل)
 (S. شلتابيل)
 M. زوربابيل L*. زوربابيل
 (S. زوربابيل)
 14 (S.) M^o. صادق comme à la marge de L.

1) Afin de donner plus d'étendue à ce travail de comparaison, je dirai que le ms. de l'Institut donne, Luc X, 31, la leçon مشركا على الموت au lieu de متحيرات au l. de متحيرات, qui est, à mon su, le seul cas, où le ms. de Vienne s'accorde avec la Polyglotte contre notre ms. — Ce dernier, Marc IX, 50, fournit la leçon du texte de Lagarde et non celle qui est désignée sous le nom de السرياني, encore une preuve contre son affinité avec les traductions araméennes. — A ce propos, j'observerai que L. avance à tort, selon moi, que le رومي de son glossateur signifie l'évangile en latin et non en grec (l. l. p. XI): le passage de Matth. XVIII, 17 témoigne du contraire, car la Vulgate dit non audierit = لم يسمع, et c'est la version grecque (رومي), qui rend effectivement عصايم par παρακούσθη.

15	(S.) M* ^o .	اليعازر	L. اليعازر
	M* ^o .	مثنان	L. مثنان
	(S.)	(ماتان)	
16	M ^o .	المولد	L. (المولد (R. (S.)
18	M* ^o .	قبل ان	L. (S.) قبل لا
23	M.	هاعى ذه	L* ^o . (S.) هاهوذا
	M.	عنويل	L. (R ^o . (S.) عمانويل
	(S.)	(عنوايل)	
II 4	et par-tout (S.) M* ^o .	روسا	L. روساء
5	M.	النبي القابل	L* ^o . (S.) النبي
7	M.	دعى	L* ^o . دعا
13	M.	واذ	L. (R ^o . (S.) واذا
22	(S.) ¹⁾ M.	عوط	L* ^o . عوض
III 1	M* ^o .	المعدان	L. المعداني
8	M.	للتوبة	L. (R ^o . (S.) بالتوبة
10	M.	موضوع	L. موضوع
IV 7	M*.	الاهك	L*. الهك
11	M.	ملايكته	L* ^o . ملايكة
13	M.	ويفتاليم	comme à la marge de L. (S.), (R ^o . (S.) نفتاليم
15	M.	زابلون وارض	L. (S.) زابلون ارض
			(R ^o . (S.) زابلون ونفتاليم
			M. بفتاليم cf. plus haut (S.) ²⁾ .
18	M.	واندراس	L* ^o . واندراس
24	M.	به من اصناف	L. به من جميع اصناف
			(R. كل من كان بسوء حال
			(Méd. كل من كان بأسوء حال باصناف
	M.	الامراض	L ^o . (R. (S.) بالامراض
	M.	والمعتربين	L. (R. (S.) والمعتربين
			(Méd. والمعتربين

1) S. a régulièrement L au l. de ض.

2) La comparaison avec S., dont la position à l'égard des autres a été suffisamment élucidée, ne sera, à partir d'ici, continuée qu'incidemment.

	M. روس	L*°. روس
25	M. وعشر	L*°. والعشر
V 5	M. للودعا à peu près comme à la marge de L.: (S.) (R. suit un ordre un peu différent et dit للحليين L°.	
5, 9, 18, 35 etc. ¹⁾	M. الارط	L. الارض
9	M. بنوا	L. بنو, à la marge (R°. ابنا)
13	M°. فبازا	L. (باى شى R. بباذا)
14	M. موطوعة	L. موضوعة
17	M. والانبيا	L*°. او الانبياء
19	M. يدع معا فى	L*°. بدعى فى
21, 27, 33	M. للاولين	L*°. للاولين
21	M. فمن	L*°. فان من
23	M. اخاك واحد	L. (لاخيك شى R.) اخاك واحد (Méd. اخاك واحدًا)
44	M*°. اخبوا	L. (S.) حبوا
	(S.) M. باركوا	L. (R°. وصلوا) وباركوا
47	M*°. تفعل	L. بفعل
VI 10	M. وتكون	L. (لنكن R°. تكون)
14	M. عفوانهم	L*°. (S.) خطابهم
	M. ابيكم	L*°. ابوكم
15	M. سبتانهم	L. (R. manque) سبتانهم Méd. خطابهم
19	M. يتجبلون	L. يتجبلون (R°. وحيث بنقب السارقون)
25	M*°. manque	L. اوبيدانشربون
	M*°. بماذا تلبسون	L. بما تلبسون
28	M. فباذا	L° (R. فلباذا)
29	M. سليمان	L*°. سليمان
30	M*°. يكون	comme à la marge de L.

1) M. offre très rarement la leçon ارض.

31	M.	ماذا ناكل	L*°.	ماذا ناكل
32	M*°.	فان هذا	L.	هذا
	M.	وايوكم السبابى	comme les vers. lat. et syr. d'après L. (R. ايوكم) (Méd. ايوكم)	
33	M.	نزادونه	L.	نزادونه (R. نزاد لکم) (Méd. نزادون)
34	M.	الغد	L*°.	للغد
VII 2	M*°.	تکيلون به يکال	L°.	
4	M*°.	او كيف	L.	وكيف
	M.	الغدى	L.	القدا (R°.
8	M*°.	يسال	L.	سال
11	M*°.	قان	L.	فاذا
12	M.	وكما	L.	وكلما (R°.
13	M.	كثيرين	L.	كثير (R°.
15	M.	احضروا	L*°.	احضروا
18	M. manque		L*°.	ان
20	M.	اذن تعرفونهم	L*°.	تعرفونهم
21	M.	ملكوت السماء	L*°.	ملكوت السموات
22	M.	(sic!) ان كثيرين	L*°.	
			Méd. كثيرين	
23	M*°.	اقول	L.	اعترف
25	M.	كان ثابت	L.	ثابت (R°.
26	M.	اشبهه	L*°.	يشبه
27	M*°.	فنزل المطر	L.	فنزل المطر
VIII ¹⁾ 1	M*°.	تبعه	L.	وتبعه
3	M*°.	طهر من برصه	L.	طهر برصه
4	M.	امض	L.	امض
5	M.	دخل يسوع	L*°.	دخل
12	M.	الوضع	L.	الوضع

1) A partir d'ici cesse la comparaison avec l'éd. Médicis.

- 17 M. امراضنا L. امراضنا
- 20 M. موطع L. موضع
- M. الثعالب لها اجارا
L. للثعالب اجارا
(R. للثعالب اجار)
- 24 M. comme dans la trad. lat. d'après L., manque dans L*. (S.)
- 32 M* في البحر L. الى البحر
M. البيا L* البيا
- 34 M. comme à la marge de L.; L* عن
- IX 1 M. ودخل الى مد ينته
L. ودخل مد ينته
(R. و جاء الى مد ينته)
- 2 M. comme corrigé chez L. (R. مخلصا)
M* فلما نظر L. فنظر
M* قال L. وقال
- 3 M. الكتاب فيما بينهم
L. (R. الكنية) الكتاب
- 6 M* ان يغفر L. يغفر
M* للخلع comme corr. chez L.
- 10 M. بيت سعان comme dans la trad. copte
chez L.; L. بيت (R. البيت)
- 13 M* لادعو comme corr. chez L.
- 15 M. رفع العروس L. رفع العريس
(R. ارتفع عنهم العريس)
- 17 M. يجعل L. يجعل
M. فيحفظان L. فيحفظان
- 18 M. رئيس L* رئيس
- 23 M. الرئيس L* الرئيس
- 24 et 25 M* الصبيّة L. الجارية
- 30 M* قابلا L. وقال لها
- 31 M. شاعا L. (R. و اشاعاه) اشاعا

32	M.	ولما هما خرجا فيها	comme dans la trad. syr. chez L. L. manque (R. ولما هما خرجا فيها)
35	M.	الامراض	L. الامراض
	M.	التي في الشعب	comme dans la trad. lat. chez L. L*. manque
36	M.	ليست	L*. ليس (juste).
X 1	M.	الامراض	L. الامراض
4	M.	القناني	L*. القناني
5	M*	الانتي	L. الانتا
7	M.	فاذا	L*. واذا
	M.	اقتربت منكم	L*. اقتربت
17	M.	احضروا	L. احذروا
22	M.	مبغضين	L*. مبغوضين
23	M.	واذا	L*. فاذا
30	M.	روسكم	L*. رويسكم كلهم (R. كلها)
32	M.	اعترف	L. اعترفت (R. فاعترفت)
37	M.	ام اما	L*. او اما
	M.	ومن يحب	L*. ومن احب
39	M.	ومن وجد	L*. من وجد
	M.	فليهلكها	L. اهلكها (R. فهو يهلكها)
41	M.	باسم نبيا	L*. باسم نبي (juste)
42	M*	سقى	L. اسقى
XI 7	M.	تحركها	L*. يحركها
9	M.	اتنظرون	L. تنظرون (R. تنظروا)
10	M*	قد امك	comme à la marge chez L.
12	M*	البعيدان	L. البعيداني
	M.	يخطفونها	L*. يخطفونها
20	M*	يعير	L. يغير
28	M.	المتعين	L*. المتعوبين
29	M*	فاني	L. فانني
	M.	متواضع	L. متواضع
30	M.	هو خفيف	L*. خفيف

XII	2	M*. ان يعمل au l. de فعله de la trad. copte chez L.	
	5	M. ذنبًا	L*. ذنب
	7	M. تحكمون	L. تحكموا (juste) (R. تعلمون)
	24	M. ريس	L. ريس (R. اركون)
	25	M. فلما علم يسوع	(correction)
			L. فلما علم (R. وعلم يسوع)
	32	M*. له لا في	L. له في
	34	M. وانما	L*. انما
	35	M*. يتكلم بها	L. يتكلمونها
	47	M. قيام بزا	L*. بزا
	49	M. هولاء	L. هولاء (R. ها)
	50	M. فهي	L*. هو (juste)
XIII	1	M. على جانب	L*. جانب
	4	M. البعض	L*. البعض
	5	M*. حيث	L. وحيث
		M. تكن	L*. يكن
		M. ليس له	L. ليس (R. لم يكن له)
	8	M. وبعضا	L*. وبعض
	11	M. الله	L*. السموات
	25	M. زرع	L*. وزرع
	27	M. الحقل	comme à la marge de L.
			L. البيت (R. البيت)
	30	M*. بنينا	L. بينان
	32	M*. نت	M. طالت
	33	M. وقال	L. وقال لهم (R. وكلهم)
	34	M. باع	L. نباع (R. وباع)
	52	M*. بيت	L. نت
XIV	4	M. لك امراة	L*. لك
	6	M*. فاعجبت	L. فاعجب
	13	M. وتبعوه	L. وتبعه (R. فتبعوه)
	18	M*. لهم	comme à la marge chez L.

- 19 M. والموتان L*. والموتين (justo)
- 20 M. سلة L*. سلا
- 24 M. البعانة L. لبعانة
(لأن الريح كات عليها R.)
- M. a l'addit. de la vers. copte, mais après
الريح et avec qq. var.:
- M. وكانت L. والسفينة كانت
- M. خمسة وعشرين L. خمس وعشرين
- 30 M. فلها راى L. فراى (R. وراى)
- 33 M*. السفينة comme à la marge chez L.
- XV 4 M. وامه L. او امه (R. ام امه)
- 6 M*. سننكم L. سننكم
- 8 M*. عنى; le texte de L. est donc bon, et la
leçon première (v. ib. p. VII) était un
lapsus.
- 16 M*. حتى الآن L. حتى (à tort)
- M. فهبين L. فاهبين (R. فاهبين)
- 20 M. هو لذى L. الذى هو
(فهنة مى التنى R.)
- 23 M. الامراة L. المرأة (R. ها —)
- 26 M*. جيد L. جيداً
- 27 M. اربابها فتحيا L. ربابها (R. اربابها)
- 31 M. والصم يسعون comme dans le copte.
L*. manque.
- M*. الاله L. اله
- 32 M. ثلاثة L*. ثلثة
- 38 M*. الذين L. الذى (à tort)
- XVI 3 M*. تميزوا L. تميز
- M. لا L. كيف لا
- (ولا تستطعون تعلموا ايات الازمنة R.)
- 5 M. تلاميزه L. بلاميزه (faute d'impr.)
- 13 M. فيليس سال L*. فيليس فسال

14	M*. ايليا	L. اليا
16	M*. ابن الله	L. بن الله
17	M. ابن يونا	L*. بن يونا
19	M. ما ربطته	L. وما ربطته (R. وكل ما ربطته)
21	M*. وروساء	L. وروساء
35	M. فليهلكها	L*. فهو يهلكها
XVII 4	M. انشاء	L. نساء (R. شيت)
	M*. وواحدة	comme à la marge de L.
9	M. من بين الاموات	L*. من الاموات
10	M*. ايليا	L. اليا
	M. بقول	L*. نقول
14	M. ركبته	comme le copte et le syr. chez L.
		L. ساجدا له (R. راکعا قدماه)
23	M. ثلاثة	L. ثلثة (R. ¹⁾ اليوم الثالث)
24	M*. معليكم	comme corr. chez L.
	M. الجزية	comme dans la trad. copte.
		L. الغرم (R. الدرهمين)
25	M*. فقال نعم	comme à la marge de L.
27	M. نشككم	L. بشككم (faute d'impr.)
	M*. اصطائرا	L. اسطائرا
XVIII 3	M*. ترجعوا ونصبروا	L. ترجعوا
	M. مثل هذا الصبي	comme dans la trad. copte.
		L*. الصبيان
7	M. من الشكوك	L*. من اجل الشكوك
8	M. او اعسم	comme dans la trad. copte.
		L. واعسم
		(R. différemment: ضعيف او اعرج)

1) C'est le v. 22 dans R., qui a mis ensemble les vv. 14 et 15 et donne par conséquent 26 vv. au ch. XVII.

- 9 M. ajoute *البنى* avec le copte. L*. manque.
 M. *تكون* L*. *يكون*
- 15 M*. *الك* L. *عليك*
- 17 M. *للبعة* L*. *من البعة*
- 20 M. *ثلاثة* L*. *ثلثة*
- 22 M*. *بل الى* L. *بل*
- 23 M. *اراد* L*. *اراد ان*
- 25 M. *وامر* L*. *فامر*
- M. *وبنيه* L*. *وبنوه (juste)*
- 28 M*. *ذلك العبد* L. *العبد* manque.
- 29 M. *وطلب* L. *فطلب* (R. *وكان يطلب*).
- 30 M*. *عليه* L. *له*
- 33 M. *ينبغي لك انت ان*
 L. *ينبغي انك (R. ينبغي ان)*
- XIX 2 M*. *وتبعه* L. *فتبعه*
- 5 M. *كلهما* L. *كلاهما (R. الاثنان)*
- 7 M. *يعطى* L*. *تعطى*
- 8 M*. *نساكم* L. *نسايتكم*
- 9 M. *فقد زنا* L*. *فقد زنى*
- 15 M. *عليه* L*. *عليهم (juste)*
- 24 M. *ثقب* L. *خرم [ثقب صح] (R. خرم)*
- 29 M*. *اخوات* L. *خوات (faute d'impr.)*
- M*. *الحياة* L. *حياة*
- 30 M. *واخرون يصيرون اولين* (cf. le copte)
 L. *واخرين اولين (à tort)*
 (R. *واخرون اولين*)
- XX 1 M*. *بيت* (comme le copte) L. *نبت*
- 7 M. *ما* L*. *لم*
- M. *انتم ايضا الى لكرم وانا* (cf. le copte)
 L. *انتم وانا (R. comme M.,*
 mais le dernier membre à partir de *وانا*
 fait défaut comme dans plusieurs mss.
 coptes).

10	M. وجاءوا	L. فجاء	(R. واذا جاء)
11	M*. البيت	(comme le copte)	
		L. النبت	
14	M. الاخير	comme corrigé chez L.	(R. الآخر)
	M. نكون	L*. يكون	
16	M. المتجيبين	L. المتجيبين	(R. المختارين)
18, 25 etc.	M*. روساء	L. رووساء	
22	M. انقدران	L. انقدرا	(R. انقدرون)
23	M*. فليس	L. ليس	
	M. السمايى	(comme dans le copte chez L.);	
		L*. manque.	
30	M*. اعيان	L. اعموان	
32	M*. ما	L. ماذا	
XXI 1	M. ياروشليم	L. يروشليم	(R. اورشليم)
	M*. قريب	L. عند	
2	M*. فتجرا	L. فتجرا	
3	M. قولا	L*. نقولا	
5	M. متواظعا	L*. متواضعا	
9	M. يقدمه	L*. تقدمه	(c'est la V ^e forme)
16	M. والرضعان	L*. والرضعان	
19	M. ونظر الى تين	L*. ونظر شجرة تين	
22	M*. تنالونه	L. تنالوه	
23	M. دخل الهيكل	L. دخل الى الهيكل	(R. جاء الى)
	M. جاء	L. فجاء	(R. فنقدم)
	M. له وهو يعلم باي		
		L*. له باي	(comme dans certaines variantes coptes)
26	M. نخيف	L. نخافى	(R. فنخاذ)
29	M. سيد	L. رب	
	M. الاخر	L. الآخر	(R. الاول, parce que les rôles sont intervertis)

1) Dans ses rectifications, Lagarde (p. VIII) rétablit le texte de notre ms.

33	M*. بيت	L. ست
34	M*. زمان	L. زمن
37	M. يستحبون	L*. يستحبون
XXII 4	M*. عبدا	L. عبيد
8	M. واما المدعوين	L*. والمدعوين
11	M. ثياب	L. لباس (R. لبس)
14 et partout	M. المنتخبين	L. المنتخبين (R. والمنتخبين), les mots sont autrement disposés).
19	M. دينار	L. الدينار (R. درهم الجزية)
26	M*. والثالث	L. والثالث
30	M. يتزوجون	L*. يزوجون
31	M. افبا	L*. اما
37	M. يسوع ان تحب	L*. يسوع نحب
46	M*. فلم يستطع	L. فلم يستطع
XXIII 15	M. المراون (fautif)	L*. المراون
	M. مضاعفا	L*. مضاعف
20	M. ومن	L. من (R. فمن)
23	M. والسبت (fautif)	L*. والسبت
	M. كان	L. وكان
25	M. ملو	L. ملوة (R. انتم ملوون se rapportant aux Pharisiens)
32	M. مكاييل	L. مكاييل (R. مكيايل)
37	M. يروشلیم يروشلیم	L*. يايروشلیم يايروشلیم (R. اورشليم dit)
38	M. لكم بيوتكم	L. بيتكم لكم (R. لكم بيوتكم)
XXIV 21	M. فسيكون	L. وسيكون
		(R. فانه حينئذ سيكون)
30	M*. الانسان اتيا على	L. الانسان على

31	M. اربع	L. الربع (fautif) (R. الاربع)
32	M*. تعلموا	L. اعلّموا
36	M. وتلك الساعة	L*. والساعة
38	M. ويتزوجن	L*. ويزوجون
39	M. وغرق	L. واعرق (R. واخذ)
XXV 36	M. ففقدتموني	L*. فعدتموني
XXVI 16	M. ليسلمه اليهم	L*. ليسلمه
25	M*. فقال له	L. قال له
28	M. يهرق	L*. يهراق
29	M*. من الآن	L. الآن
35	M*. اموت معك	L. اموت
39	M. خر	L*. وخر
40	M. فجاء	L*. وجاء
39 et 42	M. ابته	L. ابة (R. ابناه)
42	M. حتى لا اشربها	L. حتى اشربها (R. الا اشربها)
50	M. ووضعوا ايديهم	L*. ووضعوا ايديهم
51	M. اذنه اليمنى	(comme le copte chez L.) L*. اذنه
53	M*. فيقيم	L. فيقم
	M. جوقة	L*. جوقا
57	M. الكهنة والشيوخ	L*. الكهنة والشيوخ
58	M. بعيد حتى جاء الى	L. بعيد الى (R. بعيد حتى الى)
60	M. كثيرون	L*. كثير
	M. رئيس	رئيس
64	M. انبا	L*. واتبا
75	M*. ثلاث	L. ثلث
XXVII 1	M. تشاور	L*. تشاوروا
4	M. قالوا له ما	L*. قالوا ما
5	M. فاختنق	L. واختنق (R. وخنق نفسه برسن)

7	M*. الغرباء	L. الغربا
16 et constamm.	M. برزبان	L. باراباس (R. باراباس)
17	M*. مجتمعون	L. مجتمعين
24	M. فيلاطس	L. بلاطس (comme d'habitude)
	(p. exc.)	(R. بيلاطس comme toujours)
24	M. انتى (faute d'inadvertance)	L*. انى
29	M. وهزوا	L. وتهزوا (R. ويستهبزون)
30	M. فضرىوا	L. ضربوا (R. ويضربون)
31	M. هزاوا	L*. هزىوا
	M*. وذهبوا	L. ومضوا
32	M*. قربانيا	L. قيربانيا
33	M*. بستى	L. بدعى
37	M. مكتوباً... مکتوباً	L. عليه ووضعوه... مکتوباً
		L. عليها ووضعوها... مکتوباً
		(R. tout à fait différemment)
46	M. صافحنانى	L. صافحنای (R. شبقتنى)
47	M. وقوم	L*. فقوم
	M. قالوا	L. فقالوا (R. كانوا يقولون)
51	M. manque	L*. وتشقت الصخور
54	M. حقا هذا	L*. حقا ان هذا
55	M. وام يوسى	L. وام يوسا (R. ويوسف)
57	M*. فلما	L. ولما
	M. تلميذا	L*. تلميذ
63	M*. ان	L. انى
64	M. ياتنى	L*. تانى
	M*. قد قام	L. قام
XXVIII 2	M. قد نزل	L*. نزل
	M. الاموات وهاهوذا	L. الاموات هاهوذا
		(R. الاموات فهاهوذا)
8	M*. وفرج	L. وفرج

9	M. مضينا	L. مضنا	(R. جريات) (S. مظبن مختبرن)
	M. ليخبرا	L. ليخبر	(R. ليخبرن)
10	M. وقولا	L. قولا	(R. واخبرن)
12	M*. فاجتبعوا	L. واجتبعوا	
13	(S.) M*. وسرقوه	L. فسرقوه	
15	M. وداعت	comme dans le texte non corrigé de L. (R. وذاعت)	
19	M. والروح	L*. وروم	(S.)
20	M*. حفظ جميع	L. حفظ	(S.)

L'épigraphie finale mérite d'être rapportée en entier; je la transcris en caractères neskhis.

بسم الله المتوحد بجلال الذات والثالث بكمال الصفات المتقدس في
نعوت الجبروت عن شوايب الشقص والسبات¹⁾ وبعد فقد كمل نقل
الانجيل المقدس المحمول على الابدادي²⁾ برسم من سنا عن الرسم ورسم من
سنا عن الرسم للموصوف بمصروف المعروف نشيط الرزانه والوقوف الولد
الايمين والمونين الادين . سراج الطقس الشماس [الذار]ج المنصب³⁾
الاسطافانوسى الخواجا [الامر]ى نعمة الله⁴⁾ المحفوظ ، ولد الركن الكرم
والارخيدياقن المعظم الخواجا سفر وذلك بايام سعادة الولاية الفطريكيه
الابجناطيوسية⁵⁾ ادام الله نعيمها ، على يد احقر عبيد الله ايواننيس باسم

1) A la lettre: *marques*, c. à d. traits distinctifs, caractéristiques, *qualités*.

2) *Porté sur les mains*; chéri et précieux; l'expression existe en allemand et en russe.

3) Allusion aux fonctions de diacre que remplissait St.-Étienne, le premier martyr; c'est une comparaison flatteuse pour Német Allah.

4) Un point placé au-dessous de chacun de ces 2 noms montre sans doute à la manière syriaque qu'il faut lire Német et non Nomat.

5) لا بالفعل ... باسم est une expression d'humilité fréquente en syriaque, témoin ce passage d'un moine de Deir Abugaleb (dans les environs mêmes de Gargar), que cite in extenso Assemani, Bibl. Or. II, 237).

كاهن¹⁾ وزى راهب²⁾ لا بالفعل. صاحب دير القديس الطاهر النفيس مري زكى³⁾ الذى بين املا اجبال شالى ولاية غرغر⁴⁾ رحنا الرب ببركة صلاته امين ، ووشحت تاريخه بقلاید القابه حتى يستفيد معانيه ويسترشد بهيانه ، والمرجو ان تهب عليه قبول الاقبال ، ويحظى من القبال⁵⁾ غايه الامال الرب يجعله مبارك وسعيد بطلبات ام السيد الوحيد وكل قديس وشهيد . بدير المعظم المعروف حبس المسيح الذى فى صهيون عند العلية .

1) On sait que les patriarches de Mardin prenaient à cette époque invariablement le nom d'Ignace.

2) زى veut dire costume et extérieur. De là, il a pris la signification de comme dans le langage vulgaire. — L'habit monastique se nomme dans le langage ecclésiastique زى الرهبان; nous trouvons cette expression en usage dès le X^e s. dans les écrits d'Élie de Damas (v. les extraits, publiés par Mr. Guidi dans la Zeit. d. Deutschen Morgenl. Ges., XLIII, p. 391 et 392).

3) En syriaque ܕܝܪ ܐܝܬܢܐ, c. à d. St. Nicolas, monastère Jacobite près de Callinique. Assemani (Bibl. Or. II, p. 307) en parle à l'occasion d'un ouvrage qui fut composé par un de ses cénobites. Au commencement du VII^e s., le moine Marutha y vécut, pria et travailla pendant 20 ans (ib., p. 416). Un de ses prêtres, Denys, fut élu patriarche en 818 (p. 841); un autre, Jean, qui occupa ce même siège en 846, fut, à sa mort survenue en 874, enterré, suivant son désir formellement exprimé, dans l'enceinte du cloître St. Nicolas, qui l'avait abrité (p. 848). Enfin il sert, en 1482, de sépulture à un patriarche de Tur 'Abdin.

4) St. Martin, dans ses Mémoires Hist. et Géogr. sur l'Arménie (Paris 1818), dit au cours de sa description de la Comagène:

ܕܝܪ ܕܝܪܐܝܐ Gargar en syriaque ܕܝܪܐܝܐ Gargar, en arabe كركر Karkar, forteresse située sur la rive occidentale de l'Euphrate, au sommet d'une montagne fort élevée. Elle fut pendant longtemps au pouvoir des Arméniens; elle dépend maintenant du gouverneur de Malathish» (T. I, p. 193).

Ritter (Erdkunde, X p. 869—874) s'appuie sur les récits d'Abulfaila, de Moltke et d'Ainsworth pour placer Gargar à 37°56'30" de latitude nord; c'est, d'après lui, un endroit habité par quelques Turcs tranquilles et une poignée d'Arméniens au milieu d'une population kurde. Non loin de Gargar, à Masro, il y a des Syriens, agriculteurs paisibles.

Jaquet ne sait pas grand'chose sur cette localité. Elisée Reclus la passe sous silence.

Assemani parle de l'évêque de Gargar à propos de l'élection du patriarche Jacobite (Bibl. Or. II, p. 380 et 381); en 1283, Gargar était dans une situation misérable (ib., p. 260), mais son activité littéraire se prolongea jusqu'en plein XVII^e s.: un ms. d'une certaine importance y a été achevé en 1623 (ib., p. 238).

سراج الطقس, نعمة الله, ses surnoms, ses titres honorifiques, comme الله, cf. Sacy, Chrestomathie or., 2^e éd., t. II. p. 237, note 18.

بـ يوم في صوم السيد سنة ١٨٩٤ لليونان ونقش في حلب تاني سنة والله
المجد امين

Au nom de Dieu, qui possède l'unité par la sublimité de l'essence et la trinité par la perfection des attributs, qui est trop sanctifié dans l'épithète de la puissance pour permettre le mélange d'une association et de qualités diverses, — et après (sa glorification), voici qu'est achevée la copie de l'Évangile sacré porté sur les mains, par le mandement de celui qui est au-dessus de toute description¹⁾ et qui est supérieur à toute estimation, pour celui dont le caractère est un composé de toutes les vertus et qui est joyeux dans sa gravité et sa composition, pour le fils de la foi et le pieux croyant, la lumière du rite, le diacre, qui remplit les nobles fonctions de St.-Étienne, Monsieur le Père Nemet Allah (que Dieu le garde!), fils du pilier glorieux, l'archidiacre vénéré, Monsieur Sefer, — et ce, dans les jours de la bienheureuse administration patriarcale des Ignace (que Dieu prolonge sa prospérité!); par le plus humble des serviteurs de Dieu, Jean, prêtre de nom, moine de costume, et non en réalité, du saint, pur et cher monastère de Mar Zoké, situé entre les cimes des montagnes du nord de la province de Gargar, que Dieu nous ait en pitié par la bénédiction de ses prières, Amen! Et j'ai paré la désignation de sa date des colliers de ses surnoms afin qu'il trouve profit dans ses enseignements et qu'il marche droit dans ses interprétations. Espérons que sur lui viendra l'agrément de la grâce, et qu'il en verra comblées toutes ses espérances! Dieu le rende béni et fortuné par l'intercession de la Mère du Seigneur Un et de tous les saints et confesseurs.

Au monastère vénéré nommé „La Prison du Messie²⁾”, qui est à Sion auprès du Cénacle, le 12^e jour du jeune de la Vierge, l'an 1896 de l'ère des Grecs.

1) Il y a là en arabe un jeu de mots intraduisible, basé sur le double sens de رسم.

2) Les points diacritiques sont placés, d'après les règles de la grammaire syriaque, avec une profusion et une exactitude qui ne laissent rien à désirer. Le ܬ, le ܕ, le ܡ et les autres sons forts correspondants à des sons faibles sont munis d'un quššojo; le ܬ, le ܕ, le ܡ etc. d'un rukkoko. Le ܥ a un point entre les deux pinces du ܥ, tandis que le ܥ l'a à droite, et le ܥ dans la boucle du ܥ. Deux ܥ consécutifs se distinguent d'un ܥ par 2 points posés transversalement.

Peint à Alep l'année suivante.

A Dieu la gloire, Amen!

En tête du volume, sur deux des trois feuilles de parchemin ajoutées postérieurement, dans un encadrement imitant celui du ms., nous lisons cette notice en italien en caractères calligraphiques:

„Il presenté libro contiene in se li quattro Evangelij del N. S. Giesù Cristo, scritto in lingua araba, e lettera o carattere Soriano da un Sacerdote Monaco Soriano, che fù poi Vescovo della città di Gargar nell' Armenia Minoré: e lo scrisse in Gierozalemme nel luogo, ove abitò il Nostro Redentore, e dicesi il Cenacolo, che hora vi è un Monastero d'essi Monachi, allorché vi si portò in pellegrinagio per visitare Terra Santa, l'anno dell' edificazione di Alessandria (secondo il loro computo) 1896 a i 12 d'Ajosto; e della salutifera Incarnazione ne 1585, qual libro lò scrissé per un Nobile Soriano chiamato Nohomet allah figlio di Safar, ch'era Doganiere o Gran Gabelliere della città d'Aleppo, ed è molto vago, e di gran pregio sì per la finezza delle lettere, come per l'ornamento de' lineamenti essendovene stati ben pochi di quella Nazione in tal secolo, e molto meno in questi tempi, che abbiano saputo, e sappiano così ben scrivere, come il dotto Monaco sacerdote chiamato Giovanni.“

Le bibliophile italien, qui a rédigé ces lignes, a mal compris l'épigraphe, à moins toutefois qu'il n'ait eu quelques renseignements complémentaires sur les personnages desquels il y est question. Mais ce qu'il dit de l'exécution remarquable du ms. est rigoureusement vrai.

Il est difficile de se représenter des caractères jacobites plus nets et plus élégants que ceux dont s'est servi le copiste; leur exiguité ne nuit en rien à la clarté de la lecture. L'estranghelo qu'il emploie dans certains cas est d'un fort beau type, et le nesghi ne cède en rien aux deux autres modes d'écriture. L'encadrement des pages, formé d'un triple filet rouge, qui entoure et sépare un gros trait bleu et un autre trait d'or, est fait avec beaucoup de goût. Les en-têtes et les points diacritiques au carmin rompent la monotonie de l'encre noire de la façon la plus heureuse. Les enluminures, qui occupent 12 pages au commencement, 4 pages entre deux évv. consécutifs et 5 pages à la fin, sans compter les frontispices, et qui sont de 4 couleurs: or, bleu, vert et rouge, sont fort belles sans présenter une

grande originalité: la croix, des dessins de tapis orientaux et des cartouches enjolivés de caractères dans le style lapidaire en font tous les frais, et l'on y revoit tous les motifs que l'on est accoutumé de rencontrer dans les ornements des mss. de l'Asie Antérieure au XVI^e s. Le volume a malheureusement un peu souffert; le lecteur s'en est aperçu lors du déchiffrement de l'épigraphie.

Les marges, généralement nettes, sont occupées en 3 endroits (Jean IV, XI, XIV) par quelques mots oubliés d'abord par le copiste; mais il y a consigné en outre quelques remarques intéressantes, tantôt en caractères syriaques (s.), et tantôt en neskhi (a.): on les verra toutes rassemblées ici en un endroit avec l'indication des chapitres auxquels elles se rapportent suivant la division orientale, adoptée dans le ms. En regard de

Matt. II: (s.) ما عرفها الا بعد ان ولدت عرفها انها التي تنسأ عليها
اشعبا

XI: (s.) بسبطة اى سلبية

XXXV فابناوكم: (s.) يشير الى التلاميذ

XLIV (cf. Lagarde, Matt. XIV, 24): (s.) الغلوة مقدار رمية النشان

والجمعة جزو من البيل تقدير الربع من الليل

XLV: (s.) التجديف كفران النعم

L: (a.) الطوبى السعادة

LIII: (s.) النوم اشار الى بطرس ويعقوب ويوحنا

LXVI: (s.) اوصاف معناها التسبيح وقوم قالوا الخلاص

LXXXI: (s.) العروس افصح واصح للذكر والانثى

XCV comm.: (s.) دار الولاية

Marc V: (a.) التجديف كفران النعمه والاقترا اختلاف الكذب

XXI واسرة: (s.) قبلى قدور

XLIX ساب عليه الازار: (s.) هو يعقوب بن يوسف التجار

Luc XL ماخنا: (s.) هو نصف ميت

XLVI زلادان: (s.) الخزانه

(a.) آى كان يقول له لك القوة والمجد : وكان يصلى تتواترا LXXX

والعزة الى ابد الابد امين

(a.) منحبرات LXXXVI مزعورات:

(a.) حاشية قيل لانه اطرق وكتب كتب لكل واحد Jean XIX:

خطيته ولهذا خرجوا واحد بعد اخر

(a.) تفسيره كاشف الاستورات والمعزى XXXIV comm.:

(a.) هو متى الانجيلي لانه كان له اسنان : لاوى بن حلفا Marc V

Une de ces notes marginales:

قبطى قدور — واسرة XXI Marc

se retrouve dans le ms. de Vienne.

Le souci de faire de sa copie un petit bijou n'a pas empêché le prêtre Jean de songer à l'exactitude de sa transcription. Des négligences dans le genre de الكرم في (Matth. XXI, 28) sont excessivement rares. On ne peut lui imputer à faute عن احضروا p. احدروا, non plus que la confusion du ض avec le ط: ارضا à côté d'ارض, بعض et بعضا p. فيحفظان. Le tréma sur le ة est souvent représenté. Par ci par là il a laissé échapper quelques formes vulgaires; ainsi:

بغير ثرة, باسم نبيا, يجعله مبارك, كان ثابت

Généralement les voyelles arabes, le medda et le tešdid sont placés d'une façon correcte et suffisante pour la lecture.

Les feuilles sont numérotées en ostranghelo à l'encre bleue au bas de la 1^e et de la dernière page, qui ont chacune au haut dans le même style et de même couleur le titre de l'év. courant:

اوسم كيم صبعه بحد فكمسا

اوسم كيم بحد صبعه

بصبعه — بكمسا

Chaque évangile est précédé d'une table des matières inscrite capricieusement dans les enchevêtrements des dessins dont nous avons

parlé; celle de St. Matth. seule est surmontée de l'indication en bleu (neskhi)

دَلَايِلُ فَصُولِ انْجِيلِ مَتَّى الرَّسُولِ

Les 4 premières pages d'enluminures renferment en or ces mots (estranghelo):

د' انا انجيلي صليبا صليبا صليبا

etc. puis, après 2 pages,

صليبا صليبا صليبا etc.

En tête de chaque év. on trouve dans un cartouche le titre en bleu et or (estr.). A la fin du tout, de la même façon:

فصل اول انجيلي صليبا صليبا صليبا

les noms des évangélistes, disposés en forme de croix occupent les angles d'une autre croix, à l'intérieur de laquelle on lit en caractères jacobites:

كملت اربع بشارير الرسل الاطهار متى المصطفى مرقس المجتبي ولوقا المرتضى
ويونا المكمّل البشري من نسبة محررة في سنة الف وثمانماية وستة
وتسعين لاسكندر اليوناني بدير المعظم المعروف حبس المسيح الذي في
صهيون بجانب العليّه ولله المجد

Chacun des 4 livres a en outre une épigraphe à part:

Matthieu: كملت بشارة متى الرسول بارض فلسطين حيث طرد
الرسول عن ارض اليهود بعد صعود سيدنا له المجد بثمان سنين في اول
سنة من ملك اقلوديسا ملك روميّه السبع لله دايما ابدا

Marc: كملت بشارة مرقس وكان كتبها بالرومي الافرنجي بديره
روميّه بطرس الرسول وبشر بها مرقس وذلك بعد صعود سيدنا باثنتي
عشرة سنة في السنة الرابعة لاقلودسا والسبع لله دايما ابدا

Jean (à l'encre rouge): كملت بشارة يوحنا الرسول صلاته معنا

Celle de St. Luc se distingue par ceci qu'elle est écrite en langue syriaque et en caractères estranghelo à l'encre bleue et or dans un

cartouche à peu près semblable à celui qui est en tête de chaque év., avec le motif de la croix:

مَكْمَد اَمِيْنَكُم مَبْعَا بِحَمَل صَحَا اَمِيْنَكُم بِصَمْت

Sur le 1^{er} feuillet de parchemin moderne nous trouvons cette notice:

„Institut Oriental St. Pétersbourg 1843 P. [Desmaisons]“ (gratté).

Le timbre de l'Institut est apposé au dos de l'épigraphe finale.

La reliure, sans valeur, est en maroquin vert, avec feuilles et fleurs d'or au dos, sur lequel dans un cartouche brun se trouve le titre: „Evange. Arab.“.

ARABE-GREC.

237.

Missel Melkite.

Ar. I 7. 1, № 186. — Haut. 18½ cmm., larg. 14 cmm., 17 cahiers (كراس) de 20 pages à 15 lignes la page; le 17^e cahier a 3 feuillets en moins, qui ont été mis en tête du volume; 165 feuillets écrits — en tout.

Le titre complet de l'ouvrage est:

كتاب صلاة الاغربييه وترتيب افاشين السحرية وخدمة اسرار القداس
لاختياج الكاهن والشماس تاليف بوحنا فم الذهب والقديس الكبير
فاسيليوس والبروتيجيامانا المنسوب الى القديس غريغوريوس¹⁾

Le missel n'est pas homogène; il a été évidemment composé de morceaux divers, appartenant à des mss. différents, ou bien il a été

1) La vocalisation et l'emploi du teuwin, tant dans ce titre général que dans ceux que l'on lira plus loin, sont quelque peu fantaisistes; du moins est-il parfois impossible de discerner à quelle consonne se rapportent les signes orthographiques disséminés de ci de là. Il est des cas où l'on saisit sur le fait la prononciation vulgaire (une voyelle pour l'autre, le redoublement du sin etc.), mais j'ai préféré m'abstenir de reproduire ce dont je n'étais pas bien assuré. J'ai transcrit, d'ailleurs, non ce que je crois être juste, mais ce que je sais être positif.

copié sur une compilation de ce genre¹⁾. Toujours est-il qu'il forme un recueil destiné aux églises relevant du Siège patriarcal d'Antioche, qui est toujours au premier plan dans les prières.

Les indications, destinées à guider l'officiant ou le fidèle, sont rédigées en arabe; les parties, destinées à être dites à voix basse, sont également en arabe; la même langue est employée dans les dialogues consacrés qui ont lieu entre le prêtre et le diacre. Ce qui se prononce tout haut est écrit en grec avec la traduction arabe en regard. Certaines formules sont grecques, mais transcrites en caractères arabes.

Voici la distribution des matières de la 1^{re} partie:

I ^{2b}	صَلَاةُ الْاَغْرِبِيَّةِ
I ^{3a}	اَفَاشِينَ الْفَرْوَبِ السَّيْعَةِ
II ^{4a}	طَلَبَةُ الْاَغْرِبِيَّةِ
III ^{4b}	تَرْتِيبُ خَدْمَةِ السَّحَرِيَّةِ
III ^{5b}	اَفَاشِينَ السَّحَرِيَّةِ الْاَثْنَى عَشَرَ
IV ^{10b}	طَقْسُ لِبَسِ الْبَدَلَةِ تَرْتِيبُ الْخَدْمَةِ الْاِلَهِيَةِ الْمُحْيِيَةِ الْكَايْنَةِ فِي الْكَنِيسَةِ الْعَظِيمَا
V ^{2a}	لِبَسُ الْكَاهِنِ

de la 2^{de} partie:

VI ^{1a}	قُدَّاسٌ بُوْحَنَا تَرْتِيبُ خَدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْاِلَهِيِّ لِيُوحَنَا فَمُ الْذَهَبِ
------------------	---

de la 3^{de} partie:

IX ^{6a}	قُدَّاسٌ فَنَاسِيْلِيُوسَ رَسْمُ الْقُدَّاسِ الْاِلَهِيِّ الْمُخْتَصَّ بِفَنَاسِيْلِيُوسَ الْكَبِيرِ الْمُرْتَبِ فِي اَحَادِ الصُّوْمِ الْبُقَدَّاسِ جَمِيعَهَا مَا خِلا اَحَدِ الشَّعَائِنِ ثُمَّ فِي يَوْمِ الْخَمِيسِ الْكَبِيرِ وَفِي السَّبْتِ الْعَظِيمِ
------------------	---

1) Aussi les mêmes prières reviennent-elles à plusieurs reprises, et nulle part l'on ne trouve de renvoi à ce qui précède.

وفي باراموني البلاد وفي باراموني عيد
الظهور الالهى وفى يوم عيد القديس
فاسيليوس فجملة ذلك عشرة مرار
طقس خدمة الصوم المقدس ترتيب قداس XIII^{2b}
البرويجيا سانا الالهى فى الاربعين المقدسه
العظيمه

de la 4° partie:

قداس البرويجيا سانا ترتيب خدمة XIII^{6a}
البرويجيا زمانا اى المقدم تقدسه المنسوب
الى القديس زريغوريوس يكمل فى كل اربعه
وجمه فى صوم الاربعين المقدسه
طقس صلاه المطالبسى قبل تناول الاسرار XV^{5a}
مبتدأ ختم الصلوات فى الاعياد السيديه XVII^{4b}
يقالوا فى مسا وسحر وفى القداس حسب
ترتيبهم الى يوم وداع العيد المذكور

Les fêtes mentionnées dans ce dernier paragraphe sont:

Noël	يوم عيد ميلاد المسيح
Circoncision	يوم عيد الختان
Épiphanie	يوم عيد الظهور الالهى
Chandelour	يوم عيد دخول المسيح الى الهيكل
Dimanche des Rameaux	يوم احد الشعانين
Soir du dimanche et nuit du lundi saint ¹⁾	

عشيه الاحد وليلة الاثنين الكبير
فى يوم الخميس الكبير

Jeudi saint

1) La nuit précède le jour.

Vendredi de la Passion Sainte	يوم جمعة آلام المقدسه
Samedi saint ¹⁾	يوم السبت العظيم
Dimanche de Pâques et tous les dimanches de l'année	يوم احد الفصح المجيد وكافة احاد السنه
Jeuûi de l'Ascension	يوم خميس الصعود الالهى
Pentecôte ²⁾	يوم احد العنصره العظيم المبدى
(c'est le morceau le plus long)	ختم صلاه السجده يوم العنصره العظيم
Transfiguration	يوم عيد التجلى المجيد

Il est constant que عيد التجلى (sic) correspond à la Transfiguration, puisque la prière est conçue ainsi: يا من على جبل ثابور تجليت; le dictionnaire de Kazimirsky a donc tort de confondre cette fête avec عيد الظهور et de l'identifier avec l'Épiphanie. Lane et Dozy n'en parlent pas, mais on peut consulter la note *a* de la p. 470 du cat. ar. Bodl.

Ces formules pour clore les prières terminent le missel; après la formule en usage ذلك تم vient l'épigramme, au-dessous de la quelle se trouve un acte de possession.

Ce missel offre une ample moisson de termes usités dans l'église melkite; on nous saura peut-être gré de les grouper ici, en insistant principalement sur la transcription des expressions grecques.

A la prière prennent part: الشعب — l'assemblée des fidèles, désignée fréquemment par la 1^e personne du pluriel نحن nous; الاخوه — les frères, qui représentent la même assemblée; الزنلس = στολος, la foule (II^{4a}); الحورس — χορος, le chœur; القارى — le lecteur des Évangiles; رئيس الكهنه — l'archiprêtre, appelé aussi tout uniment اكلisia رشائس (XIII^{6a}) — ἐκκλησιαρχης, le marguillier;

1) Dans l'église orientale, comme chez les Juifs, le samedi qui précède Pâques s'appelle le Grand Samedi.

2) A compléter l'assertion de Dozy, Suppl., qui dit (sur la foi de Lane) que les Coptes appellent ainsi la Pentecôte; ce mot hébreu s'est, comme on le voit, conservé aussi dans l'église melkite.

المصلي — l'officiant; المتقدم (I^{3a} et pass.), qui paraît être le chef du choeur qui entonne les prières¹⁾; الشاس — le diacre, constamment occupé auprès du الكاهن — le prêtre officiant; en dernier lieu, peut-être aussi un خوري — curé, qui provient, comme on sait, du mot χωρεπίσκοπος. Nous voyons encore le خازن — trésorier ou sacristain, jouer un rôle (III^{2a} et pass.); il faut bien se garder de confondre ce mot avec le terme hébreu קזן, tant à cause de la différence entre les gutturales que de la nature de la finale, qui est radicale en arabe et formative en hébreu.

Les vêtements du prêtre, dont il se pare à l'église, se composent de: الاستبخار = στιχάριον, robe sacerdotale; الزنار = ζωνάριον, ceinture; بطرشي = βατραχίς, chape; الافلوتيه = φελονιον, φενολιον, φαινόλιον, mantelet.

On distingue dans le temple: الابصودن = εἰσοδος (à l'acc.), l'entrée, le parvis; الهيكل = ἱεῖδλ, l'autel (cf. Dozy, Suppl. s. v.); المايده, la sainte table; الكاندرن = κάθεδρα, la chaire; الباب الملكى, la porte royale; الابواب المقدسه, les portes sacrées; المكان, la marche supérieure, et انبلن (VI^{3a}) = ἀναβολή (à l'acc.), l'escalier, les degrés.

Sur la table (المايده) l'on étend avant la prière des catéchumènes والكاهن يفتح الانديميسى ويسطه (VII^{2b}: الانديميسى = ἀντιμηνς²⁾) على المايده ويقله ويباركه. La nappe s'appelle الغطا.

On se prosterne devant les images الابقونه = εἰκών du Messie (المسيح) et de la Vierge (السيدة). Le crucifix s'appelle الصليب شكل.

Nous voyons figurer الشمع = les cierges, المصابيح les lampes, المنبره l'encensoir, المروحه l'éventail, القدسات les choses saintes, الخبز le pain, الابريق l'aiguère, الكاس la coupe, الصنيه la patère (cf. Dozy, Suppl. s. v.), الزلون le vin (par euphémisme; c'est pro-

1) Les identifications proposées ne sont pas dans le texte, sauf mention spéciale. Le mot المتقدم est interprété par *praefectus* dans le Cat. ar. Bodl., p. 469 note c.

2) Le τ après un ν se rend en arabe par un د, cf. Fränkel, Aram. Fremdw. im Arab., Leyde 1886, p. XXII; le son n s'est fondu dans le س, car il s'agglutine aisément (ib.).

blement le mot grec ζών¹⁾ employé dans un sens, qui rappelle le français *eau-de-vie* ou encore l'hébreu moderne *יין* pour dire thé; il est d'ailleurs avéré que les rituels des chrétiens d'Orient évitent de mentionner le vin dans la version arabe, comme cela a déjà été remarqué par Nicoll, Cat. Brit. ar. p. 469 note c).

Le mot رتل pour entonner, chanter est suffisamment connu (v. Dozy, Suppl. s. v., Cat. Brit. et Bodl. passim); il faut relever l'expression المنتجعون pour dire les trépassés (cf. Dozy, Suppl. s. v. نام F. i); orthodoxe se dit ارتوذكسيون. A noter l'expression الموعوضون, où le ض remplace le ط par exception, et qui rend l'expression κατηχουμέναι; c'est dans ce sens qu'il est opposé à المومنون:

ليس الموعوضين بل انتم يا مومنين
πιστοι; c'est donc ainsi qu'il faut entendre la phrase peu intelligible de Dozy, Suppl. s. v. وعظ: „chez qq. chrétiens l'opposé de المومنون“. Le mot كارون لثريصاجيون برك يا سيد (VI^{7a}) ياخذ (VIII^{5a}) الكاهن et passim), remplacé ailleurs par le mot arabe برکه, est évidemment la transcription de καίρος, occasion, opportunité. Le mot يعطى الاخوه الانديدرا كالعادة والشعب بقول واما (IX^{3a}) انديدرا (الكاهن بخرم) est moins clair, bien qu'il semble devoir être identifié avec αντίδωρον.

On cite (IV^{2b}): ἀνάστασιν γὰρ الأحد في الاوثينا المتفق le saint Évangile, qui correspond au dimanche, Résurrection de J.-C. „الاوثينا est ici évidemment pour ὅσις (à l'accus.).

Les psaumes مزمر, pl. مزامر = מזמור se disent d'après les קאנסמא = κάθισμα et les chapitres, qui forment les divisions, adoptées dans l'égl. or. (v. Slane, pp. 7, 8 et svv.; Cat. Brit. et Bodl., Odde. christ.). Les psaumes, comme l'Évangile, se disaient en grec, témoin ce passage: الليلويا بصلص طو ذافيز.

1) Sur l'identité de Pâ arabe et de Pô syriaque et grec, v. Fränkel, ib. p. XVII.

Les versets s'appellent سُبُحَات = στίχος (acc.) pl. سُبُحَات (XIII^{3b}); dans certains cas ils prennent le nom de بروكبين = προ-
κειμενον (cf. Slane p. 25).

Nous rencontrons aussi l'expression سُبُحَاتِ الرُّمُور (στικολόγια).
A la même racine se rattachent les formes سُبُحَاتِي النِّهَا (I^{9a}),
سُبُحَاتِي الْقُدَيْس (II^{4a}), سُبُحَاتِي الْاَسْبِيخ (III^{2a}) = στικηρά, que
Slane a eu tort de marquer d'un point d'interrogation (p. 24).

La ذَكَا (δοξα) est généralement suivie d'une invocation du même
genre كَانِين — καινή(v) (II^{4a}, IX^{3b}, XV^{5a} et svv.). Le canon du jour
s'exprime par le mot قَانُون (XV^{5a}), dont le pluriel est الْقَوَانِين. Les
الطَّلِبَات sont, comme on le sait, des supplications.

Nous avons encore la ذَكْوَلُوجِيَا مَاغَالِي (IV^{5a}) = δοξολόγια
μεγάλη, le الْكَارِزْمِي ou الْكَارِزْمِي = μακάρισμα (cf. Bodl. 32), le
ثَاوُطُوكِيُون = θεοτόκιον (cf. Bodl. 32 et Brit. p. 25), les اَغْرَبِيَه =
ἀγρύπνια (cf. Slane p. 30), les بَارَامُونِي (IX^{5a}) = παραμονή (cf.
Brit. p. 26), les اَنْتِفُونِي = ἀντιφώνη, les بَرُوتِيَّاسَا ou بَرُوتِيَّازْمَانَا
= προηγάσμενα, les طَرُوبَارِيَات pl. طَرُوبَارِيَه = τροπάρια, moduli
(cf. Brit. p. 25, Slane p. 24), sur les différents الْحَان, tous au nombre
de 8, les سِينَابْتِي = συναπτή grande et petite (الكبير والصغير), la
مَطَالِبْسِي = μεταληψις (cf. Brit. p. 26).

La prière pour les morts et les vivants se nomme ذَبْتِيخَا =
διπτυχή. Un hymne est rendu par الْاَوْدِيَه (IV^{3b, 4a, 4b}; XV^{5a}), qui
correspond au mot تَسْبِيح de XV^{5b} et n'est que la transcription de
ὠδή. Les répons sont désignés par le mot الْاَكْتَانِي, эктения. قَنْدَاق
= κοντάκιον est trop connu pour insister dessus (v. Dozy Suppl.,
Slane et d'autres). Mais اَفْشِين mérite une mention spéciale; Dozy,
sur l'autorité de Montfaucon, l'identifie avec le grec εὐχή, tandis
que Slane (p. 26) veut y voir le syriaque pheschohô, division, section.
La racine פשח est d'un usage trop fréquent dans les dialectes ara-
méens pour avoir pu subir dans une langue soeur une métamorphose
aussi peu en harmonie avec les lois qui président à la corrélation
des formes arabes et syriaques. L'étymologie grecque est la véritable;

1) Sur la corrélation du δ et du ذ cf. Fränkel, l. l., pp. 19, 20, 32, 46 et
206 ligne 9; le son du ٲ = ɣ est plus dur que celui qui est représenté en grec
par un δ.

car, si d'un côté εὐχολογιον se rend par افخولوجيون (Brit. p. 26 et autres), nous trouvons dans notre ms. بطراشيل pour βατραχίς, αλκισιάρχης; la terminaison en بن n'a rien qui doive nous surprendre après les nombreuses transcriptions de l'accus.

que nous avons signalées; en outre à côté du plur. أفاشين nous lisons الانخاسات employé à n'en pas douter pour ευχάς (13a). Et puis ces أفاشين sont bien des prières, soit de reconnaissance الشكر, soit du soir الغروب, soit du matin السحر; il y a une افشين¹⁾ الشاروفيكين = ευχὴν σεραφικήν. Parmi celles qui sont transcrites in extenso dans notre ms., il y en a une série de 12 avec l'indication du nom de leurs auteurs (XV^{10b} et svv.):

la 1° et la 6° sont de St. Basile le Grand

للقديس فاسيليوس لكبير

les 2°, 8, 9, 10 et 12° sont de Chrysostome

لابينا القديس يوحنا فم الذهب

les 3° et 4° sont de Siméon le Reclus

للقديس سيعان الحبس

les 5° et 11° sont de St. Jean Damascène

للقديس يوحنا القس الدمشقي

la 7° est de Siméon le Nouveau

للقديس سيعان الجديد المتكلم في اللاهوت

Ce dernier Siméon, à en juger d'après l'épithète المتكلم في اللاهوت, doit être l'auteur de l'opuscule syriaque „Révélation de Siméon“, conservé au Mus. Brit. (v. Cat. Brit. syr. p. 109 col. 2).

XVII^{2a} contient une autre affsyn de St. Basile, XVII^{2b} une troisième de Siméon le Reclus.

Des exclamations grecques, comme يا رب ارحم كيريا ليصون (alias بر وسخومن, εὐλόγησον = افلوجيغن, σοφία = صوفيا, κύριε ἐλέησον, alias πρόσχωμεν, trad. par ننصت; des commencements de prière comme الانوس (IV^{5a}) = ἐνός, الاتربصاجيون ou الاتربصاجيون = τρισάγιος

1) Les chérubins sont nommés الشاروفيم, les séraphins = السارافيم (III 3^b).

2) Ce moine de Scété a un grand renom chez les Chrétiens orientaux; cf. Slane p. 48, et les catt. Britt., Bodl., syr. de Zotenberg.

(accus.), κύριε ἐχέκραξα = كير يا كركضا = θεὸς κύριος = ثاوس كير يوس, καὶ νῦν = δοξα(v) (IX^{3a}) = ذكها كانين (IV^{2a}) = πάσα πνοή = الباسا بنوبى sont faciles à reconnaître sous leur déguisement. Il est plus difficile de retrouver γυνὴ ἀσθενής sous اكينون استين اوس (XV^{7b}). Le البولبالاون (IV^{1b}), qu'on dit dans les grandes fêtes, est une prière qui commence évidemment par le mot: πολυέλεος (très miséricordieux).

A relever encore le mot مطانيه pl. مطانيات = μετανοία p. dire révérence, cf. Quatremère, Rech. sur la L. et la Litt. de l'Ég. p. 248 note 1. Il est inutile de rechercher l'intermédiaire du copte pour l'emploi de ce mot dans l'arabe ecclésiastique, où il a pu passer directement du grec. — Les passages de la Bible, cités en arabe, ne s'accordent pas avec la Polyglotte de Londres ni avec les éditions de Rome; le texte est celui qui est adopté dans l'Eglise de Syrie, tel qu'on le trouve, p. ex., dans les Psaumes publiés à Vienne en 1792 par Anthémios, patriarche de Jérusalem.

Bien que les matières, contenues dans notre ms., se retrouvent, soit en grec, soit en arabe, dans maint autre manuscrit et imprimé, je ne vois pas qu'il y ait dans une autre bibliothèque d'Europe un missel gréco-arabe, cadrant exactement avec celui-ci.

Nous donnons, à titre d'extrait, le morceau suivant (XV^{6a}):

طَقْسُ صَلَاةِ الْمَطَالِبْسَى قَبْلَ تَنَاوُلِ الْأَسْرَارِ الْمُزْمَعِ أَنْ يَتَنَاوَلَ الْأَسْرَارَ
الْمُقَدَّسَةَ يَتَنَدَّى أَوَّلًا كَالْعَادَةِ ثُمَّ يَقُولُ الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ فَقَطْ
وَأَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ لِكَمَا لَهَا وَاثْنَى عَشَرَ صَوْتِ يَا رَبِّ اِرْحَمِ وَثَلَاثَ مَرَارٍ
هَلِّبُوا نَسْجِدْ وَمَزْمُورَ خَمْسِينَ ثُمَّ الْقَانُونُ فِي صَلَاةِ النَّوْمِ عَلَى حُرُوفِ الْفَا
فَيْطَا¹⁾ فِي اللَّحْنِ الثَّانِي الْأَوْدِيَةِ الْأُولَى خَبِرَ الْحَيَاةَ الَّذِي هُوَ جَسَدُكَ
الْمُقَدَّسِ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُتَحَنِّنِ وَدَمَكَ الْكَرِيمِ فَلْيَصِيرْ أُنَى لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ
وَدَاخِلِ الْأَمْرَاضِ الْجَزِيلَةِ أَمْنًا فَذَكَّا لَقَدْ تُدْرَسَتْ بِالْأَعْمَالِ الْفَيَّيْجَةِ
أَنَا الشَّقِيُّ فَاهْلَنِي أَنَا الْغَيْرُ مُسْتَعْقٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ لِشَرِكَةِ جَسَدِكَ الطَّاهِرِ

1) C. à d. ἄλφα βῆτα.

وَدَمَّكَ الْإِلَهِي كَانِينَ ابْنَهَا الْأَرْضُ الصَّالِحَةُ الْمُبَارَكَةُ الْمَغْرُسَةُ مِنْ آلِهِ يَا مَنْ
أَفْرَعَنِي سُنْبُلَةَ الْخَلَّاصِ مِنْ غَيْرِ فَلَاحَةٍ لِلْعَالَمِ أَهْلِيْنِي هَذَا الْخُبْزَ لَا كُلُّ مَنْهُ
كَخَلَصَ

Quelquefois, une كانين est suivi d'un قنداق (XV^{6b}), dont voici un exemple:

قُندَاقُ ابْنِهَا الْمَسِيحِ لَا تَعْرِضُ الْآنَ عَنِّي عِنْدَ اخْذِي الْخُبْزَ الَّذِي هُوَ جَسَدُكَ
الطَّاهِرُ وَدَمُّكَ الْإِلَهِي وَلَا يَكُنْ تَنَازُلِي أَنَا الشَّقِيُّ مِنْ أَسْرَارِكَ الرَّهِيْبَةِ ابْنِهَا
السَّيِّدِ النِّجَاحِ بَلْ فَلْيَبْصُرْ لِي ذَلِكَ لِحَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ وَلَعَلَّ الْبُوتَ

A la fin du volume, on lit en neskhi à l'encre noire:

وَكَانَ¹⁾ النِّجَازُ مِنْ نَسَاخَةِ هَذَا الْقُندَاقِ²⁾ الْمُبَارَكِ نَهَارَ الْخَمِيسِ مِنْ شَهْرِ
اِسْتِبَاطِ³⁾ مِنْ شَهْرِ سَنَةِ سَبْعَةِ آلَافٍ وَمِائَةٍ وَثَلَاثَةٍ وَسِتِينَ لِكُونِ الْعَالَمِ⁴⁾
الْمُوَافِقِ أَوَاسِطَ شَهْرِ رَبِيعِ الْآخِرِ سَنَةِ الْفِ وَخَمْسَةِ وَسِتِينَ لِلْهَجْرَةِ الْعَرَبِيَّةِ
أَحْسَنَ اللَّهِ الْعَاقِبَةَ إِلَى خَيْرِ أَمِينٍ وَذَلِكَ بِيَدِ الْعَبْدِ الْخَفِيرِ الْمُعْتَرِفِ بِالذَّنْبِ
وَالْتَقْصِيرِ أَقْلِ الْخَلْقِ وَعَبْدِ الْحَقِّ الْخُورِيِّ يَوْحَنَّا ابْنَ الْمَرْحُومِ الشَّاسِ
عِيْسَى ابْنَ الْقِسِّ يَوْسُفَ ابْنَ مَرِيْسَاقِ⁵⁾ الدَّمَشْقِيِّ أَصْلًا وَالْمَلِكِيِّ مَذْهَبًا
وَهُوَ طَالِبٌ مِنْ كُلِّ قَرْيَةٍ⁶⁾ مِنَ السَّادَةِ الْكَهَنَةِ الْآبَاءِ الْأَطْهَارِ أَنْ يَذْكُرَهُ فِي
صَلَوَاتِهِ وَقِدَاسَاتِهِ⁷⁾ لِيَنَالَ بِذَلِكَ الْغَفَارَانَ مِنَ الْوَاحِدِ الدِّيانِ يَوْمَ نَصَبِ
الْمِيزَانِ أَمِينٍ وَيُصَالِحَ مَا أَمَكْنَ إِصْلَاحَهُ مِنَ النِّقْصِ وَالْغَلَطِ لِأَنَّ الْكَمَالَ
يَخْتَصُّ بِاللَّهِ وَحْدَهُ الْعَرَى مِنْ جَمِيعِ الْعُيُوبِ الَّذِي لَهُ يَجِبُ التَّسْبِيحَاتُ

1) Ce premier mot à l'encre bleue. — Les mots surlignés précédemment sont à l'encre rouge.

2) Missel, v. Dozy Suppl. s. v. قنداق.

3) Schebat.

4) 1655 de J.-C.

5) Pour إسحاق = إسحاق. Il faut cependant convenir que je ne suis pas certain de l'exactitude de ma transcription مريساقي = Mar Isaac.

6) P. قاري.

7) Ses sanctifications = קדושה.

والآكرام من ساير الانام على الدوام الى كافة الدهور والاقوات والاعوام
امين ولله الحمد

A l'encre rouge, en gros caractères rihâni:

وَأَنْ تَجِدَ عَيْبًا فَسَدَّ الْخُلُقَ
فَجَلَّ مِنْ لَا عَيْبَ فِيهِ وَعَلَا

Au dessous, à l'encre noire en t'âliq:

هذا القنداق الشريف بملك العبد الحقير الغير متحقق ان يذكر اسمه
لكثرة خطاياه واثمه آلياس ابن المرحوم جرجس شام وذلك في ١٧٧٣هـ
للنجد الالهى يرجو من كل اب باشر فيه الخدمة الالهيه يذكره في صلواته
وقر اساتنه

Traduction. „L'achèvement de la copie de ce missel béni eut lieu le jour du jeudi, 1^{er} du mois de Sébat, des mois de l'année 7163 de la création du monde, qui correspond au milieu du mois de Rebi 2^e de l'année 1560 de l'Hégire arabe (puisse Dieu en tourner la fin au bien, Amen!). Et ce, par l'humble serviteur connu pour ses péchés et son insignifiance, la plus infime des créatures et l'esclave de la Vérité, le curé Jean fils du bien aimé diacre Jésus fils du vieillard Joseph fils de Mar Isaac, Damascène d'origine, Melkite de rite; il demande à tout lecteur d'entre Messieurs les prêtres, les pères de pureté, qu'il le mentionne dans ses prières et ses oraisons afin qu'il obtienne par là le pardon de l'Un, le juge au jour de l'établissement de la balance, amen! et qu'il redresse ce qu'il est possible de redresser dans ses manquements et ses erreurs, parce que la perfection appartient à Dieu seul qui est libre du tout défaut, à qui reviennent les louanges et les glorifications de toute l'humanité pour la durée et tous les temps et les époques et les années, amen, gloire à Dieu.

Et si tu trouves une faute, répare la brèche.

Elevé et exalté soit celui qui n'a nul défaut.

Ce noble missel appartient à l'humble serviteur indigne par le nombre de ses péchés et de ses crimes qu'on prononce son nom, Elie fils du bien aimé Georges Šâm, et ce en l'an 1774 de la souffrance

de Dieu; il espère que chaque Père qui y célébrera l'office divin le mentionnera dans ses prières et ses oraisons^a.

Les caractères, tant grecs qu'arabes, sont fort nets et tracés avec une grande sûreté de main. La partie grecque est très correcte, je n'y ai relevé que quelques lapsus calami; l'interponctuation y est fréquente, ainsi que les abréviations; $\chi\alpha\iota$ surtout est souvent exprimé par χ , ou simplement ς . L'orthographe arabe ne s'écarte pas non plus des règles de la grammaire, sauf la vocalisation, où l'usage vulgaire fait prédominer l'accusatif, met un *fath* à la place d'un *kesr* et ne place le tréma sur le $\ddot{\text{a}}$ qu'à l'état construit. Chaque feuillet est soigneusement muni du mot de garde. Le texte commence à la 4^e page du 1^{er} cahier (I^{2b}) pour finir à XVII^{6b}. Après l'épigraphie (XVII^{6b}) viennent 2 pages vides.

L'encre est généralement noire, le carmin sert pour les en-têtes et les indications. Les différentes parties sont ornées d'un frontispice (rouge, noir, vert, ocre et blanc) à entrelacs grossiers, dont le premier est surmonté d'une croix; le travail simule en général un ouvrage en sparterie et rappelle d'assez près celui des ornements des mss. coptes décrits ci-après; il faut faire une exception pour le dessin de XIII^{6a}, qui est composé de courbes et de vrilles, où le blanc et le rouge trouvent seuls de la place. III^{5b} est enjolivé d'un petit cul-de-lampe à forme pyramidale, se terminant à la base par une espèce de damier (rouge, noir et blanc), — rien de bien artistique. L'épigraphie compose une série de losanges figurés par les caractères, qui courent en montant et descendant autour des points rouges qui marquent le centre des figures et, arrivés au bout de la ligne, se renversent sur eux-mêmes pour revenir de la même façon au côté droit de la page.

Le papier blanc et satiné, à vergeures espacées, à pontuseaux nettement marqués, a pour filigrane une couronne, que surplombe une étoile surmonté d'un croissant. Les tranches ont été passées au rouge. La reliure en maroquin brun est ornée sur ses plats d'un double trait formant bordure et de deux autres se coupant à angle droit pour faire une croix; au centre un fleuron à 4 faces, dans les champs entre les bras de la croix — de petites roues, aux angles et à l'intersection de la bordure et des autres traits — une fleur de lys. Au dos six petites roues.

Une étiquette postérieure porte sur un cartouche en papier:

„Liturgia 2 p(reces) christianae Chrysostom(i)“.

Le timbre de l'Institut est apposé à la 1^e et la dernière pages écrites.

COPTE-ARABE.

238.

Ar. III 7. 5 — Haut. 32 mm, larg. 22 mm. — 417 ff.; la pagination commence au verso du 2^e f. par ٢ (= 8)¹⁾ pour se terminer au verso du f. 418 par ٢١٢ (= 414), après quoi 4 feuillets blancs. — 20 lignes à la page.

Office de la Semaine Sainte.

Le ms. renferme les leçons et antiennes pour la Semaine Sainte à partir de la 6^e heure du dimanche des Rameaux (أحد الشعانين المبارك) jusqu'au dimanche de Pâques inclusivement, avec intercalation de quelques prières et indication de la succession des offices. L'ouvrage est divisé en jours, en heures et en lectures. Les séparations sont marquées par une barre noire coupée de points rouges; les initiales colorées rappellent vaguement les piliers massifs de l'architecture égyptienne. L'ⲁ²⁾ majuscule est figuré par un oiseau, qui a l'air d'un pingouin, mais doit probablement représenter une colombe. De temps à autre des frontispices à dessin anguleux à la manière d'un travail en sparterie servent d'en-tête. Les 2 plus importants font office de cartouches dans lesquels on lit³⁾ بلو بصره مقدسه نخدم في جمعة الصلبوت (Comm. de la Sainte Pâque; service de la Semaine de la crucifixion); et باكر من يوم الجمعة من البصره المقدسه (Matines du Vendredi Saint). En regard de chacun d'eux (f. 2^b et 278^b) se dresse une croix,

1) Cela provient, ainsi que M^r O. de Lemm l'a constaté, de la disparition du premier feuillet, dont il ne reste que la souche. Le deuxième manuscrit copte de la Collection offre la même particularité, qui est sans doute le fait du relieur. — M^r Lemm, qui a eu par moi connaissance de ces manuscrits, se propose de les étudier de plus près: il y a trouvé des fragments de l'écriture qu'aucun autre ouvrage copte ne nous a conservés. Il redressera par la même occasion les erreurs qui auront pu se glisser dans ma description.

2) Cf. e dans les hiéroglyphes.

3) V. Dozy, suppl. aux Dictt. ar. s. v. صليوت.

mots; 1091 au l. de 109 : Marc. XLIII (XIII 32) $\pi\psi\eta\rho\iota$; $\rho\omega\iota\varsigma$ ÷
 à $\rho\iota$ au l. de $\rho\omega\iota\varsigma$ $\sigma\tau\omicron\varsigma$ à $\rho\iota$.

Les morceaux ne sont pas complets, on rencontre çà et là des lacunes; on se heurte parfois à des fautes assez graves. Les points diacritiques se transforment souvent en petites lignes, comme Schw. l'observe à la p. 40—41 de sa Grammaire; il ne sont pas toujours mis avec discernement. La diphthongue grecque $\alpha\iota$ est rendue par e^1) ($\chi\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon$) le τ et le σ se confondent. On a lu plus haut à $\pi\alpha^2$) p. $\alpha\beta\beta\alpha$, ce qui s'explique aisément (cf. Schw. Gram. p. 79); $\rho\alpha\kappa\omega\tau$ p. $\rho\alpha\kappa\omega\tau$, transcription assez naturelle vu l'affinité des 2 voyelles (cf. Schw. Gram. p. 72). Les mots ne sont point séparés les uns des autres, mais il leur arrive d'être coupés par le milieu à la fin de la ligne.

Le ϱ et le ς sont toujours dotés d'un point rouge à l'intérieur. La ponctuation consiste en un seul signe ÷, qui, à la fin d'une section plus importante, adopte la forme de \sim . Ces observations trouveront leur confirmation dans le morceau ci-contre.

401^a.

$\Psi\alpha\lambda\iota$ à $\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\text{طرح ادم يقال بعد القداس}$

$\rho\omicron\tau\omicron\rho\iota$ ÷ $\alpha\epsilon$ $\alpha\mu\iota\kappa\alpha\beta\beta\alpha\tau\omicron\eta$ ÷

$\psi\omicron\rho\eta$ $\epsilon\mu\alpha\psi\omega$ ÷ $\alpha\mu\phi\omicron\tau\alpha\iota$ $\eta\eta\iota$

$\alpha\beta\beta\alpha\tau\omicron\eta$ ÷ $\eta\tau\epsilon$ $\pi\eta\mu\psi\tau$ η

$\rho\alpha\psi\iota$ \sim .

Or, au soir du Sabbat,

de fort grand matin, à

l'un des sabbats de la

grande joie.

$\alpha\varsigma\iota$ $\eta\chi\epsilon$ $\mu\alpha\rho\iota\alpha\mu$ ÷ $\tau\mu\alpha\tau\alpha$

Marie Magdelaine et

$\lambda\eta\eta\eta$ ÷ $\eta\epsilon\mu$ $\tau\eta\epsilon\mu\alpha\rho\iota\alpha$ ÷ $\epsilon\eta\alpha\tau$

l'autre Marie vinrent pour

$\epsilon\pi\iota\mu\epsilon\tau\alpha\tau$ \sim .

voir le sépulcre.

1) Cette orthographe avait fait irruption dans la langue grecque dès le II^e s. de l'ère vulgaire; v. le Traité contre les Grammairiens de Sextus Empiricus, éd. Fabricius, p. 241. Elle est fréquente sur les inscriptions, p. ex. en Phénicie, v. Renan, Mission en Phénicie, p. 257, 383, 384 et 386.

2) Cf. Quatrem. p. 137. Cette forme a pris chez les Coptes droit de cité. - Sur le son p en Égypte, v. Krall, Tyros u. Sidon, Wien 1888, p. 5.

Отор итеротикотот ъ ат
нат ѓпхс нежад нωот ъ же
херете ъ отор аотωшт
имос .~.

Εοθε φαι тенфωот нaд ъ
енωш ёбол енхω имос ъ
же немарωотт пaсcт инс ъ
же антωнн сен неомωотт .~.

Et, lorsqu'elles se re-
tournèrent, elles virent le
Christ; Il leur dit: „Salut à
vous!“, et elles l'adorèrent.

C'est pourquoi nous le
glorifions, en exclamant et
en disant: Sois béni, mon
Seigneur Jésus, car tu es
ressuscité des morts.

La langue arabe n'est pas seulement employée dans les titres et pour les indications nécessaires au service; elle apparait aussi dans le corps et à la fin de l'ouvrage:

p. 323^a et 331^b—332^a trad. de prières écrites en grec.

p. 373^b—382^a Trad. de la Bénédiction de Moïse, de la prière d'Azaria, de celle des 3 jeunes gens dans la fournaise; Histoire de Suzanne (sans la version copte) et homélie du St. Patriarche Sévère sur la 4^e vision de Daniel (le copte n'a que le texte biblique sans ce commentaire) sous le titre de:

موعظه من قول الاب القديس البطريك ساويرس¹⁾ تفسير وناويل للمربا
الرابع لدانيال النبي قالها ليلة السبت الكبير

p. 387^a—387^b et 414^a—414^b Trad. arabe des hymnes précédents.

Enfin (414^b) l'épigraphe, dont voici la teneur:

وكان هذا الفراغ من نسخ هذه البصخة المقدس في يوم الاربعاء المبارك
الدى هو التاسع والعشرون من شهر طوبه المبارك سنة الف واربعماية
سبعة وعشرين قبطيه للشهدا الاطهار رزقنا الله بطلباتهم امام المنبر المخوف

1) Ce n'est pas de Sévère, (v. d'Aschmounein (Quatrem. p. 35 et 39), qu'il s'agit ici, mais du patriarche d'Antioche (ib. p. 126). Sur une légende, qui court sur son compte en Égypte, où un monastère lui était dédié, v. Makr. Wüst. p. 103.

امين والموافق لذلك في السادس عشر من شهر ذي الحجة المبارك سنة
الف ومائة اثنين وعشرين للهجرة العربية وناسخ هذه البصخة العبد
الحقير الذي خطاياه ملئت الارض طولاً وعرضاً يدعاً بلاسم شماس رافايل
ابن القس عبد السيد من ناحية البيارات وغلطنا بدينه اخيم¹⁾ ويسال
من الاباء والاخوة الطالعين في هذا الكتاب ان يدعوا له بقران خطايا
والمهتم بهذه البصخة المقدسة المعلم صهيون ابن المعلم منصور ابن المعلم
سليمان القنامي القاطن باخيم يطلب بذلك رحمه لنفسه ومقره لخطاياه
والشكر لله دائماً

Traduction. — La copie de cette „Sainte Pâque“ fut terminée le mercredi béni, 29 du mois toba béni de l'année copte 1427 d'après l'ère des Martyrs Sanctifiés (que Dieu nous fasse subsister par leurs prières en face de la chaire redoutée, amen!), ce qui correspond au 16 du mois Dû-l-hadja béni de l'an 1122 de l'hégire arabe. Cette „Pâque“ a été copiée par le serviteur misérable dont les péchés remplissent la terre en long et en large, appelé de nom le Diacre Raphaël fils du prêtre Abd Seyid de la contrée de Bibârât, domicilié à Akhmîm. Il demande aux pères et aux frères qui liront ce livre de prier pour le pardon de ses péchés. Celui à l'intention duquel a été faite cette „Sainte Pâque“ est le docteur Sahiûn f. du docteur Mansûr f. du docteur Soleiman le Qanamite, domicilié à Akhmîm, qui demande par là miséricorde pour son âme et rémission de ses péchés. Reconnaissance éternelle à Dieu!

Puis, de la main du possesseur:

وهذه البصخة صارت ملكاً للمعلم صهيون مشتراً من ناسخها وليس احداً
يدعاً فيها بملك خارجاً عنه

La version arabe de la Bible, dont on a fait usage dans ce recueil, ne s'accorde pas avec les Polyglottes de Paris et de Londres, ni avec les éditions romaines de la Propagande. — Pour l'écriture,

¹⁾ V. Jâqût, art. اخيم; cette ville avait un monastère (Makr. W. ٣٩, 8° l. de la fin) et 2 églises célèbres (Oq, l. 3—9). Cf. encore Geogr. ar., éd. de Goeje etc. Schenoudi vivant tout près de là.

il suffira de dire qu'elle est belle et ne se distingue en rien du nesghi employé au Levant au XVIII^e s. — Les particularités orthographiques se réduisent à ceci: le **ث** et le **ذ** se sont fondus dans le **ت** et **د**, le **ق** est devenu l'équivalent du **غ** (غير p. بقير شتاله, القير مايت) **غ**, غير p. قاطن p. غاطن et vice versa (قاطن p. غاطن), le **ة** s'est effacé partout sauf à l'état construit, le teschdid n'existe pas, le medda est employé pour accentuer l'élif de prolongation, le mot **اين** est toujours plein, le fatha prend la place du kesr et même du damma, le tenwin affectionne la forme accusative, le *hamza* disparaît parfois comme dans **ملت** p. ملات. Ces phénomènes sont parfaitement réguliers en ce qui concerne l'arabe vulgaire parlé en Égypte, comme le prouve suffisamment la Gramm. de Spitta-Bey (quant à l'adoucissement du **ق** jusqu'au **غ**, je l'ai retrouvé jusque chez les Juifs du Caucase dans leur prononciation de l'hébreu). Il va de soi que le corps de l'ouvrage ne présente pas les énormités que nous venons de recueillir dans l'épigraphie; quelques formes vulgaires et un certain nombre de particularités orthographiques sans importance ne valent pas la peine d'être notées ici. — On peut relever certaines singularités lexicologiques; le mot **انبا** a été amplement expliqué par Fleischer ap. Wüst. Makr. Gesch. d. Copten p. 6; le mot **الموس** (p. 403^b) = le mot copte **ⲙⲟⲩⲥ**, qui veut dire cantique; l'expression **ويطرحوا له طرعا يعنى يدحونه** est expliquée par Makr. p. 59 l. 9: (à ajouter aux exemples de Deffrémery, Mém. d'Hist. Or. I 62, et de Dozy, Suppl. aux Dictt. ar.).

De l'examen de ce ms. il semble résulter que, si l'usage de l'arabe était devenu général parmi les coptes de la Thébaïde, la liturgie avait encore conservé des formules coptes. Tout porte à croire, d'ailleurs, que notre copiste Raphaël comprenait à peu près ce qu'il transcrivait, et le Dr. Sahyoun savait lire le volume qu'il achetait; cf., du reste, Quatrem. p. 44. — Les noms des personnages **رافاييل** et **سليمان** sont purement arabes; **عبد السيد** sont arabisés; **صهيون** n'est rien autre qu'une forme moderne pour Sion (Makr., p. 4 ar. — d. l.: **صهيون** اليوم **صهيون**; v. aussi l'épigraphie de l'év. karchouni, N^o 227 de ce catalogue).

Le papier, fort et satiné, a pour filigrane trois croissants superposés placés au-dessus des initiales N G. La reliure orientale en cuir foncé est pourvue d'ornements qui rappellent de très près ceux de la reliure du ms. druze décrit ci-après sous le № 240, sans toutefois présenter la même configuration.

Le ms. a passé par des mains italiennes:

„Valuta del libro quatuordecim Chersci¹⁾ che sono XV Zechini e un riale fuor della ligatura“, lisons-nous au recto du 1^{er} f. Il passa ensuite dans la Bibl. Suchtelen, dont on voit les armes sur le plat intérieur de la reliure. Le B^{on} Desmaisons l'acquiert pour l'Institut, en apposa le timbre au commencement et à la fin de la partie écrite et en rédigea une description sommaire qu'il adjoignit au volume.

239.

Ar. III 7. 51. — Haut. 32 cmm., larg. 22½ cmm. — 438 ff., dont le 3^o au v^o est marqué d'un Δ (= 4); la pagination continue jusqu'à ٢٤٤ (= 434) au v^o du f. 433. — 21 lignes à la page.

Leçons et Antiennes pour la Semaine Sainte.

V. le № précédent. Les croix à la manière copte et les rosaces et frontispices dans le même style abondent ici (f. 3^b, 109^b, 159^b, 254^b, 295^b, 372^a); de petits filets de même facture sont encore plus fréquents (21^a, 33^a, 59^a etc.). Les couleurs sont: le rouge, l'ocre, le vert, le noir et le blanc. L'oiseau, destiné à figurer l'Δ, est devenu tout à fait hiératique; un coq est peint au f. 255^a. L'ω a disparu au bas de la croix.

Titre en caractères lapidaires: بدو هذه البصحة القريسه. Les entêtes des chapitres sont également en arabe vis-à-vis de la désignation copte; une petite note en arabe marque la fin de presque toutes les divisions. Par contre, la provenance des leçons n'est indiquée qu'en copte.

1) C. à d. قرش = gros, piastre.

La distribution des matières est quelque peu différente de celle qui a été adoptée dans le ms. précédent. Le texte de la Bible est assez correct: j'ai relevé la leçon de $\pi\alpha\rho\eta\tau$ au l. de $\pi\epsilon\tau\alpha\pi\rho\eta\tau$ (Ps. XXV = XXVI, v. 8 éd. Schwartz); une variante: $\pi\epsilon\theta\text{-}\rho\eta\sigma\ \Phi\ddot{\tau}\ \psi\omega\eta\ \psi\alpha\ \epsilon\eta\epsilon\varsigma$ qui ne saurait être considérée comme une faute pour $\pi\epsilon\theta\epsilon\rho\eta\sigma\ \Phi\ddot{\tau}\ \psi\alpha\ \epsilon\eta\epsilon\varsigma$ (Ps. XLIV = XLV, v. 7) que reconnaît Schwartz, etc.

Les morceaux, qui n'appartiennent ni à l'Anc. ni au Nouv. T., sont des homélies:

f. 76^a—77^a $\kappa\alpha\theta\eta\eta\epsilon\varsigma\ \eta\tau\epsilon\ \alpha\beta\beta\alpha\ \psi\epsilon\kappa\omicron\tau\ddot{\tau}$ (cf. 166^b—169^a de l'autre ms.).

f. 161^a—162^a $\kappa\alpha\theta\eta\eta\epsilon\varsigma\ \eta\tau\epsilon\ \pi\epsilon\omega\tau\ \epsilon\theta\ \alpha\beta\beta\alpha\ \overline{\iota\omega\alpha}\ \pi\chi\rho\eta$ ¹⁾ موعظه لابينا القديس يوحنا فم الذهب

f. 180^a—182^b موعظه لابينا القديس انبا شنوده (cf. f. 62 de l'autre ms.).

f. 192^a—193^b du même (117^a de l'autre ms.).

f. 270^b—271^b de Chrysostome.

f. 288^a—289^a de St. Athanase (f. 309 de l'autre ms., sans toutefois l'énigmatique $\epsilon\pi\epsilon\eta\iota\varsigma$).

f. 322^a—323^b du même.

f. 341^a—343^b de Chrysostome.

f. 374^a de St. Athanase $\pi\iota\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron$ الرسولى.

La ponctuation est marquée par .| . — Les points diacritiques (· et ˙) sont parfois mis sur des consonnes sans raison plausible (v. Schw. Gram. p. 46). Les abréviations sont, comme d'ordinaire, indiquées par une barre horizontale. Le ζ et le ς sont, comme dans l'autre ms., marqués à l'intérieur d'un point rouge. La fréquence des lettres entre les lignes saute aux yeux. Le dialecte se rapproche du saydique par certaines particularités: ainsi $\zeta\epsilon\eta$ pour $\zeta\alpha\eta$ (art. indéfini), $\pi\alpha\iota$ pour $\Phi\alpha\iota$ (cela), κ pour χ etc.

1) Pour juger de la vénération que l'Eglise copte professe envers St. Jean Chrysostome, il suffit de feuilleter le cat. des mss. ar. de la Bibl. Nat. par Slaue (N^{os} 89, 93, 95, 96, 144, 262¹⁷); Quatr. (pp. 121, 124, 126), ainsi que le cat. de Zoëga etc.

Une prière en grec (caractères coptes) se trouve f. 302^b—303^a; l'influence du grec se fait naturellement sentir dans les titres et les textes coptes *ἡσάνας παρχηπροφντης* (95^a) *παλιν ἡσάνας*; et en arabe: *يقال اجيوس* (164^a), *كيريا ليصون* (f. 345^b) etc.

L'arabe a gagné du terrain dans ce ms. par rapport à la place qu'il occupe dans le précédent. La traduction arabe accompagne le texte copte aux ff. 180^a—210^b, 341^a—368^b, 372^a—381^a, 390^b—408^a, 416^a—420^a, 432^a—434^a. L'histoire de Suzanne ne se lit pas en copte de même que dans l'autre ms.; elle court du f. 368^b—371^a; il y a des divergences continuelles entre les deux versions de Suzanne, sans qu'aucune d'elles s'accorde avec les éditions.

L'épigraphe et l'acte de possession, qui suivent, sont assez longs pour qu'on puisse se faire une juste idée de la connaissance de l'arabe parmi les coptes d'Égypte à la fin du siècle dernier.

A la fin¹⁾, épigraphe:

وكان تمامها في يوم الثالث المبارك ناسع شهر مسرى غاية سنة الف
واربعماية سبعة وثمانين قبطيه للشهدا الاطهار السعدا الابرار درقنا الله
تعالى بطلبانهم المقبولة عند الله امين ، الموافق الى ثالث شهر جادا الاول
سنة الف ومماية خمسة وثمانين لاهجره النبويه بسلام من الرب وعلينا
رحمته امين ، والناسخ المسكين . العاجز المهين . الكسلان
العاري من الفضائل . الملتحن بالردايل . الذي
خطابه عليه على راسه اكثر من عدد الرمل الذي على شاطئ البحر
بالاسم شماس لا بالفعل الذي هو متواني فيما عطى له وحفر ودفنه . الحقير
اقلوديوس ابادير الملقب بالمصري القاطن بمحروسة اسيوط فهو يضرب المطانوه
تحت اقدام كل واقفا عليها ان يطيل روحه وينظر فيما كتب لكيما اذا
راى غلطا فيصاحه فاننا تقلدنا بما ليس نفهم من امور النساخه والذي
يصاح فيها شيئا فنطلب من السيد المسيح ان يصالح دنياه واخرته وان
يقول من قلبنا جريح . ولسانا فصيح . يا ربى يسوع المسيح . يا ربى اغفر

1) Cette page n'est plus numérotée; c'est le 482^e des feuilletts écrits. — Dans un coin on lit: تمت كراسه ٤٨٢.

خطايا عبدك الناسخ وخطايا والديه وكلين له تعباً في المواضع المقدسه
اجمعين بطلبات الست السيده العذره الطاهره مرعريم البتول النقيه
والدت خلاص العالم ، وطلبات الالباء والانبياء والرسل المبشرين .
والشهداء الكلين . والسواح والمجاهدين . الدين ارضوا الرب باعمالهم
الصالحه منك اليك والى كل حين . اجمعين امين .

Traduction: „Finis le mardi béni, 9^e jour du mois de mesri (juil.-août) au terme de l'année 1487 de l'ère copte des martyrs sanctifiés, bienheureux et purs (= 1771 de J.-C.), puisse leur intercession nous faire obtenir la grâce divine, amen! — qui correspond au 3 djoumada awwel 1185 de l'Émigration du Prophète — en paix du Seigneur, et sur nous Sa miséricorde, amen! Le copiste misérable, faible et méprisable, malheureux et dépourvu de qualités, chargé¹⁾ d'iniquités, dont les péchés montent par-dessus sa tête, plus nombreux que les grains de sable sur le bord de la mer, diacre de nom, mais non de fait, qui a mollement accepté le don qu'il a reçu et l'a enterré de propos délibéré²⁾; le pauvre Éclaudios Abâdir, surnommé el-Misri (c. à d. du Caire), habitant à Soyût — sous la garde de Dieu, se prosterne sous les pieds de quiconque s'arrêtera devant ce volume pour qu'il ait la longanimité d'examiner ce qu'il a écrit afin d'en corriger les fautes qu'il aura remarquées; car nous nous sommes chargé de travaux de copie que nous n'entendons pas. Et, qui y aura redressé quelque chose, nous prions le Seigneur Messie de redresser sa fortune ici-bas et dans l'autre monde. Et (nous le prions) de dire avec componction et dans un langage disert: O Seigneur Jésus le Messie, ô Seigneur, pardonne les péchés envers toi du copiste et de ses père et mère et de quiconque a peiné dans les lieux saints, tous ensemble, par les prières de la Madone la Vierge Immaculée, Notre-Dame la Pucelle sans tache, Mère du Sauveur du monde, et par les

1) Mot à mot: dont le langage (moral) est vicié.

2) Il s'agit des dons spirituels qui lui ont été conférés lors de son entrée dans les ordres; il a négligé de se mettre à leur hauteur, a été lâche dans l'accomplissement de ses devoirs apostoliques et les a totalement oubliés, comme s'il avait creusé une fosse pour les y ensevelir. M^r le Baron de Rosen me fait observer que c'est une réminiscence de l'Évangile selon St. Matthieu, XXV, 25.

prières des Pères et des Prophètes et des Apôtres évangélisateurs, et des Martyrs couronnés, et des ascètes et des saints, qui ont satisfait le Seigneur par leurs oeuvres pies (en cherchant un refuge) de toi en toi et jusqu'à toute éternité — tous ensemble, amen!"

Et, en regard, acte de possession:

والمشتري الحقير العاجز المهن الكسلان العارى من الفضائل الملتحن بالردايل الذى خطابه عليه على راسه اكثر من عدد الرمل الذى على شاطئ البحر بالاسم شماس لا بالفعل انطونيوس غبريال مخايل القلتى من ناحيت اخيم مسكنًا وموطنًا من المعلم اقلوديوس ابادير الاسيوطى وصارت الابصليديه تباعت البسخه للحقير انطونيوس ملكًا له ولم اجد له دعوه ولا طلبه عند المذكور واشتر منه فى ١٤٧٧ اله الف واربعمائه سبعة وتمانين قبطيه للشهرا الاطهار السعدرا الابرار رزقنا الله تعالى بطلباتهم المقبوله عند الله امين الموافق ١١٨٥ اله الف ومائه خمسه وتمانين للهجره النبويه بسلام من الرب وعلينا رحمته امين والمسبح شاهد الشاهدين امين

Traduction: „Et l'acquéreur, humble, faible, malheureux, dégradé, dépourvu de qualités, chargé d'iniquités, dont les péchés montent par-dessus sa tête, plus nombreux que les grains de sable sur le bord de la mer, diacre de nom et non de fait, Antonios Gabriel Michel le Qaltite, originaire et habitant du pays d'Akhmim — (l'a tenu) du docteur Éclaudios Abâdir de Soyût. Et il a été dit (m. à m.: psalmodié, c. à d. récit, prononcé à haute voix): „La Pâque a été vendue à l'infime Antonios en toute propriété, et je n'ai désormais à faire valoir contre lui ni prétention ni réclamation“. Achetée de lui en l'an 1487 de l'ère copte = 1185 de l'Émigration du Prophète, — en paix de la part du Seigneur, et sur nous Sa grâce; le Messie est le témoin des témoins, amen!"

On y retrouvera les traits essentiels, que nous avons esquissés à propos du 1^{er} ms.; on se rendra également compte de l'ignorance de l'acquéreur. Ni lui ni le copiste n'étaient très versés dans la connaissance du copte: بما ليس نفهم من امور النساخه; il est curieux de constater combien le cercle de leurs mots et de leurs idées est restreint;

il ne sort pas du domaine de la liturgie. — ضرب المطانوه est une expression usitée chez les Coptes pour dire se prosterner (v. Quatremère, *Langue et Littér. de l'Ég.* p. 248 n. 1); sur مرتريم en un mot, v. Wüstenf, *Makr.*, préf. p. 6; الست السيده est d'un usage commun chez les Chrétiens d'Orient (Nicoll, *Cat. des mss. ar. de la Bodléienne* p. 477); النبوه a été corrigé postérieurement en العربية, l'encre de l'émendation est plus pâle.

Nous avons déjà rencontré la mention de la ville d'Akhmym. Jâqūt a consacré qq. mots à قلته (III 158), qui est une jolie ville sur le Nil en aval d'Akhmym¹); Soyout est bien connu, on peut d'ailleurs consulter Jâqūt III 222 et consulter *Makr. Wüst.* pp. 42, 43 et 58, cf. *Quatrem.* p. 129. Les noms propres sont des reminiscences de la conquête romaine: Claude, Antoine; des implantations bibliques: Gabriel, Michel; un nom indigène est Abadyr²).

A l'époque où le ms. a été transcrit, on lisait dans les églises de la Haute-Égypte l'Évangile en arabe (بعد قرات الانجيل عربيا), 198^b), mais mainte expression copte avait persisté jusqu'alors dans la liturgie, bien qu'il semble que le prêtre seul les prononçât (f. 199^a, 203^b, 301^b, 371^b, 405^a).

Le témoignage de Pietro della Valle (*Voyages, Trad. franç.*, t. I p. 354—355, Rouen 1745) corrobore à peu près ces assertions: „La (langue) copte ou égyptienne étant supprimée parmi eux, ils en ont néanmoins conservé quelques livres sacrés et célèbront encore la Messe en cette langue; mais parce que fort peu l'entendent bien, tous les livres sont traduits en arabe; et l'Évangile avec l'Épître qu'il est nécessaire d'entendre, ils les lisent 2 fois, en copte et en arabe, de la même façon que le Pape le fait lire en grec et en latin dans une messe solennelle“. Le même enseignement découle de la composition de l'eucologe publié à Rome en 1736 sous le double titre de πικωμ ητε πικωμτ ηαναφορα etc. كتاب الثلاثة قداسات اى الذى للقدس باسيلوس والذى للقدس اغريغوريوس الثالووغس

1) Ce nom s'écrit en copte κολεα, comme en fait foi un ms. cité par Quatremère, *Rech.* p. 129.

2) Ce nom se trouve en copte sous la forme ανατηρ. v. p. e. H. vernal, *Les Actes des Martyrs de l'Égypte.* I., pag. 78 suiv.

والذى للقدیس کبرلس مع صلوات اخرى مقدسة. Les indications relatives au service sont rédigées en arabe, comme dans les deux mss. que nous venons de décrire; elles sont également entrecoupées de brèves formules coptes; mais tous les textes sont bilingues.

Le papier, fort et satiné, est marqué de trois croissants superposés. Reliure en peau pleine avec lanières de cuir en guise de fermoirs. De la Bibl. Suchtelen le ms. passa en 1843 à l'Institut Oriental, comme en fait foi une notice signée par le Bⁿ Desmaisons; la description sommaire qu'il a faite du ms. n'est pas tout à fait exacte. Le timbre de l'Institut est apposé en divers endroits ¹⁾.

Il ne sera pas sans utilité d'observer que le sujet des 2 mss. précités se retrouve dans deux mss., mentionnés par Quatremère aux pp. 96, 116 et 136 de ses Recherches sur la Langue et la Littérature de l'Égypte. L'un, celui de la Bodléienne, n'est que fragmentaire. L'autre est plus intéressant: de la collection du Chancelier Séguier il passa dans les mains de Henri du Cambout, duc de Coislin, pair de France et évêque de Metz, qui le légua en 1732 à la Bibl. de St. Germain des Prés; il est déposé aujourd'hui à la Bibl. Nat. Rédigé dans le dialecte memphitique et augmenté de passages en arabe (comme ceux de l'Institut Or.), cet ouvrage est orné d'une croix faite à la manière copte et d'un petit frontispice dans le même goût. D'après une épigraphe en copte, il remonte à l'an 1035 des martyrs = 1319 de J. C. [14 Chojak, aujourd'hui Kiahk.]. Les caractères sont sensiblement les mêmes que ceux de nos mss.; certaines pages effacées par suite de la vétusté ont été recouvertes de papier blanc et transcrites à nouveau avec une encre plus noire. Le N^o 113 du Cat. ar. de Slane renferme aussi les leçons et antiennes de la Semaine Sainte en arabe d'après le rite copte; il date de l'an 1029 des martyrs = 1314 de J.-C. A Berlin, 8 petits cahiers (oct. 322—329) contiennent en copte une partie des offices pour les Semaines de la Passion et de Pâques; les explications liturgiques sont en arabe. Ils semblent appartenir au XVII—XVIII^e s.

¹⁾ Le nombre de 433 feuillets indiqué auprès de la cote du ms. est exact si l'on ne tient compte que des feuillets couverts d'écriture.

Le Musée Britannique ne possède qu'un fragment d'un ouvrage du même genre (assez ancien) en copte, mais un exemplaire complet en arabe (du XV^e s.; № XX du Cat. Cureton, p. 24). La Bibliothèque de Vienne a un fragment arabe des leçons coptes pour la Semaine Sainte (№ 1555 du Cat. Flügel).

ANCIEN TESTAMENT.

240.

(M. Th. ar. № 192) Ar. I. 8. 1, № 231. — Haut 11½ cmm., larg. 6½ cmm. — 95 ff. + 2 ff. de garde. — 14 l. à la page.

كتاب يشوع بن سيراخ

Curieux exemplaire du livre de Jésus f. de Sirach. Il ne s'accorde ni avec les Polyglottes, ni avec les éditions romaines, ni avec le ms. de Paris coté sous le № 50 par M^r de Slane (Cat. de la Bibl. Nat.). Il est beaucoup plus éloigné du texte grec et est divisé en 20 *ashāh*¹⁾ au lieu d'avoir 51 chapitres; en voici la concordance:

1) Le terme **الأصاحاح** est employé, dans certaines éditions de la Bible, comme équivalent de *chapitre*, فصل, פרק ou סימן. Mais c'est là une extension abusive du sens primitif d'*ashāh*, fort bien défini par Bistāni dans son Mohit-el-Mohit (s. v. صح):

الإصحاح والأصاحاح من التوراة والانجيل بمنزلة السورة من القرآن وهو دون السفر وفوق الفصل منهما ولم يجد له استعمالاً في غيرهما ج اصحاحات

Il est naturel que les fidèles de l'Écriture Sainte aient cherché à désigner les divisions du texte révélé au moyen d'un mot qui ne fût pas tombé dans le domaine commun et n'eût pas été profané dans la bouche du vulgaire, tel que les Musulmans en avaient trouvé un pour les paroles inspirées de Mahomet dans le vocable *سورة*; et par conséquent qu'ils aient essayé de rayer de la Bible le mot فصل en étendant les attributions de l'iusité *ashāh*. Ainsi, il paraît avéré que *ashāh* a simplement signifié dans l'origine une partie du texte sacré, moindre qu'un livre et plus importante qu'un chapitre. On peut, certainement, songer, à ce propos, à la double division des Évangiles: si les courts paragraphes, que certaines Églises

La section (اصحاح) I va jusqu'au v. 19 du ch. 3 (exclusivement);

II	13	6
III	18	8
IV	11	11
V	28	13
VI	22	14
VII	16	16
VIII	30	18
IX	12	21
X	18	23
XI	18	25
XII	12 ¹⁾	27
XIII	1	32 (de la Vulgate = 35 du grec) ²⁾

d'Orient ont adoptés, se nomment فصل, on réclamera à bon droit pour les longs chapitres, qui en englobent plusieurs, l'appellation d'اصحاح. Mais le mot n'est pas né sur le terrain du N. T.; il y a été transplanté d'un domaine, où des circonstances internes ont présidé à sa formation. Car autrement comment expliquer ce terme insolite, qui, à tout prendre, ne doit être qu'une adaptation à la langue arabe d'une expression autorisée, ayant fait son chemin dans un des idiomes sémitiques du Nord? En effet, si nous nous retournons vers la Loi, la תורה, la تورا, nous avons à envisager le سفر = سفر, le פרק = فصل et, entre les deux, la פרשה. Voilà l'origine et la raison d'être de l'ashâh. Comment l'un a-t-il procédé de l'autre? Je crois l'avoir découvert.

Les Juifs de Teima, de Khaïbar et du Yémen n'étaient certainement pas de grands clercs durant les premiers siècles du christianisme, et il n'y a pas lieu de s'attendre à ce que leurs étymologies soient irréprochables. En disant פרשה, qui prête à confusion, ils avaient sans doute présent à l'esprit le fameux verset d'Ezra מפרש ושוים שכל, qui a de tout temps servi de lettres de noblesse à l'exégèse biblique et à la tradition orale. Ils étaient persuadés que פרשה renfermait implicitement en soi la mention de la clarté du texte définitivement constitué. Hantés par l'idée de l'authenticité qui découle de la phrase d'Ezra, ils ont rendu פרשה par إصحاح; une fois devenu substantif, le masdar a oscillé entre la prononciation إصحاح et أصحاح; l'analogie aidant, l'on s'habitua à considérer أصحاح comme un pluriel brisé, et, pour dire: plusieurs sections, on employa la forme اصحات. Dans le cas particulier qui nous occupe, le mot est appliqué avec justice à des sections qui dépassent les bornes d'un chapitre de la Bible.

1) La section XII finit avec le v. 11 du ch. 26 un peu paraphrasé; la section XIII ouvre par le v. 13, qui est suivi du v. 12, puis seulement du v. 14 etc.

2) L'ordre des matières est celui qui est suivi par la Vulgate.

XIV	28	34 (de la Vulgate = 31 du grec)
XV	20	37
XVI ¹⁾	24	39
XVII	15 ²⁾	42
XVIII	1	46
XIX	19	48
XX va jusqu'à la fin.		

Nous avons brièvement indiqué quelques particularités de notre ms.; relevons encore la fin de la section VII, qui correspond au v. 15 du ch. 16 dans le texte grec:

Πάση ἐλεομσύνη ποιήσει τόπον, ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ εὐρήσει.

وكل من يعمل بالعدل له ثواب مزمع والرب شدد قلب فرعون ان لا يعرفه اظهر اعماله تحت السماء ويظهر رحمته لكل الخلايق لانه هو الذي خلق النور والظلمة للناس

Tandis que le grec dit (35 = 32 de la Vulgate, v. 1): 'Ηγοούμενον σε κατέστησαν; Μὴ ἐπαίρου, γίνου ἐν αὐτοῖς ὡς εἰς ἐξ αὐτῶν, nous lisons au début de la section XIV:

إن دعيت الى وليمة فلا تنكى في الصدر ولا تجلس فوق الاغنيا ولكن كن مثل واحد من الخدام

1) Le commencement de la section XVI s'écarte de la version habituelle: الرب خلق الناس وعلّمهم الخير ونهاهم عن الشر وله سلطان الحياة والموت فمن ملك لسانه نجا من الشر ومن أعجبه عقله فهو أجهل الناس وفي الناس من هو حكيم etc.

2) Le v. 14, qui est d'un misogynne (Κρείσσων πονηρία ἀνδρὸς ἢ ἀγαθοποιὸς γυνή κ. τ. λ.), est omis à dessein; il en est de même du v. 23 du ch. 36 (d'après la Vulgate): Πάντα ἄρρενα ἐπιδέξεται γυνή, ἔστι δὲ θυγάτηρ θυγατρὸς κρείσσων, — qui est des plus offensants pour la dignité féminine. Ou plutôt, ces sentences d'un goût douteux ne sont-elles pas des additions au texte primitif? — Le v. 13 du ch. 42, le dernier de la section XVII, est rendu en arabe d'une façon un peu différente en grec:

لانه كما ان السوس ياكل الثياب
كذلك شر العثرة في الامراة ومصاحبته

Il suffit de ces exemples pour montrer combien les leçons de notre ms. s'éloignent des leçons généralement admises. On voit que le traducteur arabe avait sous les yeux un texte plus circonstancié et plus explicite que celui dont nous nous servons d'habitude. Cependant il n'a nulle part les additions que présente en maint endroit la Polyglotte du Cardinal Ximénès („*Editio Complutensis*“).

Le livre commence ainsi:

بسم الله الخالق الحى الناطق وبه ثقتى
 كتاب يشوع بن سبراخ وهو الكتاب الذى وجد بعد سليمان
 ابن داود ، وعدة اصحاحاته عسرون اصحاحًا
 الاصحاح الاول

كل¹⁾ حكمة هى من عمل الرب والحكمة مع الرب منذ اوائل الدهر ، من يقدر ان يحصى رمل البحر ، وقطر القطر ، او من يقدر يعد ايام العالم وعلو السما ، وعرض الارض ، ولجة البحر من يقدر بقدرها ، الحكمة اعظم من هذه كلها ، وكذلك الايمان اعز منها ، لمن ظهر اصل الحكمة اولًا ، ومن علم خبايا الفهم والعلم ، الذى يعلم ذلك الواحد العزيز المهرب وحده الله المسلى على جميع خباياها ، وهو الذى اختبرها وابراها²⁾

Le volume se termine sur ces mots:

انظروا باغبينكم لانى انا طلبتها قليلًا ، فاصبتها كثيرًا اسمعوا يا معشر الناس على بكلام يسير ، وافتنوه بازا³⁾ الذهب والفضة ، ولتطرب انفسكم بتوبتى ، ولا تخزوا⁴⁾ بحمامدى ، اسمعوا منى واتخذوا الحكمة فتحيا نفوسكم ، وتشرق عليكم النعمة الالهية ، وتفرح انفسكم ، وتجدوا الله دايما الذى له الشكر الى الابد ، امين .

تم

1) Tout ce qui est surligné est au minium, ainsi que les signes de ponctuation dans le livre entier.

2) Plus loin, l'éloge de la sagesse est tourné de façon à proclamer la théorie de l'efficacité de la grâce et celle de la prédestination des élus.

3) Ms. باذا.

4) Ms. نخزوا. Ces deux lapsus ne tirent pas à conséquence; peut-être n'y a-t-il même qu'une certaine négligence dans le tracé du ز.

Il n'est pas besoin d'insister sur la correction du langage qui règne dans l'opuscule; l'orthographe est aussi, comme on voit, scrupuleusement observée. L'écriture est du plus pur neskhi avec un caractère de distinction, qui la rend singulièrement agréable à la vue. Le manuscrit a été rédigé au seuil de ce siècle; le papier, lustré, a pour filigrane les initiales V. G. flanquées d'une étoile qui surplombe un croissant posé sur un ornement capricieux en forme de cul-de-lampe dans le goût de la 2^e moitié du XVIII^e s. La reliure, en cuir plein, doit venir d'Anatolie; sur le feuillet de garde¹⁾ à la fin du volume un étudiant en théologie du pays a écrit:

مبدأ القراءة عند قس مبارك في ٢٤ كانون الثاني يوم السبت سنة ١٨٠٢
مسبحة, mots qu'il a fait suivre (avec force péchés contre le grammair) de leur équivalent en grec moderne, en rendant قس مبارك par άμπουνα μουμπαραχ (= ²⁾ابونامبارك) et en marquant la date: 24 γεννουαριου, ετος 1802 †.

Avant qu'il n'ait été acquis par l'Institut, dont le timbre est apposé sur la première et la dernière feuille écrites, le ms. a été aux mains d'un possesseur³⁾, qui a, en quelques passages du commencement, comparé le texte avec la version slavonne; ces notes remontent à plus de 30 ans, à en juger d'après la forme des caractères russes.

ARABE-LATIN.

241.

N° 21 (94) L. — Haut. 23 cmm., larg. 18 cmm. — Petit in-4°, 134 pp., 15 l.

ذكر جزيرة العرب

C'est la description de l'Arabie par Abu-l-Féda, suivie des chapitres qu'il consacre dans sa Géographie aux eaux qui baignent la péninsule, à savoir: le Golfe Persique et la Mer Rouge, texte arabe avec interprétation latine, sans notes et sans date; ni l'auteur ni

1) Une grappe pour filigrane.

2) L'intercalation du μ rappelle la prononciation égyptienne انبا.

3) Sur le dos de la reliure il a collé une bande de papier portant le titre: Liber Jesus Sirach — Arabica.

le traducteur sont nommés. Le texte n'est pas celui de Leyde, ni celui de Dresde; il s'écarte de l'édition de Gagnier et ne s'accorde pas tout à fait avec celle de Reinaud et de Slane. La transcription des noms propres montre que le traducteur a dû être anglais; aurions nous là une copie de l'édition de Greaves?¹⁾

Les pages sont encadrées d'un filet noir; le titre arabe est en rouge dans un cartouche qui est formé par un dessin à la plume sans valeur artistique; l'écriture est ferme et nette; tous les noms propres sont soulignés dans la traduction, qui a été révisée et complétée en quelques endroits d'après l'original par la main d'un correcteur. Papier blanc à stries horizontales marqué: C. & J. Honig. Timbre de l'Institut sur le 1^{er} et l'avant-dernier feuillet.

MANUSCRITS DRUZES.

242.

N^o 40/15. — Haut. 22 cmm., larg. 16 cmm. — 121 feuillets, dont les deux derniers blancs. 13 lignes à la page.

Le contenu du ms. est connu; il correspond en effet au N^o 1581 de la Bibl. Nat. de Paris et au N^o 383^b du Musée Asiat. (96 du Cat. du B^{on} de Rosen), mais comprend en moins qu'eux la رسالة الغيبه et la شعر النفس²⁾. En d'autres termes, l'Institut possède là les pièces XV—XXXIV et XXXVI—XXXIX du recueil des Druzes, tel qu'il a été établi par de Sacy³⁾. La pièce XXXIX n'est même

1) V. Géogr. d'Aboulféda, traduction franç. par Reinaud, t. I (Paris 1848), p. CDLV.

2) V. encore Flügel, p. 30 et 84 (Nos 1573 et 1574); l'article magistral de Nicoll, Bodl. p. 407—432; et Tornberg, Cat. Ups. p. 315 etc. — Le ms. druze de la Coll. de l'Inst. décrit par le B^{on} de Rosen, Mss. ar. p. 14, se rapproche, par son aspect extérieur et le grain de son papier, plutôt des mss. du Musée Asiatique que des deux, dont il est question ici sous les Nos 242 et 243.

3) Exposé de la Religion des Druzes, I, p. CCCCLXXI et svv. — Il est constant que ce volume n'a jamais passé pour le 1^{er} du recueil (p. CCCCLXII); au f. 19^b, on lit:

قد بينت لكم في كتاب البلاغ والنهاية

qui est un renvoi évident à la pièce IX de Sacy. — Que devons nous entendre par (f. 24^b):

pas complète, car elle s'arrête aux mots *ولا ترجعوا على اعتابكم*, qui se trouvent à la 2^e de la fin du f. 102^a du ms. du Musée, où le *الهداية والرشد* continue jusque vers le bas du f. 106^a. En général, le volume n'a pas été achevé: les titres des chapitres et les frontispices manquent en plusieurs endroits.

Cependant il mérite d'être signalé; car, s'il n'est plus nécessaire d'insister sur la composition uniforme des livres sacrés des Druzes et si l'illustre de Sacy a déjà récolté une ample moisson de faits intéressants, on peut encore glaner après lui.

Ainsi, pour les couleurs des encres employées: il a raison d'y voir (p. CCCCLXX) une allusion mystique; mais une simple collation du ms. de l'Institut avec celui du Musée montre que la signification des nuances (qui sont plus ou moins celles de l'arc-en-ciel) ne se rattache pas positivement aux mots qui en sont revêtus, car on ne voit dans les deux livres en question aucune corrélation à ce sujet. C'est tout au plus si le carmin est d'un usage pour ainsi dire constant pour marquer le commencement des périodes, et encore le carmin fait-il chez nous souvent place à l'orange. Dans le Journ. As. d'Allemagne (ZdDMG XVI p. 235—241), puis dans ses propres *Kleinere Schriften* (III, p. 440—449), Fleischer a traité de l'importance que certains exaltés attribuaient aux diverses couleurs qu'ils s'efforçaient de percevoir successivement dans leur contemplation extatique; leur valeur subjective apparaît jusqu'à l'évidence dans cet article judicieux, et l'on comprend aisément le désaccord qui règne entre les mss., bien que le but poursuivi et les moyens employés soient identiques. Le bleu et le gris dont parle Fleischer ne se

وقد ذكرت في الكتاب المنفرد بذاته ما يبطل مذهب كل في وقت منهم

L'ouvrage mentionné doit être identique avec le 1^{er} volume renfermant les XIV morceaux énumérés par de Sacy (Exp. I, p. CCCCLXVI et suiv.); l'expression «isolé par son essence» est d'usage chez les Druzes quand ils veulent marquer leur supériorité sur les autres religions; ainsi chacun d'eux, en vertu du 4^e précepte de leur religion, doit être *منفرد بالوحدانية* (Abrégé de la Rel. des Druzes, Théogonie, publ. p. Guys, Paris 1863, § 177, p. 81). On peut revendiquer cette épithète pour le 1^{er} volume, qui contient en effet tous les principes de la foi et de la morale, tandis que les autres sont composés d'épîtres, d'exhortations, de réprimandes, d'instructions, de pièces de circonstance etc.

retrouvent pas ici: nous avons le blanc, le noir, le vert, l'ocre, le carmin, l'orange et le rouge (ponceau); les deux dernières couleurs manquent dans le № 243, décrit ci-après. Quant aux dessins, il est difficile d'en tirer quelque chose, sinon peut-être que le cercle à double pivot représente le monde se tenant debout par la grâce du natiq et de l'asās.

La persistance à écrire *sidq* — la véracité — par un *sîn* et non par un *sâd*¹⁾, qui se manifeste naturellement aussi dans notre copie, a, je pense, son origine²⁾ dans le désir d'identifier mystiquement la première des vertus cardinales avec la sainteté qui, représentée par le mot قدس, se trouve être son équivalent: une fois parvenu au terme de la véracité, l'initié est sanctifié, puisque le قدس commence là où le سبق finit. En outre, je serais enclin à voir dans la somme des lettres 164 le chiffre d'une formule telle que سبحانه حى واحد, qui rentre bien dans les théories mystiques des Druzes, toujours prêts à proclamer *ineffable* l'Être Suprême, particulièrement attentifs à lui reconnaître une *existence* autre que celle qui lui est attribuée dans les autres religions et à mettre en relief son *unité*, et tenant essentiellement à *glorifier* le créateur³⁾. On sait que chez eux الله n'est que le serviteur de leur Seigneur Hakem⁴⁾ et ne peut s'appliquer à ce dernier que par une appropriation fondée sur un usage vulgaire et réprouvé par Hamza⁵⁾. Ce qui appuie mon hypothèse, c'est que la 1^e et la 2^e lettre de سبق rappellent le commencement et la fin de la formule

سبحانه حى واحد,

tandis que la troisième ق = 100 est justement l'équivalent de la somme des lettres du nom de الحاكم⁶⁾.

1) Exp. de la Rel. des Dr. I, p. 119, et II, pp. 304—305.

2) La concordance du chiffre 164, fourni par la somme des trois lettres سبق, avec le nombre des ministres de la Vérité n'est qu'une recherche cabalistique ultérieure, qui n'a certainement pas servi de point de départ à l'orthographe du mot.

3) Exp. de la Rel. des Druzes I, p. 1—5.

4) Ib. p. 128. V. aussi Chrest. ar. II p. 210 et note 86 p. 250; ce passage se trouve dans notre volume f. 60^b.

5) Exp. I, p. 129—130.

6) L'article ال joue un rôle important dans ce nom, il témoigne qu'il n'y a pas (لا) d'être semblable à Hakum (v. ib. p. 180—181), il doit donc nécessairement entrer en ligne de compte.

Si le ms. du Musée est mieux écrit et rédigé avec plus de soin que notre exemplaire, celui-ci a par contre l'avantage d'être pourvu de gloses, qui sont, comme l'a reconnu de Sacy, indispensables à qui veut pénétrer le sens ésotérique des passages obscurs; à la vérité, le couteau du relieur les a quelque peu rognées.

Un passage d'une obscénité révoltante, dont on trouvera la traduction dans l'article de Sacy sur les rapports entre les Druzes et les Nosairis¹⁾ et le texte entier dans le ms. du Musée, a été écourté dans le nôtre (f. 6^a).

Comme il est entièrement vocalisé, il donne (f. 103^a, l. 5) gain de cause à de Sacy qui traduisait²⁾ **على الاعلى** par „Ali le très haut“, mais se croyait obligé de justifier sa lecture dans une savante note. Par contre, il établit une version nouvelle pour un autre passage³⁾,

8) J. As., I^{re} Sér., t. X, p. 321 et svv.

9) Exp. de la Rel. des Dr. I, p. 92. — Guys, l. I., p. 136—140, démontre que si pour les Shiites il s'agit ici d'Ali, les Druzes l'entendaient tout à fait différemment. Le sens arabe du nom d'Ali a naturellement prêté à l'allégorie. Le passage auquel je fais allusion dans le texte est assez explicite à cet égard; mais l'Abrégé de Hanania Menier emploie l'article **العلي** (Théog. des Druzes p. 22—26), comme les livres saints des Druzes en bien des endroits tandis que l'épître sur la Division des Sciences dit **على الاعلى**. Il n'y a pas divergence: dans un cas il s'agit de ce qui se passa dans l'univers avant la création de l'homme, dans l'autre des manifestations de la divinité chez les adamites, ce qui ressort même assez clairement des termes de l'Abrégé de la Rel. des Druzes, Théog. p. 49—50 et de notre ms. f. 104^a, 2^o l. de la fin. V. d'ailleurs Sacy, Exposé I, p. 82, et Guys, Théogonie, p. 110, note 90. — Il ne sera pas hors de propos d'observer que Guys, prenant Azâzil pour le nom des anges proches de l'Éternel, ne s'est pas souvenu que c'est, dans le Lévitique, le nom du Rival de Dieu (si l'on peut s'exprimer ainsi) et qu'**אזאזיל** et Satan sont deux termes identiques. Le surnom de Šatnil donné à Adam l'Élu n'est que la transcription arabe de **שטנאל**, le rival, l'adversaire de Dieu; les doctrines druzes sont hétéroclites, Hamza a dû puiser ici à une source gnostique, qui prenait parti pour le Rebelle, et il a fait de Satan-El le représentant le plus pur de la piété sur terre. — Guys a méconnu en outre l'allusion contenue au § 145 (p. 64) dans les mots: **ثم بعد سنة كاملة تجلي الباري**; il s'agit de l'éclipse momentanée de la divinité de Hakun en l'an 409, dont Sacy a traité dans son Exposé I, pp. 104—111. — Il n'a de même pas compris l'antithèse de **القدر والتضا** (p. 82); il traduit jugement et destin, tandis que l'Abrégé proclame l'existence simultanée de la prédestination et du libre arbitre pour la plus grande gloire de Dieu. — Est-ce que **وحسب** (§ 165, p. 74) n'est pas simplement une faute d'impression pour **وحسبة**?

10) Ib. p. 84.

que de Sacy, qui avait sous ses yeux أرسل بالمهدي, rend par: „le Mehdi fut envoyé“ sans être très satisfait ni de son texte ni de son interprétation; nous avons أرسلًا بالمهدي, il s'agit donc de Karoun et d'Abou Zakaria¹⁾ (f. 104^a, l. 7). Au même endroit, nous remarquons la phrase وكان عجميًا كبيرًا في الدعوة au lieu des simples mots: „il était grand dans le ministère de la prédication“; ce n'est pas pour rien qu'on insiste sur l'origine persane de Karoun.

Plus loin²⁾, de Sacy écrit: „Louange à celui qui est éternel de toute éternité“; le ms. de l'Institut est plus explicite:

المجد لمعلّ علّة العلل وازل الازل (f. 95^b).

Faut-il, dans la succession des imâms³⁾

وقام [محمد] واساسه على بن ابي طالب ومبلغ عقولهم وائمة دينه الى ان انتضى دوره وظهر ناطق غيره وهو [محمد بن اسمعيل]

attribuer à notre copiste, qui (f. 101^b) a laissé de côté la partie mise ici entre crochets, une omission inconsciente ou la volonté avérée de supprimer toute mention de Mahomet?

Le texte contre les Nosairis⁴⁾ donne lieu également à quelques remarques (f. 11^b, l. 3 et svv.): nous avons المنجوس „le souillé“ au lieu de المنحوس „le malheureux“; وما عرف فيا عرف en place de عرفا العبد, les hommes, pour العبد que de Sacy a du reste traduit comme s'il avait notre texte sous les yeux; et la forme incorrecte والمخاطبة البشرية au lieu de المخاطبة.

L'équivoque, qui a frappé de Sacy dans les 3 mss. à sa disposition⁵⁾, subsiste dans le nôtre (f. 104^b); mais ne faut-il pas, dans les mots: „il a porté le nom du Mahdi“, reconnaître simplement la

1) Il est plus prudent de voir là simplement une faute et de rétablir la leçon de Sacy; أرسل بالمهدي signifierait: „il fut envoyé en qualité de Mehdi“, — le ب joue assez souvent ce rôle dans la bouche des Druzes —, et le passage s'accorderait avec l'assertion de l'Abrégé, Théog. p. 52, § 121.

2) Ib. p. 44.

3) Ib. p. 72—78, note 2.

4) Ib. p. 78.

5) Ib. p. 81.

constatation du fait que l'un s'appelait Abdallah et l'autre Obeidallah, deux noms identiques en effet?).

Les pièces qui font l'objet de ce volume ont été en partie publiées et traduites par de Sacy dans sa *Chrestomathie ar.*, t. I, p. 207—215 (notes, p. 246—271; texte ar., p. 84—93). Il les a mises à contribution dans son *Exposé* et dans l'article inséré au t. X du *J. As.* Le Baron Desmaisons, qui a eu le ms. entre les mains, a laissé entre ses feuillets plusieurs notes à ce sujet, sauf pour la dernière source, qui n'avait pas sans doute attiré son attention.

L'écriture, lourde et large, est très claire; le texte est bon, la vocalisation n'est pas toujours correcte. Le papier, un peu jaunâtre, est marqué de 3 croissants superposés, ce qui lui assigne le XVII^e s. pour date et la Provence pour lieu d'origine²). La reliure orientale, en maroquin rouge, est fatiguée; les mosaïques en cuir jaune avec des guirlandes de fleurs imprimées au fer chaud ont disparu en partie; je ne sais s'il faut, dans le groupement des points et des figures par cinq, chercher une allusion aux cinq principes de l'univers chez les Baténiens³) et aux cinq ministres druzes⁴). Le travail de la reliure rappelle beaucoup le № 230. Sur la dernière page nous trouvons deux notes tracées par deux mains différentes:

طلع⁵) في نظرنا اذا انظمت⁶) وتصحيح هذا المكرم الشريف انه يسوا⁷)
عشرين قرش على بوبوسف

1) On joue aussi sur le mot مهدي en le rapprochant de تهيد, préparation; cela est encore plus clair dans le texte de Guys, p. 56, § 127; mais je crois que les noms identiques du père et du fils ont servi de point de départ au raisonnement.

2) V. Briquet, *Papiers et filigranes des archives de Gênes*, Genève 1888, p. 59 et 83.

3) Guyard, *Fragm. rel. à la doctrine des Ismaélis*, p. 10.

4) *Exposé de la Rel. des Druzes II*, p. 82 et svv.; v. notre ms. f. 25 et svv. — Cf. *Théogonie des Druzes*, publ. par Guys, P. 1863, p. 10.

5) Il faut lire طلع. La barbarie, dont les auteurs des deux notes ont fait preuve, rend la tâche du traducteur singulièrement délicate; nous n'osons hasarder une interprétation, qui serait forcément une série de conjectures.

6) انضبط.

7) يسوي.

قد صرح وصلناه الى اخينا جنبلات محمد كتابين سير ورد لبعده ما نحي¹⁾
حرمة سليمان الجوهرى ويساواوا هوا واياها محرره على بويوسف

Le ms., qui a été acquis en 1842 pour la Bibliothèque du Département Asiatique et qui en porte les armes sur la garde de sa reliure, vient d'être incorporé à la Bibl. de l'Institut.

243.

N° 41/15. — Haut. 17 cm., larg. 13 cm. — 102 ff. — 13 lignes à la page.

Pièces XLI — LV de M. de Sacy; le même ouvrage que le N° 383° (98 du Cat. de Rosen) du Musée Asiatique²⁾: il est plus ancien, mais bien moins beau que celui-ci³⁾ et ne possède pas, comme lui, des notes marginales d'un haut intérêt. La phrase citée par de Sacy dans sa Chrest. ar. (II, p. 251) et son Exposé (I, p. 69) se trouve f. 9° de notre ms.; ce qu'il amène Exp. I, 82, est à chercher aux ff. 9°, 10°, 63° et 64°. Je ne vois pas de divergence notable entre notre texte et celui de l'Exposé⁴⁾, qui puise souvent dans ce volume au cours du tome II.

Pas de dessins. Écriture ferme et nette. La vocalisation, complète, se rapproche par moments de la prononciation vulgaire. Le ms. est criblé de piqures de vers. Le papier, solide et satiné, de couleur

1) Peut-être un euphémisme, qui rappellerait le fameux: Vixerunt en usage dans la Rome républicaine.

2) A consulter Flügel, III, p. 31 et 35 (N°s 1573 et 1575); Tornberg, p. 318 et svv.; et enfin Nicoll, comme pour le ms. précédent.

3) Le ms. 383° du Musée Asiatique est réellement joli. Il est plus jeune que 383^b, mais la différence d'âge ne doit pas être bien grande: le filigrane du papier de ce dernier est composé d'un fleuron abritant un V et un C; celui de 383°, satiné et plus fin, est marqué aux angles du même fleuron traversé par une barre qui relie un C et un M.

4) De Sacy traduit: «montrés publiquement aux hommes et que les hommes les ont connus» (t. II, p. 74); notre texte dit العالم — le monde (f. 29^b), ce qui est bien la même chose.

jaunâtre, est marqué d'une ancre. La reliure orientale en maroquin rouge n'a rien de spécifique et est de date assez récente.

Quelques mots sans intérêt ont été griffonnés par les possesseurs sur le dernier feuillet.

Le ms. a été acquis avec le précédent en 1842 pour le Départ. As. dont il porte les armes et vient d'être incorporé à la Bibl. de l'Institut. Il a été également entre les mains du B^{on} Desmaisons.

THE PROBLEM

The problem is to find a function $f(x)$ which satisfies the conditions

$$f(x) = \frac{1}{x} \quad \text{for } x \neq 0$$
$$f(0) = 0$$

The function $f(x)$ is defined for all real numbers x . The function $f(x)$ is continuous at $x=0$ and has a removable discontinuity at $x=0$.

MANUSCRITS BÂBYS.

Quand je décrivais, en 1876 et 1885¹⁾, les quatre manuscrits bâbys qui avaient été offerts à l'Institut par M. Bézobrazow, je ne disposais, pour m'initier aux mystères du babisme, que des travaux bien connus de M. M. Dorn, Kazembek et de Gobineau. Ces travaux, parmi lesquels la première place revient sans contredit à l'ouvrage classique du savant et spirituel diplomate français, ne contenaient rien ou presque rien sur l'histoire et le développement de la secte après la mort du réformateur et la répression de la révolte à main armée de ses adhérents. La description de 3 nouveaux manuscrits bâbys par M. C. Huart (Journal asiatique 1887, VIII^e s., t. X, p. 133—44) et l'essai²⁾ du même auteur dans la Revue de l'histoire des religions v. XVIII, p. 279—296, tout en donnant quelques renseignements exacts et précieux sur 3 productions littéraires encore inconnues, n'étaient pas destinés à approfondir la „question bâbye“ et à combler la grande lacune qui se faisait sentir dans nos connaissances de la littérature et de l'histoire de la religion nouvelle. C'est à un jeune savant anglais, M. Edward G. Browne, disciple du grand et aimable William Wright, dont nous pleurons tous la mort prématurée, que revient l'honneur d'avoir comblé cette lacune. M. Browne a saisi le taureau par les cornes: il a eu l'heureuse idée d'aller lui-même en Perse pour y recueillir de nouveaux renseignements parmi les adhérents de la secte. Le hasard aidant, il a réussi à nouer des relations avec de nombreux bâbys à Isfahan, Téhéran,

1) Voir Collections scientifiques etc. I, p. 179—212 et III, p. 1—51.

2) La religion de Bab. Essai de réforme de l'islamisme en Perse au XIX s.

Schiraz, Yezd etc. et il a su obtenir d'eux une foule de renseignements extrêmement intéressants ainsi qu'un nombre considérable de manuscrits très précieux. Revenu en Angleterre, M. Browne s'est empressé de présenter au public les résultats de ses savantes recherches dans deux mémoires insérés dans le *Journal of the R. As. Soc.* Les deux mémoires¹⁾, surtout le deuxième, se distinguent non seulement par une réelle abondance d'informations nouvelles et de dates ignorées jusqu'à présent, mais aussi par une critique sûre et prudente et une grande clarté d'exposition. M. Browne a en outre compris que, vu l'insuffisance des matériaux réunis jusqu'ici, il importait tout d'abord de bien définir le problème avant d'en essayer une solution. Dans son esquisse chronologique des événements (voir le premier mémoire) et dans l'aperçu de la doctrine et de l'activité littéraire des sectaires (voir le 2^e mémoire), il a soin de faire ses réserves; en effet, il est impossible pour le moment de décider une foule de questions, qui se présentent infailliblement à l'esprit de celui qui veut approfondir l'histoire et la doctrine de la secte. Mais la lumière se fera sans aucun doute, le fil d'Ariadne est maintenant trouvé et on peut espérer de sortir sans accident du labyrinthe. Pour la chronologie, de bons résultats pourraient être obtenus par des recherches systématiques dans les archives diplomatiques des différentes puissances européennes. Pour le reste, le meilleur moyen sera toujours de publier les ouvrages les plus importants *in extenso*. En attendant on devra se contenter d'analyses plus ou moins détaillées.

L'Institut des Langues Orientales s'est enrichi récemment de quatre ouvrages bâbys, qui lui ont été offerts par M. Gamazof. M. Gamazof de son côté les avait reçus en don de la part de MM. J. Grigorowitch et A. Lévitiski. En décrivant ces nouvelles

1) The Bábís of Persia. I. Sketch of their history, and personal experiences amongst them. (*Journal of the R. As. Soc. of Gr. Br. and Irel. [New Series]* vol. XXI, pp. 486—526). II. The Bábís of Persia. Their Literature and Doctrines. By Edward Granville Browne, M. A., M. R. A. S. (*ibid.* p. 981—1009). Je désigne les deux mémoires par «Browne I et II».

acquisitions j'aurai toujours en vue les recherches de M. Browne et je n'entrerai dans des détails que là où il s'agira de compléter les renseignements du savant anglais. — Les ouvrages en question sont les suivants:

244.

N° 52/468. 16½ X 10 c. 179 f. 9 l. (longues de 5½ c.).

ایقان

C'est l'ouvrage que j'ai décrit dans les Coll. Scientifiques etc. III. Mscr. persans, p. 32 sqq. et auquel j'ai donné — faute de mieux — le titre de „traité polémique“. Le présent exemplaire est aussi sans titre, mais M. Browne nous apprend qu'il porte celui de ایقان, et que c'est le traité le plus répandu parmi les bâbys et celui qui d'ordinaire est donné aux nouveaux convertis pour les initier aux mystères de la nouvelle religion. L'auteur en est Hosein Ali, surnommé Béhâ, le chef actuel des Béhâïs, c. à-d. de la grande majorité des bâbys¹⁾. L'ouvrage aurait été composé à Bagdad en 1278 (= 1861/62). Pour de plus amples détails v. Browne, I, 488, 514 et II, 944—48, 1003. Premiers mots: بِسْمِ رَبِّنَا الْعَلِيِّ

الاعلى الباب المذكور في بيان انّ العباد لن يصلوا الى شاطئ بحر المنزول من الباء الهاء والسلام على من سم نعمة الوفاء في سدره المنتهى فسبحان ربنا الاعلى. Mais il y a encore une souscription du copiste, qui porte ce qui suit: في شهر رمضان هزار و دويست و نود و نه هجري بر حسب فرمايش نكي از احتياء الله ست تحرير يافت

۱۲۹۹.

1) La division des Bâbys en deux sectes, les Béhâïs, adhérents de Hosein Ali surnommé Béhâ, et Ezelis, adhérents de Yahya, surnommé Çoubh-i-Ezel, est un des faits les plus intéressants que nous ait fait connaître M. Browne.

245.

N° 50/467. 20½ X 13 c. 157 pages. 15 l. (longues de 7½ c.)

Une édition lithographiée du même, sans titre, ni indication de lieu et date. M. Browne, II, 944 nous apprend qu'il existe une lithographie faite à ce qu'il paraît aux Indes et exécutée avec beaucoup de soin. Elle ne se vend pas ouvertement, tous les exemplaires étant dans les mains d'adhérents de la secte. Il est évident que notre exemplaire est un spécimen de cette édition. Il est en effet d'une exécution très-soignée; les caractères *ta'liq* en trahissent l'origine indienne et le papier — très-beau et très-fort — porte la marque „Abdoolally Abdoolrahim & C°, Importers“. — A la fin on lit la même phrase que dans les autres exx., à savoir: المنزول من الباء والهاء
و السلام على¹⁾ سبع نغمة الوراق في سدره المنتهى فسبحان ربنا الاعلى

246.

N° 49/466. 12½ X 7½ c. 45 f. 15 l. (longues de 4½ c.).

Ce manuscrit, sans titre, qui contient un exposé succinct de la doctrine de Béhâ, porte d'après M. Browne, II, 972—81, 1007—8, le titre

لوح اقدس

Le savant anglais le nomme le plus important de tous les ouvrages de Béhâ et en donne une analyse détaillée à laquelle je n'ai rien à ajouter. Je me permettrai seulement de faire remarquer que le ملك auquel Béhâ reproche²⁾ d'avoir traversé Acre sans prendre des informations sur „l'aurore de la lumière de l'unité“, n'est pas l'empereur allemand, mais bien l'empereur d'Autriche (ou plutôt feu l'archiduc Rodolphe), car c'est l'Autriche et les Autrichiens que les Persans nomment نيمسه de préférence.

1) Sic. Le mot من après على est omis.

2) V. le texte dans les Zapiiski de la Sect. Or. de la Soc. Imp. Russe d'Archéologie IV, p. 114.

Premiers mots:

١٥٢

بِسْمِ الْحَاكِمِ عَلَى مَا كَانَ وَمَا يَكُونُ^{١)}

أَرْبَؤُا مَا كَتَبَ اللَّهُ عَلَى الْعِبَادِ عِرْفَانَ مَشْرِقٍ وَجِبِهِ وَمَطْلَعِ أَمْرِهِ الَّذِي
كَانَ مَقَامَ نَفْسِهِ فِي عَالَمِ الْأَمْرِ وَالْخَلْقِ مِنْ فَازَ بِهِ قَدْ فَازَ بِكُلِّ الْخَيْرِ وَالَّذِي
مَنْعَ أَنَّهُ مِنْ أَهْلِ الضَّلَالِ وَلَوْ بَاتَى بِكُلِّ الْأَعْمَالِ الْحَمْدُ

Derniers mots:

أَنَا جَعَلْنَا الْأَمْرَيْنِ عَلَامَتَيْنِ لِبَلُوغِ الْعَالَمِ الْأَوَّلِ وَهُوَ الْأَسَّ الْأَعْظَمُ نَزَّلْنَاهُ
فِي الرِّوَاغِ الْآخَرِ وَالثَّانِي نَزَلَ فِي هَذَا اللَّوْحِ الْبَدِيعِ

(٣٠٠٣)

Caractères *neskhi*.

247.

N. 48/465. 13 X 7 1/2 c. 182 f. 15 l. (longues de 4 1/2 c.).

Ce manuscrit contient un recueil de pièces, à savoir:

1) f. 1^b—39^b:

سورة الملوك

Commence:

١٥٢

هو العزيز

هَذَا كِتَابٌ مِنْ هَذَا الْعَبْدِ الَّذِي سَمِيَ بِالْحُسَيْنِ فِي مَلَكُوتِ الْأَسْمَاءِ إِلَى
مَلُوكِ الْأَرْضِ كُلِّهِمْ أَجْمَعِينَ

Le titre à l'encre rouge sur la marge. Cette pièce est la „lettre aux rois“, qui forme le N. 20 du recueil décrit dans les „Manuscripts arabes“ p. 192—207. Dans le résumé que j'ai donné à la suite de l'analyse de la lettre j'ai eu tort de parler de l'extradition des sectaires et de leur rentrée forcée en Perse. Il n'y a rien de précis

1) Tout cela à l'encre rouge.

2) Ce chiffre indique la date de la copie.

à ce sujet dans toute la lettre. Ne sachant rien sur le sort des bábys émigrés à Bagdad, j'ai assigné un sens trop précis à la phrase ... وكان يريد ان ياخذنا ويرجعنا الى العجم لارتفاع اسمه كما انت ارتكبت هذا الذنب لاجل ذلك¹⁾

Après les éclaircissements contenus dans les mémoires de M. Browne, il ne saurait plus être question de l'extradition. Il est évident que cette lettre se rapporte au déplacement des émigrés bábys de Bagdad à Andrinople et plus tard à Acre, déplacement que la Sublime Porte effectua sur les instances réitérées du ministre de Perse à Constantinople, supporté, à ce qu'il paraît, par le ministre de France. Ce n'est donc pas dans la correspondance du consulat français de Bagdad, — comme je le croyais en 1877²⁾ — mais bien dans celle de l'ambassade française à Constantinople qu'il faudrait chercher des renseignements sur cet événement.

M. Browne, II, p. 954—58, tâche de prouver que, selon toute probabilité, l'auteur de cette lettre n'est pas Béhâ, mais un des autres chefs bábys, peut-être Ezel. J'avoue que, malgré leur importance, les arguments qu'il produit en faveur de cette thèse ne m'ont pas entièrement convaincu. Il sera difficile de décider la question sans l'étude de tout le recueil, que je me propose de publier dans le courant de l'année prochaine dans les „Zapiski“ de la Section Orientale de la Société Imp. Russe d'Archéologie. En attendant je me bornerai à soumettre à M. Browne les considérations suivantes:

a) Le présent recueil contient, comme on le verra tout à l'heure, toute une série de pièces dues sans aucun doute à la plume de Béhâ. Vu la haine qui existe entre les Béhâïs et Ezelis, il est peu probable qu'on ait placé dans le même recueil des productions littéraires de Béhâ et d'Ezel.

b) En tête de notre lettre, ainsi que de la plupart des autres, du *لوح اقدس* et du manuscrit de l'*Iqân* décrit plus haut, on lit les chiffres ١٥٢. Les mêmes chiffres se trouvent en tête et à la fin de mon exemplaire de l'*Iqân* et à la fin du ms. du même ouvrage, décrit dans

1) Mscr. arabes p. 203, l. 6—7.

2) V. Mscr. ar. p. 212.

les „Mscrts persans“ p. 50, l. 2. On les lit de même à la fin de la lettre en question, ce que j'ai omis de noter dans ma description. Il est évident qu'ils ont un sens quelconque. Ne pourrait-on pas admettre qu'ils soient l'équivalent du nom Béhâ? En les lisant de droite à gauche comme des lettres de l'alphabet, on obtient en effet $\text{پ} = \text{ب}$, $\text{و} = \text{و}$, $\text{ا} = \text{ا}$, c. à-d. بها. Si mon hypothèse est juste, elle ne permet plus de douter que Béhâ ne soit l'auteur de cette lettre.

c) La différence de ton entre les deux documents est en effet très grande, comme l'a fort bien vu M. Browne: le lecteur s'en assurera aisément, s'il compare „la lettre au shâh“, reproduite plus bas en entier, avec les extraits de la „lettre aux rois“ que j'ai donnés ailleurs¹⁾, mais il serait risqué d'en conclure que ces 2 documents proviennent de deux auteurs différents, car nous ne connaissons encore qu'imparfaitement le caractère de Béhâ et les circonstances de sa vie. Quant à la différence de style, elle ne me paraît pas assez grande pour justifier la thèse du savant anglais.

d) Dans la lettre à la reine d'Angleterre il se trouve un passage, f. 107^a et 107^b du présent manuscrit, dans lequel Béhâ, s'adressant aux rois en général, leur reproche de dépenser trop pour l'entretien de leurs armées et les exhorte à vivre en paix l'un avec l'autre, ce qui permettra d'employer les sommes énormes assignées au budget militaire d'une façon plus profitable à leurs sujets. Il y constate „qu'il leur avait déjà donné des conseils à cet effet dans la لوم qu'il avait envoyée avant celle-ci الذى كذلك وصيناكم فى اللوم الذى ارسلناه قبل تلك مرة اخرى. Je crois que ces mots se rapportent à un passage de la „lettre aux rois“, ce qui me paraît résulter de la comparaison des deux textes suivants:

dans la «lettre aux rois»²⁾

dans la lettre à «la reine à Londres»³⁾

يا معشر الملوك انا نزيكم فى كل سنة تزدادون مصارفكم وتحملونها اتقوا الله يا ايها الملوك ولا تتجاوزوا عن حدود الله ثم اتبعوا بما امرتم به

1) Coll. scientif. I, p. 192—205.

2) f. 4^a—4^b du présent mscr., f. 37^b—38^a du mscr. 229.

3) f. 107^b—108^a.

على الرعية ان هذا الا ظلم عظيم ، في الكتاب ولا تكونن من المتجاوزين
 اتقوا زفات المظلوم و عبراته ولا اياكم ان لا تظلموا على احد قدر
 تحملوا على الرعية فوق طاقتهم ولا خردل واسلكوا سبيل العدل وانه
 تخربوهم لتعير قصوركم لسبيل مستقيم ثم اصلحوا ذات بينكم
 ان اصلحوا ذات بينكم اذا لا تخناجون وقللوا في العساكر ليقل مصارفكم
 بكثرة العساكر ومهماتهم الا وتكونن من المستريحين وان ترتفعوا
 على قدر تحفظون به ممالككم الاختلاى بينكم لن تخناجوا الى كثرة
 وبلدانكم اياكم ان تدعوا ما الجيوش الا على قدر الذي تحرسون
 نصحتهم به من لدن عليم امين ، ان بها بلدانكم وممالككم اتقوا الله
 اتحدوا يا معشر الملوك¹⁾ به تسكن ولا تسرفوا في شئ ولا تكونن من
 ارباع الاختلاى بينكم و تسريح المسرفين ، وعلينا بانكم نزدادون
 الرعية ومن حولكم ان انتم من مصارفكم في كل يوم وتحملونها على
 العارفين ان قام احد منكم على الرعية وهذا فوق طاقتهم وان هذا
 الاخر قوموا عليه ان هذا الا لظلم عظيم ، اعدوا يا ايها الملوك
 عدل مبين كذلك وصيناكم في بين الناس وكونوا مظاهر العدل في
 اللوح الذي ارسلناه من قبل تلك الارض وهذا ينبغي لكم و يليق
 مرة اخرى الخ لشانكم لو انتم من المنصفين

2) Les ff. 40^a—109^a contiennent une série de pièces, dont plusieurs sont identiques aux „épîtres aux rois“ السواح السلاطين décrites par M. Browne II, 954 — 972 et 1004 — 1007. Notre manuscrit cependant paraît différer considérablement de celui de M. Browne. Ce dernier donne, à ce qu'il paraît²⁾, les lettres aux différents monarques sans préambule aucun, en les désignant par le mot لوح suivi du titre du monarque, لوح ملك باريس etc.

1) Les mots soulignés dans le mscr. à l'encre rouge.

2) Voir l. c. p. 1004—1006.

Le nôtre, au contraire, présente un texte qui n'est interrompu de temps à autre que par des mots à l'encre rouge, sans titres ni alinéas, de sorte qu'on est contraint de le considérer comme un et indivisible. Mais les lettres elles-mêmes sont précédées d'une pièce très longue, qui me paraît être la 1^{re} partie de la pièce dite „sourah du corps“ سورة الهيكل; cf. Browne II, p. 904. Les lettres en constituent pour ainsi dire la deuxième partie. Toute cette pièce présente un grand intérêt, je la reproduis *in extenso*.

a) f. 40^a.

١٥٢

هو الابدع البديع الابهى ١)

سبحان الذى نزل الايات لقوم يفقهون ٢) ، سبحان الذى ينزل الايات لقوم يشعرون ، سبحان الذى يهدى من يشاء الى صراطه قل اننى لصراط الله لمن فى السموات و الارض طوبى لقوم يسرعون ، سبحان الذى ينزل الايات لقوم يعلمون ، سبحان الذى ينطق من جهنم الامر لا يعرفه الا عباد مكرمون ، سبحان الذى يحبس من يشاء بقوله كن فيكون ، سبحان الذى يرفع من يشاء الى سماء الفضل وينزل منها ما اراد على قدر مقدور ، تبارك الذى يفعل ما يشاء بامر من عنده انه لهو الحق علام العلوم ، (f. 40^a) تبارك الذى يلهم من يشاء ما اراد بامره المبرم المكنون ، تبارك الذى ينصر من يشاء بجنود الغيب انه لهو الفاعل لما اراد وانه لهو العزيز القيوم ، تبارك الذى يعز من يشاء بسلطان عزه ويؤيد من يشاء كيف اراد طوبى لقوم يعرفون ، تبارك الذى قدر لكل شئ مقداراً فى لوح محزون ، تبارك الذى نزل على عبده ما تستضيء به الافئدة والعقول ، تبارك الذى نزل على عبده من البلاء ما

1) Les mots soulignés dans le mscr. à l'encre rouge.

2) Dans le mscrit on lit au lieu de ce signe conventionnel quatre points rouges disposés en forme de croix ، mais ils manquent très souvent là où on pourrait s'attendre à les trouver. — Je copie fidèlement, en n'omettant, pour faciliter l'impression, qu'une partie des *teshdia*, *hamza* et *medda*, dont le copiste est très prodigue.

احترقت به اكباد الذين استقرّوا في سرادق البقاء ثم قلوب المقرّبين ،
تبارك الذي نزل على عبده من سحب القضاء سهام البلاء اذا برأى في
صبر جيل ، (f. 41^a) تبارك الذي قدر لعبده ما لا قدر لاحد من عباد
انه لهو الفرد العزيز القيوم ، تبارك الذي نزل على عبده من غمام
البغضاء من اولى الاغضاء رماح القضاء اذا برأه في شكر عظيم ، تبارك
الذي نزل على عبده ثقل السموات و الارض انا نحمده في ذلك ولا
يعرفه الا العارفون ، سبحان الذي اوقع جباله تحت مخالب الغلّ من
اولى الفحشاء انا نرضى بذلك ولا بدركه الا المدركون ، سبحان الذي
اودع الحسين بين الاحزاب من الاعداء ويرد في كلّ حين على جسده
رماح القهر و البغضاء انا نشكره على ما قضى (f. 41^b) على عبده المنيب
النائب المغموم ، فلما رأيت نفسي على قطب البلاء سمعت صوت الابدع
الاحلى من فوق رأسى فلما توجهت شأهت حورية ذكر اسم ربّى معلقة في
الهواء محاذى الرأس ورأيت انها مستبشرة في نفسها كأن طراز الرضوان
يظهر من وجهها و نضرة الرحمن تعلن من خدّها وكانت تنطق بين السموات
و الارض بندا تنجذب منه الافئدة والعقول ، وتبشّر كلّ الجوارح من
ظاهري وباطني ببشارة استبشرت بها نفسي واستفرت منها عباد
مكرمون ، وأشارت باصبعها الى رأسى وخطبت من في السموات و الارض
تالله هذا (f. 42^a) للمحبوب العالمين ولكن انتم لا تفقهون ، هذا لجمال الله
بينكم و سلطانه فيكم ان انتم تعرفون ، وهذا لسرّ الله وكنزه وامر الله
وعزّه لمن في ملكوت الامر والخلق ان انتم تعقلون ، ان هذا لهو الذي
يشناق لقائه من في جبروت البقاء ثم الذينهم استقرّوا خلف سرادق الابهى
و لكن انتم عن جماله معرضون ، ان يا ملأ البيان انتم ان لن تنصروه
سوف ينصره الله بجنود السموات والارض ثم جنود الغيب بامره كن
فيكون ، ويبعث بارادته خلقا ما اطلع بهم احد الا نفسه المهين القيوم ،
ويطهرهم عن دنس الوهم والهوى (f. 42^b) ويرفعهم الى مقام التقديس
ويظهر منهم اثار عزّ سلطانه في الارض كذلك قدر من لدى الله العزيز

الودود ، ان يا ملأ البيان اتكفرون بالذى خلقتهم للقائه ثم على مقاعدكم تفرحون ، وتعرضون على الذى شعرة منه خير عند الله عمن فى السموات والارض ثم بنا تستهزؤن ان يا ملأ البيان فأتوا بما عندكم لاعرف باى حجة امنتم بمظاهر الامر من قبل واليوم بساى برهان تستكبرون ، فوالذى خلقتنى من نور جماله ما وجدت غافلا اغفل منكم وعميّا اعسى عنكم انكم تستدلون لايمانكم بالله بما عندكم من اللوح لئلا نزلت الايات واضاء (f. 43^a) المصباح كفرتم بالذى من قلبه قضت الامور فى لوح محفوظ تقرأون الايات وتكفرون بمطلعها ومنزلها كذلك اخذ الله ابصاركم جزاء اعمالكم ان انتم تشعرون وتكتبون الايات فى العشى والاشراق ثم عن منزلها انتم محتجبون اذا برّيكم اهل ملأ الاعلى فى سوء اعمالكم ويتبرّئن منكم وانتم لا تسمعون ويستخبر بعضهم بعضاً ما يقولون هؤلاء الجحرات وفى اى وادى هم يرتعون اينكرون ما تشهد به ذواتهم ابغضون عيونهم وهم ينظرون تالله يا قوم بافعالكم تحيّرت سكاّن مداين الاسماء و انتم فى وادى الجزر هائمون ولا تشعرون (f. 43^b) ان يا قلم الاعلى ان استمع نداء ربك من سدره المنتهى فى البقعة الاحدية النوراء لتجد نفسك على روع وريحان من نغبات ربك الرحمن وتكون مقدّساً عن الاحزان من هذه النفحات التى تمرّ من شطر اسى الغفور ، ثم ابتعث فى هذا الهيكل هياكل الاحدية ليحكين فى ملكوت الانشاء عن ربهم العلى الابهى ويكونن من الذينهم بانوار ربهم يستضيئون ، انا قدّرنا هذا الهيكل مبدء الوجود فى الخلق البدع ليوقنن الكل باى اكون مقتدرا على ما اشاء بقولى كن فيكون ، و فى ظلّ كلّ حرف من حروف هذا الهيكل نبعث خلقاً لا يعلم عدّتهم الا الله المهيمن القيوم ، (f. 44^a) سوف يخلق الله منه خلقاً لا تحجبهم اشارات الذينهم بغوا على الله وهم يشربون فى كل الاحيان كوثر الحيوان الا انهم هم الفائزون اولئك عباد الذين استقرّوا فى ظلّ رحمة ربهم وما منهم المانعون يرى من وجوههم نضرة الرحمن ويسع من قلوبهم ذكر اسى العزيز المكنون اولئك لو تفتح

شفوانهم في تسبيح ربهم يستبجن معهم من في السموات والارض وقليلاً من
الناس ما هم يسمعون واذا بذكرون بارئهم يذكرون معهم كل الاشياء
كذلك فضلهم الله على الخلق ولكن الناس لا يعلمون ويتحركون حول
امر الله كما يتحرك (f. 44^b) الظل حول الشمس ان افتحوا الابصار
يا ملأ البيان لعل انتم تشهدون و بحركة هؤلاء يتحرك كل شيء ويسكونهم
يسكن كل شيء ان انتم توقنون بهم يقبل الموحدون الى قبة الافاق
وظهرت السكينة والوقار بين الاخيار ان انتم تعلمون وبهم استقرت
الارض و امطرت السحاب ونزلت مائدة القدس من سماء الفضل ان
انتم تفقهون اولئك حفظة امر الله في الارض يحفظون جمال الامر من
عجاج كل مشرك مبعوض ولا يخافن من انفسهم في سبيل الله بل ينفقونها
رجاء للقاء المحبوب و استعلاؤه بهذا الاسم المقدر القادر العزيز
القدوس ، (f. 45^a) ان يا هذا الهيكل قم بنفسك على شأن يقوم
بقيامك كل الممكنات ثم انصر ربك بما اعطيناك من القدرة والاقدار ،
اياك ان تجزع حين الذي يجزع فيه كل الاشياء كن مظهر اسمي القيوم ،
ثم انصر ربك بما استطعت ولا تنظر الكائنات و ما يخرج من افواههم
الا كنداء بعوضة في واد ما حدّد بالحدود ، ان اشرب كوثر الحيوان باسنى
الرحمن ثم اسق المقربين من اهل هذا الرضوان ما ينقطعون به عن
كل الاساء ويدخلهم في هذا الظل المبارك المدود ، ان يا هذا الهيكل
انا حشرنا فيك كل الاشياء عما خلق بين الارض والسماء (f. 45^b) وسئلناهم
ما اخذنا به عنهم العهد في ذر البقاء اذا وجدنا اكثرهم كليل اللسان
شاخصة الابصار وقليلاً ناضر الوجه طلق البيان و بعثنا من هؤلاء خلق ما
كان وما يكون اولئك كرم الله وجوههم عن التوجه الى وجوه المشركين
واسكنهم في ظل سدره نفسه و انزل عليهم سكينة الامر وايدهم بجنود
الغيب و الشهود ان يا عين هذا الهيكل لا تلتفتي الى السماء وما فيها
ولا الى الارض ومن عليها انا خلقناك لجمالى هاهو هذا فانظري كيف
سئت ولا تمنى لحاظك عن جمال ربك العزيز المحبوب سوف نبعث بك

اعيننا حديدة وابصارا (f. 46^a) ناظرة برون ايات بارئهم و يحولن النظر
 عن كل ما يدركه المدركون ، وبك نعطي قوة البصر لمن نشاء و ناخذ
 الذين منعوا عن هذا الفضل آلا انهم من كاس الوهم يكرعون ولا
يفقهون ان يا سمع هذا الهيكل طهر نفسك عن نعيق كل ناعق مردود ،
 ثم استمع نغمات ربك انه يوحى اليك من جهة العرش انه لا اله الا انا
 العزيز المقتدر المهيمن القيوم ، سوف نبعث بك اذانا مطهرة لاصفاء كلمة
 الله وما ظهر من مطلع بيان ربك الرحمن الا انهم يجدن ترنمات الوحي
من هذا الشطر المبارك المجدود ، ان يا لسان هذا الهيكل انا خلقناك
 (f. 46^b) باسمى الرحمن وعليناك ما كنز في البيان وانطقناك لذكرى
العظيم في الاكوان ان انطق بهذا الذكر البديع ولا تخف من مظاهر
الشیطان لانك خلقت لذلك بامرئ المهيمن القيوم وبك فتحنا اللسان
بالبيان فيما كان و نفتح بسلطانى فيما يكون و بك نبعث السنا ناطقة
كلها تتحرك بالثناء في ملاء البقاء وبين ملاء الانشاء كذلك نزلت الايات
وقضى الامر من لدن مالك الاسماء و الصفات ان ربك لهو الحق
علام الغيوب اولئك لا يمنهم شيء عن ثناء بارئهم بهم يقومون الاشياء
على ذكر مالك الاسماء بانه لا اله الا (f. 47^a) انا المقتدر العزيز المحبوب ،
لا تنطق السن الذاكرين ، الا و مدّها هذا اللسان من هذا الرضوان
و قليلا من الناس ما هم يعرفون ، ان من لسان الا و قد يستبح ربه
وينطق على ذكره ومن الناس من يفقه ويذكر ومنهم من يذكرون ولا
يفقهون ، ان يا حورية المعاني ان اخرجى من غرفات الكلمات
باذن الله مالك الارضين و السموات ثم اظهرى بطراز اللاهوت ثم اسقى
خر الجبروت بانامل الباقوت لعل اهل الناسوت يطلعن بما اشرقت من
افق الملكوت شمس البقاء بطراز البهاء ويقومن على الثناء بين الارض
 (f. 47^b) و السماء في ذكر هذا الفتى الذى استقر على عرش اسمه المنان
في قطب الجنان و من وجهه ظهرت نظرة الرحمن وعن لحظة لحظات
السبحان ومن شؤنه شئوننا الله المهيمن القيوم و ان لن تجدى

احدا ان يأخذ من يد البيضاء خر الحراء باسم ربك العلي الاعلى
 الذى ظهر مرة بعد اولى باسمه الابهى لانهزنى دعى هولاء بانفسهم
 ثم ارجعى الى خلف سرادق العظمة والكبرياء اذا تجدى قوما تستضي
 انوار وجوههم كالشمس فى وسط الزوال وهم يهللون و يسبحون ربهم بهذا
 الاسم الذى قام على مقر الاستقلال بسلطان العز والجلال وانتك لن
 (f. 48^a) نسعى منهم الا ذكرى ان ربك شهيد على ما اقول وما
 اطلع بهؤلاء احد من الذينهم خلقوا بكلمة الله فى ازل الازال كذلك
 فصلنا لك الامر وصرفنا الايات لعل الناس فى اثار ربهم يتفكرون ، انهم
 ما امروا بسجدة الأدم وما حولوا وجوههم عن وجه ربك وهم من نعمة
 التقديس فى كل حين ينتفعون ، كذلك رقم قلم الرحمن اسرار ما كان
 وما يكون لعل الناس هم يعرفون ، فسوف يظهر الله هولاء فى الارض
 ويرفع بهم ذكره و ينشر اثاره ويثبت كلماته ويعلم اياته رغما للذينهم
 كفروا وانكروا وكانوا باياته يحسدون ، ان يا طلعة (f. 48^b) الاحدية
 ان وجدتهم وادركت لقائهم ان اقصى لهم ما بقص لك الغلام من
 قصص نفسه وبما ورد عليه ليطلعن على ما هو المصور فى لوح محفوظ ،
 و اخبرهم من نبا الغلام وما مسنه من البساء والضراء لينذكرن
 بصائبى ويكونن من الذينهم متذكرون ، ثم اذكرى لهم باننا اصطفينا
 من اخواننا احدا ورشحنا عليه من طمطم بحر العلم رشحا ثم البسناه
 قبص اسم من الاسماء و رفعناه الى المقام الذى قام الكل على ثناء
 نفسه وحفظناه عن ضر كل ذى ضر على شان يعجز عنه القادرون ،
 وكنا وحده فى مقابلة اهل السماوات والارض فى ايام كل العباد
 قاموا على قنلى (f. 49^a) وكنا بينهم ناطقا بذكر الله وثنائه و قائما
 على امره الى ان حقت كلمة الله بين خلقه و اشتهرت اثاره وعلت
 قدرته ولاحت سلطنته و بشهد بذلك عباد مكرمون ، ان اخي لما راي
 الامر ارتفع وجد فى نفسه كبرا و غرورا اذا خرج خلف الاستار وحارب
 بنفسى وجادل باياتى وكذب برهانى ووجد اثارى و ما شبع بطن

المريض الى ان اراد اكل لحمى وشرب دمنى ويشهر بذلك عباد
الذين هم هاجروا مع الله وعن ورائهم عباد مقربون ، وشاور في
ذلك مع احد من خدامى واغواه على ذلك اذا نصرنى الله بجنود
الغيب والشهادة وحفظنى بالحق وانزل على ما (f. 49^b) منعه عما اراد
و بطل مكر الذينهم كفروا بايات الرحمن الا انهم قوم مثكرون فلما
شيع ما سؤلت له نفسه و اطلع به الذينهم هاجروا ارتفع الضجيج من
هؤلاء وبلغ الى مقام كاد ان يشهر بين المدينة اذا منعناهم والقينا
عليهم كلمة الصبر ليكونن من الذينهم يصبرون فوالله الذى لا اله
الا هو انا صبرنا فى ذلك وامرنا العباد بالصبر والاصطبار وخرجنا من بين
هؤلاء وسكننا فى بيت اخر لتسكن نار البغضاء فى صدره ويكون من
الذينهم مهتدون وما تعرضنا به وما رأينا من بعد وجلسنا فى البيت
وحده مرتقباً فضل الله المهيمن (f. 50^a) القيتوم انه لما اطلع بان الامر
اشهر اخذ قلم الكذب وكتب الى العباد ونسب كل ما فعل بجمالى
الفريد المظلوم ابتغاء فتنة فى نفسه وادخال البغضاء فى صدور الذينهم
آمنوا بالله العزيز الودود فوالذى نفسى بيده تحيرنا من مكره بل
تحير منه كل الوجود من الغيب والشهود مع ذلك ما سكن فى نفسه الى
ان ارتكب ما لا يجرى القلم عليه وبه ضيع حرمتى و حرمة الله المقدر
العزيز المحمود لو اذكر ما فعل بى لن تتمه بجزر الارض لو يجعلها الله
مداداً و لن تنفذه الاشياء و لو بقلها الله (f. 50^b) اقلاماً كذلك نلقى
ما ورد على نفسى ان انتم تعلمون ان يا قلم البقاء لا تحزن عما ورد
عليك فسوف يبعث الله خلقاً يرون بابصارهم ويذكرون ما ورد عليك
خذ القلم عن ذكر هؤلاء ثم حرّكه على ذكر مالك القدم دع المكنات
ثم اشرب من رحيق ذكرى المختوم ايتاك ان تشتغل بذكر الذين لن
تجد منهم الا روائع البغضاء و اخذهم حبّ الرياسة على مقام يهلكون
انفسهم لاعلاء ذكرهم وابقاء اسائهم قد كتب الله هؤلاء من عبدة
الاسماء فى لوح محفوظ ، ان اذكر ما اردته لهذا الهيكل (f. 51^a) ليظهر فى

الارض اثاره وبلاً الافاق انوار هذا الاشراق ويطهر الارض من دنس
الذين كفروا بالله كذلك نزلنا الايات وفصلنا الامر لقوم يعرفون ان
يا هذا الهيكل فابسط يدك على من في السموات والارض ثم خذ
زمم الامر بقبضة ارادة انا جعلنا في يمينك ملكوت كل شيء ان افعل
ما شئت ولا تخف من الذينهم لا يعرفون ثم ارفع يدك الى اللوح الذي
اشرق من افق اصبع ربك وخذه على شأن يأخذك تأخذه ايادي من
في الابداع كذلك ينبغي لك ان انت من الذينهم يفقهون وبارتفاع
يدك الى سماء فضلى (f. 51^b) ترتفع ايادي كل شيء الى الله المقدر
العزیز الودود سوف نبعث من يدك ايادي القوة و القدرة والافتدار
وتظهر بها قدرتي لمن في ملكوت الامر و الخلق ليعرفن العباد انه لا
اله الا انا المهين القيوم وبها نعطي وناخذ ولا يعرف ذلك الا الذينهم
بيصر الروح ينظرون قل يا قوم اتفرون من قدرة الله تا الله لا مهرب
لكم اليوم ولا عاصم لاحد الا من رحمه الله بفضل من عنده انه لهو الرحيم
الغفور قل يا قوم دعوا ما عندكم ثم ادخلوا في ظل ربكم الرحمن هذا خير
لكم مما عملتم او تعملون خافوا عن الله ولا (f. 52^a) تحرموا انفسكم من
نفحات ايام الله مالك الاسماء والصفات ولا تبدلوا كلمة الله ولا تحرفوها
عن مقرها اتقوا الله وكونوا من الذينهم يتقون قل يا قوم هذا يد الله
التي لم تزل كانت فوق ايديكم ان انتم تعقلون وفيها قدرنا خير
السموات والارض بحيث لا يظهر من خير الا وقد يظهر منها كذلك
جعلناها مطلع الخير ومخزنه فيها كان وما يكون قل كل ما جرى في
الالواع من انهار المعاني والبيان قد اتصلت بهذا البحر الاعظم ان انتم
تشعرون وما فصل في الكتب قد انتهى الى هذه الكلمة العليا التي
اشرفت من (f. 52^b) افق فم مشيته الابهي في هذا الظهور الذي به
افتترغ الغيب والشهود ، سوف يخرج الله من اكمام القدرة ايادي القوة
والغلبة وينصرن الغلام ويطهرن الارض من دنس كل مشرك مردود
ويقومن على الامر و يفتحن البلاد باسمي المقدر القيوم ويدخلن خلال

الديار وبأخذ رعبهم كلّ العباد هذا من بطش الله أنّ بطشه شديد بالعدل انه المحيط على من في السموات والارض ينزل ما يشاء على قدر مقدور ولو يقوم احد من هؤلاء في مقابلة ما خلق في الابداع ليكون غالباً بغلبة ارادتي هذا من قدرتي ولكن خلقى (f. 53^a) لا يعرفون وهذا من سلطنتي ولكن بريتي لا يفقهون ، وهذا من امري ولكن عبادي لا يشعرون ، وهذا من غلبي ولكن الناس لا يشكرون ، ألا الذين نور الله ابصارهم بنور عرفانه وجعل قلوبهم خرائن وجهه وانفسهم حلة امره اولئك يمدون رواج الرحمن من قبض اسمه وهم في كلّ الاحيان بايات الله يفرحون ، والذينهم كفروا واشركوا اولئك غضب الله عليهم وهم الى النار يسحبون ثم في اطرافها يجزءون ، كذلك نفصل الايات ونبين الحق بالبينات لعل الناس في ايات ربهم يتفكرون ، ان يا هذا (f. 53^b) الهيكمل قد جعلناك اية عزى بين ما كان و ما يكون وجعلناك اية امرى بين السموات والارض بقولى كن فيكون ان يا هاء الهويّة في هذا الاسم قد جعلناك مخزن مشيتى ثم مكن ارادتي لمن في ملكوت الامر والخلق فضلا من لدن مهين قيوم ، ان يا ياء اسى القدير قد جعلناك مظهر سلطانى ومظلم اسمائى وانا المقتدر على ما اقول ان يا كافى (sic) اسى الكريم قد جعلناك مشرق كرمى بين بريتى ومنبع جودى بين خلقى انا المقتدر بسلطانى ان يعزب عن علمى شىء عما خلق بين السموات والارض وانا الحق هلام الغيوب (f. 54^a) ان انزل من سحب كرمك ما يغنى المكنات لا تمنع فضلك عن الوجود انك انت الكريم في جبروت البقاء وذو الفضل العظيم لمن في ملكوت الاسماء لا تنظر الى الناس وما عندهم فانظر الى جميل احسانك وبدائع مواهبك ان ادخل العباد في ظلك الممدود ، ان ابسط يد الجود على المكنات واصابع الكرم على الكائنات هذا ينبغى لك ولكن الناس لا يعقلون من اقبل اليك هذا من فضلك ومن اعرض ان ربك لهو الغنى عما خلق في الامكان يشهد بذلك عباد مخلصون ، سوف يبعث الله بك اباديا غالبية (f. 54^b) واعضادا قاهرة يخرجن عن

خلف الاستار وينصرف نفس الرحمن بين الامكان ويصيح بصيحة تتميز
 منها الصدور كذلك رقم في لوح مسطور ويظهر بسطوة يأخذ الخوف
 سكان الارض على شأن كلهم يضطربون اياكم ان تسفكوا الدماء ان
 اخرجوا سيف اللسان عن غمد البيان لان به تفتح مدائن القلوب انا
 رفعنا حكم القتل عن بينكم ان رحمتي شملت الممكنات ان انتم تعملون ثم
 انصروا ربكم الرحمن بسيف التبيان انه احد من البيان واعلى منه لو
 انتم في كلمات ربكم تنظرون كذلك نزلت جنود الوحي من شطر الله
 (f. 55^a) المهيمن القيوم وظهرت جنود الالهام من مشرق الامر من لدى
 الله العزيز المحبوب قل قد قدر مقادير الاشياء في هذا الهيكل المخزون
 المشهود وكثر فيه علم السموات والارض وعلم ما كان وما يكون ورقم من
 اصبع صنع ربك في هذا الكتاب ما يعجز عن ادراكه العارفون وخلق فيه
 هياكل التي ما اطلع بها احد الا نفس الله ان انتم توقنون طوبى لمن
 يقرئه و يتفكر فيه و يكون من الذينهم يفقهون قل لا يرى في هيكل¹ الا
 هيكل الله ولا في جمالي الا جماله ولا في كينونتي الا كينونته ولا في ذاتي
 الا ذاته (f. 55^b) ولا في حركتي الا حركته ولا في سكوني الا سكونه ولا في
 قلبي الا قلبه العزيز المحمود قل لم يكن في نفسي الا الحق ولا يرى في
 ذاتي الا الله اياكم ان تذكرنا الايتين في نفس تنطق الذرات انه
 لا اله الا هو الواحد الفرد العزيز الودود لم ازل كنت ناطقا في جبروت
 البقاء انتى انا الله المهيمن القيوم ولا زال انطق في ملكوت الاسماء انتى
 انا الله لا اله الا انا العزيز المحبوب قل ان الربوبية اسمى قد خلقت
 لها مظاهرا في الملك انا كنا منزها عنها ان انتم تشهدون والالوهية
 اسمى قد جعلناها مطالعا محيطا العباد ويجعلتهم عبادا لله (f. 56^a) ان
 انتم توقنون ، كذلك فاعرفوا كل الاسماء ان انتم تعرفون ، ان با لام
 الفضل في هذا الاسم انا جعلناك مظهر الفضل بين السموات والارض منك

1) Lire هيكل

بدئنا بالفضل بين المكنات واليك نرجعه ثم منك نظوره مرة اخرى امرا
 من لدنا وانا الفاعل لما اشاء بقولى كن فيكون ، كل فضل ظهر في الملك
 بده منك واليك يعود هذا ما قدر في لوح حفظناه خلف سرادق العظمة
 وعصناه عن مشاهدة العيون فيا بهذا لمن لم يحرم نفسه عن هذا الفضل
 المسلسل المرسول ، قل اليوم قد هبت لواقع الفضل على (f. 56^b) الاشياء
 وحل كل شيء على ما هو عليه ولكن الناس عنه معرضون ، قد حلت
 الاشجار بالاثار البديعة و البحور باللؤلئى المنيرة و الانسان بالمعاني
 و العرفان والاكوان بتجليات الرحمن والارض بما لا اطلع به احد الا
 الحق علام الغيوب ، سوف يضع كل حلها ببارك الله مرسل هذا الفضل
 الذى احاط الاشياء كلها عما ظهر وعما هو المكنون ، كذلك خلقنا الاكوان
 بدعا في هذا اليوم و لكن الناس اكثرهم لا يشعرون ، قل لن يعرف
 فضل الله على ما هو عليه فكيف نفسه المهيمن القيوم ، ان يا هيك الامر
 ان لن تجد (f. 57^a) مقبلا الى مواهبك لا تحزن قد خلقت لنفسى ان
 اشتغل بذكرى بين عبادى هذا ما قدر لك في لوح محفوظ ، انا لبا وجدنا
 الابدادى غير طاهرة في الارض لذا جعلنا ذيلك مطهرا عن مسها ومس
 الذينهم مشركون ان اصبر فى امر ربك سوف يبعث الله افئدة طاهرة
 وابصارا منيرة يهدين من كل الجهات الى جهة فضلك المحيط المبسوط ،
 ان يا هيكل الله لبا نزلت جنود الوحي برايات الايات من ملك الاسماء
 والصفات انهزموا اولوا الاشارات وكفروا بينات الله المهيمن القيوم وقاموا
 على النفاق منهم من قال ليست هذه الايات بينات من الله وبها
 (f. 57^b) نزلت على الفطرة كذلك يداوون المشركون جرح الصدور
 وبذلك يلعنهم من فى السموات والارض وهم فى انفسهم لا يشعرون قل
 ان روح القدس قد خلق بحرف مما نزل من هذا الروح الاعظم ان انتم
 تفقهون وان الفطرة بكيونتها قد خلقت من ايات الله المهيمن العزيز
 المحبوب قل انها تتفخر بنسبتها الى نفسنا الحق و انا لا نفتخر بها وبما
 دونها لان دونى قد خلق بقولى ان انتم تعقلون قل انا نزلنا الايات على

تسعة شئون كلّ شأن منها يدلّ على سلطنة الله المهيمن القيوم شأن منها
 يكفين في الحجّة من في السموات والارض (f. 58^a) ولكنّ الناس اكثرهم
 غافلون ولو شئنا لنزلنا على شئون اخرى التي لا يحصى عدّها المحصون
 قل يا قوم خافوا عن الله ولا تحركوا السنتكم الكذب على ما لا يحبه الله
 فاستحيوا عن الذي خلقكم بقطرة من الماء كما انتم تعلمون قل انا خلقنا
 من في السموات و الارض على فطرة الله فمن اقبل الى هذا الوجه يظهر
 على ما خلق عليه ومن احتجب محتجب عن هذا الفضل المحيط الممكنون
 انا ما منعنا شيئاً عن فضل قد خلقنا الاشياء على حدّ سواء وعرضنا عليها
 امانة حبنا بكلمة من لدنا فمن حلّ نجاً و آمن وكان من الذينهم من فزع
 (f. 58^b) اليوم آمنون ومن اعرض كفر بالله المهيمن القيوم وبها فرقنا بين
 العباد و فصلنا بينهم انا نحن فاصلون قل كلمة الله لن تشبه بكلمات خلقه
 انها سلطان الكلمات كما انّ نفسه سلطان النفوس و امره مهيم على
 ما كان وما يكون ان ادخلوا يا قوم مصر الايقان مقرّ عرش ربكم الرحمن
 هذا ما يأمركم به قلم السبحان فضلاً من عنده عليكم ان انتم في امره
 لا تختلفون ومن المشركين من كفر في نفسه وقام بالمحاربة وقال هذه الايات
 مفتريات كذلك قالوا من قبل عباد الذين مضوا و اذا في النار هم
 يستغيثون قل ويل لكم بما يخرج من افواهكم ان كانت الايات
 (f. 59^a) مفتريات فبأي حجة آمنتم بالله فاتوا بها ان انتم تفقهون كلّما
 نزلنا عليهم ايات يثبت كفرها واذا راوا ما عجزت عن الاتيان بمثلا
 كلّ الوري قالوا هذا سحر ما لهؤلاء القوم يقولون ما لا يعلمون كذلك
 قالت امّة الفرقان حين الذي اتى الله بامرهم الا انهم قوم منكرون
 ومنعوا الناس عن الحضور بين يدي جمال القدم والاكل مع احبائه وقال
 قائل منهم لا تقربوا هؤلاء انهم يسحرون الناس و يضلّونهم عن سبيل الله
 المهيمن القيوم تالله الحق انّ الذي لن يقدر ان يتكلّم بين يدينا ليقول
 ما لا قاله الاولون و (f. 59^b) ارتكب ما لا ارتكب نفس من الذينهم
 كفروا بالرحمن في كلّ الاعصار يشهد بذلك اقوالهم وافعالهم لو انتم

تنصفون ، من نسب آيات الله بالسحر أنه ما آمن باحد من رسل الله قد
 ضلّ سعيه في الحياة الباطلة وكان من الذين يقولون ما لا يعلمون قل يا عبد
 خف من الله الذى خلقك وسوّاك ولا تفرط في جنب الله ثم انصف في
 نفسك وكن من الذينهم يعدلون ان الذين اوتوا العلم من الله اولئك
 يمدّن من اعتراضاتهم دلائلاً قوية في ابطالهم واثبات هذا النور المشهود
 قل انقولون ما قاله المشركون اذ جاءهم ذكر من ربهم فويل لكم يا معشر
 الجهلاء (f. 60^a) وبئس ما انتم تكسبون ان يا جمال القدم دع المشركين
 وما عندهم ثم عطر المكنات بذكر محبوبك العلى العظيم بذكره تحبى
 الموجودات وتجدد هياكل العالمين قل انه استقر على عرش العظمة والجلال
 من اراد ان ينظر جماله هو هذا تبارك الله الذى ظهر بهذا الجمال المشرق
 المنير من اراد ان يسمع نغماته انها ارتفعت من هذا الغم الدرّى البديع
 ومن اراد ان يستضيئ بانواره قل ان احضر تلقاء العرش هذا ما اذن
 الله لكم فضلاً من عنده على العالمين قل يا قوم انا نسئل منكم كلمة على
 الصديق (f. 60^b) الاكبر ونأخذ الله بيننا وبينكم شهيدا انه ولى المحسنين
 ان اجعلوا مخضركم بين يدي العرش ثم انصفوا في القول وكونوا من
 المنصفين ، اكان الله مقتدرًا على امره ام انتم من القادرين ، انه كان
 مختارًا في نفسه كما تقولون انه يفعل ما يشاء ولا يسئل عما شاء ام انتم
 المختارون و تقولون هذه الكلمة على التقليد كما تكلم به آبائكم في زمن
 المرسلين ، لو انه كان مختارًا في نفسه قد اظهر مظهر امره بالآيات التى
 لا يقوم معها شيء لا في السموات ولا في الارضين ، وظهر على شأن
 ما ظهر في الابداع شبهه كما رأيتم وسمعتم اذ اشرق نير الافاق من
 افق (f. 61^a) العراق بسلطان مبین كلّ الامور تنتهى الى الآيات وتلك
 آيات الله الملك المهيمن العزيز القدير ومن دونها قد ظهر بامر اقر لسلطانه
 كلّ المكنات ولا ينكر ذلك الا كلّ مشرك اثم قل يا قوم ءاردم ان
 تستروا جمال الشمس باحجاب انفسكم او تمنعوا الروح عن التغرّد في
 هذا الصدر المرد المنير خافوا من الله ولا تحاربوا مع نفسه ولا تجادلوا

مع الذى بامرہ خلقت الكافى واتصلت بركتها العظيم آمنوا بسفراء الله
وسلطانه ثم بنفس الله وعظمته ولا تعقبوا الذينهم كفروا بعد ايمانهم
واتخذوا لانفسهم مقامًا فى هويهم (f. 61^b) ألا انهم من المشركين ، ان
اشهدوا بما شهد الله ليستضيئ بما يخرج من افواهكم ملاً مقربون ، قولوا
انا آمنّا بما نزل الى رسل الله من قبل وما نزل على بالحق وما ينزل من
جهة عرش عظيم ، كذلك يعلمكم الله جودًا من عنده وفضلًا من لدنه
انّ فضله احاط العالمين ان يا رجل هذا الهيكل انا خلقناك من الحديد
ان استقم على امر ربك على شأن تستقيم به ارجل المنقطعين على
صراط ربك العزيز الحكيم اباك ان تتحرك من عواصف البغضاء وقواصف
هولاء الاشقياء ان اثبت على الامر وكن من الثابتين انا بعثناك باسنا
الذى (f. 62^a) به استقام كلّ ذى استقامة وبكل اسم من اسائنا الحسنى
بين السموات والارضين سوف نبعث منك ارجلا مستقيمة يقومون على
الصراط ولا يزلن عنه ولو يحارب معهم جنود يعادل جنود الاولين والاخرين
انّ الفضل كله فى قبضتنا نعطي من نشاء من عبادنا المقربين كذلك
مننا عليك مرة بعد مرة لنشكر ربك بشكر يفتح به السن الممكنات على
شكر نفسى الرحمن الرحيم ، قم على الامر بقدرة من لدنا وسلطان
من عندنا ثم الق العباد ما القاك روح الله الملك الفرد العزيز العليم ،
قل يا قوم اتدعون الحق عن ورائكم (f. 62^b) وتدعون الذى خلقناه بكف
من الطين هذا ظلم منكم على انفسكم ان انتم فى آيات ربكم لمن
المتفكرين قل يا قوم طهروا قلوبكم ثم ابصاركم لعل تعرفون بارئكم فى هذا
القيص المقدس اللبيح قل انّ هذا فتى الهى قد استقر على عرش
الجلال وظهر بسلطان القدرة والاستقلال ويصبح بين الارض والسماء
بندائه الابدع الاحلى ان يا اهل الاكوان لم كفرتم بربكم الرحمن
واعرضتم عن جمال السبحان نالاه هذا لغيب المستور قد طلع من
مشرق الامكان وهذا لجمال المحبوب قد اشرق من افق هذا الرضوان
بسلطنة الله المهين العزيز الغالب (f. 63^a) القدير ، ان يا هيكل القدس

اَنَا جعلنا صدرك ممرّدا من اشارات المكنات ومقدّسا عن دلالات
 الكائنات لينطبع فيه انوار جمالى وتنعكس منه مرآيا العالمين
 بذلك اخترناك عمّا خلق في السموات والارض واصطفيناك عمّا قدر
 في ملكوت الامر والخلق واختصناك لنفسى هذا من فضل الله
 عليك من هذا اليوم الى اليوم الذى لن ينتهى في الملك ويبقى ببقاء
 الله الملك المهيمن العزيز العليم لانّ يوم الله هو نفسه اذا ظهر بالحق
 ولن يُعقبه الليل ولن يحدّه الذكر لو انتم من العارفين ، ان يا صدر
 هذا الهيكل اَنَا جعلنا (f. 63^b) الاشياء مرآيا نفسك وجعلناك مرآة
 نفسى فاشرق على صدور المكنات بما تجلّى عليك من انوار ربك
 ليظهرها عن الحدود والاشارات كذلك اشرفت شمس الحكم من افق
 قلم مالك القدم طوبى للتوسّمين ، اَنَا بدّنا منك صدورا ممرّدا ونعيدها
 اليك رحمة من لدنا عليك وعلى القربين ، سوف نبعث بك صدورا
 صافية وتراثنا منيرة لن يمكنّ الا عن جمالى ولن يدلّن (sic) الا عن
 تجليات وجهى انهم مرآيا اسائى بين الخلائق اجعين ان يا هيكل
 القدس اَنَا قد جعلنا قوادك مخزن علم ما كان وما يكون ومطلع علينا
 الذى قدرناه لاهل السموات والارض ليستفيض منك (f. 64^a) الموجودات
 ويبلغن بيدايع علومك الى عرفان الله المقنن العلى العظيم
 وانّ على الذى ينسب الى ذاتى ما عرفه احد ولا يعرفه نفس ولن
 يحمله احد من العالمين لو تظهر منه كلمة لتضطرب النفوس وتنعدم
 اركان كلّ شيء و تُزلّ اقدام البالغين وعندنا علم لو نلقى على
 الكائنات كلمة منه ليقنن كلّ بظهور الله و عليه و يطلّعن باسرار
 العلوم كلّها و يبلغن الى المقام الذى يرون انفسهم اغنياء عن علوم
 الاولين والآخرين ولنا علوم اخرى التى لا تقدر ان نذكر حرفا منها ولا
 الناس يستطيعن ان يسعنّ ذكرا منها كذلك نبشّناكم من علم الله
 العالم الخبير و لو (f. 64^b) نجد اوعية لالقيناها كنوز العانى و علمناها
 ما يحيط بحرفى منه العالمين ان يا قواد هذا الهيكل اَنَا جعلناك

مطلع على و مظهر حكمتى بين السموات والارضين ، و اظهرنا
منك العلوم ونرجعها اليك ثم نبعث منك مرة اخرى وعدا من
لدينا انا كنا فاعلين ، سوف نبعث منك ذا علوم بديعة و ذا صنائع قوية
و نظهر منها ما لا خطر به قلب احد من العباد كذلك نعطي ما نشاء
من نشاء وناخذ عن نشاء ما اعطيناه ونحكم بامرنا ما نريد ، قل
انا لو نتجلى على مرابىء الموجودات بشمس عنايتنا فى ساعة وناخذ
عنهم انوار تجلياتنا فى ساعة اخرى لنقدر (f. 65^a) وليس لاحد ان
يقول لم او يم لانا نحن الفاعل لما نشاء ولا نستل عما فعلناه ولا يشك
فى ذلك الا كل مشرك مريب قل لن تمنع قدرتنا و لن يعطل حكنا
نرفع من نشاء الى جبروت العزة والافتدار ثم نزجعه لو نشاء
الى اسفل السافلين انزعمون يا ملاء الارض باننا لو نصدق احدا
الى السدرة المنتهى اذا نزل عند قدرتى وسلطانى لا ونفسى بل لو
نشاء لنرجعه الى التراب فى اقل من حين فانظروا فى الشجرة انا
نفرسها فى الجنان و نسقيها من ماء عنايتنا فلما ارتفعت فى نفسها
وتورقت بالاوراق الخضراء وامرت بالاثمار الحسنى اذا نرسل (f. 65^b) عليها
قواصف الامر وندها على وجه الارض كذلك كنا فاعلين ، وكذلك
نفعل بكلشى هذا من بدائع سنننا من قبل ومن بعد فى كل الاشياء
ان انتم من الناظرين ، ولا يعلم حكمة ذلك الا الله المقتدر العزيز
الحكيم ، انكروا يا قوم ما نرويه ويل لكم يا ملاء المنكرين ، والذى
لن يتغير هو نفسه الرحمن الرحيم ان انتم من المتبصرين ، ودونه
يتغير بارادة من عنده و هو المقتدر العزيز الحكيم ، يا قوم لا
تتكلموا فى امرى لانكم لا تبلغون الى حكمة ربكم ولن تنالوا بعلمه
العزيز المحيط ، ومن ادعى عرفان ذاته هو من اجهل الناس
يكذبه كل الذرات (f. 66^a) ويشهد بهذا لسانى الصادق الامين ، ان
اذكروا امرى ثم تكلموا فيه و فيما امرتم به من لدينا ومن
دون ذلك لا ينبغي لكم و ليس لاحد اليه سبيل ان انتم من

السامعين ، ان يا هذا الهيكل قد جعلناك مطلع كل اسم من اسائنا
 الحسنى و مظهر كل صفة من صفاتنا العليا و منبع كل ذكر من اذكارنا
 لمن فى الارض و السماء ثم بعثناك على صورتى بين السموات والارض
 وبعثناك اية عزى لمن فى جبروت الامر و الخلق ليهتدين بك عبادى
 و يكونن من المهتدين وجعلناك سدره الجود لمن فى السموات والارض
 هنيئا لمن (f. 66^b) يستظل فى ظلك ويتقرب الى نفسك المهيمنة
 على العالمين قل انا جعلنا كل اسم معيننا واجرينا منه انهار الحكمة
 والعرفان فى رباح الامر ولا يعلم عدتها احد الا ربك المقدس
 المقدر العليم الحكيم قل انا بدئنا كل الحروف من النقطة وارجعناها
 اليها ثم بعثناها على هيكل بشر تعالى الصانع الابدع البديع سوف
 نفصل منها مرة اخرى باسى الابهى فضلا من عندى و انا الفضال
 القديم و اشرقنا الانوار من شمس اسنا الحق وارجعناها اليها
 واطهرناها على هيكل الانسان تعالى القادر المقدر القدير لن
 يمنعنى احد عن امرى و لن (f. 67^a) تمنعنى نفس عن سلطانى و قدرتى
 وانا الذى بعثت المكنات بقولى وانا المقدر على ما اريد قل
 انا لو نريد ان نقبض الارواح من كل الاشياء فى نفس و نبعث
 منها مرة اخرى لنقدر لا يعرف علم ذلك الا الله العالم العليم
 و لو نريد ان نظهر من ذرة شوسا لا لهن بداية ولا نهاية لنقدر
 و نظهر لهن بامرى فى اقل من حين و لو نريد ان نبعث من قطرة
 بحور السموات والارض ونفصل من حرف علم ما كان وما يكون
 لنقدر ان هذا لسهل يسير كذلك كنت مقتدرا من الاول الذى
 لا اول له الى آخر الذى لا آخر له ولكن خلقى غفلوا عن (f. 67^b) قدرتى
 واعرضوا عن سلطانى وجادلوا بنفسى العليم الحكيم ، قل لم يتحرك
 شئ بين السموات والارض الا بعد اذنى ولم تصعد نفس الى
 الملكوت الا بعد امرى ولكن يريتنى احتجبوا عن قدرتى
 وسلطانى وكانوا من الغافلين ، قل لا يرى فى ظهورى الا ظهور الله

ولا في قدرتي إلا قدرة الله لو انتم من العارفين ، قل مثل خلقى
كمثل الاوراق على الشجر انها قد كانت ظاهرة بوجودها وقائبة بنفسها
ولكن غافلة عن اصلها كذلك مثلنا لعبادنا الغافلين ، لعل يصعدن
عن رتبة النبات ويبلغن الى مقام البلوغ في هذا الامر المبرم
المتين ، قل (f. 68^a) ان مثلهم كمثل الحوت في الماء ان حياته به
وانه لم يعرف ممد حياته من لدن عزيز حكيم وكان محتجبا عنه
بحيث لو يسئل عن الماء وصفاته لن يعرف كذلك تلقى الامثال لعل
الناس يقبلن الى قبة من في السموات و الارضين يا قوم خافوا
من الله ولا تكفروا بالذى احاطت رحمته الممكنات وسبق فضله
الموجودات واحاطت سلطان امره ظاهركم وباطنكم واولكم
واخركم اتقوا الله وكونوا من المؤمنين اياكم ان تكونوا مثل
الذين تمر عليهم آيات الله وهم لا يعرفونها ألا انهم من الغافلين
قل اتعبدون من لا يسمع ولا يبصر وكان احقر العباد (f. 68^b)
واضلهم فبا لكم لا تتبعون الذى اتى من مطلع الامر نبأ الله العلى
العظيم يا قوم لا تكونوا كالذين دخلوا تلقاء العرش وما استشعروا الا
انهم من الصاغرين كنا نتلوا عليهم الايات التى انجذب منها اهل
الجبوت وسكان الملكوت وهم رجعوا محتجبا عنها ومترصدين بنداء احد
من العباد الذى حى بأرادة من عند الله كذلك تلقى عليكم
ما يهديكم سبيل المقربين كم من عباد دخلوا بقعة الفردوس مقر العرش
بين يدي ربهم العلى العظيم وسئلوا عن ابواب اربعة وعن احد من
ائمة الفرقان كذلك كان شأن هؤلاء ان انتم من العالمين ،
(f. 69^a) كما ترون في تلك الايام الذينهم كفروا واشركوا تمسكوا باسم
من الاسماء واحتجبوا عن موجدنا نشهد انهم من اهل السعير ، يسئلون
الشمس ما قاله الظل وعن الحق ما نطق الخلق ان انتم من
الشاهدين ، قل يا قوم لم يكن عند الشمس الا اشراقها وما
يظهر منها وما سواها استضاء بنورها اتقوا الله ولا تكونن من الجاهلين ،

منهم من سأل الظلمة عن النور قل ان افتح بصرك لتري الاشراق
الذي احاط الافاق انه يرى بالعين ، هذا نور اشرق ولامح من افق
نجم المعاني بضياء مبين ، اتسئلون اليهود هل كان الروح على حق من الله
(f. 69^b) والاصنام هل كان محمداً (sic) رسولا او ملأ الفرقان ذكر الله
العلی العظيم قل يا قوم دعوا ما عندكم عند تجلي هذا الظهور خذوا
ما امرتم به هذا امر الله لكم انه هو خير الأمرين وجمالی لم يكن
مقصودي في تلك الكلمات نفسى بل الذى يأتى بعدى و الله على
ذلك لشهيد وعلیم لا تفعلوا به ما فعلتم بنفسى اذا نزلت عليكم ايات
الله من شطر فضلى لا تقولوا انها ما نزلت على الفطرة ان الفطرة
قد خلقت بقولى وتطوى في حولى ان انتم من الموقنين ان استنشقوا
نفحات قبص المعانى من بيان ربكم الرحمن انها تضوّعت في الاكوان
(f. 70^a) وتعطر بها الامكان طوبى لمن وجد عرفها واقبل الى الله بقلب
منير ، ان يا هذا الهيكل انا قد جعلناك مرء انا لملكوت الاسماء لتحكى
عن سلطانى بين الخلائق اجعين وتدعوا الناس الى لقائى وجمالى
وتكون هاديا الى سبيلى الواضح المستقيم قد رفعنا اسمك بين
العباد فضلا من عندنا وانا الفضال القديم وزيناك بطراز نفسى و القينا
عليك كلمتى لتحكم في الملك كيف تشاء وتفعل ما تريد وقدّرنا لك
خير السموات والارض بحيث لم يكن لاحد من خير الا بان يدخل
في ظلك امرا من لدن ربك العلیم الخبير (f. 70^b) واعطيناك عصاء
الامر وفرقان الحكم لتفرّق بين كلّ امر حكيم وموجنا في صدرك
ابحر المعانى والبيان في ذكر ربك الرحمن لتشكر ربك وتكون من
الشاكرين واختصناك بين خلقى وجعلناك مظهر نفسى بين
السموات والارضين ان ابتعث باذن من لدنا مرآة مستحكيات
وحروفات عاليات ليحكى عن سلطانك و قدرتك و يدلّل عن
اقتدارك وعظمتك ويكنّ مظاهر اسمائك بين العالمين انا جعلناك مبدء
المرايا ومبدعهم كما بدئناهم منك اول مرّة و نعبدك الى نفسى كما

بدئنك ان ربك لهو (f. 71^a) الغالب المقدر القدير نبى الرآياء
 حين ظهورهن بان لا يستكبرن على موجدهن وخالقهن حين ظهوره
 ولا تغرنهن الرياسة عن الخضوع بين يدى الله العزيز الجليل قل
 انتن يا ايها الرآياء قد خلقتن بامرى وبعثتن بارادنى اياكن ان
 تكفرن بابات ربى وتكنن من الذينهم ظلموا او كانوا من الخاسرين
 وتمسكن بما عندكن وفتخرن بارتفاع اسمائكن ينبغى لكن بان
 تنقطعن عني في السموات والارض كذلك قدر من لدن مقدر
 قدير ان يا هيكلى امرى قل اتى لو اريد ان اجعل الاشياء مرآياء
 اسمائى فى اقل من حين لأقدر (f. 71^b) فكيف ربى الذى خلقنى
 بامره البرم المتين ولو اريد ان اقلب المكنات اقرب من لمح
 البصر لأقدر فكيف ارادة التى خزنت فى مشيئة الله ربى ورب
 العالمين قل يا مظاهر اسمائى انتم لو تجاهدون فى سبيل الله باموالكم
 وانفسكم وتعبدون الله بعدد رمول الارض و قطرات الامطار و امواج
 البحار و تعترضون على مظهر الامر حين الظهور لا يذكر اعمالكم
 عند الله وان تركتم الاعمال و آمنتم به فى تلك الايام عسى الله
 ان يكفر عنكم سيئاتكم انه لهو العزيز الكريم كذلك يعلمكم الله
 ما هو المقصود لعل لا (f. 72^a) تستكبرون على الذى به ثبت ما نزل
 فى ازل الازال طوبى لمن تقرب الى المنظر الاكبر و سحقا للمعرضين كم
 من عباد ينفقون اموالهم فى سبيل الله ولكن فى حين الظهور نريهم
 من المعرضين وكم من عباد يصومون فى الايام و يعترضون على
 الذى بامره حقق حكم الصوم الا انهم من الجاهلين و كم من عباد
 ياكلون خبز الشعير ويقعدون على ما ينبت من الارض و يحملون
 الشدائد حفظا لرياساتهم كذلك فصلنا لك اعمالهم لتكون ذكرا
 للاخرين اولئك يحملون الشدائد رءاء الناس لابقاء اسمائهم بعد
 (f. 72^b) الذى لن يبقى الا بما يلعنهم به من فى السموات والارضين
 قل لو تبقى اسمائكم كما زعمتم هل ينفعكم فى شىء لا ورب العالمين

هل عزّ عزّي بابقاء اسمه بين الذين يعبدون الاسماء لا ونفس الله العزيز القدير ، وان لا يذكركم احد في الارض وكان الله راضيا عنكم اذا انتم في كنائز اسمه الباطن كذلك نزلنا الايات ، لتجذبكم الى مطلع الأنوار وتعرفوا ما اراد ربكم العليم الحكيم ، ان امسكوا انفسكم عما نهيتم عنه في الكتاب وكلوا مما رزقكم الله حلالا ولا تحرموا انفسكم عن نعمائه انه لهو الكريم ذو الفضل العظيم ، لا تحملوا الشدائد (f. 73^a) على انفسكم ان اعملوا ما بيننا لكم يبراهيم واضحات وايات لا ئحات ولا تكونن من الغافلين يا معشر العلماء انتم لو تفتنونيون الخمر وامثالها عما نهيتم عنه في الكتاب هذا لم يكن فخرا لكم لان بارتكابها تضع مقاماتكم عند الناس و تبدل اموركم ونهتك استاركم بل الفخر في اذعانكم كلمة الحق وانقطاعكم في السر والجهر عما سوى الله العزيز القدير طوبى لعالم ما جعل العلم حجابا بينه وبين العلوم و اذا اتى القيوم اقبل اليه بوجه منير انه من العلماء يستبركن بانفاسه اهل الفردوس و يستضيئون بنيراسه من في السموات (f. 73^b) و الارضين انه من ورثة الانبياء من راه قد راي الحق ومن اقبل اليه اقبل الى الله العزيز الحكيم ان يا مطالع العلم اباكم ان تتفبروا في انفسكم لان بتغييركم بتغير اكثر العباد ان هذا ظلم منكم على انفسكم وعلى العباد وبشهد بذلك كل عارف خبير مثلكم كمثل عين اذا تغيرت تتغير الانهار المنشعبة منها اتقوا الله و كونوا من المتقين كذلك الانسان اذا فسد قلبه يفسد اركانه وكذلك الشجرة ان فسد اصلها يفسد اغصانها وافنانها واوراقها واثمارها كذلك ضربنا لكم الامثال لعل لا نخجبون بما عندكم عما قدر لكم (f. 74^a) من لدن عزيز كريم اتا لو نأخذ كفا من التراب ونزيئه بطراز الاسماء لنقدر وهذا من فضلى عليه ومن دون استحقاقه كذلك نزل بالحق من لدن منزل عليم فانظروا الى الحجر الاسود الذي جعله الله مقبل العالمين هل يكون هذا الفضل من نفسه لا

ونفسى وهل يكون هذا العزّ من ذاته لا وذاتى الذى عجز عن عرفانه
من فى العالمين كذلك فانظر فى المسجد الاقصى والاماكن التى جعلناها
مطاف من فى الاطراف والاقطار لم يكن شرفها منها بل بها تنسب الى
مظاهرتنا الذين جعلناهم مطالع وحينما بين العباد ان انتم من
(ف. 74^b) العالمين ، وفى كلّ ذلك لحكمة لا يعلمها الا الله ان اسئلوه
ليبين لكم ما اراد انه بكلّ شيء عليم ، ان انقطعوا يا قوم عن الدنيا وزخرفها
ولا تلتفتوا الى الذينهم كفروا واشركوا ان اطلعوا من افق البيان لذكر
ربكم الرحمن هذا ما اراده الله لكم طوبى للعارفين ، قل يا قوم انا
امرناكم فى الالواح بان تقدّسوا انفسكم حين الظهور عن الاسماء وعن كلّ
ما خلق بين الارض والسماء لينطبع فيها تجلّى شمس الحق من افق مشيّة
ربكم العزيز العظيم ، وامرناكم بان تطهروا نفوسكم عن حبّ من على الارض
وبغضهم لئلا يمنعكم شيء عن جهة و (ف. 75^a) يضطرّكم الى جهة اخرى وكان
هذا من اعظم نصحي لكم فى كتاب مبين ، من تمسّك باحد منها انه لا
يقدر ان يعرف الامر ما هو عليه و يشهد بذلك كلّ منصف خبير ، انتم
نسيتم عهد الله ونقضتم ميثاقه الى ان اعرضتم عن الذى بظهوره قرّت
عيون الموحّدين ، طهّروا الانظار عن المحجب والاستار ثم انظروا حجج
النبيين والمرسلين ، لتعرفوا امر الله فى تلك الايام التى فيها اتى الموعود
بسلطان عظيم ، اتقوا الله ولا تحرموا انفسكم عن مطلع الايات هذا ما
تنتفع به انفسكم ان ربكم لغنى عن العالمين ، (ف. 75^b) انه لم يزل كان
ولم يكن معه من شيء قد ارتفعت باسمه راية التوحيد على طور الوجود
من الغيب والشهود على انه لا اله الا انا الواحد العزيز القدير ان
الذينهم خلقوا بارادة من عنده و بعثوا بامرهم اعرضوا عنه و اتخذوا
لانفسهم ربّا من دون الله الا انهم من المبعدين كانوا ان يذكروا الرحمن
فى كلّ الاحيان واذا ظهر بالحق حاربوا معه اتى لهم بما نقضوا الميثاق اذ
اشرق نير الآفاق من افق مشيّة الله المقدّس العليم الحكيم سلّوا سيوف
البغضاء على وجه الله ولا يستشعرون فى انفسهم كآتهم اموات فى قبور

اهوائهم بعد الذي فاحت نسمة الله (f. 76^a) بين الديار ألا انهم في حجاب
عظيم اذا تتلى عليهم آيات الله يصرون مستكبرين كأنهم ما عرفوا شيئاً
وما سمعوا نعمة الله العلى العظيم قل واحسرتا عليكم اتدعون الایمان في
انفسكم وتكفرون بآيات الله العزيز العليم قل يا قوم ولوا وجوهكم شطر
ربكم الرحمن اياكم ان يحجبكم ما نزل في البيان انه ما نزل الا
لذكرى العزيز المنيع وما كان مقصوده الا جالى قد ملئت الافاق برهاني
لو انتم من المنصفين لو كان نقطة الاولى على زعمكم غيرى وبدرک لقائى
لن يفارق منى ويستأنس بنفسى واستأنست بنفسه فى ايامى انه ناع
(f. 76^b) لغراقى قد سبقنى لبشّر الناس بملكوته كذلك نزل فى الالواح
ان انتم من الناظرين فيا ليت يكون من ذى سمع ليسمع ضجيجيه فى
البيان بما ورد على نفسى من هولاء الغافلين ويعرف حنينه فى فراقى
وشغفه الى لقائى العزيز البديع اذا يشاهد محبوبه بين عباد الذينهم خلّفوا
لايامه والسجود بين يديه بالذلة التى اعترف القلم بالعجز عن ذكرها بما
ورد عليه من هولاء الظالمين قل يا قوم انا دعوناكم فى الظهور الاول الى
المنظر الاكبر هذا المقام الاظهر وبشرناكم بايام الله فلما انشق الستر
الاعظم واتى جال القدم على سحب القدر (f. 77^a) وكفرتم بالذى آمنتم
فويل لكم يا معشر المشركين خافوا من الله ولا تدحضوا الحق بما عندكم اذا
اشرفت عليكم شمس الايات من افق اصبع عليك الاسماء والصفات خروا
بوجوهكم سجداً لله رب العالمين ان سجودكم فناء بابه ليكون خيراً من
عبادة الثقلين وخضوعكم عند ظهوره خير لكم عما خلق فى السموات
والارضين قل يا قوم اذكركم لوجه الله وما اريد منكم جزاء ان اجزى الا
على الله الذى فطرني وبعثنى بالحق وجعلنى ذكراً للخلائق اجعيب ان
اسرعو الى منظر الله ومقره ولا تتبعوا الشيطان فى انفسكم انه يأمركم
بالبغى والنحشاء (f. 77^b) ويمنعكم عن الصراط الذى نصب فى العالم
بهذا الامر البرم الحكيم قل قد ظهر الشيطان بشأن ما ظهر شبهه فى
الامكان وكذلك ظهر جال الرحمن بطراز الذى ما ادركت مثله عيون

الأولين قد ارتفع نداء الرحمن وعن ورائه نداء الشيطان طوبى لمن سيع
نداء الله وتوجه الى جهة العرش منظر قدس كريم من كان في قلبه اقل
من خردل حبّ دوى لن يقدر ان يدخل ملكوتى وبرهانى ما طرز به ديباج
كتاب الوجود ان انتم من العارفين قل اليوم الذى فيه ظهر الفضل الاعظم
ولم يكن شئ لا فى السموات العلى ولا فى الاراضى السفلى الا وينطقن
بذكرى (f. 78^a) وبغردن بثناء نفسى ان انتم من السامعين ، ان يا هيكل
الظهور ان انفع في الصور باسمى ثم ان يا هيكل الاسرار تنفس في المزمار
بذكر ربك المختار ، ثم ان يا حورية الفردوس ان اخرجى من غرف الجنان
ثم اخبرى اهل الاكوان تالله قد ظهر محبوب العالمين ومقصود العارفين
ومعبود من فى السموات و الارضين ومسجد الاولين و الاخرين اباكم ان
تتوقفوا في هذا الجبال بعد الذى ظهر بسلطان القدرة والقوة والاستجلال
انه لهو الحق وما سواه معدوم عند احد من عباده و مفقود لدى ظهور
انواره ان اسرعوا الى كوثر الفضل ولا تكونن (f. 78^b) من الصابرين ،
ومن توقف اقل من آن ليحيط الله عليه و يرجعه الى مقرّ القهر فبئس
مثنوى المتوقفين ، ان يا پاپا¹⁾ ان اخرق الاحجاب قد اتى ربّ الارباب
في ظلل السحاب وقضى الامر من لدى الله المقتدر المختار ان اكشف
السبحات بسلطان ربك ثم اصعد الى ملكوت الاسماء والصفات كذلك
بأمرك القلم الاعلى من لدن ربك العزيز الجبار انه قد اتى من السماء
مرة اخرى كما اتى منها اول مرة اباك ان تعترض عليه كما اعترض
عليه الفريسيون من دون بيته وبرهان قد جرى عن يمينه كوثر الفضل وعن
يساره سلسبيل العدل وعشى قدّامه ملائكة الفردوس برايات الايات
(f. 79^a) اياك ان يمنعك الاسماء عن الله فاطر الارض و السماء دع
الورى عن وراك ثم اقبل الى مولاك الذى به اضاء الآفاق قد زينّا
المللكوت باسمنا الابهى كذلك قضى الامر من لدى الله خالق الاشياء

1) Ici commence la «lettre au Pape»; cf. Browne, II, 968—67 et 1006.

اياك ان تمنعك الظنون بعد الذى اشرقت شمس اليقين من افق بيان
 ربك العزيز المتان ، اَسْكَنْتَ فى القصور و سلطان الظهور فى اخر
 البيوت دعها لاهلها ثم اقبل الى الملكوت برؤح وريحان ، قل يا ملاء
 الارض ان اذربوا بيوت الغفلة بايادى القدرة و الاامينان و عبروا
 غرف العرفان فى القلوب ليتجلى عليها الرحمن هذا خير لكم عما تطلع
 (f. 79^b) الشمس عليها ويشهد بذلك من عنده فصل الخطاب ، قد فاحت
 نسبة الله فى العالم بما اتى المقصود بجمده الاعظم اذا كل حجر ومدر
 ينادى قد ظهر الموعود والملك لله المقدر العزيز الغفار ، اياك ان تمنعك
 العلوم عن سلطان العلوم او الدنيا عن خلقها وتركها قم باسم ربك الرحمن
 بين ملاء الاكوان وخذ كأس الحيوان بيد الاطمينان ان اشرب منها اولاً
 ثم اسق المقبلين من اهل الاديان كذلك لاح قبر البيان من افق الحكمة
 والتبيان ، ان اخرق سبحات العلوم لئلا تمنعك عن شطر اسى القيوم ،
 ان اذكر اذ اتى الروح افنى عليه من كان اعلم علماء عصره فى مصره
 (f. 80^a) وآمن به من يصطاد الموت فاعتبروا يا اولى الالباب ، انك
 من شحوس سموات الاسماء ان احفظ نفسك لئلا تغشيها الظلمة و تحجبك
 عن النور ان انظر ما نزل فى الكتاب من لدن ربك العزيز الوهاب
 قل يا معشر العلماء ان امسكوا اقلامكم قد ارتفع صرير القلم الاعلى بين
 الارض و النساء ضعوا ما عندكم وخذوا ما ارسلناه اليكم بقدرة و سلطان
 قد انت الساعة التى كانت مكنونة فى علم الله اذا نادى الذرات قد
 اتى القديم ذو المجد العظيم ان اسرعوا اليه يا ملاء الارض بخضوع و اناب
 قل اننا قد بينا نفسنا لحيوتكم و اذا آتيناكم مرة اخرى نريكم
 (f. 80^b) تغفرون منا لذا تبكى عين شفقتى على شعبى اتقوا الله يا
 اولى الانظار فانظر فى الذين اعترضوا على الابن اذ اتهم بسلطنة و اقتدار
 كم من الفريسيين كانوا ان ينتظروا لقائه و يتضرعوا فى فراقه فلما
 توضع طيب الوصال وكشف الجمال اعرضوا عنه و اعترضوا عليه كذلك
 القيناك ما هو المسطور فى الزبر و الالواح ما اقبل الى الوجه الا عدة

معدودات من الذين لم يكن لهم عزّ بين الناس واليوم يفتخر باسمه كلّ
 ذى عزّ وسلطان كذلك فانظر في هذا الزمان كم من الرعبان اعتكفوا في
 الكنائس باسى فلما تم الميقات وكشفنا لهم الجمال ما عرفوني بعد الذى
 (f. 81^a) يدعوننى بالعشى والاشراق ، نراهم باسى احتجبوا عن نفسى ان
 هذا الاشى عجاب قل اياكم ان يمنعكم الذكر عن المذكور والعبادة عن
 المعبود ان اخرقوا حجب الاوهام هذا ربكم العزيز العلام ، قد اتى لمحبة
 العالم واتحاد من على الارض كلها ان اقبلوا يا قوم الى مطلع الوحى ولا
 توقفوا اقل من آن اتقرون الانجيل ولا تقرون للربّ الجليل هذا لا ينبغى
 لكم يا ملأ الاحبار ، قل ان تنكروا هذا الامر باى حجة آمنتم بالله
 فأتوا بها كذلك نزل الامر من القلم الاعلى من لدن ربكم الابى في
 هذا اللوح الذى من افقه اشرق الانوار كم من عباد صارت اعمالهم
 (f. 81^b) حجباً لانفسهم و بها منعوا عن التقرب الى الله مرسل الارباع يا
 ملأ الرهبان قد تضرعت نفحات الرحمن فى الاكوان طوبى لمن نبذ
 الهوى واخذ الهدى اتّه من فاز بقاء الله فى هذا اليوم الذى فيه اخذت
 الزلازل سگان الارض و فرع من عليها الا من شاء الله مالک الرقاب
 انزبنون اجسادكم وكان قميص الله محمراً بدم البغضاء بما ورد عليه من
 اولى الأغضاء ان اخرجوا من اماكنكم ثم ادخلوا العباد فى ملكوت الله
 مالک يوم التناد قد ظهرت الكلمة التى سترها الابن انها قد نزلت على
 هيكل الانسان فى هذا الزمان تبارك الربّ الذى (f. 82^a) هو الاب
 قد اتى بمجده الاعظم بين الامم توجّهوا اليه يا ملأ الاخيار ، قل يا ملأ
 الادبان نزيكم هائبن فى تيه الخسران و كنتم جيتان هذا البحر لم منعتم
 عن مبدئكم انه يتوجّ امام وجوهكم ان اسرعوا اليه من كلّ الاقطار ، هذا
 يوم فيه تصبح الصخرة باعلى الصيحة وتسبح باسم ربّها الغنى المتعال ، قد
 اتى الاب و كمل ما وعدتم به فى الملكوت هذه كلمة كانت محفوظة خلف
 حجاب العظمة فلما اتى الوعد اشرق من افق المشية بايات بيتات قد
 حبس جسدى لعنق انفسكم وقبلنا الذلة لعزكم ان تبعوا الربّ ذا المجد

والملكوت (f. 82^b) ولا تتبعوا كلّ مشرك جبّار، جسدى يشناق الصليب ورأسى ينتظر السنان فى سبيل الرحمن ليظهر العالم عن العصيان كذلك اشرفت شمس الحكم من افق امر مالك الاسماء والصفات، قد قام علينا اهل الفرقان وعذبونا بعذاب ناع به روح القدس وصاح الرعد وبكت علينا السحاب، من المشركين من ظنّ انّ البلاء بمنع البهاء عمّا اراد الله موجد الاشياء قل لا ومنزل الامطار انه لا يمنعه شيء عن ذكر ربّه تالله الحق لو يحرقونه فى البرّ انه من قطب البحر يرفع رأسه وينادى انه اله من فى السموات و الارض و لو يلقونه فى بحر ظلماء يجدونه فى على الجبال (f. 83^a) يتادى قد اتى المقصود بسلطان العظمة والاستقلال، ولو بدفنونه فى الارض يطلع من افق السماء و ينطق باعلى النداء قد اتى البهاء بملكوت الله المقدس العزيز المختار و لو يسفكون دمه كلّ قطرة منه تصبغ وتدع الله بهذا الاسم الذى به فاحت نفحات القيص فى الاشطار انا تحت سيوف الاعداء ندع العباد الى الله فاطر الارض والسماء وتنصره على شأن لا تمنعنا جنود الذين ظلموا ولا سطوة الفجار قل يا اهل الارض كسروا اصنام الاوهام باسم ربكم العزيز العلام ثم اقبلوا اليه فى هذا اليوم الذى (f. 83^b) جعله الله سلطان الايام انّ يا رئيس القوم ان استمع لما ينصحك به مصوّر الرمم من شطر اسمه الاعظم بع ما عندك من الزينة المزخرفة ثم انفقها فى سبيل الله مكوّر الليل والنهار دع الملك للملوك ثم اطلع من افق البيت مقبلاً الى الملكوت ومنقطعاً عن الدنيا ثم انطق بذكر ربك بين الارض والسماء كذلك امرك مالك الاسماء من لدن ربك العزيز العلام ان انصح الملوك قل ان اعدلوا بين الناس اياكم ان تتجاوزوا عمّا حدّد فى الكتاب هذا ينبغى لك اياك ان تتصرّف فى الدنيا وزخرفها دعها لمن ارادها وخذ ما امرت به (f. 84^a) من لدن مالك الاختراع ان يأنك احد بخزائن الارض كلّها لا تردّ البصر اليها كن كما كان مولاك كذلك نطق لسان الوحي بما جعله الله طراز كتاب الابداع فانظر فى اللؤلؤ ان صفائه بنفسه لو تغطّيه بالحرير انه يحجب حسنه وصفائه

كذلك الانسان شرفه بآدابه وما ينبغي له لا بما تلعب به الصبيان
 فاعلم ان زينتك حب الله وانقطاعك مما سواه لا بما عندك من الزخارف
 دعها لاهلها واقبل الى الله مجرى الانهار كل ما نزل من الامثال قد نزل
 بلسان الابن والذي ينطق اليوم لا يتكلم بها اباك ان تمسك بهال
 الاوهام وتمنع (f. 84^b) نفسك مما قدر في ملكوت الله العزيز الوهاب اذا
 اخذك سكر خر الايات وارتد المحصور تلقاء عرش ربك فاطر الارضين
 والسموات ان اجعل قبضك حبي ودرعك ذكرى وزادك النوكل على
 الله مظهر القوات ، يا ملأ الابن قد ارسلنا اليكم يوحنا مرة اخرى انه
 نادى في برية البيان يا خلق الاكوان طهروا عيونكم قد اقترب يوم
 المشاهدة واللقاء ثم يا ملأ الانجيل ان اعمروا السبيل قد اقترب اليوم
 الذي فيه ياتى الرب الجليل ان استعدوا للدخول في الملكوت كذلك
 قضى الامر من لدى الله فالتق الاصابع ان استمعوا ما تعزدت (f. 85^a) به
 حامة البقاء على افنان سدره الالهية يا ملأ الارض قد ارسلنا اليكم
 من سى يوحنا ليعبدكم بالماء لكي تطهر اجسادكم لظهور المسيح وانه
 غسلكم بنار الحب وماء الروح للاستعداد لتلك الايام التى فيها اراد
 الرحمن ان يغسلكم بماء الحيوان من ايدى الفضل والاحسان هذا هو
 الوالد الذى اخبركم به اشعيا والمعزى الذى اخذ عهده الروح ان افتحوا
 الابصار يا ملأ الاحبار لتروا ربكم جالسا على عرش العزة والاجلال قل
 يا اهل الاديان لا تكونوا كالذين اتبعوا الفريسيين وبذلك احتجبوا عن
 الروح ان هم (f. 85^b) الا فى غفلة وضلال قد اتى جمال القدم باسسه
 الاعظم واراد ان يدخل العالم فى ملكوته الاقدس ويرون المخلصون
 ملكوت الله امام وجهه ان اهرعوا اليه ولا تتبعوا كل مشرك كفار لو يخالف
 فى ذلك عين احد ينبغي له ان يقلعها كذلك رقم من قلم
 القدم من لدن مالك الامكان ، انه قد اتى مرة
 اخرى لمخلصكم يا اهل الانشاء انقلوبه بعد الذى اراد لكم الحياة
 الباقية اتقوا الله يا اهل الابصار ، يا قوم ان استمعوا ما يوحى من

شطر ربكم الآبى وتوجهوا الى الله رب الآخرة والاولى كذلك بأمركم
 مطلع شمس الالهام من لدن (f. 86^a) خالق الانام قد خلقناكم للنور
 ما نحب ان نترككم للنار ان اخرجوا يا قوم من الظلمات بهذه الشمس
 التى اشرقت من افق عناية الله ثم اقبلوا اليها بقلوب مطهرة وانفس
 مطمئنة وعيون ناظرة ووجوه ناضرة هذا ما يعظكم به مالك القدر من
 شطر منظر الاكبر ليجذبكم النداء الى ملكوت الاسماء طوبى لمن وفى
 بالميثاق ويل لمن نقض العهد وكفر بالله عالم الاسرار قل هذا يوم الفضل
 تعالوا لاجعلكم ملوك ممالك ملكوتى ان اطعنونى تروا ما وعدناكم به
 و اجعلكم مؤانس نفسى فى جبروت عظمى ومعاشر جمالى فى سماء
 (f. 86^b) اقتدارى الى الابد وان عصيتونى اصبر بحلى لعل تنبيهن
 و تقومن من فراش الغفلة كذلك سبقتكم رحمتى اتقوا الله ولا تتبعوا
 الذين اعرضوا عن الوجه بعد الذى بدعوتنى فى الغدو والآصال انه
 قد اتى يوم الحصاد وفصل بين الاشياء خزن ما اختار فى اوعى العدل
 والتى فى النار ما ينغى لها كذلك حكم ربكم العزيز الودود فى ذلك
 اليوم الموعود انه لهو الحاكم على ما يشاء لا اله الا هو المقدر القهار
 والمنقى ما اراد الا ان يخزن كل جيد لنفسى وما نكلّم الا بما يعرفكم
 امرى ويهديكم سبيل الذى بذكره زيتت (f. 87^a) الالواح قل يا
 ملأ النصارى قد تجلينا عليكم من قبل وما عرفتمونى تلك مرة اخرى
 هذا يوم الله ان اقبلوا اليه انه قد اتى من السماء كما اتى اول مرة
 واراد ان بأويكم فى ضلال (طلال. sic lis.) رحمته انه لهو المتعالى العزيز
 النصارى (١) ان المحبوب لا يحب ان تحترقوا بنار الهوى انتم ولو
 احببتم هذا لم يكن الا من غفلتكم وعدم عرفانكم نذكروننى ولا
 تعرفوننى تدعوننى و غفلتم عن طهورى بعد الذى جئتكم من سماء
 القدم بسجدي الاعظم ان اخرقوا الاحجاب باسى و سلطانى لكى تجدوا

1) Il faut probablement lire بأملأ النصارى.

الى الربّ سبيلا ربّ الجليل من افق سراق العظيمة والكبرياء ينادى ويقول يا ملأ (f. 87^b) الانجيل قد دخل الملكوت من كان خارجا منه واليوم نريكم متوقفين لدى الباب ان اخرقوا الاحجاب بقوة ربكم العزيز الوهاب ثم ادخلوا باسى في ملكوتى كذلك بأمركم من اراد لكم الحياة الباقية انه كان عليكشئ قديراً طوبى للذين عرفوا النور وسرعوا اليه اذا هم في الملكوت يأكلون و يشربون مع الاصفياء ونريكم يا ابناء الملكوت في الظلمة هذا لا ينبغي لكم اتخافون من اعمالكم تلقاء النور ان اقبلوا اليه ان ربكم الجليل قد شرف بقدمه دياره كذلك نعلّمكم سبيل الذى اخبره الروح اتى اشهد له كما انه كان لى شهيداً انه قال تعالوا لاجعلكم (f. 88^a) صيادى الانسان و اليوم نقول تعالوا لنجعلكم محبي العالم كذلك قضى الحكم فى لوح كان من قلم الامر مسطورا ان¹⁾ يا قلم الاعلى تحرك على ذكر ملوك اخرى فى هذه الورقة المباركة النوراء ليقيمون عن رقد الهوى ويسعون ما تغرد به الورقاء على افنان سدرة المنتهى ويسرعون الى الله فى هذا الظهور الابدع المنيع ، قل يا ملك الباريس نبى القسيس بان لا يبق النواقيس نالاه الحق قد ظهر الناقوس الافخم على هيكل اسم الاعظم و ندقه اصابع مشبّه ربك العلى الاعلى فى جبروت البقاء باسمه الابهى كذلك نزلت ايات ربك الكبرى تارة اخرى (f. 88^b) لتقوم على ذكر الله فاطر الارض والسماء فى تلك الايام التى فيها ناحت قبائل الارض كلها و تزلزلت اركان البلاد وغشت العباد غيرة الاتحاد الآمن شاء ربك العزيز الحكيم قل قد اتى المختار فى ظلل الانوار ليحيى الاكوان من نفحات اسمه الرحمن ويتحد العالم ويجمعهم على هذه المائدة التى نزلت من السماء اياكم ان تكفروا نعمة الله بعد انزالها هذا خير لكم عما عندكم لانه سيفنى وما عند الله يبقى انه لهو الحاكم على ما يريد قد

1) Ici commence la «lettre au roi de Paris», dont M. Browne donne une courte analyse II, 967 — 968; cf. ibid. 1005.

هَبَّتْ نَسَبَاتُ الْغَفْرَانِ مِنْ شَطْرِ رَبِّكُمْ الرَّحْمَنِ مِنْ أَقْبَلِ إِلَيْهَا طَهَّرْتَهُ عَنْ
 الْعَصِيَانِ وَعَنْ كُلِّ دَاءٍ وَسَقَمٍ طَوْبَى لِمَنْ أَقْبَلَ إِلَيْهَا وَوَيْلٌ لِلْمُعْرِضِينَ لَوْ
 (f. 89^a) تَتَوَجَّهَ بِسَمْعِ الْفَطْرَةِ إِلَى الْأَشْيَاءِ لِتَسْمَعَ مِنْهَا قَدْ أَتَى
 الْقَدِيمُ ذُو الْمَجْدِ الْعَظِيمِ 'يَسْمَعُ كُلَّ شَيْءٍ بِحَمْدِ رَبِّهِ مِنْهُمْ مَنْ عَرَفَ اللَّهَ
 وَيَذْكُرُ مِنْهُمْ مَنْ يَذْكُرُ وَلَا يَعْرِفُ كَذَلِكَ أَحْصَيْنَا الْأَمْرَ فِي لَوْحٍ مُبِينٍ '
 إِنْ يَا مَلِكُ إِنْ اسْتَمَعَ الذِّدَاءُ مِنْ هَذِهِ النَّارِ الْمَشْتَعِلَةِ مِنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ
 الْخَضِرَاءِ فِي هَذَا الطُّورِ الْمُرْتَفِعِ عَلَى الْبَقْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْبَيْضَاءِ خَلْفَ قَلْزَمِ
 الْبَقَاءِ إِنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ' قَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ أَيْدِنَاهُ بِرُوحِ
 الْقُدُسِ لِيُخْبِرَكُمْ بِهَذَا النُّورِ الَّذِي أَشْرَقَ مِنْ أَفْقٍ مَشْتَبِهٍ رَبِّكُمْ الْعَلِيِّ
 الْأَبْهَى وَظَهَرَتْ فِي الْغَرْبِ أَثَارُهُ لِتَتَوَجَّهُوا إِلَيْهِ فِي هَذَا الْيَوْمِ الَّذِي
 جَعَلَهُ غُرَّةَ الْأَيَّامِ وَفِيهِ تَجَلَّى الرَّحْمَنُ (f. 89^b) عَلَى مَنْ فِي السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِينَ قَمِ عَلَى خِدْمَةِ اللَّهِ وَنَصْرَةِ أَمْرِهِ إِنَّهُ يُؤَيِّدُكَ بِجُنُودِ الْغَيْبِ
 وَالشَّهَادَةِ وَيَجْعَلُكَ سُلْطَانًا عَلَى مَا تَطْلُعُ الشَّمْسُ عَلَيْهَا إِنْ رَبِّكَ لَهُوَ
 الْمُقْتَدِرُ الْقَدِيرُ قَدْ فَاحَتِ نَفْحَاتُ الرَّحْمَنِ فِي الْأَكْوَانِ طَوْبَى لِمَنْ وَجَدَ
 عَرَفَهَا وَأَقْبَلَ إِلَيْهَا بِقَلْبٍ سَلِيمٍ زَيْنَ هَيْكَلِكَ بِطَرَّازِ أَسْمَى وَلِسَانِكَ بِذِكْرِي
 وَقَلْبِكَ بِحَبِّ الْعَزِيزِ الْمُنِيعِ مَا أَرَدْنَا لَكَ إِلَّا مَا هُوَ خَيْرٌ لَكَ عَمَّا عِنْدَكَ
 وَعَنْ خَزَائِنِ الْأَرْضِ كُلِّهَا إِنْ رَبِّكَ لَهُوَ الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ قَمِ بَيْنَ الْعِبَادِ بِأَسَى
 وَقُلْ يَا أَهْلَ الْأَرْضِ إِنْ أَقْبَلُوا إِلَى مَنْ أَقْبَلَ إِلَيْكُمْ إِنَّهُ لَوَجْهٌ اللَّهُ بَيْنَكُمْ
 وَجِهَتُهُ فَيْكُمْ وَدَلِيلُهُ لَكُمْ قَدْ جَاءَكُمْ بِالْآيَاتِ النَّتَى (f. 90^a) عَجَزَتْ عَنْهَا
 الْعَالَمُونَ إِنْ شَجَرَةُ الطُّورِ تَنْطِقُ فِي صَدْرِ الْعَالَمِ وَرُوحُ الْقُدُسِ يَنَادِي بَيْنَ
 الْأُمَمِ قَدْ أَتَى الْمَقْصُودُ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ' إِنْ يَا مَلِكُ قَدْ سَقَطَتْ أَنْجُمُ
 سَاءِ الْعِلْمِ الَّذِينَ يَسْتَدَلُّونَ بِمَا عِنْدَهُمْ لِاثْبَاتِ أَمْرِي وَيَذْكُرُونَ اللَّهَ
 بِأَسَى فَلَبَّا جِئْتَهُمْ بِمَجْدِي أَعْرَضُوا عَنِّي إِلَّا أَنَّهُمْ مِنَ السَّاقِطِينَ ' هَذَا مَا
 أَخْبَرَكُمْ بِهِ الرُّوحُ إِذْ أَتَى بِالْحَقِّ وَأَعْرَضَ عَلَيْهِ عُلَمَاءُ الْيَهُودِ إِلَى أَنْ ارْتَكَبُوا
 مَا نَاهَى بِهِ رُوحُ الْقُدُسِ وَتَذَرَفَتْ عَيُونُ الْمُقَرَّبِينَ ' فَانْظُرْ فِي الْفَرِيسِيِّينَ

منهم من عبد الله سبعين سنة فلما اتى الابن كفر به ودخل الملكوت
من ارتكب الفحشاء كذلك يذكرك القلم من لدن (f. 90^b) مالك القدم
لتطلع بما قضى من قبل وتكون اليوم من المقبلين ، قل يا ملأ الرهبان
لا تعتكفوا في الكنائس و المعابد ان اخرجوا باذى ثم اشتغلوا بما
تنتفع به انفسكم و انفس العباد كذلك يامركم مالك يوم الدين ان
اعتكفوا في حصن حبى هذا حق الاعتكاف لو انتم من العارفين من جاور
البيت انه كالميت ينبغى للانسان ان يظهر منه ما ينتفع به الاكوان
و الذى ليس له ثمر ينبغى للنار كذلك يعظكم ربكم انه لهو العزيز
الكريم تزوجوا ليقيم بعدكم احد مقامكم انا منعناكم عن الحيانة
لا عما تظهر به الامانة ، اخذتم اصول انفسكم ونبذتم اصول الله ورائكم
(f. 91^a) اتقوا الله ولا تكونوا من الجاهلين ، لولا الانسان من يذكركم
في ارضى وكيف تظهر صفاتى واسائى تفكروا ولا تكونوا من الذين
احتجبوا وكانوا من الراقدين ان الذى ما تزوج انه ما وجد مقرا
ليسكن فيه او يضع رأسه عليه به اكتسبت ايدى الخائنين ، ليس
بغديس نفسه بما عرفتكم وعندكم من الاوهام بل بما عندنا ان اسئلوا
لتعرفوا مقامه الذى كان مقدسا عن ظنون من على الارض كلها طوبى
للعارفين ان يا ملك انا سيعنا منك كلمة تكلمت بها اذ سئلك
ملك الرؤس عما قضى من حكم الغزا ان ربك لهو العليم الخبير قلت
كنت (f. 91^b) راقدا في المهاد ابظنى نداء العباد الذين ظلموا الى
ان غرقوا في البحر الاسود كذلك سيعنا وربك على ما اقول شهيد
نشهد بانك ما ابظك النداء بل الهوا لانا بلونك وجدناك في معزل
ان اعرف لحن القول وكن من المتفرسين انا ما نحب ان نرجع اليك
كلمة سوء حفظا لمقام الذى اعطيناك في الحياة الظاهرة انا اخترنا الادب
وجعلناه سجية القربين انه ثوب يوافق النفوس من كل صغير وكبير
طوبى لمن جعله طراز هيكله ويل لمن جعل محروما من هذا الفضل العظيم
لو كنت صاحب الكلمة ما نبذت كتاب الله وراء ظهورك (f. 92^a) اذ ارسل

البك من لدن عزيز حكيم انا بلوناك به ما وجدناك على ما ادعيت
 قم وتدارك ما فات عنك سوف تغنى الدنيا وما عندك ويبقى الملك
 لله ربك ورب آبائك الاولين لا ينبغي لك ان تقتصر الامور على ما
 نهوى به هوىك اتق زفات المظلوم ان احفظه من سهام الظالمين بما
 فعلت تختلف الامور في مملكتك وتخرج الملك من كفك جزاء عملك اذا
 تجد نفسك في خسران مبین وتأخذ الزلازل كل القبائل في هناك الا
 بان تقوم على نصرة هذا الامر وتتبع الروح في هذا السبيل المستقيم
 اعرك عزك لعمرى انه لا يدوم وسوف (f. 92^b) يزول الا بان تتمسك
 بهذا الحبل المتين ، قد نرى الذلة تسعى عن وريك وانت من
 الراقدين ، ينبغي لك اذا سمعت النداء من شطر الكبرياء تدع ما
 عندك وتقول لبيك يا اله من في السموات و الارضين ، ان يا ملك قد
 كنا بآم العراق الى ان حم الفراق توجهنا الى ملك الاسلام بامرہ فلما
 اتيناہ ورد علينا من اولى النفاق ما لا يتم بالاوراق بذلك ناع سگان
 الفردوس و اهل حظائر القدس ولكن الغوم في حجاب غليظ قل
 انعرضون على الذى جائكم بيّنات الله و برهانه ثم حجته و اياته ان
 هي من تلقاء نفسه بل من لدن من بعثه وارسله بالحق وجعله سراجا
 (f. 93^a) للعالمين ، قد اشتد علينا الامر في كل يوم بل في كل ساعة الى
 ان اخرجونا من السجن وادخلونا في السجن الاعظم بظلم مبین ،
 اذا قيل باى جرم حبسوا قالوا انهم ارادوا ان يحدوا الدين لو كان
 القديم هو المختار ، عندكم لم تركتم ما شرع في التورية و الانجيل
 تبينوا يا قوم لعمرى ليس لكم اليوم من مخلص ان كان هذا جرمي
 قد سبقني في ذلك محمد رسول الله ومن قبله الروح ومن قبله الكلم ،
 وان كان ذنبي اعلاء كلمة الله و اظهار امره فانا اول المذنبين ،
 لا ابدل هذا الذنب بملكوت ملك السموات و الارضين ، انا لما
 وردنا السجن اردنا ان نبليغ الملوك رسالات ربهم العزيز الحميد ،
 (f. 93^b) و لو انا بلغناهم ما امرت به في الواح شتى تلك مرة اخرى

فضلاً من الله لعل يعرفون الربّ اذ أتى على السحاب بسلطان مبين ،
 كلما ازداد البلاء زاد البهاء في حبّ الله و امره بحيث ما منعني
 ما ورد على من جنود الغافلين لو يسترونني في اطباق التراب يجدونني
 راكباً على السحاب وداعياً الى الله المقندر القدير اتى فسدبت
 نفسي في سبيل الله واشتاق البلاء في حبه ورضائه يشهد بذلك
 ما انا فيه من البلاء التي ما حلها احد من العالمين وينطق كلّ
 شعر من شعرائي بما نطق شجر الطور وكلّ عرق من عروقي بدع الله
 ويقول يا ليت قطعت في سبيلك لحياة العالم و اتحاد من فيه كذلك
 قضى (f. 94^a) الامر من لدن عليم خبير و اعلم انّ الرعيّة امانات
 الله بينكم ان احفظوهم كما تحفظون انفسكم اياكم ان تجعلوا الذباب
 رعاة الاغنام و ان يمنعكم الغرور والاستكبار عن التوجّه الى الفقراء
 و المساكين لو تشرب رحيق الحيوان من كؤس كليات ربّك الرحمن
 لتصل الى مقام تنقطع عمّا عندك و تصبغ باسئى بين العالمين ان
 اغسل نفسك بماء الانقطاع هذا الذكر الذي اشرق من افق الابداع
 انه يطهرك عن غبار الدنيا دع القصور لاهل القبور و الملك لمن اراد
 ثم اقبل الى الملكوت هذا ما اختاره الله لك لو انت من المقبلين
 انّ الذين ما اقبلوا الى الوجه في هذا الظهور (f. 94^b) انهم غير احياء
 يحركهم الهوى كيف يشاء ألا انهم من المتّين ، لو تحبّ ان تحمل ثقل
 الملك ان احله لنصرة امر ربّك تعالى هذا المقام الذي من فاز به
 فاز بكلّ الخير من لدن عليم حكيم ان اطلع من افق الانقطاع باسئى ثم
 اقبل الى الملكوت بامر ربّك المقندر القدير قم بين العباد بسلطاني
 قل يا قوم قد اتى اليوم و فاحت نفحات الله بين العالمين انّ الذين
 اعرضوا عن الوجه اولئك غلبت عليهم احواء انفسهم الا انهم من
 الهائين زين جسد الملك بطراز اسئى و قم على تبليغ امرى هذا
 خير لك عمّا عندك و يرفع الله به اسئى بين الملوك انه على كلّ شيء
 قدير ان (f. 95^a) امش بين الناس باسم الله و سلطانه لتظهر منك

اثاره بين العالمين ان اشتعل بهذه النار التي اوقدها الرحمن في قطب
الاكوان لتحدث منك حرارة حبه في افئدة القبلين ان اسلك سبيلي ثم
اجذب القلوب بذكرى العزيز المنيع قل ان الذي لم تنتشر منه
نفحات قبض ذكر ربه الرحمن في هذا الزمان لن يصدق عليه اسم
الانسان انه ممن اتبع الهوى سوى يجد نفسه في خسران عظيم
قل يا قوم هل ينبغي لكم ان تنسبوا انفسكم الى الرحمن و ترتكبوا
ما ارتكبه الشيطان لا وجمال السبحان لو انتم من العارفين
(f. 95^b) قدسوا قلوبكم عن حب الدنيا و السنكم عن الافتراء و اركانكم
عما بمنعكم عن التقرب الى الله العزيز المحيد قل الدنيا هي اعدائكم عن
مطلع الوحي و اقبالكم بها لا ينفعكم وما منعكم اليوم عن شطر الله
انه اصل الدنيا ان اجتنبوا عنها و تقربوا الى المنظر الاكبر هذا
المقر المشرق المنير طوبى لمن لم يمنعه شيء عن ربه انه لا بأس عليه
لو يتصرف في الدنيا بالعدل لانا خلقنا كل شيء لعبادنا الموحدين
يا قوم ان تقولوا ما لا تفعلوا فما الفرق بينكم والذين قالوا الله ربنا
فلما اتى في ظلل الغمام اعرضوا و استكبروا على الله (f. 96^a) العزيز
العليم يا قوم لا تسفكوا الدماء ولا تحكموا على نفس الا بالحق كذلك
امرتم من لدن عليم خبير ان الذين يفسدون في الارض بعد
اصلاحها اولئك تجاوزوا عما حدد في الكتاب فبئس مشى المعتدين
قد كتب الله لكل نفس تبليغ امره والذي اراد ما امر به ينبغي
له ان يتصف بالصفات الحسنة اولا ثم يبلغ الناس لتنجذب بقوله
قلوب القبلين و من دون ذلك لا يؤثر ذكره في افئدة العباد كذلك
يعلمكم الله انه لهو الغفور الرحيم ان الذين يظلمون و يأمررون الناس
بالعدل يكذبهم بما يخرج من افواههم اهل الملكوت (f. 96^b) والذين
يطوفون حول عرش ربكم العزيز الجميل يا قوم لا ترتكبوا ما تضع
به حرمتكم و حرمة الامر بين العباد و ايتاكم ان تقربوا ما تنكره
عقولكم اتقوا الله ولا تتبعوا السافلين لا تخانوا (sic) في اموال الناس

كونوا امناء في الارض ولا تحرموا الفقراء عما انيكم الله من فضله انه
 يعطيكم ضعف ما عندكم انه لهو المعطى الكريم قل قد قدّرنا التبليغ
 بالبيان ايتاكم ان تجادلوا مع احد والذي اراد التبليغ خالصا لوجه
 ربه يؤتده روح القدس ويلهمه ما يستنير به صدر العالم وكيف صدور
 المربدين يا اهل البهاء سّخروا مدائن القلوب بسبوف (f. 97^a) الحكمة
 و البيان ان الذين يجادلون باهواء انفسهم اونثك في حجاب مبين
 قل سيف الحكمة احتر من الصيف و احد من سيف الحديد لو انتم
 من العارفين ان اخرجوه باسى وسلطاني ثم افتحوا به مدائن افئدة
 الذين استحصنوا في حصن الهوى كذلك بامرهم ربكم الابهى اذ كان
 جالسا تحت سبوف المشركين ان اطعمتم على خطيئة ان استروها
 ليستر الله عنكم انا لهو الستار ذو الفضل العظيم يا ملاء الاغنياء
 ان رايتم فقيرا لا تستكبروا عليه تفكروا فيما خلقت منه قد خلق كل
 من ماء مهين عليكم بالصدق به تزيّن هياكلكم و ترفع اسائكم
 (f. 97^b) وتعلوا مراتبكم بين الخلق ولدى الحق لكم اجر عظيم يا ملاء
 الارض ان استمعوا ما بأمرهم به القلم من لدن مالك الامم فاعلموا
 ان الشرائع قد انتهت الى الشريعة المنشعبة من البحر الاعظم
 ان اقبلوا اليها امرا من لدنا انا كنا حاكمين فانظروا العالم كهيكل
 انسان اعتراه الامراض وبرئه منوط باتحاد من فيه ان اجتمعوا على
 ما شرعناه لكم ولا تتبعوا سبل المختلفين قد انتهت الاعباد الى العيدين
 الاعظمين الاول ايام فيها تجلّى الله باسائه الحسنى على من في
 السموات و الارضين و الاخر يوم فيه بعثنا من بشر العباد بهذا النبأ
 العظيم وآخرين في يومين (f. 98^a) كذلك حدّد في الكتاب من
 لدن مقتدر قدير تلك اربعة كاملة وعن ورائها ان اشتغلوا باموركم
 ولا تمنعوا انفسكم عن الاقتراف و الصنائع كذلك قضى الامر و أنى
 الحكم من لدن ربكم العلم الحكيم قل يا ملاء القسيسين والرهبان
 كلوا ما احله الله ولا تجنبوا اللحوم قد اذن الله لكم اكلها الا في ايام

معدودات فضلا من لدنه انه لهو العزيز الكريم ضعوا ما عندكم
خذوا ما اراده الله هذا خير لكم ان انتم من العارفين قد كتبنا
الصوم تسعة عشر يوما في اعدل الفصول وعفونا ما دونها في هذا الظهور
المشرق المنير كذلك فصلنا وتبيننا (f. 98^b) لكم ما امرتم به لتتبعوا
اوامر الله وتجنبوا على ما قدر لكم من لدن عزيز حكيم ، ان ربكم
الرحمن يحب ان يرى من في الاكوان كنفس واحدة و هيكل واحد
ان احسنوا فضل الله ورحته في تلك الايام التي ما رأت عين
الابداع شبهها طوبى لمن نبذ ما عنده ابتغاء لما عند الله نشهد انه من
الفائزين ، ان يا ملك ان اشهد بما شهد الله لذاته بذاته قبل خلق
سمائه وارضه انه لا اله الا انا الواحد الفرد المتعالى العزيز المذيع ،
قم بالاستقامة الكبرى على امر ربك الابهى كذلك امرت في هذا
اللوح البديع انا ما اردنا لك الا ما هو خير لك عما على الارض
كلها (f. 99^a) و يشهد بذلك كل الاشياء وعن ورائها هذا الكتاب
المبين تفكر في الدنيا وشأن اهلها ان الذى خلق العالم لنفسه قد
حبس في اخرب الديار بما اكتسبت ابدى الظالمين وعن افق السجن
يدع الناس الى فجر الله العلى العظيم ، هل تفرج بما عندك من الزخارف
بعد الذى تعلم انها ستغنى او تسر بما تحكم على شبر من الارض بعد
الذى كلها لم يكن عند اهل البهاء الا كسواد عين غلة ميتة دعها لاهلها
ثم اقبل الى مقصود العالمين ابن اهل الغرور وقصورهم فانظر في قبورهم
لتعتبر بما جعلناها عبرة للناظرين لو تأخذك نفحات الوحي (f. 99^b) لتفر
من الملك مقبلا الى الملكوت وتنفق ما عندك للتقرب الى هذا المنظر
الكريم انا نرى اكثر العباد عبدة الاسماء كما تربهم يلقون انفسهم
في المهالك لابقاء اسمائهم بعد الذى يشهد كل ذى دراية ان الاسم
لا ينفع احدا بعد موته الا بان ينسب الى الله العزيز الحميد كذلك
سلطت عليهم الاوهام جزاء اعمالهم فانظر في قلة عقولهم يتبعون ما لا ينفعهم
بمنتهى الجد والاجتهاد و لو تسألهم هل ينفعكم ما اردتم تجدهم متحيرين

ولو ينصف احد بقول لا ورب العالمين هذا شأن الناس وما عندهم دعم في خوضهم ثم ول وجهك شطر الله هذا ما ينبغي لك (f. 100^a) ان استنصع بما نصحت من لدن ربك و قل ان الحمد لك يا اله من في السموات والارضين ، ان يا ملك الروس¹) ان استمع نداء الله الملك القدوس ثم اقبل الى الفردوس مقر الذي فيه استقر من سبي بالاسماء الحسنی بين ملائكة الاعلى و في ملكوت الانشاء باسم الله البهي الابهي اياك ان يحبك هوبك عن التوجه الى وجه ربك الرحمن الرحيم انا سيعنا ما ناديت به موليك في نجويك لذا هاج عرف عنايتي وماج بحررحني واجبناك بالحق ان ربك هو العليم الحكيم قد نصرني احد سفرائك اذ كنت في السجن تحت السلاسل والاعلال بذلك كتب الله لك مقاماً لم (f. 100^b) بخط به علم احد الا هو اياك ان تبدل هذا البقام العظيم ، ان ربك لهو القادر على ما يشاء يمحوا ما اراد ويثبت وعنده علم كل شيء في لوح حفيظ ، اياك ان يمنعك الملك عن المالك انه قد اتى بملكوته وتنادى الذرات قد ظهر الرب بجده العظيم ، قد اتى الاب والابن في الواد المقدس يقول لبيك اللهم لبيك والطور يطوف حول البيت والشجر ينادى باعلى النداء قد اتى الوهاب راكباً على السحاب طوبى لمن تقرب اليه ويل للبعدين قم بين الناس بهذا الامر المبرم ثم ادع الامم الى الله العلي العظيم لا نكن من الذين كانوا ان يدعوا الله باسم من الاسماء فلما اتى (f. 101^a) المسى كفروا به واعرضوا عنه الى ان افتوا عليه بظلم مبين وانظر ثم اذكر الايام التي فيها اتى الروح وحكم عليه هيرودس قد نصر الله الروح بجنود الغيب²) وحفظه بالحق وارسله الى ارض اخرى وعدا من عنده انه لهو الحاكم على ما يريد ان ربك يحفظ ما يشاء لو يكون في قطب البحر او في فم الثعبان او تحت سيوف الظالمين

1) Ici commence la « lettre au roi des Russes »; cf. Browne II, 969 et 1007. M. Browne a très-bien vu que dans son manuscrit la lettre n'est pas complète.

2) Ici finit le mscr. de M. Browne.

طوبى لملك ما منعه سبحانه الجلال عن التوجه الى مشرق الجبال و نبت
ما عنده ابتغاء ما عند الله ألا انه من خيرة الخلق لدى الحق يصلين عليه اهل
الفردوس و الذين يطوفون حول العرش فى البكور والاصيل ان استمع
ندائى مرة اخرى (f. 101^b) من شطر سجنى ليطلعك بما ورد على جالى
من مظاهر جلالى و تعرف صبرى بعد قدرتى واصطبارى بعد اقتدارى
وصبرى لو تعرف ما نزل من قلى وتطلع بخزائن امرى و لئالى اسرارى
فى بحور اسائى واواى كلمائى لتفدى نفسك فى سبيلى حباً لاسى وشوقاً
الى ملكوتى العزيز المنيع فاعلم جسى تحت سيوف الاعداء وجسى فى
بلايا لا تحصى ولكن الروح فى بشارة لا يعادلها فرح العالمين اقبل الى
قبلة العالم بقلبك و قل يا ملاً الارض اكفرتم بالذى استشهد فى سبيله
من انى بالحق نبأ ربكم العلى العظيم قل هذا نبأ استبشرت به افئدة
النبئين والمرسلين هذا لهو المذكور (f. 102^a) فى قلب العالم و الموعود فى
صحائف الله العزيز الحكيم ، قد ارتفعت ابادى الرسل للقائى الى الله
العزيز الحميد ، يشهد بذلك ما نزل فى الالواح من لدن مقتدر قدير ،
منهم من نام فى فراقى ومنهم من حمل الشدائد فى سبيلى ومنهم من فدى
نفسه لجبالى ان انتم من العارفين ، قل انى ما اردت وصف نفسى بل
نفس الله لو انتم من المنصفين ، لا يرى فى الآ الله وامره لو انتم من
المتبصرين ، قل انى انا المذكور بلسان اشعيا وزين باسى التوراة
والانجيل كذلك قضى الامر فى الواع ربكم الرحمن انه شهد لى وانا اشهد
له والله على ما اقول شهيد قل ما (f. 102^b) نزلت الكتب الا لذكركى
يحد منها كل مقبل عرف اسى وثنائى و الذى فتح فؤاده يسع من كل
كلمة منها قد انى الحق انه محبوب العالمين ان لسانى ينصحكم خالصاً لوجه
الله وقللى بتحرك على ذكركم بعد الذى لا يضرنى ضر من على الارض
وامراضهم ولا ينفعنى اقبال الخلائق اجمعين انا نذكركم بما امرنا به وما
نريد منكم شيئاً الا تقربكم الى ما ينفعكم فى الدنيا والاخرة قل اتقتلون
الذى يدعوكم الى المحبة الباقية اتقوا الله ولا تتبعوا كل جبار عنيد قل يا

ملأ الغرور اترون انفسكم في القصور و سلطان الظهور في اخرب البيوت
لا لعمرى انتم في القبور لو تكونن من (f. 103^a) الشاعرين ، ان الذي
لم يهتز من نسمة الله في ايامه انه من الاموات لدى الله مالك الاساء
والصفات قوموا عن قبور الهوى مقبلا الى ملكوت ربكم مالك العرش
والثرى لتروا ما وعدتم به من قبل من لدن ربكم العليم ، اتظنون
ينفعكم ما عندكم سوى يملكه غيركم وترجعون الى التراب من غير ناصر
ومعين ، لا خير في حياة يأنه الموت ولا لبقاء يدركه الفنا ولا لنعمة تتغير
دعوا ما عندكم و اقبلوا الى نعمة الله التي نزلت بهذا الاسم البديع ،
كذلك غرد لك القلم الاعلى باذن ربك الابهى اذا سعت وقرأت قل
لك الحمد يا اله العالمين ، بما ذكرتنى بلسان مظهر نفسك اذ كان
(f. 103^b) مقبدا في السجن الاعظم لعنق العالمين ، طوبى لملك ما منعه
الملك عن ماله و اقبل الى الله بقلبه انه من فاز بما اراد الله العزيز
الحكيم ، سوف يرى نفسه من ملوك ممالك الملكوت ، ان ربك لهو
المقدر على ما يشاء يعطى من يشاء ما يشاء و يمنع من يشاء ما اراد
انه لهو المقدر القدير ، يا ابنتها الملكة في اللندرة¹⁾ ان استنعي نداء
ربك مالك البرية من السدرة الالهية انه لا اله الا انا العزيز الحكيم
ضعى ما على الارض ثم ربنى رأس الملك بالكيل ذكر ربك الجليل انه
قد اتى في العالم بجمده الاعظم و كل ما ذكر في الانجيل قد تشرف بر
الشام بقدم ربه مالك الانام واخذ سكر خمر الوصول (f. 104^a) شطر
الجنوب و الشمال ، طوبى لمن وجد عرف الرحمن و اقبل الى مشرق الجبال
في هذا الفجر المبين ، قد اهتز المسجد الاقصى من نسيات ربه الابهى
والبطحاء من نداء الله العلى الاعلى اذا كل حصاة منها تسبح الرب بهذا
الاسم العظيم دعى هوبك ثم اقبل بقلبك الى مولاك القديم انا نذكرك
لوجه الله وحب ان يعلوا اسك بذكر ربك خالق الارض و الساء انه

1) C'est la lettre à la «reine à Londres»; cf. Browne, II, 969—71 et 1006—1007.

على ما اقول شهيد قد بلغنا انك منعت بيع الغلمان والاماء هذا ما حكم به الله في هذا الظهور البديع قد كتب الله لك جزاء ذلك انه موفى اجور المحسنين ان تتبى ما ارسل اليك من لدن عليم خبير ان (f. 104^b) الذى اعرض واستدبر بعد ما جائته البيّنات من لدن منزل الآيات ليحبط الله عمله انه عليك شيتقدير ، ان الاعمال تقبل بعد الاقبال من اعرض عن الحق انه من احجب الخلق كذلك قدر من لدن عزيز قدير ، وسعنا انك اودعت زمام المشاورة بايادى الجمهور نعم ما عملت لان بها تستحكم اصول ابنية الامور ونطمئن قلوب من فى طلك من كل وضع وشريف ، ولكن ينبغى لهم بان يكونوا امناء بين العباد ويرون انفسهم وكلاء لمن على الارض كلها هذا ما وعظوا به فى اللوم من لدن مدبر حكيم ، واذا توجه احد الى المجمع يحول طرفه الى الافق الاعلى (f. 105^a) ويقول يا الهى اسئلك باسئلك الابى بان تؤيدنى على ما تضح به امور عبادك وتعر به بلادك انك انت على كل شىء قدير طوبى لمن يدخل المجمع لوجه الله ويحكم بين الناس بالعدل الخالص الا انه من الفائزين يا اصحاب المجلس فى هناك وديار اخرى تدبروا وتكلموا فيما يصلح به العالم وحاله لو انتم من المتوسمين فانظروا العالم كهيكل انسان انه خلق صحيحاً كاملاً فاعترته الامراض بالاسباب المختلفة المتغايرة وما طابت نفسه فى يوم بل اشتد مرضه بما وقع تحت تصرف اطباء غير حاذقة الذين ركبوا مطية الهوى وكانوا من الهائمين (f. 105^b) وان طاب عضو من اعضائه فى عصر من الاعصار بطبيب حاذق بقت اعضاء اخرى فيما كان كذلك ينبئكم العليم الخبير و اليوم نراه تحت ايدى الذين اخذهم سكر خمر الغرور على شأن لا يعرفون خبر انفسهم فكيف هذا الامر الاوهر الخطير ان سعى احد من هؤلاء فى صحته لم يكن مقصوده الا بان ينتفع به اسماً كان او رسماً لذا لا يقدر على برئه الا على قدر مقدور والذى جعله الله الدراق الاعظم والسبب الاتم لصحته هو اتحاد من على الارض على امر واحد وشريعة واحدة هذا لا يمكن ابداً الا بطبيب حاذق كامل مؤيد

لعمرى هذا (f. 106^a) لهو الحقّ وما بعده الآ الضلال المبين كلّما اتى
 ذاك السبب الأعظم واشرق ذاك النور من مشرق القدم منعه المتطبّبون
 وصاروا سحابة بينه وبين العالم لذا ما طاب مرضه وبقى في سقمه الى
 الحين انهم لم يقدرّوا على حفظه وصحّته والذي كان مظهر القدرة بين
 البريّة منع عما اراد بما اكتسبت ايدى المتطبّبين فانظروا في هذه الايام
 التى اتى جمال القدم والاسم الأعظم لحياة العالم واتّحادهم انهم قاموا
 عليه باسيان شاذة وارتكبوا ما فزع به روح الامين الى ان جعلوه
 مسجوناً في اخرب البلاد مقام الذى انقطعت عن ذيله ابادى
 (f. 106^b) المقبلين ، اذا قيل لهم اتى مصالح العالم قالوا قد تحقّق انّه من
 المفسدين ، بعد الذى ما عاشروا معه و يرون انّه ما حفظ نفسه في اقلّ
 من حين ، كان في كلّ الاحيان بين ابادى اهل الطغيان مرّة حبسوه
 وطورا اخرجوه وتارة داروا به البلاد ، كذلك حكموا علينا و الله على ما
 اقول عليم ، اولئك من اجهل الخلق لدى الحقّ يقطعون اعضادهم ولا
 يشعرون ، ينعون الخير من انفسهم ولا يعرفون ، مثلهم كمثل الصبيان
 لا يعرفون المفسد من المصلح و الشرّ من الخير قد نزيهم اليوم في حجاب
 مبين ، يا معشر الامراء لآ صرتم سحابة لوجه الشمس و منعتموها
 (f. 107^a) عن الاشراق ان استمعوا ما ينصحكم به القلم الاعلى لعلّ تستريح
 به انفسكم ثم الفقراء و المساكين ، نسأل الله بان يؤيّد الملوك على
 الصلح انه لهو القادر على ما يريد ، يا معشر الملوك¹⁾ انا نزيكم في كلّ
 سنة تزدادون مصارفكم وتحملونها على الرعيّة ان هذا الا ظلم عظيم ، اتقوا
 زفراء المظلوم وعبراته ولا تحملوا على الرعيّة فوق طاقتهم ولا تخربوهم لتعمير
 قصوركم ان اختاروا لهم ما تختارونه لانفسكم كذلك نبيّن لكم ما ينفعكم
 ان انتم من المنقرّسين ، انهم خزائنكم اياكم ان تحكموا عليهم ما لا حكم به
 الله و اياكم ان تسلموها بايدى السارقين بهم تحكمون وتاكلون
 (f. 107^b) وتغلبون و عليهم تستكبرون ان هذا الامر عجيب ، لآ

1) Cf. plus haut, p. 147—148.

نبذتم الصالح الاكبر عن ورائكم تمسكوا بهذا الصالح الاصغر لعل به تصالح
 اموركم و الذين في ظلكم على قدر يا معشر الامرين ، ان اصالحوا ذات
 بينكم اذا لا تحتاجون بكثرة العساكر ومهماتهم الا على قدر تحفظون به
 ممالككم وبلدانكم اياكم ان تدعوا ما نصحتكم به من لدن عليم امين ،
 ان اتحدوا يا معشر الملوك به تسكن ارباع الاختلاف بينكم و تستريح
 الرعية ومن حولكم ان انتم من العارفين ان قام احد منكم على الاخر
 قوموا عليه ان هذا الا عدل مبين كذلك وصيناكم في اللوح الذي ارسلناه
 من قبل تلك مرة اخرى (f. 108^a) ان اتبعوا ما نزل من لدن عزيز
 حكيم ، ان يهرب احد الى ظلكم ان احفظوه ولا تسلبوه كذلك يعظكم
 القلم الاعلى من لدن عليم خبير ، اياكم ان تفعلوا ما فعل ملك الاسلام
 اذ اتيناه بامرهم حكم علينا وكلائه بالظلم الذي به ناحت الاشياء واحترقت
 اكباد المقربين ، تحركهم ارباع الهوى كيف تشاء ما وجدنا لهم من قرار
 الا انهم من الهائسين ، ان يا قلم القدم ان امسك القلم دعهم ليخوضوا
 في اوهامهم ثم اذكر الملكة لعل تتوجه بالقلب الاطهر الى النظر الاكبر ولا
 تمنع البصر عن النظر الى شطر ربها مالك القدر وتطلع بما نزل في الالواح
 والزبر من لدن خالق البشر الذي به (f. 108^a) اظلمت الشمس وكسف
 القمر وارتفع النداء بين السموات والارضين ، ان اقبل الى الله وقولي يا
 مالكي انا الملوك وانت مالك الملوك قد رفعت يد الرجاء الى ساء
 فضلك ومواهبك فانزل على من سحاب جودك ما يجعلني منقطعاً عن دونك
 ويقربني اليك اي رب اسئلك باسمك الذي جعلته سلطان الاسماء ومظهر
 نفسك لمن في الارض والسماء بان تحرق الاحجاب التي حالت بيني وبين
 عرفان مطلع اياتك و مشرق وحيك انك انت المقندر العزيز الكريم
 اي رب لا تحرمني من نفحات قبص رحمتك في ايامك واكتب لي ما
 كتبه لامائك اللائى آمن بك و بابانك وفزن بعرفانك (f. 109^a) واقبلن
 بقلوبهن الى افق امرك انك انت مولى العالمين وارحم الراحمين ، ثم
 ابديني يا الهى على ذكرك بين امائك ونصرة امرك في ديارك ثم اقبل

مَنْ مَاتَ عَنِّي عِنْدَ طُلُوعِ أَنْوَارِ وَجْهِكَ أَنْتَ أَنْتَ عَلَيْهِ كَلِّ شَيْءٍ تَقْدِيرُ
وَالْبَهَاءُ لَكَ يَا مَنْ بِيَدِكَ مَلَكُوتُ مَلِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِينَ

Le reste de la page, f. 109^a, est resté en blanc.

Au f. 109^b on lit d'abord à l'encre rouge:

١٥٢

سَمِعَ مَهْرَ أَقْدَسِ
أَنَّهُ لِبَهَاءِ اللَّهِ لَمْ يَكُنْ فِي مَلَكُوتِ الْأَمْرِ
الْخَلْقِ وَمَصْبَاحِ الْهَدْيِ لَمْ يَكُنْ فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِينَ

mais ces lignes, à l'exception toutefois des chiffres ١٥٢, sont biffées.
Ensuite on lit, également à l'encre rouge ces mots

b) هَذِهِ صُورَةٌ مَا كَتَبَ عَلَى ظَهْرِ كِتَابِ السُّلْطَانِ
هُوَ اللَّهُ تَعَالَى

et puis à l'encre noire la pièce suivante, qui occupe le reste du f. 109^b
et le f. 110^a:

نَسْتَعِذُّ بِاللَّهِ بَانَ يَبْعَثُ أَحَدًا مِنْ عِبَادِهِ وَيَنْقُطِعُهُ (sic) عَنْ الْأَمْكَانِ وَيَزَيِّنُ
قَلْبَهُ بِطَرَاثِرِ الْقُوَّةِ وَالْأَطْمِينَانِ لِيَنْصُرَ رَبَّهُ بَيْنَ مَلَأِ الْأَكْوَانِ وَإِذَا اطَّلَعَ بِمَا
نَزَلَ لِحُضْرَةِ السُّلْطَانِ يَقُومُ وَيَأْخُذُ الْكِتَابَ بِأَذْنِ رَبِّهِ الْعَزِيزِ الرَّهَّابِ
وَيَمْشِي مُسْرِعًا إِلَى مَقَرِّ السُّلْطَانِ وَإِذَا وَرَدَ مَقَرَّ سَرِيرِهِ يَنْزِلُ فِي الْخَانِ وَلَا
يَعَاشِرُ مَعَ أَحَدٍ إِلَى أَنْ يَخْرُجَ ذَاتَ يَوْمٍ وَيَقُومُ عَلَى مَعْبَرِهِ وَإِذَا ظَهَرَتْ طَلَابِعُ
السُّلْطَانَةِ يَرْفَعُ الْكِتَابَ (f. 110^a) بِكَمَالِ الْخُضُوعِ وَالْإِدَابِ وَيَقُولُ قَدْ أَرْسَلَ
مِنْ لَدَى الْمَسْجُونِ وَيَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَكُونَ عَلَى شَأْنٍ أَنْ يَأْمُرَ السُّلْطَانُ
بِالْقَتْلِ لَا يَضْطَرُّ فِي نَفْسِهِ وَيُسْرِعُ إِلَى مَقَرِّ الْفِدَا وَيَقُولُ أَيُّ رَبِّ لَكَ
الْحَمْدُ بِمَا جَعَلْتَنِي نَاصِرًا لَأَمْرِكَ وَقَدَّرْتَ لِي الشَّهَادَةَ فِي سَبِيلِكَ فَوْعَزْتُكَ لَا
أَبْدِلُ هَذَا الْكَأْسَ بِكَأُوسِ الْعَالَمِينَ ، لِأَنَّكَ مَا قَدَّرْتَ لَهَا مِنْ بَدِيلٍ وَلَا
بِعَادِلِهَا الْكَوْثَرِ وَالسَّلْسَبِيلِ وَإِنْ تَرَكْتَهُ وَمَا تَعَرَّضَ عَلَيْهِ يَقُولُ لَكَ الْحَمْدُ يَا

رَبِّ الْعَالَمِينَ ، اِنِّى رَضِيتُ بِرِضَائِكَ وَمَا قَدَّرْتَهُ لى فِى سَبِيلِكَ وَلَوْ اِنِّى
 اَرَدْتُ اَنْ تَصْنَعَ الْاَرْضَ بَدْمى فِى حَبِّكَ وَلَكِنْ مَا اَرَدْتَهُ هُوَ خَيْرٌ لى اِنَّكَ
 تَعْلَمُ مَا فِى نَفْسى وَلَا اَعْلَمُ مَا فِى نَفْسِكَ وَاَنْتَ الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ

Cette pièce contient donc les instructions de Béhá au porteur de la „lettre au shâh Nâciredîn de Perse“ qui se trouve sur les f. f. suivantes (f. 110^b—143^a).

M. Browne nous apprend, l. c., II, 956 et 957, d'après des informations recueillies en Perse, que

„It was considered desirable that this letter should be sent by a special messenger, and on the announcement of this, several volunteers stepped forward, from the number of whom a youthful believer, now known amongst the Bábis as *Badí* „the Wonderful“, was selected. Travelling on foot from Acre to Teherán he succeeded, on his arrival at the Persian capital, in delivering his letter to the Shâh as the latter was riding through the streets, saying as he did so, „I bring a command (*farmân*) to you“. The Shâh, thinking that the sense of awe produced in him by the Royal Presence had bewildered him so that he did not know what he was saying, remarked, „You mean a *petition*“. „No“, answered *Badí*, „I mean what I say: a *command* from one whose authority is higher than yours“. When the Shâh understood whence the letter came, and who the writer was, he ordered *Badí* to be put to death, which was done by branding him with red-hot bricks. I have heard that as the executioners were lifting up the bricks with iron tongs to apply them to his body, he cried out, „It is not necessary for you to trouble yourselves: I welcome death in such a cause“, and, seizing the bricks in his own hands, pressed them to his bosom“.

Cet événement se serait passé d'après le même savant l. c., I, p. 520 „probably about a. D. 1869“.

Il paraîtrait donc, si ce récit est exact, que le messenger bâby a quelque peu désobéi à son maître qui lui avait prescrit, comme on a pu le voir des instructions citées plus haut, d'approcher Sa Majesté Persane ou plutôt *السلطنة* (ses serviteurs) *بكمال الخضوع والاداب* „avec toute humilité et politesse“ et de lui apprendre que le message

venait de la part „du prisonnier“. S'adresser au souverain de la Perse, en lui disant „j'ai un fermân pour vous“ etc., — cela n'est certes pas l'humilité parfaite dont parle l'hérésiarque. Mais la faute en revient, peut-être, à Béhâ lui-même qui, tout en recommandant à l'envoyé de se soumettre, quoiqu'il advienne, à la décision de Dieu, représente la mort comme beaucoup plus désirable que la vie. „Je voudrais bien teindre la terre de mon sang pour l'amour de toi, ô Seigneur“ — devra se dire l'envoyé, si on ne le tue pas et si on ne le touche pas — „mais ce que tu veux est meilleur pour moi, car tu connais toutes mes pensées et moi, je ne connais point tes intentions“. C'est donc gaiment que les disciples de Béhâ vont à la mort; ils se résignent à vivre pour que la volonté du Seigneur soit faite. Cette soif de la mort est très-certainement un indice de la vivacité de la secte et lui promet un avenir plein de succès, si elle réussit à se donner après la mort de Béhâ un chef exerçant la même autorité sur ses disciples.

J'oserai cependant, précisément parce que la volonté du chef¹⁾ fait loi chez les bâbys, exprimer des doutes quant à quelques détails du récit recueilli par M. Browne. Il est beaucoup plus probable que l'envoyé a exécuté ponctuellement les ordres du maître. Il se sera présenté humblement et poliment au camp royal avec prière de l'admettre en présence de S. Majesté Persane. Il aura éprouvé plusieurs refus et alors seulement il aura déclaré qu'il était bâby et avait des révélations à faire sur les menées de la secte. Une fois en présence du Shah, il lui aura simplement dit qu'il était „l'envoyé du prisonnier“, ni plus ni moins, et aura subi les conséquences de ses actions le sourire aux lèvres.

Dans la capitale de la Perse, cela va sans dire, le bruit se répandit aussitôt qu'un adhérent de l'hérésie détestable avait dit des impertinences au souverain, l'avait menacé de la plus terrible vengeance au cas où il refuserait d'embrasser la nouvelle doctrine etc. Ces bruits étaient naturellement colportés à l'intention et des fidèles musulmans, et des diplomates étrangers. Quant à la date de l'événement, j'ai toutes raisons de croire qu'il s'est passé au *mois de Juillet*

1) N'oublions pas que le chef est pour le croyant la Divinité même.

de l'année 1869, indiquée par M. Browne. Le message lui-même est un document qui mérite sans contredit d'être reproduit en entier. M. Browne en a donné une courte analyse, II, 958—60.

c) f. 110^b

١٥٢

هذا ما نزل في الهيكل لحضرة السلطان

هو الله تعالى شأنه العظمة والاقترار

يا ملك الارض اسمع نداء هذا المملوك اني عبد آمن بالله وابانة وفديت
نفسى في سبيله ويشهد بذلك ما انا فيه من البلايا التى ما حلها احد
من العباد وكان ربى العليم على ما اقول شهيدا ، ما دعوت الناس الا
الى الله ربك ورب العالمين ، وورد على في حبه ما لا رأت عين الابداع
شبهها يصدقنى في ذلك عباد الذين ما منعهم سبحات البشر عن التوجه
الى المنظر الاكبر وعن ورائهم من عنده علم كل شىء فى لوح حفيظ ، كلما
امطرت سحب القضاء سهام (f. 111^a) البلاء فى سبيل الله مالك الاسماء
اقبلت اليها ويشهد بذلك كل منصف خبير كم من ليالي فيها استراحت
الوحوش فى كنائسها والطيور فى اوكارها وكان الغلام فى السلاسل والاغلال
ولم يجد لنفسه ناصرا ولا معينا ان اذكر فضل الله عليك اذ كنت فى
السجن مع انفس معدودات واخرجك منه ونصرك بجنود الغيب والشهادة
الى ان ارسلك السلطان الى العراق بعد الذى كشفنا له بانك ما كنت
من المفسدين ان الذين اتبعوا الهوى واعرضوا عن التقوى اولئك فى
ضلال مبين والذين يفسدون فى الارض ويسفكون الدماء ويأكلون اموال
الناس بالباطل (f. 111^b) نحن برئى منهم ونسئل الله بان لا يجمع بيننا
و بينهم لا فى الدنيا ولا فى الآخرة الا بان يتوبوا اليه انه هو ارحم
الراحمين ، ان الذى توجه الى الله يتبغى له بان يكون متارفا فى كل
الاعمال عما سويه ويتبع ما امر به فى الكتاب كذلك قضى الامر فى
كتاب مبين ، والذين نبذوا امر الله وراء ظهورهم واتبعوا هواهم اولئك
فى خطأ عظيم ، يا سلطان افسبك بربك الرحمن بان تنظر الى العباد

بالحظاظ اعين رأفتك و تحكم بينهم بالعدل ليحكم الله لك بالفضل ان
 ربك لهو الحاكم على ما يريد ستغنى الدنيا وما فيها من العزة والذلة
 ويبقى الملك لله الملك العلىّ العليم قل انه اوقد (f. 112^a) سراج البيان
 ويده بدهن المعاني و نبيان تعالى ربك الرحمن من ان يقوم مع امره
 خلق الاكوان ، انه يظهر ما يشاء بسلطانه ويحفظه بقبيل من الملائكة
 المقربين ، هو القاهر فوق خلقه و الغالب على بريته انه لهو العليم الحكيم
 يا سلطان اتى كنت كاحد من العباد وراقدا على المهاد مرت على نسائم
 السبحان و علمنى علم ما كان ليس هذا من عندى بل من لدن عزيز
 عليم ، وامرنى بالنداء بين الارض والسماء و بذلك ورد على ما تدرفت
 به عيون العارفين ما قرئت ما عند الناس من العلوم وما دخلت
 المدارس فاسئل المدينة (f. 112^b) التى كنت فيها لتوقن باقى لست من
 الكاذبين ، هذا ورقة حركتها ارياح مشية ربك العزيز الحميد ، هل لها
 استقرار عند هبوب ارياح عاصفات لا و مالك الاسماء والصفات بل تحركها
 كيف تريد ليس للعدم وجود تلقاء القدم قد جاء امره المبرم وانطقنى
 بذكره بين العالمين ، اتى لم اكن الا كاليت تلقاء امره فلبنتى يد ارادة
 ربك الرحمن الرحيم ، هل بقدر احد ان يتكلم من تلقاء نفسه بما يعترض
 به عليه العباد من كل وصيع و شريف ، لا فوالذى علم القلم اسرار القدم ،
 الا من كان مؤيدا من لدن مقتدر قدير ، يخاطبني القلم الاعلى ويقول
 لا تخف ان (f. 113^a) اقصص لمحضة السلطان ما ورد عليك ان قلبه بين
 اصبعى ربك الرحمن لعل يستشرق من افق قلبه شمس العدل والاحسان
 كذلك كان الحكم من لدى الحكيم منزولا قل يا سلطان فانظر بطرف
 العدل الى الغلام ثم احكم بالحق فيها ورد عليه ان الله قد جعلك ظله
 بين العباد و اية قدرته لمن فى البلاد ان احكم بيننا وبين الذين ظلمونا
 من دون بيته ولا كتاب منير ان الذين فى حولك يحبونك لانفسهم
 و الغلام يحبك لنفسك وما اراد الا ان يقربك الى مقرّ الفضل ويقربك
 الى بين العدل وكان ربك على ما اقول شهيدا (f. 113^b) ان يا سلطان

لو نسمع صرير القلم الاعلى وهدير ورقاء البقاء على افنان السدرة المنتهى
 فى ذكر الله موجد الاسماء وخالق الارض والسماء ليبلغك الى مقام لا ترى
 فى الوجود الا تجلّى حضرة المعبود وترى الملك احقر شيء عندك تضعه لمن
 اراد وتتوجه الى افق كان بانوار الوجه مضيئاً ولا تحمل ثقل الملك ابداً الا
 لنصرة ربك العلى الاعلى اذا يصلين عليك اهل ملأ الاعلى حبداً لهذا
 المقام الاسنى لو ترتقى اليه بسلطان كان باسم الله معروفاً ومن الناس
 من قال ان الغلام ما اراد الا ابقاء اسمه ومنهم من قال انه اراد الدنيا
 (f. 114^a) لنفسه بعد الذى ما وجدت فى ايامى مقر الامن على قدر
 الذى اضع رجلى عليه كنت فى كل الاحيان فى غمرات البلاء التى ما
 اطلع بها احد الا الله انه قد كان على ما اقول علياً كم من ايام اضطربت
 فيها احببى لصرى وكم من ليالى ارتفع فيها نجيب البكاء من اهل خفا
 لنفسى ولا ينكر ذلك الا من كان عن الصدق محروماً والذى لا يرى
 لنفسه الحية فى اقل من آن هل يريد الدنيا فيما عجباً من الذين يتكلمون
 باهوائهم وهاموا فى برية النفس والهوى سوف يسئلون عما قالوا يومئذ
 لا يجدون لانفسهم حياً ولا نصيراً ومنهم من (f. 114^b) قال انه كفر بالله
 بعد الذى يشهد كل جوارحى بانه لا اله الا هو والذين بعثهم بالحق
 وارسلهم بالهدى اولئك مظاهر اسمائه الحسنى ومطالع صفاته العليا ومهابط
 وجهه فى ملكوت الانشاء وبهم تمت حجة الله على ما سويه ونصبت راية
 التوحيد وظهرت آية التجريد وبهم اتخذ كل نفس الى ذى العرش سبيلاً
 نشهد ان لا اله الا هو لم يزل كان ولم يكن معه من شيء ولا يزال يكون
 بمثل ما قد كان تعالى الرحمن من ان يرتقى الى ادراك كنهه اقنئة اهل
 العرفان او يصعد الى معرفة ذاته ادراك من فى الاكوان هو المقدس عن
 عرفان (f. 115^a) دونه والمنزه عن ادراك ما سواه انه كان فى ازل الازال
 عن العالمين غنياً واذكر الايام التى فيها اشرفت شمس البطحا عن افق
 مشية ربك العلى الاعلى اعرض عنه العلماء واعترض عليه الادباء لتطلع
 بما كان اليوم فى حجاب النور مستوراً واشتدت عليه الامر من كل الجهات

الى ان تفرّق من في حوله بامرّه كذلك كان الامر من سباء العزم منزولا
ثم اذكر اذ دخل احد منهم على النجاشي وتلى عليه سورة من القرآن قال
لمن حوله انّها نزلت من لدنّ عليم حكيم من صدّق بالحسنى وآمن بما اتى
به عيسى لا يسعه الاعراض عمّا قرء انا (f. 115^b) نشهد له كما نشهد لما
عندنا من كتب الله المهيمين القيوم ، تالله يا ملك لو تسع نغمات الوراق
التي تغنّ على الاثنان بغنون الالحان بامر ربك الرحمن لتدع الملك عن
ورائك وتتوجّه الى المنظر الاكبر المقام الذي كان كتاب العجر عن افقه
مشهودا و تنفق ما عندك ابتغاء لما عند الله اذا تجد نفسك في علو العزة
والاستعلاء وسوء العظيمة والاستغناء كذلك كان الامر في امّ البيان من قلم
الرحمن مسطورا لا خير فيها ملكته اليوم فسوف يملكه غدا غيرك ان اختر
لنفسك ما اختاره الله لاصفيائه انه يعطيك في ملكوته ملكا كبيرا نسئل
الله بان يؤيّد (f. 116^a) حضرتك على اصفاء الكلمة التي منها استضاء
العالم ويحفظك عن الذين كانوا عن شطر القرب بعيدا ، سبحانك اللهم
يا الهى كم من رؤس نصبت على القناة في سبيلك وكم من صدور
استقبلت السهام في رضائك وكم من قلوب تشبّكت لارتفاع كلمتك
وانتشار امرك وكم من عيون تدرّفت في حبك اسئلك يا مالك الملوك
وراحم الملوك باسبك الاعظم الذي جعلته مطلع اسائك الحسنى ومظهر
صفائك العليا بان ترفع سبحات النى حالت بينك وبين خلقك ومنعتهم
عن التوجّه الى افق وحيك ثم اجتذبهم يا الهى (f. 116^b) بكلمتك العليا
عن شمال الوهم والنسيان الى يمين اليقين والعرفان ليعرفوا ما اردت
لهم بجودك وفضلك ويتوجّهوا الى مظهر امرك ومطلع ايانك يا الهى انت
الكريم ذو الفضل العظيم لا تمنع عبادك عن البحر الاعظم الذي جعلته حاملا
للئالى عليك وحكمتك ولا تطردهم عن بابك الذي فتحته على من في سائك
وارضك اى رب لا تدعهم بانفسهم لانهم لا يعرفون ويهربون عمّا هو خير لهم
مما خلق في ارضك فانظر اليهم يا الهى بالخطات اعين الطافك ومواهبك
وخلصهم عن النفس والهوى ليتقربوا الى افقك الاعلى ويجدوا حلاوة ذكرك

ولذة (f. 117^a) المائدة التي نزلت من سماء مشيتك وهواء فضلك لم يزل احاط كرمك الممكنات وسبقت رحمتك الكائنات لا اله الا انت الغفور الرحيم سبحانه يا الهى انت تعلم بان قلبي ذاب في امرك و يغلى دمي في كل عرقى من نار حبك وكل قطرة منه يناديك بلسان الحال يا ربى المتعال فاسفكنى على الارض في سبيلك لينبت منها ما اردته في الواحك وسترته عن انظر عبادك الا الذين شربوا كوثر العلم من ايادى فضلك وسلسبيل العرفان من كل عطاءك وانت تعلم يا الهى بانى ما اردت في امر الا امرك وما قصدت في ذكر الا ذكرك وما تحرك (f. 117^b) قلبي الا وقد اردت به رضائك و اظهر ما امرتنى به بسلطانك نرائى يا الهى متجيزا في ارضك ان اذكر ما امرتنى به يعترض على خلقك وان انرك ما امرت به من عندك اكون مستحقا لسياط قهرك وبعيدا عن رياض قربك لا فوعزتك اقبلت الى رضائك واعرضت عما تهوى به انفس عبادك وقبلت ما عندك وتركت ما يبعدنى عن مكامن قربك ومعارض عزك فوعزتك بحبك لا اجزع عن شىء وفى رضائك لا افزع من بلايا الارض كلها ليس هذا الا بحولك وقوتك و فضلك وعنايتك من غير استحقاقى بذلك فيا الهى هذا كتاب اريد ان ارسله الى السلطان وانت تعلم بانى ما اردت (f. 118^a) منه الا ظهور عدله لخلقك وبروز الطافه لاهل مملكتك واتى لنفسى ما اردت الا ما اردته ولا اريد بحولك الا ما تريد عدمت كينونة تريد منك دونك فوعزتك رضائك منتهى املى ومشيتك غابة رجائى فارحم يا الهى هذا الفقير الذى تشبث بذيل غنائك وهذا الذليل الذى يدعوك بانك انت العزيز العظيم ، ابد يا الهى حضرة السلطان على اجراء حدودك بين عبادك و اظهر عدلك بين خلقك ليحكم على هذه الغفلة كما يحكم على ما دونهم انك انت المقدر العزيز الحكيم

حسب الاذن واجازة سلطان زمان (f. 118^b) ابن عبد از مقرر سرير
سلطاني بعراق عرب توجه نمود ودوازده سنه در آن ارض ساكن ودر مدت

توقف شرح احوال در پیشگاه سلطانی معروض نشد و همچنین بدول خارجه اظهاری نرفت متوکلا علی الله در آن ارض ساکن تا آنکه یکی از مأمورین وارد عراق شد و بعد از ورود در صدد اذیت جمعی فقرا افتاده هر روز باغواهی بعضی از علمای ظاهره و غیره متعین این عباد بوده مع آنکه ابتدا خلای دولت و ملت و مغایر اصول و آداب اهل مملکت از این عباد ظاهر نشده و این عید بملاحظه آنکه مبادا از افعال معتدین امری منافی رای جهان آرای سلطانی (f. 119^a) احداث شود لذا اجالی بیاب وزارت خارجه میرزا سعید خان اظهار رفت نا در پیشگاه حضور معروض دارد و بآنچه حکم سلطانی صدور یابد معمول گردد مدتها گذشت و حکمی صدور نیافت تا آنکه امر بمقامی رسید که بیم آن بود بقتل فساد بر پا شود و خون جمعی ریخته گردد لا بد (sic) حفظا لعباد الله معدودی بوالی عراق توجه نمودند اگر بنظر عدل در آنچه واقع شده ملاحظه فرمائید بر مرآت قلب منیر روشن خواهد شد که آنچه واقع شده نظر بمصلحت بوده و چاره جز آن بر حسب ظاهر نه ذات شاهانه شاهد و (f. 119^b) کواهند که در هر بلد که معدودی از این طایفه بوده اند نظر بتعدی بعضی از حکام نار حرب و جدال مشتعل میشد و لکن این فانی بعد از ورود عراق کل را از فساد و نزاع منع نموده و کواه این عید عمل اوست چه که کل مطلعند و شهادت میدهند که جمعیت این حزب در عراق اکثر از جمیع بلدان بوده مع ذلك احدی از حد خود تجاوز ننموده و بنفسی متعرض نشده قریب پانزده سنه میشود که کل ناظرًا الی الله و متوکلا علیه ساکنند و آنچه بر ایشان وارد شد صبر نموده اند و بحق گذاشته اند و بعد از ورود این عید باین بلد که (f. 120^a) موسوم بادرنه است بعضی از اهل عراق و غیره از معنی نصرت که در کتب الهی نازل شده سؤال نموده اند اجوبه شتی در جواب ارسال یکی از آن اجوبه در این ورقه عرض میشود تا در پیشگاه حضور واضح گردد که این عید جز صلاح و اصلاح بامری ناظر نبوده و اگر بعضی از الطایف الهیه که من غیر استحقاق عنایت فرموده واضح و مکشوف

نباشد این قدر معلوم میشود که بعنایت واسعه و رحمت سابقه قلب را از طراز عقل محروم نفرموده صورت کلماتیکه در معنی نصرت عرض شد این است

هو الله تعالى

معلوم بوده که حق جلّ ذکره مقدّس است (f. 120^a) از دنیا وانچه در اوست و مقصود از نصرت این نبوده که نفسی بنفسی محاربه و یا مجادله نماید سلطان بفعل ما بشاء ملکوت انشارا از بر و بحر بید ملوک گذاشته و ایشانند مظاهر قدرت الهیه علی قدر مراتبهم اگر در ظلّ حق وارد شوند از حق محسوب و الا ان ربّک لعظیم وخبیر و انچه حق جلّ ذکره از برای خود خواسته قلوب عباد اوست که کنائز ذکر و محبت ربّانیه و خزائن علم و حکمت الهیه اند لم یزل اراده سلطان لا یزال این بوده که قلوب عباد را از اشارات دنیا و ما فیها طاهر نماید تا قابل انوار تجلیات ملک اسما و صفات شوند پس باید در مدینه قلب بیکانه راه (f. 121^a) نیابد تا دوست بیکانه بمقرّ خود آید یعنی تجلّی اسما و صفاتش نه ذاته تعالی چه که آن سلطان بیمثال لا زال مقدّس از صعود و نزول بوده و خواهد بود پس نصرت الیوم اعتراض بر احدی و مجادله با نفس نبوده و نخواهد بود بلکه محبوب آن است که مدائن قلوب که در تصرف جنود نفس و هوّی است بسیف بیان و حکمت و نبیان مفتوم شود لذا هر نفسیکه اراده نصرت نماید باید اوّل بسیف معانی و بیان مدینه قلب خود را تصرف نماید و از ذکر ما سوی الله محفوظ دارد و بعد بمداین قلوب توجه کند این است مقصود از نصرت (f. 121^b) ابدًا فساد محبوب حق نبوده و نیست و انچه از قبل بعضی از جهال ارتکاب نموده اند ابدًا مرضی نبوده ان تقتلوا فی رضاه لخیر لکم من ان تقتلوا الیوم باید احبّای الهی بشائی در ما بین عباد ظاهر شوند که جمیع را بافعال خود برضوان ذی الجلال هدایت نمایند قسم بافتاب افق تقدیس که ابدًا دوستان حق ناظر بارض و اموال فانیّه او نبوده و نخواهند بود حق لا زال ناظر بقلوب عباد خود بوده و این هم نظر بعنایت کبری

است که شاید نفوس فانیه از شئونات ترایه طاهر و مقدّس شوند و بمقامات باقیه وارد کردند و الا آن سلطان حقیقی بنفسه لنفسه مستغنی از کلّ بوده نه از حبّ ممکنات (f. 122^a) نفسی باو راجع و نه از بغضشان ضرّی وارد کلّ از امکانه ترایه طاهر و باو راجع خواهند شد و حقّ فردا و احدا در مقَرّ خود که مقدّس از مکان و زمان و ذکر و بیان و اشاره و وصف و تعریف و علوّ و دنوّ بوده مستقرّ ولا يعلم ذلك الا هو و من عنده علم الكتاب لا اله الا هو العزيز الوهاب انتهى و لکن حسن اعیال منوط بآنکه ذات شاهانه بنفسه بنظر عدل و عنایت در آن نظر فرمایند و بعرايض بعضی من دون بیّنه و برهان کفایت نفرمایند، نسئل الله بان یؤیّد السلطان علی ما اراد و ما اراد یبغی ان یکون مراد العالمین و بعد این عبدرا (f. 122^b) باستانبول احضار نمودند با جمعی از فقراء وارد آمدینه شدیم و بعد از ورود ابدا با احدی ملاقات نشد چه که مطلبی نداشتیم و مقصودی نبود جز آنکه بیرهان بر کلّ مبرهن کرد که این عبد خیال فساد نداشته و ابدا با اهل فساد معاشر نه فوالذی انطق لسان کلّ شیء بثناء نفسه نظر بمراعات بعضی مراتب نوجه بجهتی صعب بوده و لکن لحفظ نفوس این امور واقع شده ان ربّی يعلم ما فی نفسی و انه علی ما اقول شهید ملک عادل ظل اللّهست در ارض باید کلّ در سایه عدلش ماوی گیرند و در ظلّ فضلش بیاسایند این مقام تخصیص و تحدید (f. 123^a) نیست که مخصوص بیعضی دون بعضی شود چه که ظلّ از مظلّ حاکی است حقّ جلّ ذکره خود را ربّ العالمین فرموده زیرا که کلّ را تربیت فرموده و میفرماید فتعالی فضله الذی سبق المکنات و رحته التی سبقت العالمین این بسی واضح است که صواب یا خطا علی زعم القوم این طایفه امریکه بآن معروفند انرا حق دانسته و اخذ کرده اند لذا از ما عندهم ابتغای لما عند الله گذشته اند و همین گذشتن از جان در سبیل محبت رحمن کواهی است صادق و شاهدهی است ناطق علی ما هم یدّعون ایا مشاهده شده که عاقل من غیر دلیل و برهان از جان بگذرد و اگر گفته شود این قوم (f. 123^b) مجنونند این

بسی بعید است چه که منحصر بیک نفس و دو نفس نبوده بلکه جمعی کثیر از هر قبیل از کوثر معارف الهی سرمست شده بمشهود فدا در ره دوست بجان و دل شتافته اند اگر این نفوس که الله از ما سویه گذشته اند و جان و مال در سبیلش ایثار نموده اند تکذیب شوند بکدام حجت و برهان صدق قول دیگران علی ما هم علیه در محضر سلطان ثابت میشود مرحوم حاجی سید محمد اعلی الله مقامه و اغمسه فی لجة بحر رحمة و غفرانه با آنکه از اعلم علمای عصر بودند و اتقی و ازهد اهل زمان خود و جلالت قدر شان مبرنة بوده که السن بریه کل بذكر و ثنائش ناطق (f. 124^a) و بزهد و ورعش موقن در غزای با روس با آنکه خود فتوای جهاد فرمودند و از وطن معروف بنصرت دین با علم مبین توجه نمودند مع ذلك بیطش بسیر از خیر کثیر گذشتند و مراجعت فرمودند بآلایت کشف الغطاء و ظهر ما ستر عن الابصار و این طایفه بیست سنه متجاوز است که در ایام ولیالی بسطوة غضب خاقانی معذب و از هبوب عواصف قهر سلطانی هریک بدیاری افتاده اند چه مقدار از اطفال که بی پدر مانده اند و چه مقدار از آباء که بی پسر کشته اند و چه قدر از امهات که از بیم و خوف جرأت آنکه بر اطفال مقتول خود نوحه نمایند نداشته اند (f. 124^b) و بسی از عباد که در عشی با کمال غنا و ثروت بوده اند و در اشراق در نهایت فقر و ذلت مشاهده شده اند ما من ارض الا وقد صبغت من دماءهم و ما من هوا الا وقد ارتفعت الیه زفراتهم و در این سنین معدودات من غیر تعطیل از سحاب قضا سهام بلا باریده و مع جمیع این قضایا و بلایا نارحب الهی در قلوبشان بشائی مشتعل که اگر گل را قطعه قطعه نمایند از حب محبوب عالمیان نکذرند بلکه بجان مشتاق و املند آنچه در سبیل الهی وارد شود آی سلطان نسیات رحمت رحمن این عباد را تقلیب فرموده و بشطر احدیه کشیده کواه عاشق صادق در آستین (f. 125^a) باشد و لکن بعض از علمای ظاهره قلب انور ملیک زمان را نسبت بمحرمان حرم رحمن و قاصدان کعبه عرفان مکدر نموده اند ای کاش رای جهان ارای پادشاهی

بر آن قرار میگرفت که این عبد با علمای عصر مجتمع میشد و در حضور حضرت سلطان اتیان حجت و برهان مینمود این عبد حاضر و از حقّ امل که چنین مجلسی فراهم آید تا حقیقت امر در ساحت حضرت سلطان واضح و لایح گردد، و بعد الامر بیدک وانا حاضر تلقاء سریر سلطنتک فاحکم لی او علیّ خداوند رحمن در فرقان که حجت باقیه است ما بین ملاً اکوان میفرماید فتنبوا (f. 125^b) الموت ان کنتم صادقین ثنائی موت را برهان صدق فرموده و بر مرآت ضمیر منبر معلوم است که الیوم کدام حزینند که از جان در سبیل معبود عالمیان گذشته اند و اگر کتب استدلالیه این قوم در اثبات ما هم علیه بدماء مسفوکه فی سبیلہ تعالی مرقوم میشد هر اینه کتب لا یحصی ما بین بریه ظاهر و مشهود بود حال چگونه این قوم را که قول و فعلشان مطابق است میتوان انکار نمود و نفوسی را که از یک ذره اعتبار در سبیل مختار نگذشته و نمیکزرنند تصدیق نمود بعضی از علما که این بنده را تکفیر نموده اند ابتدا ملاقات ننموده اند و این عبد را ندیده اند و از (f. 126^a) مقصود مطلع نشده اند و مع ذلك قالوا ما ارادوا و یفعلون ما یریدون هر دعوی را برهان باید محض قول و اسباب زهد ظاهر نبوده ترجمه چند فقره از فقرات صحیفه مکنونه فاطمیّه صلوات الله علیها که مناسب مقام است بلسان پارسی عرض میشود تا بعضی از امور مستوره در پیشگاه حضور مکشوف شود و مخاطب این بیانات در صحیفه مذکوره که بکلمات مکنونه الیوم معروفست قومی هستند که در ظاهر بعلم و تقوی معروفند و در باطن مطیع نفس و هوی میفرمایند ای بیوفایان چرا در ظاهر دعوی شبانی کنید و در (f. 126^b) باطن ذنب اغنام من شده اید مثل شا مثل ستاره قبل از صبح است که در ظاهر درّی و روشن است و در باطن سبب اضلال و هلاکت کاروانهای مدینه و دیار من است و هم چنین میفرماید ای بظاهر اراسته و بیاطن کاسته مثل تو مثل اب تلخ صافی است که کمال لطافت و صفا از او در ظاهر مشاهده شود و چون بدست صراف ذائقه احدیه افتد قطره از آن را قبول نفرماید تجلی آفتاب در تراب و مرآت

هر دو موجود و لکن از فرقدان نا ارض فرق دان بلکه فرق بی منتها در میان و هم چنین میفرماید ای پسر دنیا بسا سحرگاهان تجلی عنایت (f. 127^a) من از مشرق لا مکان بکان تو آمد و تورا در بستر راحت بغیر مسعول دید و چون برق روحانی بمقرع نورانی رجوع نمود و در مکامن قرب نزد جنود قدس اطهار نداشتم و خجلت تورا نه پسندیدم و هم چنین میفرماید ای مدعی دوستی من در سحرگاهان نسیم عنایت من بر تو مرور نمود و تورا در فراش غفلت خفته یافت و بر حال تو کربست و باز کشت انتهی لذا در پیشگاه عدل سلطانی نباید بقول مدعی اکتفا رود و در فرقان که فارق بین حق و باطل است میفرماید یا ایها الذین آمنوا ان جائکم فاسق نبیا فتبیتوا ان تصیبوا قوما (f. 127^b) بجهالة فتصبحوا علی ما فعلتم نادمین و در حدیث شریف وارد لا تصدقوا النمام بر بعضی از علما امر مشتبہ شده و این عبد را ندیده اند و ان نفوس که ملاقات نموده اند شهادت میدهند که این عبد بغیر ما حکم الله فی الکتاب نکلم ننموده و باین ایه مبارکه ذا کر قوله تعالی هل تنقبون منا الا ان امنا بالله وما انزل الینا وما انزل من قبل ای پادشاه زمان چشمهای این اوارکان بشطر رحمت رحمن متوجه و ناظرو البته این بلایارا رحمت کبری از پی و این شداید عظمی را رفاء عظیم از عقب و لکن امید چنان است که حضرت (f. 128^a) سلطان بنفسه در امور توجه فرمایند که سبب رجای قلوب گردد و این خیر محض است که عرض شد و کفی بالله شهیدا ، سبحانک اللهم یا الهی اشهد بان قلب السلطان قد کان بین اصبعی قدرتك لو نرید قلبه ¹⁾ یا الهی الی شطر الرحمة والاحسان وانک انت المتعالی المقدر المنان ، لا اله الا انت العزيز المستعان ، در شرایط علما میفرماید ، واما من کان من الفقهاء صائنا لنفسه حافظا لدينه مخالفا لهواه مطيعا لامر مولاه فللعوام ان يقلدوه الی آخر ، واکر پادشاه زمان

1) Évidemment pour قلبه.

باین بیان که از لسان مظهر وحی رحمن جاری شده ناظر شوند ملاحظه
 (f. 128^b) میفرمایند که متصفین باین صفات وارده در حدیث شریف اقل
 از کبریت اجرند لذا هر نفسیکه مدعی علم است قولش مسوع نبوده
 نیست و همچنین در ذکر فقهای آخر الزمان میفرماید فقهاء ذلك الزمان
 اشر فقهاء تحت ظل السماء منهم خرجت الفتنة و اليهم تعود وهم چنین
 میفرماید اذا ظهرت راية الحق لعننا اهل الشرق والغرب واکر این
 احادیث را نفسی تکذیب نماید ثبوت آن بر این عبد است چون مقصود
 اختصار است لذا تفصیل رواة عرض نشد علیائیکه فی الحقیقه از کس
 انقطاع آشامیده اند ابتدا متعرض این عبد نشده اند چنانچه
 (f. 129^a) مرحوم شیخ مرتضی اعلی الله مقامه واسکنه فی ظل قباب عنایت
 در ایام توقف در عراق اظهار محبت میفرمودند و بغیر ما اذن الله در این
 امر تکلم ننمودند نسئل الله بان یوفق الکل علی ما یحب ویرضی حال جمیع
 نفوس از جمیع امور چشم پوشیده اند و باذیت این طایفه متوجهند چنانچه
 اگر از بعضی که بعد از فضل باری در ظل مرحمت سلطانی آرمیده (sic)
 اند و بنعمت غیر متناهی متنعند سؤال شود که در جزای نعمت سلطانی
 چه خدمت اظهار نموده اید بحسن تدبیر ملکیتی بر ممالک افزودید و یا
 بامری که سبب آسایش رعیت (f. 129^b) و آبادی ملکیت و ابقای ذکر
 خیر دولت شود توجه نموده اید جوابی ندارند جز آنکه جمعی را صدق
 و یا کذب باسم بابی در حضور سلطان معروض دارند و بعد بقتل و تاراج
 مشغول شوند چنانچه در تبریز و منصوریه مصر بعضی را فروختند و زخارف
 کثیره اخذ نمودند و ابتدا در پیشگاه حضور سلطان عرض نشده کل این
 امور نظر بآن واقع شده که این فقرا را بی معین یافته اند از امور خطیره
 گذشته اند و باین فقرا پرداخته اند طوایف متعدده و ملل مختلفه در ظل
 سلطان مستریجند یک طایفه هم این قوم باشند بلکه باید علوهت و سمو
 (f. 130^a) فطرت ملازمان سلطانی بشانی مشاهده شود که در تدبیر آن باشند
 که جمیع ادیان در ابیه سلطان در آیند و ما بین کل بعدل حکم رانند

اجرای حدود الله محض عدلست وکلّ بان راضی بلکه حدود الهیه سبب
 وعلّت حفظ بریه بوده وخواهد بود بقوله تعالى ولكم فی القصاص حیوة یا
 اولی الالباب از عدل حضرت سلطان بعید است که بغطای نفسی جمعی
 از نفوس مورد سیاط غضب شوند حق جلّ ذکره میفرماید لا تزر وازرة وزر
 اخرى و این بسی معلوم که در هر طایفه عالم و جاهل عاقل و غافل فاسق
 و متقی (f. 130^b) بوده وخواهد بود وارتکاب امور شنیعه از عاقل بعید
 است چه که عاقل یا طالب دنیاست و یا تارك آن اگر تارك است البتّه
 بغير حق توجّه ننماید واز این گذشته خشیه الله اورا از ارتکاب افعال
 منهیّه مذمومه منع نماید واکر طالب دنیاست اموریکه سبب وعلّت
 اعراض عباد ووحشت من فی البلاد شود البتّه ارتکاب ننماید بلکه
 باعمالیکه سبب اقبال ناس است عامل شود پس مبرهن شد که اعمال
 مردوده از انفسی جاهله بوده وخواهد بود نسئل الله بان یحفظ عباده عن
 التوجّه الی غیره و یقرّبهم الیه انه علیکشیئقدیر¹ سبحانک (f. 131^a) اللهم
 یا الهی تسع حنینی وتری حالی وضرّی و ابتلائی وتعلم ما فی نفسی
 ان کان ندائی خالصا لوجهک فاجذب به قلوب بریتک الی افق سماء
 عرفانک وقلب السلطان الی یمین عرش اسک الرحمن ثم ابرقه با الهی
 نعمة النی نزلت من سماء کرمک وسحاب رحمتک لینقطع عما عنده وبتوجّه
 الی شطر الطافک ، ای ربّ ابدّه علی نصره امرک واعلاء کلمتک بین خلقک
 ثم انصره بجنود الغیب والشهادة لیستخر المداین باسک وبحكم علی من
 علی الارض کلّها بقدرتک وسلطانک یا من یدک ملکوت الایجاد و انک
 انت (f. 131^b) الحاکم فی المبدأ والمعاد لا اله الا انت المقدر العزیز
 الحکیم ، بشائی امر را در پیشگاه حضور سلطانی مشتبه نموده اند که اگر
 از نفسی از این طایفه عمل قبیحی صادر شود انرا از مذهب این عباد
 میشرند فوالله الذی لا اله الا هو این عبد ارتکاب مکاره را جایز
 ندانسته تا چه رسد بانچه صریحا در کتاب الهی نهی آن نازل شده حق

1) Sic, en un mot.

ناس را از شرب خرنهی فرموده و حرمت آن در کتاب الهی نازل و ثبت شده و علمای عصر کثر الله امثالهم طراً ناس را از این عمل شنیع نهی نموده اند مع ذلك بعضی مرتکبند حال جزای این عمل بنفوس غافله راجع وان مظاهر عزّ (f. 132^a) تقدیس مقدّس و مبرّا یشهد بتقدیسهم کلّ الوجود من الغیب والشهود بلی این عباد حق را بفعل ما یشاء و بحکم ما یرید میدانند و ظهورات مظاهر احدیه را در عالم ملکّیه محال ندانسته اند و اگر نفسی محال داند چه فرق است ما بین او و قومیکه ید الله را مغلول دانسته اند و اگر حق جلّ ذکره را مختار دانند باید هر امری که از مصدر حکم ان سلطان قدم ظاهر شود کلّ قبول نمایند لا مفرو لا مهرب لاحد الا الى الله لا عاصم ولا ملجأ الا الیه و امریکه لازم است اتیان دلیل و برهان مدّعی علی ما بقول و بدّعی دیگر اعراض ناس از عالم و جاهل منوط نبوده (f. 132^b) و نخواهد بود ، انبیا که لثالی¹⁾ بحر احدیه و مهابط وحی الهیه اند محلّ اعراض و اعتراض ناس واقع شده اند چنانچه میفرماید و هت کلّ امة برسولهم لیاخذوه و جادلوا بالباطل لیدحضوا به الحقّ و هم چنین میفرماید ما یأنیهم من رسول الا کنوا به یستهزئون در ظهور خاتم انبیا و سلطان اصغیا روح العالمین فدا ملاحظه فرمایند که بعد از اشراق شمس حقیقت از افق حجاز چه مقدار ظلم از اهل ضلال بر آنمظهر عزّ ذی الجلال وارد شده بشائی عباد غافل بودند که اذیت آن حضرت را از اعظم اعمال و سبب وصول بحقّ متعال میدانسته اند چه که (f. 133^a) علمای آنعصر در سنین اولیه از یهود و نصاری از آتشش افق اعلی اعراض نمودند و باعراض آن نفوس جمیع ناس از وضع و شریف بر اطفای نور آن نیر افق معانی کمر بستند اسامی کلّ در کتب مذکور است از جمله وهب ابن راعب و کعب ابن اشرف و عبد الله ائی و امثال ان نفوس تا انکه امر بمقامی رسید که در سفک دم اطهر آنحضرت مجلس

1) = لالی

شوری ترتیب دادند چنانچه حق جل ذكره خبر فرموده واذ بذكر بك
الذين كفروا ليثبتوك او يقتلوك او يخرجوك و بمكرون و بمكر الله و الله
خير الماكرين وهم چنین میفرماید و ان كان (f. 133^b) كبر عليك اعراضهم
فان استطعت ان تبغى نكاحاً في الارض او سلفاً في السماء فتأتهم بآية
ولو شاء الله لمجمعهم على الهدى فلا تكونن من الجاهلین تالله از مضمون
این دو آیه مبارکه قلوب مقربین در احتراق است و امثال ابن امور و ارده
محققه از نظر محو شده و ابداً تفکر ننموده و نمی نمایند که سبب اعراض عباد
در احیان ظهور مطالع انوار الهیّه چه بوده و هم چنین قبل از خاتم انبیا در
عیسی ابن مریم عمّ ملاحظه فرمایند بعد از ظهور انظر رحمٰن جمیع علما
آنسازم ایمان را بکفر و طغیان نسبت داده اند تا بالآخره با جازه حناس
که اعظم علمای آن عصر بود و هم چنین قیافا (f. 134^a) که اقصی القضاة بود
بر آنحضرت وارد آوردند آنچه را که قلم از ذکرش خجل و عاجز است
ضافت علیه الارض بوسعتها الى ان عرجه الله الى السماء و اگر تفصیل
جمیع انبیا عرض شود بیم آن است که کسالت عارض گردد و مخصوص
علمای توریة بر آنند که بعد از موسی عمّ نبیّ مستقلّ صاحب شریعت
نخواهد آمد نفسی از اولاد داود ظاهر خواهد شد و او مروج شریعت
توریة خواهد شد تا باعانت او حکم توریة ما بین اهل شرق و غرب
جاری و نافذ گردد و همچنین اهل انجیل محال دانسته اند که بعد از عیسی
بن مریم عمّ صاحب امر جدید (f. 134^b) از مشرق مشیت الهی اشراق
نماید و مستدلّ باین ایه شده اند که در انجیل است انّ السماء و الارض
یمکن ان تزولا و لکن کلام ابن الانسان لن یزول ابداً و بر آنند که
آنچه عیسی ابن مریم عمّ فرموده و امر نموده تغییر نیابد در بك مقام از
انجیل میفرماید انّی ذاهب و آت ، و در انجیل یوحنا هم بشارت داده بروم
تسلّی دهنده که بعد از من میآید و در انجیل لوقا هم بعضی علامات مذکور
است و لکن چون بعضی از علمای آنملت هر بیانی را تفسیری بهوای
خود نمودند لذا از مقصود محتجب ماندند ، فیا لیت اذنت لی یا سلطان

لنرسل الى حضرتك ما تقرّبه العيون وطمئن به النفوس (f. 135^a) وبوقن
كل منصف بانّ عنده علم الكتاب وبعضى از ناس چون از جواب خصم
عاجزند بجبل تحريف كتب متمسكند و حال انكه ذكر تحريف در مواضع
مخصوصه بوده لولا اعراض الجهلاء واضماض العلماء لقلت مقالاً تفرج به
القلوب و نظير الى هواء الذى يسمع من هزير ارباعه انه لا اله الا هو
ولكنّ الآن لعدم اقتضاء الزمان منعت اللسان عن البيان وختم آناء
التبيان الى ان يفتح الله بقدرة انه لهو المقندر القدير ، سبحانك اللهم
يا الهى اسئلك باسمك الذى به سخّرت من فى السموات والارض بان
تحفظ سراج امرك بزجاجة قدرتك و الطافك لئلا (f. 135^b) تمر عليه ارياح
الانكار من شطر الذين غفلوا من اسرار اسمك المختار ثم زد نوره بدهن
حكمتك انك انت المقندر على من فى ارضك وسائك اى ربّ اسئلك
بالكلمة العليا التى بها فزع من فى الارض و السماء الا من تمسك بالعروة
الوثقى بان لا تدعى بين خلقك فارفعنى اليك وادخلنى فى ظل رحمتك
و اشربنى زلال بحر عنايتك لاسكن فى خباء محمّد و قباب الطافك انك
انت المقندر على ما نشاء وانك انت المهيمن القيوم ، يا سلطان قد خبت
مصاييح الانصاف واشتعلت نار الاعتسافى فى كلّ الاطراف الى ان جعلوا
اهلى اسارى من الزوراء الى الموصل الحدياء¹ ليس هذا اول حرمه
(f. 136^a) هتكت فى سبيل الله بنبغى لكل نفس ان ينظر ويذكر فيما ورد
على آل الرسول اذ جعلهم القوم اسارى وادخلوهم فى دمشق الفجاء وكان
بينهم سيّد الساجدين وسند المقرّبين وكعبة المشتاقين روح ما سويه فداه
قبل لهم ، انتم الخوارج قال لا والله نحن عباد آمنّا بالله و اياه و بنا افترّ
نفر الايمان ولاحت اية الرحمن وبذكرنا سالت البطحا وماطت² ظلمة التى
حالت بين الارض والسماء قبل احرمتم ما احله الله او حللتهم ما حرّمه الله

1) Glose: الحدياء لقب الموصل

2) Glose: ماطت اى زالت

قال نحن أول من اتبع أوامر الله ونحن اصل الامر ومبدئه وأول كل خير
ومنتهاه نحن اية القدم وذكره بين الامم قيل اتركتم القرآن قال فينا
انزله الرحمن ونحن (f. 136^b) نسائم السبخان بين الاكوان ونحن شوارع
التي انشعبت من البحر الاعظم الذي احى الله به الارض ويحييها به بعد
موتها ومنا انتشرت اياته وظهرت بيناته وبرزت اثاره وعندنا معانيه
واسراره قبل لاي جرم مليتم¹⁾ قال لحيب الله وانقطاعنا عما سواه انا ما
ذكرنا عبارته عليه السلام بل رشحنا رشحا من البحر الحيوان الذي كان مودعا
في كلياته ليحيى به المقبلون ويطلعوا بما ورد على امناء الله من قوم سوء
اخسرين ونرى اليوم يعترضون القوم على الذين ظلموا من قبل وهم يظلمون
اشد مما ظلموا ولا يعرفون تالله اتي ما اردت الفساد بل تطهير العباد عن
كل (f. 137^a) ما منعهم عن التقرب الى الله مالك يوم التناد كنت نائبا
على مضجعي مرت على نفحات ربي الرحمن وايقظتني من النوم وامرني
بالنداء بين الارض والسماء وما كان هذا من عندي بل من عنده ويشهد
بذلك سكان جبروته وملكوته واهل مدائن عزه فونفسه الحق لا اجزع من
البلايا في سبيله ولا عن الرزاياء في حبه ورضائه قد جعل الله البلاء
غادية²⁾ لهذه الدسكرة الحضراء وذبالة لمصباحه الذي به اشرقت الارض
والسماء هل يبقى لاحد ما عنده من ثروته او يغنيه غدا عن مالك ناصيته
لو ينظر احد في الذين ناموا تحت الرضام وجاوروا (f. 137^b) الرغام³⁾
هل يقدر ان يميزهم جاجم⁴⁾ المالك عن براجم⁵⁾ الملوك لا فومالك الملوك

1) Glose: مليتم اي ابتليتكم

2) Gloses: غادية مطر الصبام ذبالة فتيلة السراج دسكرة مزرعه

3) Gloses: رغام خاك مخلوط برمل است و[در اين] مقام مقصود خاك قبور است
رضام الحجار العظيمة در اين مقام مقصود سنك قبور است

4) Glose interlin.: جمع جميعه كلسس

5) Glose interlin.: مفاصل اصابع

و هل يعرف الولاية من الرعاية¹⁾ و هل يميز اولى الثروة والغناء من الذى كان بلا حذاء²⁾ و طاء ناله قد رفع الفرق الا لمن قضى الحق وقضى بالحق ابن العلماء و الفضلاء والامراء ابن دقة انظارهم وحدة ابصارهم ورقة افكارهم وسلامة اذكارهم وابن خزائنهم المستورة وزخارفهم المشهورة و سرهم الموضونة و فرشهم الموضوعة هيئات قد صار الكل بورا³⁾ وجعلهم قضاء الله هباء منثورا قد نثر ما كنزوا وتشئت ما جمعوا وتبدد ما كنوا اصبحوا لا يرى الا اماكنهم الخالية وسقوفهم الخاوية (f. 138^a) وجذوعهم المتفرعة وقشيبهم⁴⁾ البالية ان البصير لا يشغله المال عن النظر الى المال والخبير لا تمسكه الاموال عن التوجه الى الغنى المتعال ابن من حكم على ما طلعت الشمس عليها واسرف واستطرف في الدنيا وما خلق فيها ، ابن صاحب الكتبية السراء والرابية الصفراء ابن من حكم في الزوراء⁵⁾ وابن من ظلم في الفيحاء وابن الذين ارتعد الكنوز من كرمهم وقبض البحر عند بسط اكفهم وهههم وابن من طال ذراعه في العصيان ومال ذرعه عن الرحمن ابن الذى كان ان يجتبى اللذات ويحتنى اثمار الشهوات ابن ربات الكمال وذوات الجمال ابن (f. 138^b) اغصانهم المتنايلة وافنانهم المتطاولة وقصورهم العالية وبساتينهم المعروشة وابن دقة اديمها ورقة نسيها وخبر⁶⁾ ماؤها وهزبز

1) Glose interlin.: جمع راعى

2) Gloses: حذاء نعل وطاء فراش قضى الحق اى وفى الحق قضى بالحق

اى حكم بالحق

3) Gloses: بورا هالك ، نثر اى استفرغ تشئت اى تفرق

4) Glose: قشيب جديد

5) Gloses: زوراء لقب بغداد ومن حكم فيها بنو عباس ارتعد اى اضطرب فيحاء لقب دمشق الشام ومن ظلم فيها بنو امية ذرعه اى قلبه

6) Gloses: خبرير صوت الماء هزبز صوت الرياح هدير صوت الوراق حفيف صوت الشجر اذا تمر عليه الرياح قضيب حجر كبير والمقصود حجر القبر ركز صوت الخفى (sic)

أرياحها وهدير وزقائها وخفيف أشجارها و ابن سمورهم المقترة وثغورهم
المبتسبه ، فواها لهم قد حبطوا الحضيض وجاوروا القضيض لا يسمع اليوم
منهم ذكر ولا ركز ولا يعرف منهم امر ولا رمز إيمارون القوم وهم يشهدون
ابنكرون وهم يعلمون لم ادر باي واد يهيون اما يرون يذهبون ولا
يرجعون الى متى يغيرون وينجدون ، يهبطون ويصعدون الم بأن للذين
آمنوا ان نخشع قلوبهم لذكر الله (f. 139^a) طوبى لمن قال او يقول بلى
يا ربّ آن ومان وينقطع عما كان الى مالك الاكوان ومليك الامكان
هيئات لا يحصد الا ما زرع ولا يؤخذ الا ما وضع الا بفضل الله وكرمه هل
حلت الارض بالذى لا تمنعه سبحات الجلال عن الصعود الى ملكوت ربّه
العزیز المتعال وهل لنا من العمل ما يزول به العلل وبقربنا الى مالك
العلل نسئل الله بان يعاملنا بفضله لا بعدله ويجعلنا ممن توجه اليه
وانقطع عما سواه يا ملك قد رايت في سبيل الله ما لا رأت عين ولا
سمعت اذن قد انكرنى المعارف وضاق على المخارف¹⁾ قد نصب ضحضاح²⁾
السلامة واصفر ضحضاح (f. 139^b) الراحة كم من البلايا نزلت وكم منها
سوف تنزل امشى مقبلا الى العزيز الوهاب وعن رائى تنساب الحباب³⁾
قد استهلّ مدمعى الى ان بلّ مضجعى وليس حزنى لنفسى تالله رأسى
يشتااق الرماع فى حبّ مولاه وما مررت على شجر الا وقد خاطبه فؤادى
باليت قطعت لاسى وصلب عليك جسدى فى سبيل ربى بل بما ارى
الناس فى سكرتهم بعمهون ولا يعرفون رفعوا اهوائهم ووضعوا الههم كأنهم
اتخذوا امر الله هزوا ولهوا ولعبا ومحسبون انهم محسنون وفى حصن الامان
هم محصنون ليس الامر كما يظنون غدا يروى ما ينكرون فسوف يخرجوننا
(f. 140^a) اولو الحكم والغنا ، من هذه الارض التى سيئت بادرنه الى

1) Gloses interlin.: [المخارف] سبيل [نصب] جفّ [ضحضاح] الروضة

2) Glose: ضحضاح ماء القليل

3) Gloses: تنساب اى تنطلق حباب الحية

مدينه عكا ، ومما يحكون انها اخرب مدن الدنيا واقبحها صورة وارديها
 هوآء وانتها ماء كانها دار حكومة الصدى¹⁾ ، لا يسع من ارجائها الا صوت
 ترجيعه وارادوا ان يجبسوا الغلام فيها ويسدوا على وجوها ابواب الرخا
 ويصدوا²⁾ عنا عرض الحيوه الدنيا فيما غير من ايامنا تالله لو ينهكنى
 اللغب ويهلكنى السغب ويجعل فراشى من الصخرة الصباء وموانسى وحوش
 العراء ، لا اجزع واصبر كما صبر اولو الحزم واصحاب العزم يحول الله ماللك
 القدم وخالق الامم و اشكر الله على كل (f. 140^b) الاحوال ونرجوا من
 كرمه تعالى بهذا الحبس يعتق الرقاب من السلاسل والاطناب ويجعل الوجوه
 خالصة لوجهه العزيز الوهاب انه مجيب لمن دعاه وقريب لمن ناجاه ونسأله
 بان يجعل هذا البلاء الادهم درعا لهيكل امره وبه يحفظه من سيوف شاحنة
 وقضب³⁾ نافذة لم يزل بالبلاء على ادره وسنا ذكره هذا من سنته قد
 خلت في القرون الخالية والاعصار الماضيه فسوف يعلمون القوم ما لا يفقهونه
 اليوم اذا عثروا⁴⁾هم وطوى مهادهم وكلت اسيافهم وزلت اقدامهم لم
 ادر الى متى يركبون مطية الهوى ويهيمون في هيماء الغفلة (f. 141^a) والغوى
 ابقى عزة من عز وذلة من ذل ام يبقى من انكاء على الوسادة العليا
 و بلغ في العزة الى الغاية القصوى لا و رى الرحمن كل من عليها فان
 ويبقى وجه ربى العزيز المتان ، اى درع ما اصابها سهم الردى ، واى
 فود ما عرته يد القضاء ، و اى حصن منع عنه رسول الموت اذا انى ، واى
 سرير ما كسر ، واى سدير ما قفر⁵⁾ لو علم الناس ما وراء الختام من رحيق
 رحمة ربهم العزيز العلآم لنبدوا الملام واسترضوا عن الغلام واما الآن

1) Glose: الصدى اليوم

2) Gloses: يصدوا اى بمنعوا ينهكنى اللغب اى يضعفنى التعب غير اى

3) Glose: قضب السيوف

بقى السغب المروع

4) Glose: عثراى زل جواد فرس

5) Gloses: سدير قصر بناه ملك نعبان قمر خالى

حُجِبُونِي بِحِجَابِ الظَّلَامِ الَّذِي نَسْجُوهُ بِأَيْدِي الظُّنُونِ وَالْأَوْهَامِ سَوْفَ تَشَقُّ
 يَدُ الْبَيْضَاءِ (f. 141^b) جِيئًا لِهَذِهِ اللَّيْلَةِ الدُّلْمَاءِ وَيَفْتَحِ اللَّهُ لِمَدِينَتِهِ بَابًا
 رَتَاجًا¹⁾ يَوْمَئِذٍ يَدْخُلُونَ فِيهَا النَّاسُ أَفْوَاجًا وَيَقُولُونَ مَا قَالَتْهُ اللَّائِمَاتُ²⁾
 مِنْ قَبْلِ أَنْ يَنْظُرَ فِي الْغَايَاتِ مَا بَدَى فِي الْبَدَايَاتِ ابْتَغِدُونَ الْأَقَامَةَ
 وَرَحْلَهُمْ فِي الرُّكْبِ وَهَلْ يَبْرُونَ لَزَاهِبَهُمْ مِنْ آيَابٍ لَا وَرَبَّ الْأَرْبَابِ إِلَّا فِي
 الْمَلَأَبِ يَوْمَئِذٍ يَقُومُ النَّاسُ مِنَ الْأَجْدَاثِ³⁾ وَيَسْأَلُونَ عَنِ النَّوْثِ طُوبَى لِمَنْ
 لَا نَسُومُهُ الْإِثْقَالَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ تَمَرُّ الْجِبَالُ وَيَحْضُرُ الْكُلُّ لِلسَّوَالِ
 فِي مُحَضَرِ اللَّهِ الْمُتَعَالِ أَنَّهُ شَرِيدُ النِّكَالِ نَسْأَلُ اللَّهَ بَانَ يَقْدَسُ قُلُوبَ بَعْضِ
 الْعُلَمَاءِ مِنَ الضَّغِينَةِ وَالْبَغْضَاءِ لِيَنْظُرُوا الْأَشْيَاءَ بَعِينٍ لَا يَغْلِبُهَا الْأَغْضَاءُ
 وَيَصْعَدُهُمْ (f. 142^a) إِلَى مَقَامٍ لَا تَقْلِبُهُمُ الدُّنْيَا وَرِيَّاسَتُهَا عَنِ النَّظَرِ إِلَى
 الْأَفْقِ الْأَعْلَى ، وَلَا يَشْغَلُهُمُ الْمَعَاشُ وَأَسْبَابُ الْفَرَاشِ ، عَنْ يَوْمِ الَّذِي
 فِيهِ يَجْعَلُ الْجِبَالَ كَالْفَرَاشِ وَ لَوْ أَنَّهُمْ يَفْرَحُونَ بِمَا وَرَدَ عَلَيْنَا مِنْ
 الْبَلَاءِ فَسَوْفَ يَأْتِي يَوْمٌ فِيهِ يَنْوَحُونَ وَيَبْكُونَ فَوَرَبِّي لَوْ خَيْرَتْ
 فِيهِمَا هُمُ عَلَيْهِ مِنَ الْعِزَّةِ وَالْغِنَى وَالثَّرْوَةِ وَالْعِلَاءِ وَالرَّاحَةِ وَالرِّخَاءِ وَمَا أَنَا
 فِيهِ مِنَ الشَّدَةِ وَالْبَلَاءِ لَأَخْتَرْتُ مَا أَنَا فِيهِ الْيَوْمَ وَالْآنَ لَا أَبَدِّلُ ذَرَّةَ مِنْ
 هَذِهِ الْبَلَايَا بِمَا خَلَقَ فِي مَلَكُوتِ الْإِنْشَاءِ لَوْلَا الْبَلَاءُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ مَا لَدُنِّي
 بَقَائِي وَمَا نَفَعْنِي حَيَاتِي وَلَا يَخْفَى عَلَى أَهْلِ الْبَصَرِ وَالنَّاطِرِينَ إِلَى الْمَنْظَرِ
 الْأَكْبَرِ بَاتِي فِي أَكْثَرِ أَيَّامِي كُنْتُ كَعَبْدٍ (f. 142^b) الَّذِي يَكُونُ جَالِسًا تَحْتَ
 سَيْفٍ عُلِقَ بِشَعْرَةٍ وَاحِدَةٍ وَلَمْ يَدْرِ مَتَى يَنْزِلُ عَلَيْهِ ابْتِزَالٌ فِي الْحَيْنِ أَوْ بَعْدَ
 حَيْنٍ وَفِي كُلِّ ذَلِكَ نَشْكُرُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ وَنُحَمِّدُهُ فِي كُلِّ الْأَحْوَالِ أَنَّهُ
 عَلَيْهِ كُلُّ شَيْءٍ شَهِيدٌ نَسْأَلُ اللَّهَ بَانَ يَبْسُطُ ظِلَّهُ لِيَسْرَعَ إِلَيْهِ الْمُوَحِّدُونَ وَيَأْوِينَ

1) Glose: رَتَاجًا بَابٌ كَبِيرٌ

2) Glose: (Sur. 12, 31) اللّائِمَاتُ إِشَارَةٌ بِأَيَّةٍ مُبَارَكَةٍ كَمَا مِيفَرْمَايْدُ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ الْحَمْدُ

3) Gloses: أَجْدَاثُ قُبُورِ تَرَاثٍ مَالِ الْمِيرَاثِ وَالْمَقْصُودُ فِي هُنَا جَمِيعُ الْأَمْوَالِ

فيه المخلصون ويرزق العباد من روض عنايته زهراً ومن افق الطافه زهراً¹⁾
 وبؤيده فيما يحب ويرضى ويوفقه على ما يقربه الى مطلع اسمائه الحسنى
 ليغض الطرف مما يرى من الاحجاب وينظر الى الرعية بعين اللطاف
 ويحفظهم من الاعتساف ، ونسئله تعالى بان يجمع الكل على خليج البحر
 الاعظم الذى كل قطرة منه تنادى انه (f. 143^a) مبشر العالمين ومحيى
 العالمين و الحمد لله مالك يوم الدين ونسئله تعالى بان يجعلك ناصراً
 لامره وناظراً الى عدله لتحكم على العباد كما تحكم على ذوى قرابتك
 وتختار لهم ما تختاره لنفسك انه لهو المقدر المتعالى المهين القيوم ،

Le lecteur attentif remarquera facilement que ce message, tout en contenant pas mal d'hérésies exécrables au point de vue de l'orthodoxie musulmane — shiite ou sunnite —, est plein de respect pour le monarque. Le but de son auteur est évidemment de convaincre le souverain de la Perse de la vérité de la nouvelle religion et en même temps de le rassurer quant au caractère essentiellement pacifique de la propagande. Il n'est pas étonnant que Béhâ n'a pas atteint son but. Il faut avoir beaucoup de patience pour lire d'un bout à l'autre la „révélation“ du „prisonnier“ et d'en pénétrer le sens, et il est plus que probable que ni le souverain ni ses conseillers ne se sont donné cette peine. Le nom même des bâbys est resté odieux depuis le temps de la révolte et de l'attentat, et toute l'éloquence du chef actuel de la secte ne parviendra jamais à dissiper les craintes du gouvernement. Ces craintes, du reste, ne sont peut-être pas sans fondement, car, malgré le caractère tout à fait inoffensif de la doctrine de Béhâ lui-même autant que nous la connaissons de ses écrits, il est certain que la foi ardente, l'obéissance aveugle aux ordres des chefs, la soif du martyre, qui distinguent les sectaires, peuvent faire d'eux des instruments dangereux dans les mains de ceux qui réussiront à les mettre au service de leurs intérêts personnels.

Nous avons vu plus haut, p. 195, que dans le titre de la lettre se trouvaient les mots الهيكل لحضرة السلطان هذا ما نزل في.

1) Glose: زهراً شكوفه زهراً نجوم

On en pourrait peut-être conclure que la lettre fait partie de la *سورة* dont M. Browne nous a révélé l'existence et qui est probablement identique avec le texte imprimé plus haut, pp. 149—192. Pour ma part je croirais plutôt que cette lettre n'en fait pas partie et qu'elle a été composée un peu plus tard que la *sourat-al-heykal*.

Dans ce cas les mots *ما نزل في الهيكل* doivent naturellement avoir un autre sens, que je n'ose point préciser pour le moment.

Le reste du manuscrit contient encore plusieurs pièces dont une seulement est mentionnée par M. Browne, savoir la *لوح رئيس*. Elles sont toutes plus ou moins intéressantes et je crois utile de les reproduire. Ce sont les suivantes:

3) f. 143^a, ligne 8—154^a, ligne 11. Une pièce sans titre, qui contient, dans un langage comparativement simple, quelques renseignements positifs sur le transport des sectaires d'Andrinople à Acre. Sur la marge on lit *سلطان روم*. Il se peut donc que cette pièce ait été destinée au sultan. Elle porte ce qui suit:

هو المالك بالاستحقاق

قلم اعلى ميغمايد اي نفسيكه خود را اعلى الناس ديدہ و غلام الهي را
 كه چشم اهل ملأ اعلى با و روشن ومنير است ادنى العباد شرده غلام توقى
 از نو و امثال تو نداشته و نخواهد داشت چه كه لا زال هر يك از مظاهر
 رحانيه و مطالع عز سبحانيه كه از عالم (f. 143^b) باقى بعرضه فاني براى
 احبابى اموات قدم گذارده اند و نجاتى فرموده اند امثال تو آن نفوس
 مقدسه را كه اصلاح اهل عالم منوط و مربوط بآن هياكل احديه بوده از اهل
 فساد دانسته اند و مقصر شرده اند قد قضى نجيم و سوف يقضى نحيك و تجد
 نفسك فى خسران عظيم بزعم تو اين محبى عالم و مصالح ان مفسد و مقصر
 بوده جمعى از نسوان و اطفال صغير و مرضعات چه تقصير نموده اند كه محل
 سياط قهر و غضب شده اند در هيچ مذهب و ملت اطفال مقصر نبوده اند
 قلم حكيمه الهيه از ايشان مرتفع شده و لكن شراره ظلم و (f. 144^a) اعتسافى
 تو جميع را احاطه نموده اكر از اهل مذهب و ملتى در جميع كتب الهيه

وزیر قیّمه و صحف متقنه بر اطفال تکلیفی نبوده و نیست و از این مقام گذشته نفوسی هم که بحق قائل نیستند ارتکاب چنین امور ننموده اند چه که در هر شیء اثری مشهود واحدی انکار اثار اشیا ننموده مگر جاهلی که بالمره از عقل و درایت محروم باشد لذا البتّه ناله این اطفال و حنین این مظلومان را اثری خواهد بود جمعی که ابتدا در ممالک شما مخالفی ننموده اند و با دولت عاصی نبوده اند در ایّام و لئالی در کوشه ساکن و بذکر الله مشغول چنین نفوس را تاراج نمودید (f. 144^b) و آنچه داشتند بظلم از دست رفت بعد که امر بخروج این غلام شد بجزع آمدند نفوسیکه مباشر نفی این غلام بودند مذکور داشتند که باین نفوس حرفی نیست و هرچی نه و دولت ایشانرا نفی ننموده اند اگر خود بخواهند با شما بیایند کسیرا با ایشان سخنی نه این فقرا خود مصارف نمودند و از جمیع اموال گذشته بلقای غلام قناعت نمودند و متوکلا علی الله مرّه آخری با حق هجرت نمودند تا آنکه مقرّ حبس بها حصن عکا شد و بعد از ورود ضباط عسکریه کلّ را احاطه نموده اناثا و ذکورا صغیرا و کبیرا جمیع را در قشله نظام منزل دادند شب اول (f. 145^a) جمیع از اکل و شرب ممنوع شدند چه که باب قشله را ضباط عسکریه اخذ نموده و کلّ را منع نمودند از خروج و کسی بفکر این فقرا نه یفتاد (sic) حتّی آب طلبیدند احدی اجابت ننمود چندیست که میکزرد و کلّ در قشله محبوس و حال آنکه شش سنه¹ در ادرنه ساکن بودیم جمیع اهل بلد از عالم و جاهل و غنی و فقیر شهادت دارند بر تقدیس و تنزیه این عباد در حین خروج غلام از ادرنه یکی از اجبای الهی بدست خود خود را فدا نمود

1) Ce renseignement est important. *Béhâ* dit positivement que le séjour des sectaires à Andrinople a duré six années. Leur départ forcé de cette ville ayant eu lieu, d'après le poème chronologique publié par M. Browne II, 984; cf. J, 525, en Août 1868 ils ont dû être internés à Andrinople en 1862 et non en 1864 comme le veut le poème cité. La date du départ est confirmée par une dépêche du gérant du consulat de Russie à Andrinople datée du 26 Août 1868. Elle confirme en même temps la date de l'arrivée, car il y est dit que le gouvernement turc en 1862 fut contraint d'interner les émigrés bâbys, et qu'Andrinople fut choisi à cet effet. La différence n'est pas très-considérable mais elle prouve que la chronologie du petit poème de *Nabil* n'est pas rigoureuse.

نتوانست این مظلوم را در دست ظالمان مشاهده نماید و سه مرتبه که عرض
 (f. 145^b) راه سفینه را تجدید نمودند معلوم است بر جمعی اطفال از حل
 ایشان از سفینه بسفینه چه مقدار مشقت وارد شد و بعد از خروج از
 سفینه چهار نفر از احبّاء را تفریق نمودند و منع نمودند از همراهی و بعد از
 خروج غلام یکی از آن چهار که موسوم بعبد الفقار بود خود را در بحر
 انداخت و معلوم نیست که حال او چه شد این رشی از بحر ظلم وارده
 است که ذکر شد و مع ذلك اکتفا ننموده این هر یوم مامورین حکمی اجرا
 میدارند و هنوز منتهی نشده در کلّ لیالی و ایّام در مکر جدید مشغولند و
 واز خزانه دولت در هر شبانه روز سه رغیف نان باسرا میدهند و
 (f. 146^a) احدی قادر بر اکل آن نه از اول دنیا تا حال چنین ظلمی دیده
 نشد و شنیده نکشت فوالذی انطق البها بین الارض و السماء لم یکن
 لکم شأن ولا ذکر عند الذین انفقوا ارواحهم واجسادهم واموالهم حباً لله
 المقدر العزیز القدیر کفی از طین عند الله اعظم است از مملکت
 و سلطنت و عزّت و دولت شما ولو یشاء لیجعلکم هباء منبثاً و سوف یاخذکم
 بقهر من عنده و یظهر الفساد بینکم و یختلف مالکم اذا تنوحون و تنصرعون
 و لن تجدوا لانفسکم من معین ولا نصیر این ذکر نه از برای آنستکه
 متنبّه شوید چه که غضب الهی ان نفوس را احاطه (f. 146^b) نموده ابدًا
 متنبّه نشده و نخواهید شد و نه بجهت آنستکه ظلمهای وارده بر انفس طیبه
 ذکر شود چه که این نفوس از هر رحمن بهیچان آمده اند و سکر سلسبیل
 عنایت الهی چنان اخذ شان نموده که اگر ظلم عالم بر ایشان وارد شود
 در سبیل حق راضی بل شاگرد ابدًا شکوه نداشته و ندارند بلکه دمائشان
 در ابدان شان در کلّ حین از ربّ العالمین آمل و سائل است که در سبیلش
 بر خاک ریخته شود و همچنین رؤسشان آمل که بر کلّ اسنان در سبیل
 محبوب جان و روان مرتفع گردد چند مرتبه بلا بر شما نازل و ابدًا التفات
 ننمودید یکی احتراق که (f. 147^a) اکثر مدینه بنار عدل سوخت چنانچه
 شعرا فصایر انشا نمودند و نوشته اند که چنین حرقی تا حال نشده مع ذلك

بر غفلتشان افزود و هم چنین وبا مسلط شد و متنبه نشدید و لکن منتظر باشید که غضب الهی آماده شده زود است که آنچه از قلم امریه نازل شده مشاهده نمائید ایا عزت خود را باقی دانسته اید و یا ملک را دائم شمرده اید لا و نفس الرحمن نه عزت شما باقی نه ذلت ما این ذلت فخر عزتهاست و لکن نزد انسان وقتیکه این غلام طفل بود و بعد بلوغ نرسیده والد از برای یکی از اخوان که کبیر بود در طهران اراده تزویج نمود و چنانچه عادت آن بلد است (f. 147^b) هفت شبانه روز بچشن مشغول بوده اند روز آخر مذکور نمودند امروز بازی شاه سلطان سلیم است و از امرا و اعیان و ارکان بلد جمعیت بسیار شد و این غلام در یکی از غرف عمارت نشسته ملاحظه مینمود تا آنکه در صحن عمارت خیمه بر پا نمودند مشاهده شد صوری بهیکل انسانی که قامتشان بقدر شبری بنظر میآید از خیمه برون آمده ندا مینمودند که سلطان میباید کرسیها را بگذارید بعد صوری دیگر بیرون آمدند مشاهده شد که چهاروب مشغول شدند و عده آخری باب پاشی بعد شخص دیگر ندا نمود مذکور نمودند جارچی (۱) پاشی است ناسرا (f. 148^a) اخبار نمود که برای سلام در حضور سلطان حاضر شوند بعد جمعی با شال و کلاه چنانچه رسم عجم است و جمعی دیگر با تبرزین و هم چنین جمعی فرآشان و میر غضبان با چوب و فلک آمده در مقامهای خود ایستادند بعد شخصی با شوکت سلطانی و اکیلل خاقانی بکمال تبختر و جلال یتقدم مرّة و یتوقف آخری آمده در کمال وقار و سکون و تمکین بر تخت متمکن شد و حین جلوس صدای شیلیک و شیپور بلند گردید و دخان خیمه و سلطان را احاطه نمود بعد که مرتفع گشت مشاهده شد که سلطان نشسته وزراء و امرا و ارکان بر (f. 148^b) مقامهای خود مستقر در حضور ایستاده اند در این اثنا دزدی گرفته آوردند از نفس سلطان امر شد که کردن او را بزنند فی الفور میر غضب پاشی کردن او را زده و آب قرمزی که شبیه بخون بود از او جاری گشت بعد سلطان بحضار بعضی مکالمات نموده در این اثنا خبر دیگر رسید که فلان سردار یاغی شده اند

سان عسکر دیده چند فوج از عساکر با تو بخانه مامور نمود بعد از چند دقیقه از ورای خیمه استماع صداهای توپ شد مذکور نمودند که حال در جنگ مشغولند این غلام بسیار متفکر و متحیر که این چه اسبابی است (f. 149^a) سلام منتهی شد و پرده خیمه را حایل نمودند بعد از مقدار بیست دقیقه شخصی از ورای خیمه بیرون آمد و جعبه در زیر بغل از او سؤال نمودم این جعبه چیست و این اسباب چه بود مذکور نمود که جمیع این اسباب منبسطه و اشیای مشهوده و سلطان و امرا و وزراء و جلال و استجلال و قدرت و اقتدار که مشاهده فرمودید الان در این جعبه است فوراً الذی خلق کلاش بکلمه من عنده که از آن یوم جمیع اسباب دنیا بنظر این غلام مثل آن دستکاه آمده و میباید وابدأ بقدر خردلی و قدر نداشته و نخواهد داشت بسیار (f. 149^b) تعجب مینمودم که ناس بچنین امورات افتخار مینمایند مع آنکه متبصرین قبل از مشاهده جلال هر ذی جلالی ذوال¹⁾ انرا بعین الیقین ملاحظه مینمایند ما رأیت شیئاً الا وقد رأیت الزوال قبله و کفی بالله شهیداً بر هر نفسی لازم است که این ایام قلیله را بصدق و انصافی طی نماید اگر بعرفان حق موفق نشد اقلاً بقدم عقل و عدل رفتار نماید عنقریب این اشیاء ظاهره و خزائن مشهوده و زخارف دنیویّه و عساکر مصفوفه و البسّه مزینّه و نفوس متکبره در جعبه قبر تشریف خواهند برد بمثابة همان جعبه و جمیع این جدال و نزاع و افتخارها در نظر بصیرت مثل لعب (f. 150^a) صبیان بوده و خواهد بود ان اعتبار ولا تکن من الذین بیرون وینکرون از این غلام و دوستان حق گذشته چه که جمیع اسیر و مبتلایند و ابداً هم از امثال تو توقّعی نداشته و ندارند مقصود آنکه سر از فراش غفلت برداری و بشعورائی بیجهت متعرّض عباد الله نشوی تا قدرت و قوّت باقی است در صدد آن باشید که ضرری از مظلومی رفع نمائید اگر فی الجمله بانصافی آئید و بعین الیقین مشاهده در امورات و اختلافات

1) lis. زوال

دنیای فانیه نمائید خود اقرار مینمائید که جمیع بمثابة آن بازیست که
 مذکور شد بشنو سخن حق را و بدنیا مغرور مشو این امثالکم الذین
 (f. 150^b) ادعوا الربوبیة فی الارض بغير الحق وارلاوا ان یطفئوا نور الله
 فی بلاده و یخربوا ارکان البیت فی دباره هل ترونهم فانصف ثم ارجع الی
 الله لعل یتوب علیکم ما ارتکبته فی الحیوة الباطله ولو انا نعلم بانک لن
 توفق بذلک ابداً لأن بظلمک شعرت السعیر ونام الروم واضطربت ارکان
 العرش ونزلت افئدة المقربین ای اهل ارض ندای این مظلوم را
 بآذان جان استماع نمائید و در این مثلی که ذکر شده درست تفکر کنید
 شاید بنار امل و هوی نسوزید و باشیای مزخرف دنیای دنیّه از حق ممنوع
 نکردید عزّت و ذلّت فقر و غنا زحمت و راحت کلّ در مرور است و عنقریب
 جمیع من علی (f. 151^a) الارض بقبور راجع لذا هر ذی بصری بمنظر باقی ناظر
 که شاید بعنایات سلطان لا یزال بملکوت باقی در ابد و در ظلّ سدره امر
 ساکن گردد اگر چه دنیا محلّ فریب و خدعه است و لیکن جمیع ناس را در
 کلّ حین بغناء اخبار مینمایند همین رفتن آب ندائی است از برای این
 که او را اخبار میدهد که تو هم خواهی رفت و کاش اهل دنیا که زخارف
 اندوخته اند و از حق محروم گشته اند میدانستند که آن کنز بیکه خواهد
 رسید لا و نفس البها احدی مطلع نه جز حقّ تعالی شأنه، حکیم سنائی علیه
 الرحه گفته * پند گیرید ای سیاهپیشان گرفته (f. 151^b) جای پند * پند
 گیرید ای سیدیتان دمیده بر عذار * و لیکن اکثری در نومند مثل ان
 نفوس مثل ان نفسی است که از سکر خمر نفسانیه با کلبی اظهار محبت
 مینمود و او را دراغوش گرفته با او ملاعبه میکرد چون فجر شعور دمید و افق
 سما از تیر نورانی منیر شد مشاهده نمود که معشوقه و یا معشوق کلب
 بوده خائب و خاسر و نادام بمقرّ خود باز گشت همچو مدان که غلام را ذلیل
 نمودی و یا بز او غالبی مغلوب یکی از عبادی و لیکن شاعر نیستی پست
 ترین و ذلیل ترین مخلوق بر تو حکم مینماید و ان نفس و هوی است که لا
 زال مردود بوده اگر ملاحظه حکمت (f. 152^a) بالغه نبود ضعف خود و من

علی الارض را مشاهده مینمودی این ذلّت عزّت امر است لو انتم
 تعرفون لا زال این غلام کلمه که مغایر ادب باشد دوست نداشته و ندارد
 الادب قبیضی به زینا هیاکل عبادنا المقربین والا بعضی از اعیال که
 همه دانسته‌اید مستور است در این لوم ذکر میشد ای صاحب شوکت
 این اطفال صغار و این فقرای باله میر آلائى و عسکر لازم نداشتند بعد از
 ورود کلی بولی عمر نامی مین باشی بین بدی حاضر الله بعلم ما بتکلم به
 بعد از گفتگوها که برائت خود و خطیئه شما را ذکر نمود این غلام
 (f. 152^b) مذکور داشت که اولاً لازم بود اینکه مجلسی معین نمایند و این
 غلام با علمای عصر مجتمع شوند و معلوم شود جرم این عباد چه بوده و حال
 امر از این مقامات گذشته و تو بقول خود مأموری که مارا باخرب بلاد
 حبس نمائی يك مطلب خواهش دارم که اگر بتوانی بحضرت سلطان
 معروض داری که ده دقیقه این غلام با ایشان ملاقات نماید آنچه را که
 حجت میدانند و دلیل بر صدق قول حق می‌شمرند بخواهند اگر من عند
 الله اتیان شد این مظلومان را رها نمایند و بحال خود بگذارند عهد
 نمود که اینکلمه را ابلاغ نماید و جواب بفرستد خبری (f. 153^a) از او نشد
 و حال آنکه شأن حق نیست که نزد احدی حاضر شود چه که جمیع از برای
 اطاعت او خلق شده اند و لکن نظر باین اطفال صغیر و جمعی از نساء که
 همه از یار و دیار دور مانده اند این امر را قبول نمودیم و مع ذلك اثری
 بظهور نرسید عمر حاضر و موجود سؤال نمائید لیظهر لکم الصدیق و حال
 اکثری مریض در حبس افتاده اند لا بعلم ما ورد علینا الا الله العزیز
 العلیم دو نفر از این عباد در اول ایام ورود برفیق اعلی شتافتند يك روز
 حکم نمودند که آن اجساد طیبه را بر ندارند تا وجه کفن و دفن را بدهند
 (f. 153^b) و حال آنکه احدی از آن نفوس چیزی نخواسته بود و از اتفاق
 در آن حین زخارف دنیویه موجود نبود هر قدر خواستیم که بها وا گذارند
 نفوسیکه موجودند حل نعش نمایند آنهم قبول نشد تا آنکه بالاخره سجاده
 بردند در بازار هراج نموده وجه اسرا تسلیم نمودند بعد که معلوم شد قدری از

ارض حفر نموده ان دو جسد طيّب را در يك مقام گذارند با انكه مضاعفی خرج دفن وكفن را اخذ نموده بودند قلم عاجز ولسان قاصر كه آنچه وارد شده ذكر نمايد و لكن جميع اين رسوم بلايا در كام اين غلام اعذب از شهد بوده ايكاش در كل حين ضرّ عالين در سبيل (f. 154*) الهی و محبت رحانی بر اين فانی بحر معانی وارد ميشد ازو صبر وحلم ميطلبيم چه كه ضعيفد نيمدانيد چه اكر ملتفت ميشدي وبنفحة از نفحات مهبوبه از شطر قدم فايز ميكشني جميع آنچه در دست داری وبآن مسروري ميكذاشتی ودر يکی از غرف محروبة اين سجن اعظم ساكن ميشدي از خدا بخواه بعد بلوغ برسی تا بحسن و قبح اعمال و افعال ملتفت شوی و السلام علی من اتبع الهدی

4) f. 154*, l. 12 — 166*, l. 2. Une pièce sans titre, qui est la لوح رئيس de M. Browne (II, p. 960—63). Sur la marge on lit de nouveau سلطان روم. Elle porte ce qui suit:

بسمه الابهی .:

ان يا رئيس اسمع نداء الله الملك المهيمن القيوم ، انه ينادي بين الارض و السماء ويدع الكل الى المنظر الابهي (f. 154*) ولا يمنعه قباعك ولا نباع من في حولك ولا جنود العالمين ، قد اشتعل العالم من كلمة ربك الابهي وانها ارق من نسيم الصبا قد ظهرت على هيئة الانسان وبها احبى الله عباده المقبلين ، وفي باطنها ماء قد طهر الله به افئدة الذين اقبلوا الى الله وغفلوا عن ذكر ما سوبه و قربهم الى منظر اسمه العظيم ، وقد رشحنا منه على القبور وهم قيام ينظرون جال الله المشرق المنير ان يا رئيس قد ارتكبت ما ينوح به محمد رسول الله في الجنة العليا وغرتك الدنيا على شأن اعرضت عن الوجه الذي بنوره استضاء اهل ملاء الاعلى فسوف تجد نفسك في خسران مبين واتحدت (f. 155*) مع رئيس العجم في ضرى بعد الذي جئتمكم عن مطلع العظمة والكبرياء بامر به قرت عبون المقربين تالله هذا يوم فيه تنطق النار في كل الاشياء قد اتى

محبوب العالمين وعند كل شيء من الاشياء قام كلهم الامر لاصغاء كلمة ربك
العزیز العليم انا لو نخرج من القبض الذي لبسناه لضعفكم ليفدين
من في السموات والارض انفسهم لنفسى وربك يشهد بذلك ولا يسمعه
الذين انقطعوا عن كل الوجود حباً لله العزیز القدير هل ظننت انك
تقدر ان تطفى النار التى اوقدها الله فى الافاق لا ونفسه الحق لو انت
من العارفين بل بما فعلت زاد لهيبها واشتعالها فسوف يحبط (f. 155^b) الارض
ومن عليها كذلك قضى الامر ولا يقوم معه حكم من فى السموات والارضين
فسوف تبدل ارض السر وما دونها وتخرج من يد الملك ويظهر الزلزال
ويرتفع العويل ويظهر الفساد فى الاقطار وتختلف الامور بما ورد على هؤلاء
الاسراء من جنود الظالمين ويتغير الحكم ويشتد الامر على شأن بنوح
الكثير فى الهضاب وتبكي الاشجار فى الجبال ويجرى الدم من كل
الاشياء ونرى الناس فى اضطراب عظيم ان يا رئيس قد تجلينا عليك
مرة فى جبل التينا ومرة فى الزيتا وفى هذه البقعة المباركة انك ما
استشعرت بما اتتبع هوىك وكنت من الغافلين فانظر ثم (f. 156^a) اذكر
اذ اتى محمد بايات بينات من لدن عزيز عليم كان القوم ان يرجوه فى
المراسد والاسواق وكفروا بايات الله ربك ورب ابائك الاولين وانكره
العلماء ثم الذين اتبعوهم من الاحزاب وعن ورائهم ملوك الارض كما
سمعت من قصص الاولين ومنهم الكسرى الذى ارسل اليه كتابا كريماً
ودعاه الى الله ونهاه عن الشرك ان ربك بكل شيء عليم انه استكبر على
الله ومزق اللوح بما اتبع النفس والهوى الا انه من اصحاب السعير هل
الفرعون استطاع ان يمنع الله عن سلطانه اذ بقى فى الارض وكان من
الطاغين انا اظهرنا الكليم من بينه رضى لانفه (f. 156^b) انا كنا قادرين
واذكر اذ اوقد النمرود نار الشرك ليحترق بها الخليل ، انا نجيناها بالحق
واخذنا النمرود بقهر مبين ، قل ان ملك العجم قتل محبوب العالمين ليطفى
بذلك نور الله بين ما سويه ويمنع الناس عن سلسيل الحيوان فى ايام
الله العزیز الكريم ، وقد اظهرنا الامر فى البلاد ورفعنا ذكره بين

الموحدين ، قل قد جاء الغلام ليحيى العالم ويتحد¹⁾ من على الارض كلها
فسوف يغلب ما اراد الله وترى كل الارض جنة الابهى كذلك رقم من
قلم الامر على لوح قويم ، دع ذكر الرئيس ثم اذكر الانيس الذى
استأنس بحب الله ونقطع عن الذين اشركوا وكانوا من الخاسرين وخرق
الاحجاب على شأن (f. 157^a) سمع اهل الفردوس صوت حرقها فتعالى الله
الملك المقندر العليم الحكيم ، ان يا ايها الورقاء اسمع نداء الابهى في
هذه الليلة التى فيها اجتمع علينا ضباط العسكرية و نكون على فرع عظيم
فيا ليت يسفك دماءنا على وجه الارض فى سبيل الله و نكون مطروحا
على الثرى وهذا مرادى ومراد من ارادنى وصعد الى ملكوتى الابدع
البديع فاعلم انا اصبحنا ذات يوم وجدنا احباء الله بين ايدى المعاندين
اخذ النظام كل الابواب ومنعوا العباد عن الدخول والخروج وكانوا من
الظالمين وترك احباء الله واله من غير قوت فى الليلة الاولى
(f. 157^b) كذلك قضى على الذين خلقت الدنيا وما فيها لانفسهم فاق
لهم وللذين امروهم بالسوء وسوف يحرق الله اكبادهم من النار انه
اشد المنتقمين زحف الناس حول البيت وبكى علينا الاسلام والنصارى
وارتفع نجيب البكا بين الارض والسما بما اكتسبت ايدى الظالمين انا
وجدنا ملا الابن اشد بكاء من ملل اخرى وفى ذلك لايات للمتفكرين
وفدى احد من الاحباء نفسه لنفسى وقطع حنجره بيده حباً لله هذا ما لا سنعنا
به من القرون الاولين هذا ما اختصه الله بهذا الظهور اظهارة لقدرته انه
لهو المقندر القدير (f. 158^a) والذى قطع حنجره فى العراق انه محبوب
الشهداء وسلطانهم وما ظهر منه كان حجة الله على الخلايق اجمعين اولئك
اثرت فيهم كلمة الله وذاقوا حلاوة الذكر واخذتهم نفحات الوصال على شأن
انقطعوا عن على الارض كلها واقبلوا الى الوجه بوجه منير ولو ظهر منهم
ما لا اذن الله لهم ولكن عنا عنهم فضلا من عنده انه لهو الغفور الرحيم

ويتحد 1) Pour

اخذهم جذب الجبار على شأن اخذ عن كفهم زمام الاختيار الى ان عرجوا
 الى مقام المكاشفة و الحضور بين يدي الله العزيز العليم قل قد خرج
 الغلام من هذه الديار (f. 158^b) واودع تحت كل شجر وحجر ودبعة سوف
 يخرجها الله بالحق كذلك انى الحكم وقضى الامر من مدبر حكيم لا يقوم
 مع امره جنود السموات و الارضين ولا يمنعه عما اراد كل الملوك و السلاطين
 قل البلايا دهن لهذا المصباح وبها يزداد نوره ان انتم من العارفين قل
 ان الاعراض من كل معرض منادى هذا الامر وبه انتشر امر الله
 و ظهوره بين العالمين طوبى لكم بما هاجرتم عن دياركم و طغتم الديار
 و البلاد حباً لله موليكم العزيز القديم الى ان دخلتم ارض السر في يوم
 الذى فيه اشتعلت نار الظلم و نغب غراب البين انتم (f. 159^a) شركاء في
 مصائبى لما كنتم معنا في الليلة التى اضطربت فيها قلوب الموحدين دخلتم
 بحبنا و خرجتم بامرنا نالله بكم ينبغى ان تفخر الارض على السماء فيها حبداً
 هذا الفضل المتعالى العزيز المنيع ان يا اطيبار البقا منعمت عن الاوكار في
 سبيل ربكم المختار وان مأويكم تحت جناح فضل ربكم الرحمن طوبى
 للعارفين ان يا ذبيحى الروح لك ولمن آتس بك ووجد منك عرفى
 وسع منك ما يطهر به افئدة الفاصدين ان اشكر الله بما وردت في شامى
 البحر الاعظم ثم استمع نداء كل الذرات هذا لمحجوب العالم و يظلمونه
 اهل العالم ولا (f. 159^b) يعرفون الذى يدعونه في كل حين قد خسر
 الذين غفلوا عنه واعرضوا عن الذى ينبغى لهم بان يفدوا انفسهم في
 سبيل احبائه وكيف جماله المشرق المنير انك ولو ذاب قلبك في فراق الله
 لكن فاصبر ان لك عنده مقاماً عظيماً بل تكون قائماً تلقاء الوجه و نتكلم
 معك بلسان القدرة و القوة ما منعت عن استماعها آذان المخلصين قل
 انه لو يتكلم بكلمة لتكون احلى عن كلمات العالمين هذا يوم لو ادركه محمد
 رسول الله لقال قد عرفناك يا مقصود المرسلين و لو ادركه الخليل لبضع
 وجهه على التراب خضعا لله ربك ويقول قد (f. 160^a) اطمن قلبى يا اله
 من فى السموات و الارضين واشهدتنى ملكوت امرك وجبروت اقتدارك

واشهد بظهورك الطمئنت افتدة المقبلين لو ادركه الكليم ليقول لك الحمد
 بما اريتني جبالك وجعلتني من الزائرين فكّر في القوم وشأنهم وبما خرجت
 من افواههم وبما اكتسبت ابدىهم في هذا اليوم المبارك المقدس البدع
 ان الذين ضيعوا الامر وتوجهوا الى الشيطان اولئك لعنهم كل الاشياء
 واولئك اصحاب السعير ان الذي سمع ندائي لا يؤثر فيه نداء العالمين
 و الذي يؤثر فيه كلام غيري انه ما سمع ندائي نال الله انه محروم عن
 (f. 160^b) ملكوتي وممالك عظمتي واقتداري وكان من الاخسرين لا
 تحزن عما ورد عليك انك حلت في حبي ما لا حله اكثر العباد ان ربك
 عليهم وخبروكان معك في المجالس والمحافل وسمع ما جرى من معين قلبك
 سلسيل الحكمة والبيان في ذكر ربك الرحمن ان هذا لفضل مبين فسوف
 يبعث الله من الملوك من يعين اوليائه انه على كل شيء محيط ويلقى في
 القلوب حب اوليائه وهذا حتم من لدن عزيز جيل نسئل الله بان يشرح
 من ندائك صدور عباده ويجعلك علم الهداية في بلاده وينصر بك
 المستضعفين لا تلتفت الى نفاق من نطق والذي ينطق فاكف بربك الغفور
 الكريم (f. 161^a) فاقصص احبتي قصص الغلام عما عرفت ورأيت ثم
 الق عليهم ما القيناك ان ربك يؤيدك في كل الاحوال وانه معك رقيب
 ويصلي عليك اهل الملا الاعلى ويكبرن عليك آل الله واهله من الورقات
 الطائفات حول الشجرة ويذكرك بذكر بديع ان يا قلم الوحي ذكر من
 حضر كتابه تلقاء الوجه في الليلة الدلاء ودار البلاد الى ان دخل المدينة
 واستجار في جوار رحمة ربه العزيز المنيع و بات فيها في العشي مرتقبا
 فضل ربه وفي الاشرار خرج بامر الله وبذلك حزن الغلام وكان الله
 على ما اقول شهيد طوبى لك بما اخذت راح البيان من راحة
 (f. 161^b) الرحمن واخذتك راحة المحبوب على شأن انقطعت عن راحة
 نفسك وكنت من المسرعين الى شطر الفردوس مطلع ايات ربك العزيز
 الفريد فيا روحا لمن شرب حياء المعاني من محبتي ربه ونعلل من زلال
 هذه الخمر نال الله بها يطير الموحدون الى سماء العظمة والاجلال ويبدل الظن

باليقين لا تخزن عما ورد عليك فتوكل على الله المقتدر العليم الحكيم
 أسس اركان البيت من زبر البیان ثم اذكر ربك انه يكفيك عن العالمين
 قد كتب الله ذكرکم في اللوح الذي فيه رقم اسرار ما كان وسوف يذكرون
 الموحدون هجرنكم وورودكم وخروجكم في (f. 162^a) سبيل الله انه يريد
 من اراده وانه ولي المخلصين نال الله ينظرنكم اهل الملاء الاعلى وبشيرن
 اليكم باصابعهم كذلك احاطكم فضل ربكم فيما ليت القوم يعرفون ما غفلوا
 عنه في ايام الله العزيز الحميد ان اشكر الله بما ايدك لعرفانه وادخلك
 في جواره في اليوم الذي فيه احاطت المشركون اهل الله واوليائه واخرجهم
 من الهيوت بظلم مبين وارادوا ان ينفروا بيننا في شاطئ البحر ان
 ربك عليم بما في صدور المشركين قل لو نقطعون اركاننا لن يخرج حب
 الله من قلوبنا انا خلقنا للفدا وبذلك نفتخر على العالمين ثم اعلم يا ايها
 المشتعل بنار الله قد (f. 162^b) حضر بين يدينا كتابك وعرفنا ما فيه
 نسئل بان يوفقك على حبه ورضائه ويؤيدك على تبليغ امره ويجعلك
 من الناصرين واما ما سئلت عن النفس فاعلم بان للقوم فيها مقالات
 شتى ومقامات شتى ومنها نفس مكلوبة ونفس جبروتية ونفس لاهوتية
 ونفس الهية ونفس قدسية ونفس مطمئنة ونفس راضية ونفس مرضية
 ونفس ملهية ونفس لؤامة ونفس امارة لكل حزب فيها بيانات انا لا
 نحب ان نذكر ما ذكر من قبل وعند ربك علم الاولين والآخرين يا ليت
 كنت حاضرا لدى العرش وسمعت ما هو المقصود من لسان العظمة وبلغت
 (f. 163^a) الى ذروة العلم من لدن عليم حكيم ولكن المشركين حالوا
 بيننا وبينك اياك ان تخزن بذلك فارض بما جرى من مبرم القضا وكن
 من الصابرين فاعلم بان نفس التي يشارك فيها العباد انها تحدث بعد
 امتشاج الاشياء وبلوغها كما ترى في النطفة انها بعد ارتقاءها الى المقام
 الذي قدر فيها يظهر الله بها نفسها التي كانت مكنونة فيها ان ربك
 يفعل ما يشاء ويحكم ما يريد والنفس التي هي المقصود انها تبعث من
 كلمة الله وانها لهي التي لو اشتعلت بنار حب ربها لا تخمد ما مياه الاعراض

ولا بحور العالمين و انتها لهن النار المشتعلة الملهبة في سدره الانسان (f. 163^b) وتنطق بانه لا اله الا هو والذي سمع ندائها انه من الفائزين ، ولما خرجت عن الجسد بيعتها الله على احسن صورة ويدخلها في جنة عالية ان ربك عليك شيء قدير ثم اعلم بان حيوة الانسان من الروح وتوجه الروح الى جهة دون الجهات انه من النفس فكر فيها القيناك لتعرف نفس الله الذي اتى من مشرق الفضل بسلطان مبين ثم اعلم بان للنفس جناحين ان طارت في هواء الحب و الرضا تنسب الى الرحمن وان طارت في هواء الهوى تنسب الى الشيطان اعاذنا الله وايّاكم منها يا ملأ العارفين وانها اذا اشتعلت بنار محبة الله تسمى بالمطمئنة والمرضية وان اشتعلت بنار الهوى تسمى (f. 164^a) بالامارة كذلك فصلنا لك تفصيلا لتكون من المتبصرين ان با قلم الاعلى فاذكر لمن توجه الى ربك الابي ما يغنيه عن ذكر العالمين قل ان الروح والعقل والنفس والسمع والبصر واحد يختلف باختلاف الاسباب كما في الانسان تنظرون ما يفقه به الانسان ويتحرك ويتكلم ويسمع ويبصر كلها من آبه ربه فيه وانها واحدة في ذاتها ولكن تختلف باختلاف الاسباب ان هذا الحق معلوم مثلاً بتوجهها الى اسباب السمع يظهر حكم السمع واسمه وكذلك بتوجهها الى اسباب البصر يظهر اثر آخرو اسم آخر فكر لتصل الى اصل المقصود وتجد نفسك غنياً عما يذكر (f. 164^b) عند الناس ونكون من الموقنين ، وكذلك بتوجهها الى الدماغ والرأس واسباب اخرى يظهر حكم العقل والنفس ان ربك لهو المقتدر على ما يريد ، انا قد بينّا كل ما ذكرناه في الالواح التي نزلناها في جواب من سئل عن الحروفات المقطعات في الفرقان فانظر فيها لتطلع بما نزل من جبروت الله العزيز الحميد لذا اختصرنا في هذا اللوح ونسئل الله بان يعرفك من هذا الاختصار مالا ينتهي بالاذكار ويشربك من هذه الكأس ما في البحور ان ربك لهو الفضال ذو القوة المتين ان يا قلم القدم ذكر العلي الذي كان معك في العراق الى ان اخرج منه نير الافاق ثم هاجر الى اس (f. 165^a) حضر تلقاء اتوجه حين الذي كنا

اسارى بايدي من كان عن نفحات الرحمن محروما لا تخزن عبا ورد علينا
وعليك في سبيل الله ان اطمئن ثم استقم انه ينصر من احبه وانه كان
عليك شيقديرا والذي اقبل اليه استضاء منه وجوه اهل ملا الاعلى وكان
الله على ما اقول شهيدا قل يا قوم انظنون الايمان لانفسكم بعد الذي
اعرضتم عن الذي به ظهر الاديان في الاكوان نال الله انتم من اصحاب
النيران كذلك كان الامر من قلم الله على الالواح مسطورا قل بنباح
الكلب لن تمنع الورقاء عن نعماتها تفكروا لكي تجدوا الى الحق سبيلا قل
سبحانك اللهم يا الهى اسئلك بدموع العاشقين (f. 165^b) في هوائك
وصريح المشاقين في فراقك وبمحبوبك الذي ابتلى بين ايدى معانديك
بان تنصر الذين آووا في ظل جناح مكرمتك والطامك وما اتخذوا
لانفسهم ربا سوىك اى رب قد خرجنا عن الاوطان شوقا للقائك وطلبنا
لوصالك وقطعنا البر والبحر للحضور بين يديك واصغاء ابانك فلما وردنا
البحر منعنا عنه و حال المشركون بيننا وبين انوار وجهك اى رب قد
اخذتنا رعدة الظماء وعندك كوثر البقا وانك انت المقتدر على ما نشاء
لا تحرمنا مما اردنا ثم اكتب لنا اجر المقرين من عبادك والمخلصين من
بريتك ثم استقمنا في حبك على شأن لا يمنعنا عنك ما دونك ولا ينصرفنا
(f. 166^a) عن حبك ما سوىك ، وانك انت المقتدر على ما نشاء وانك
انت العزيز الكريم

5) f. 166^a, l. 3—168^b, l. 10. Sans titre. C'est une espèce d'hymne de triomphe à l'occasion de la mort d'un des ennemis les plus acharnés de la nouvelle religion, lequel, paraît-il, était allé à Paris pour y consulter des médecins.

هو الاقدس الابهى

ك ط ناديناك عن وراء قلزم الكبرياء على ارض الحمراء من افق البلاء
اته لا اله الا هو العزيز الوهاب ان استقم على الامر ولا تكن من
الذين اذا اوتوا ما ارادوا كفروا بالله رب الارباب سوف يأخذهم الله بقهر

من عنده انه لهو القنطرة القهار فاعلم ان الذين حكموا علينا قد اخذ الله
 كبيرهم بقدره وسلطان فلما رأى العذاب قرأ الى الباريس وتمسك بالحكماء
 قال هل من عاصم ضرب على فيه وقيل لا حين مناع فلما التفت الى
 ملائكة القهر كاد ان ينعدم (f. 166^b) من الخوف قال عندي بيت من الزخرف
 ولي قصر في البغار¹ تجري من تحته الانهار قال اليوم لا يقبل منك الغداء لو
 تأتى بما في السر والاجهار اما نسع ضجيج آل الله الذين جعلتهم اسارى من
 دون بيته ولا كتاب قد ناع من فعلك اهل الفردوس والذينهم بطوفون
 العرش في العشي والاشراق قد جائك قهر ربك انه لشديد المحال قال
 كنت صدر الناس وهذا منشورى قال خذ لسانك يا ايها الكافر يوم التناد
 قال هل لي من مهلة لادعو اهلي قال هيهات يا ايها المشرك بالايات اذا
 نادته خزنة الهاوية قد فتحت لك يا ايها المعرض عن المختار ابواب النار
 (f. 167^a) ارجع اليها انها تشتاق اليك آنسيت يا ايها المردود اذ كنت
 نمرود الآفاق بظلمك محت اثار الظلم التي اتى بها ذو الاوتاد تالله بظلمك
 انشقت ستر الحرمة وتزلزلت اركان الفردوس ابن مهربك والذي بعصمك
 من خشية ربك المختار ليس لك اليوم من مهرب يا ايها المشرك المرتاب
 اذا اخذته سكرات الموت وسكر بصره كذلك اخذناه بقهر من لدنا ان
 ربك شديد العقاب ناديه ملك عن يمين العرش هذه ملائكة شداد هل
 لك من مفر قيل لا جهنم التي منها يغلى الفؤاد واستقبل روحه ملائكة
 العذاب قيل ادخل هذه هاوية التي وعدتها بها في (f. 167^b) الكتاب
 وكنت ننكرها في الليالي والايام ' سوف نعزل الذي كان مثله ونأخذ اميرهم
 الذي يحكم على البلاد وانا العزيز الجبار ان استقم على الامر وسبح بحمد
 ربك في الغد والاصال اياك ان تحمرك مفتريات الذي غرت ما اعطيناه
 الى ان كفر بالله مالك الاسماء يوحى الى اوليائه كما اوحى الشيطان الى
 اوليائه سوف نراه خاسرا في الدنيا والاخرة ألا انه ممن استعد له العذاب
 قد ارسل الى احد في هناك كتابا انه لكتاب الفجار ' واستهزء فيه على

1) Sic. Je crois qu'il faut lire بغاز ce qui serait le mot turc بوغاز.

الله وكتب ما فزع عنه الاشياء قل هل ترى من بعضك اذا اتى القهر من لدى الله المقتدر المختار كذلك اخبرناك خافية الصدور، (f. 168^a) ان ربك لهو العزيز العلام، قم على الامر ثم اجمع اجبتى وذكرهم في هذا اليوم الذي فيه زلت الاقدام، قل اليوم ينبغي لكل قبل ان ينصر ربه انه وليكم و القوم ليس لهم اليوم من والي، ثم اخذنا المهدي الذي وعدناه العذاب في الزبر والالواح اذا انته السطوة من عندنا قال هل لي من رجوع قبل سحقا لك يا ايها الكافر بالمأب تلك المجيم وسعرت لك النيران تركت المعروف في الحياة الباطلة واليوم ليس لك من الله من واق انت الذي بك نام روح القدس وذابت الاكباد قل هل لي من ميمص قال لا وربى لو تأتى بكل الاسباب اذا صاح (f. 168^b) صيحة فزع منها اهل الاجداث واخذ بقبضة الاقتدار، قيل ارجع الى مقر القهر في السفر فبئس سوء الدار، قد اخذناه كما اخذنا من قبله الاحزاب تلك بيوتهم تركناها للعنكبوت فاعتبروا يا اولي الالباب، هو الذي اعترض علي الله ونزلت له آيات القهر في الكتاب، طوبى لمن يقرئه ويتفكر فيه ان له حسن مأب، كذلك قصصنا لك قصص المجرمين لتقر به عينك ان لك حسن المأب،

6) f. 168^b, l. 11 — 170^b, ult., sans titre.

بنام خداوند یکتا

نداء الله از شطر عگا مرتفع و میفرماید طوبی از برای نفوسیکه الى الله توجه نموده اند و ندای الهی را بکوش سر و سر اصفا کرده اند آن نفوس از اهل منظر اکبرند (f. 169^a) و از شاربان رحیق اطهر مخصوص نفوسیکه در این ایام که ظلمت اوهام اکثر آنان را اخذ نموده از توجه بشطر احدیه ممنوع نشده اند این است که لم یزل ولا یزال مظاهر قبلم ذکر این نفوس را در الواح فرموده اند در این فتنه مشاهده میشود که مقبلین خالص اقل از کبریت احرند اگر عباد لذت ندای الهی را ادراک مینمودند و بعظمت محل نزول کلمه بی میبردند جمیع بیحجاب بشطر رب الارباب

توجه مینمودند لم یزل ولا یزال بر مظاهر الهیّه ظلم لا نهاییه از مطالع
فرعونیه وارد و با کمال قدرت و اقتدار جمیع را تحمّل میفرمودند که شاید
نفوسی چند از کدورات ظنون و اوهام مقدّس شده (f. 169^b) بمعارض عزّ
احدیّه عروج نمایند مع آنکه جمیع مشاهده مینمودند که آن مصادر امریّه
مخصوص نجات برپّه تحمّل شداید مینمایند فعلوا ما فعلوا الا لعنة الله
على القوم الظالمين کلّ عالند باینکه دنیا را بقا نیست و اذا جاء رسول الموت
لا یجبه (بجبهه؟) حجاب حاجب ولا یمنعه قدرة قادر ولا یرد سطوة ظالم با علم
و ایقان باین مقام در این ایّام معدوده که معلوم نیست که یوم دیگر فوق
ترابند یا تحت آن کلّ در سبیل نفس وهوی سالک و از حق جلّ و علا غافل
و بکیان خود اراده نموده اند که سراج الله را بین ما سواه اطفا نمایند
وسدرة الله را از اثمار جنّیه قدسیّه منع کنند این مثل آنست (f. 170^a)
که قطره ملح اجاج با بحر عذب مواج مقابله نماید و در دفع آن بر اید
هل منعت شمس الحجاز من سحبات اهل المجاز تالله قد شقت انامل
القضا حجاب الذی حال و اشرق عن افق الاجلال لم یزل صاحبان حکم
ظاهره ناس را از توجه بشطر احدیّه منع نموده اند و اجتماع عباد را بر بحر
اعظم دوست نداشته اند چه که این اجتماع را سبب و علت تفریق اسباب
سلطنت دانسته و میدانند و حال آنکه فوالذی زمام کلّ شیء فی قبضة
قدرته که نظر احبّای حق لا زال مقدّس از توجه باین امور بوده و خواهد
بود این امور را هم مفسدین انتشار داده اند و حال اکثری را توهم چنان
که این عبد اراده حکومت کلّیه در ارض (f. 170^b) دارد مع آنکه در جمیع
الواع عباد را از قبول این رتبه منع نموده ایم چه که جز زحمت و ابتلا
حاصلی نداشته مگر آنکه نفسی لله قبول این امر کند که نصرت امر الله
نماید ملوک مظاهر قدرت الهیّه اند و آنچه مقصود است عدالت ایشان
است اگر بآن ناظر باشند بحق منسوبند زود است که حجاب خرق شود
تجلی اسما و صفات اکثری از عباد را اخذ نماید و کلّ بتقدیس و تنزیه
مقربان بارگاه حق شهادت دهند تا چه رسد بنفسه تالی ، نسئل الله بان

يوفق عباده و يؤتد لهم على حبه و رضائه و يفتح عيونهم لبروه و يعرفوه ولا يمنهم عن هذه الشمس التي اشرقت وعن هذه السماء التي ارتفعت وعن هذه النعمة التي نزلت وعن هذا السراج الذي اشرقت الارض بنوره
 ا. عليكلشيئقدير،

Au haut du f. 171^a on lit en marge les mots suivants سؤال
 يكتفر از حروف حي از نقطة اولی جل عظمته شده است وجواب
 Le reste de la page est en blanc. Les mots cités indiquent le sujet de la pièce suivante, qui est, en effet,

7) f. 171^b—182^a la réponse à une question sur le „Premier Point“, c'est à-dire le Bâb, réponse sollicitée par un des 18 disciples élus du Bâb qui portent le titre de „Lettres du Vivant“¹⁾. Cette pièce est la dernière du recueil et donne des explications qui seraient très satisfaisantes, si elles étaient plus claires. Telles qu'elles sont données par Béhâ, elles ont grandement besoin d'un commentaire. Ce qu'on voit bien, c'est que Béhâ répond à la question un peu malgré lui. Mais il ne pouvait l'éviter, car le curieux, cette fois, était un membre de „la première Unité“, une des „Lettres du Vivant“: „Si tu n'étais pas de la première Unité“, lisons-nous, „je te punirais, car tu a posé une question concernant Dieu, qui t'a créé, qui t'a nourri, qui t'a tué et qui t'a ressuscité dans ton corps ici présent par le Point de l'Exposition pendant cette manifestation unique dans son essence“. Béhâ, il faut bien le dire, s'est tiré d'affaire avec une adresse admirable. La réponse est un véritable chef-d'oeuvre de phrases bien sonnantes, très édifiantes, très respectueuses envers le Bâb, mais en même temps très peu précises. Le lecteur jugera par lui-même:

f. 171^b:

۱۰۲

بسم الله الامنع الاقدس
 الحمد لله الذي لا اله الا هو العزيز المحبوب، وانما البهاء من الله عز ذكره
 على من يظهره الله جل امره ومن يخلق بامر ولا يرى فيه الا ما قد

1) Voir: Browne, II, 921.

تجلى الله له به بقوله على انه لا اله الا هو المهيمن القويم وبعد فقد سمعت كتابك وان ما فيه جوهر لولا ما فيه ما اجبتك على ذلك القراطس ولا حينئذ باعلى ما قدر في الابداع فما اعظم ذكر من قد سئلت عنه و ان ذلك اعلى واعز واحل وامنع واقدس من ان يقدر الافئدة بعرفانها والارواح بالسجود له و الانفس بثنائه والاجساد بذكر بهائه فما عظمت سئلتك وصغرت كينونيتك هل شمس التى فى مرآء ظهوره (f. 172^a) فى نقطة البيان يسئل عن شمس التى تلك الشبوس فى يوم ظهوره سجاد لطلعتنها ان كانت شمساً حقيقية والا لا ينبغي لعلو قدسها وسو ذكرها ولولا كنت من واحد الاول لجات لك من الحد حيث قد سئلت عن الله الذى قد خلقك ورزقك وامانك وابعثك فى هيكلك هذا بالنقطة البيان فى ذلك الظهور المنفرد بالكبان فقل اولا اذا اردت ان نخطر بعلمك ذكره، سبحان الله ذو الملك والملكوت تسعة عشر مرة ثم سبحان الله ذو القدرة واللاهوت تسعة عشر مرة ثم سبحان الله ذو القوة والباقوت (والباقوت sic l.) تسعة عشر مرة ثم سبحان الله ذو السلطنة والناسوت تسعة عشر مرة ثم قم عن مقعدك قل قائما ، (f. 172^b) سبحانك اللهم يا الهى انك انت خالقى وخالق كل شىء وانت انت رازقى ورازق كل شىء وانت انت مبيتى ومبيت كل شىء وانت انت محبى ومحبى كل شىء وانت انت مبعثى ومبعث ما شئت من خلقك قد خلقتنى لأن اسبحنك عن كل ما قد سححك من شىء او يسبحنك ورزقتنى بان اقدسك عن كل ما قدسك من شىء او يقدسك وامتنى لأن اوجدنك عنكل ما قد وحدك من شىء او يوحدنك واحببتنى لأن اعظمنك فوق كل ما عظمك من شىء او يعظمنك وابعثتنى لأن اكبرنك فوق كل ما كبرك من شىء او يكبرنك قد اردت ان اذكر مظهر نفسك يوم القيمة الذى (f. 173^a) قد خلقت السموات والارض وما بينهما لنفسه وانا ذا مستأذن بجودك عن جودك ان تأذن بفؤادى ان يخطر به ذكر من تظهره وان تجعله وكل ما فى وعلى متبها بحبه على شأن لاجدنه مستحقا لى ما انت مستحق به ومقدسا عن كل ما انت

متقدّس عنه ان اجدنه وحده ولكنك ساجداً له باستحقاق نفسه اذ
ذلك سجودى لك وحرك وحرك لا اله الا انت وان اجدن كلّ من على
الارض سجّاداً بين يديه لا يكبر عظمته في قوادي بذلك اذ لو اشاهدن
مثل ما على الارض بعدد كلّ شيء وكلّ كانوا سجّاداً له حين ما يقول اننى
انا الله لا اله الا انا (f. 173^b) وانّ ما دونى خلقى قل ان يا خلقى اباى
فاسجدون ذلك مستحقّ به ولم يغيرنى خلق كلّ شيء عن تعظيى اياه
وتكبيرى عظمته اذ ذلك جنة التى ما خلقت مثلها في علمك وان يغيرنى
من شيء ما كنت موحدّاً نفسك باستحقاقك ومؤمناً به باستحقاقه وانى
بعزتك لاستجيرن بك عن دون ذلك الجنة فانّ دون هذا نار عندك لا
تحرقنى اللهم بنارك واجعلنى من عبادك الموددين ثم استقر واسمع ما
اجيبك من ذلك الذلك الذى حرق الاشارة ذلك¹) حينئذ ليسجدن
بين يدي حرف اشارته وذكر هذا يستحيى ان يقع على كينونية ازلته
فسبحانه سبحانه على ما يستحقّ (f. 174^a) به نفسه وتعالى علوه على ما
ينبغي لذاته وقد كتبت جوهرة في ذكره و هو انه لا يستشار باشارتى ولا
بما ذكر في البيان بلى وعزته تلك الكلمة عند الله اكبر عن عبادة ما على
الارض اذ جوهر كلّ العبادة ينتهى الى ذلك فعلى ما قد عرفت الله
فاعرف من يظهره الله فانه اجلّ واعلى من ان يكون معروفاً بدونه او
مستبشراً باشارة خلقه واننى انا اول عبد قد آمنت به وبآياته و اخذت
من ايكار حدائق جنة عرفانه حدائق كلماته بلى وعزته هو الحق لا اله الا
هو كلّ بامرهم قائمون فكيف اذكرته وكلّما اشير ذلك ذكر خلقه وكيف اصفه
وكلّ الوصف عباده وسمة (f. 174^b) اوليائه فاعرف على قدر ما يمكن في
الابداع فانه جلّ وعلا ذكره ومنع وارفع قدره وعلا واستعلا ثنائيه
وتقدّس وتجلّل مظاهر اجلاله لن يذكر بذكر وان اقول انه واحد فذلك
اسم من اسمائه وان اقول انه سبوع فمظهر ذلك الاسم اسم من اسمائه

1) Cette phrase est complètement incompréhensible, mais elle est évidemment d'une obscurité voulue, et il n'y faut pas chercher des erreurs de copiste.

وان اقول انه قدّوس فهو الذي يتجلّى بذلك الاسم بامثاله وان اقول
انه عزيز فكلّ عزيز ساجد لعلوّ عزّته وان اقول انه محبوب فكلّ محبوب
قد شغف في حبّ عرفانه وجلال عزّته وان اقول انه مهيمن فهو الذي من
يستدلّ بدليله يوم ظهوره قد جعل الله مهيمناً على كلّ شيء بامرّه وان
اقول انه قيوم فذلك (f. 175^a) مظهر احد من قوام بساط احديّته ، فتعالى
تعالى ذكره ثم تعالى تعالى شأنه ثم تعالى تعالى وصفه ثم تعالى تعالى نعمته
ثم تعالى تعالى عزّه ثم تعالى تعالى قدسه ثم تعالى تعالى مجده ثم تعالى
تعالى حده ثم تعالى تعالى حبه ثم تعالى تعالى اسبه ثم تعالى تعالى ودّه
ثم تعالى تعالى نوره ثم تعالى تعالى رسه ثم تعالى تعالى قدمه ثم تعالى
تعالى قربه ثم تعالى تعالى بهائه ثم تعالى تعالى ضيائه ثم تعالى تعالى
علائه ثم تعالى تعالى رضائه ثم تعالى تعالى امثاله ثم تعالى تعالى جلاله
ثم تعالى تعالى جماله ثم تعالى تعالى فعاله ثم تعالى تعالى فضاله (f. 175^b)
ثم تعالى تعالى عداله ثم تعالى تعالى مثاله ثم تعالى تعالى اياته ثم تعالى
تعالى بيناته ثم تعالى تعالى كلماته ثم تعالى تعالى ظهوراته ثم تعالى تعالى
بيناته ثم تعالى تعالى شئونه ثم تعالى تعالى لحاظه ثم تعالى تعالى اشاراته
ثم تعالى تعالى عظيمته ثم تعالى تعالى رحته ثم تعالى تعالى كلمته ثم تعالى
تعالى ولايته ثم تعالى تعالى سلطنته ثم تعالى تعالى مشيئته ثم تعالى تعالى
ارادته ثم تعالى تعالى قدره ثم تعالى تعالى قضائه ثم تعالى تعالى امضائه
ثم تعالى تعالى اذنه ثم تعالى تعالى اجله ثم تعالى تعالى كتابه ثم تعالى
تعالى علمه ثم تعالى تعالى حليمه ثم (f. 176^a) تعالى تعالى حكمه ثم تعالى
تعالى عدله ثم تعالى تعالى فضله ثم تعالى تعالى سعيه ثم تعالى تعالى عينه
ثم تعالى تعالى لسانه ثم تعالى تعالى موهبه ثم تعالى تعالى مثاله ثم
تعالى تعالى دلائله ثم تعالى تعالى مصايحه ثم تعالى تعالى مقاديره ثم
تعالى تعالى امره ثم تعالى تعالى برعه ثم تعالى تعالى شرفه ثم تعالى

تعالى ملكه ثم تعالى تعالى منه ثم تعالى تعالى بينته ثم تعالى تعالى مقعده
 ثم تعالى تعالى معبده ثم تعالى تعالى كينونيته من ان يقوم بامره من
 احد هذا هو الذي عرفه كل شيء ولن يعرفه (f. 176^b) من شيء وهذا هو
 الذي يقوم به كل شيء ولئن لا يقوم بنفسه الا من شاء الله بامره وهذا
 هو الذي يتوجه اليه كل شيء ولا يتوجه اليه باستحقاقه الا من شاء الله له
 ذلك الفضل من عنده ان اعرفك بالعرفان فكيف وجدت مظهر امر الله
 جلّ جلاله وان ايقنك الايقان في حقه فكيف اقترنن اليقين بذكر نفسه
 فوالذي تفرد بالعزّ والجلال وذرى الاشياء لا من شيء بالمثال يستحيى
 اليقين ان يوقن فيه او يسجد له ويستحيى الدليل ان يدلّ عليه الغيرة
 ترى لاعرفتك او على دونه تشهد لاسندلن به عليه فاعرف باليقين
 الاقطع والامر المثبت (f. 177^a) الاحتم بانه جلّ اجلاله وعزّ اعزازه وقُدّس
 اقداسه وكبر كبريائه ومجد شؤناته يعرف كل شيء نفسه بنفسه فمن يقدر
 ان يعرفه بغيره الا انك لو ادركت يوم ظهوره ان عرفته باعلم علماء
 البيان ما عرفته وان رأيت واقفا في امره ثم ذكرت عليه اسم الانسانية
 ما انفيت حروف النفي لاثبات مظهر الاحدية الا انه جلّ ذكره يعرف
 كل شيء نفسه وانى استحيى ان اقول يعرف كل شيء نفسه بمثل ما انى
 قد عرف كل شيء نفسه بمثل ما انى قد عرفت كل شيء باياتى اذ كل ما
 تجد من كل شيء خلق له وانّ الله اجلّ واعلى من ان يعرف بخلقه ،
 (f. 177^b) بل الخلق يعرف به هو الذي اذا يتألمج لسان قدس ازلّيته بخلق
 في قول ما يشاء من نبيّ او وليّ او صديق او نقيّ اذ كل ما قد خلق كل
 ادلاء من عنده وسفراء من لدنه كلّ قالوا ان لا اله الا الله و انتظروا
 من يذكركم الله وجهه فانكم ما خلقتكم الا للقاءه وهو الذي يخلق كل
 شيء بامره اياك اياك يوم ظهوره ان تختجب بالواحد البيانية فان ذلك
 الواحد خلق عنده و اياك اياك ان تختجب بكلمات ما نزلت في البيان
 فانها كلمات نفسه في هيكل ظهوره من قبل ذلك شمس الحقيقة ووجهه

الاحدية وطلعة الربوبية وكنونيته الالهية وانية الازلية (f. 178^a) لو يستقر
 على التراب ينادى ذرات التراب على ان ذلك عرش قد استوى الرحمن
 عليه فمن يفخر الطين بمحلّ عرشه بذلك الافتخار فكيف ينبغى اولوا الافكار
 ان يفخروا بالله الواحد القهار ويستنبئون عن الله الواحد الظاهر فاشهد
 بعين قوّادك ولا تنظر اليه الا بعينه فان من ينظر اليه بعينه يدركه والا
 يحتاج ان اردت الله ولقائه فارده وانظر اليه ولكن فاشهد بان لبس
 وراء الله غاية وان ذات الازل لن يرى وان ما يمكن ان يرى وينبغى
 ان ينسب الله الى نفسه ذلك الطلعة الفردانية والوجهه الصمدانية
 لأعرفك قدر (f. 178^b) ظهوره حتى لا تشتري ولا تبغ آيات ظهوره بشيء
 فاعرف بان لو جعل الله كلّ ما فوق الارض مثل اول من يؤمن به
 ويعمل كلّ لأن يرضى الله عنه باستحقاق نفسه لا من دون شيء ولم يوجد
 فوق الارض من ذا نفس لا ينتظره ويملكك الله كلّ ما على الارض
 وانت تحضر كلّ نفس وتقول لهم فاني قد عملت من اول عمري الى آخره
 بان اوقن بان الله قد رضى عني وتنفق كلّ ما على الارض لذلك المطلب
 كلّ يقولون ان هذا لا يمكن الا من عند من يظهره الله او كلام يثبت
 انه من عند الله ويعجز من على الارض عنه لا يمكن ان يظهر الا من
 عنده فاذا فانظر بعد تملكك (f. 179^a) كلّ الارض ومشاهدتك كلّ من
 عليها في حبّ الله كيف لا يكفيك عن الله لانك كلّ ما عملت لأن الله
 يرضى عنك وذلك لا يمكن ان توقن الا يوم القيمة عند من يظهره الله
 هذا معنى قول الله قل الله يكفى من كلّ شيء ولا يكفى عن الله ربك
 من شيء لا في السموات ولا في الارض ولا ما بينهما انه كان عليك شيئا مقديرا
 فاذا عرفت ذلك فاذا فاعرف قدر ظهوره بان حين ظهوره لو لم تنفق من
 خردل تملك ما قد عملت له من رضاء الله بان من يظهره الله جلّ ذكره
 ينزل عليك اية قد نزلت فيها رضائه عنك الذي هو منتهى ثمره اعمالك
 (f. 179^b) وغاية ما يربح اليك في حياتك فاذا فاشهد بان لم يكن لظهوره

من بهاء ومن يؤمن به فكانما آمن بالله في كل عوالم الامر والخلق
فوالذي فلق الحبة وبرء النسمة لو ايقنت بانك يوم ظهوره لا تؤمن به
لأرفعت عنك حكم الايمان في ذلك الظهور لانك ما خلقت الا له ولو
علمت ان احدا من النصارى يؤمن به لجعلته قرّة عيناي واحكمت عليه
في ذلك الظهور بالايمان من دون ان اشهد عليه من شيء اذ ذلك الأحد
يوم ظهوره لو يؤمن به يبدل كل عوالمه بالنور ولكن ذلك المؤمن لو يحتاج
عنه يوم ظهوره يبدل كل عوالمه بالنار فودق نفسه الذي لا حق عند الله
(f. 180^a) كفوه ولا شبهه ولا عدله ولا قرينه ولا مثاله لم يؤمن احد
بالبيان حق الايمان الا من يؤمن به مثل ما آمن من القران حق الايمان
الا من آمن بالبيان ومثل ذلك ما آمن بالانجيل من قبل حق الايمان الا
من آمن بالقران و اذا يوم من يظهره الله كل من على الارض عنده
سواء فمن يجعله نبيا كان نبيا من اول الذي لا اول له الى آخر الذي لا
آخر له لان ذلك ما قد جعله الله ومن يجعله وليا فذلك ما كان وليا في
كل العوالم فان ذلك ما قد جعله الله لان مشيئة الله لن يظهر الا بمشيئته
وارادة الله لم يظهر الا بارادته وانه لهو الفاهر المقدر المتبع والظاهر
المرتفع الرفيع الذي باقبله يصير العبد (f. 180^b) من حروف الاثبات
وباحتجابه يصير العبد من حروف النفي ان آمنت به سواء علمت من
شيء او لا علمت فلا ينقص عن فضلك من شيء ولكن ان احتجبت عنه
ان علمت كل علم لا ينفعك ولكن تعلم كل علم لتكون يوم ظهوره من
اسماء عزّه لتنصر به دينه وكأني يظهر بحجة التي دين البيان به ثابت عند
الله الذي هو عنده وعند اولى العلم به الذين هم المؤمنون بنفسه وكل
محتجبون مثل ما قد سمعت في ظهور البيان وسمعت من قبل في ظهور
الفرقان فلتستعصن به فان يومه يوم الاخرة بالنسبة الى تلك الحياة
الاولى ولو لا كان كتابه ما نزل ذلك الكتاب ولو لا كان نفسه ما اظهرني
الله و (f. 181^a) انتنى انا اياه وانه هو اياي¹ واتيا مثل الشمس لو

1) Tout ce passage est fort remarquable.

تطلع بما لا نهاية أنها هي شمس واحدة وما خلق الله من شيء إلا له اذ
ذلك ما يصل الى الله وهل من شيء خلقه الله لدون ان يرجع اليه على
ما يحب ويرضى ، قل سبحان الله عن ذلك علوا عظيما ، واستغفر الله
ربك بكرة وعشيا ، بما قد سئلت عن الله ربك من قبل ظهور نفسه فان
دون ذلك ما امرتك (sic) بان تستغفر او تنسب الى الله متابا ، وقل
وكفى بالله قادرا وقديرا ، وكفى بالله عالما وعليما ، وكفى بالله ظاهرا
وظاهرا وكفى بالله شاهدا وشهيدا ، وكفى بالله سامعا وسبعا ، وكفى بالله
حاكما وحكيما ، وكفى بالله ناصرا ونصيرا (f. 181^v) وكفى بالله حافظا
وحفيظا ، عدد حروف الاثبات مع تشدد اللام لعلك في ثمانية سنة يوم
ظهوره تدرك لقاء الله ان لم تدرك أولا تدرك آخره ، ولكن ايقن
بان الامر اعظم فوق كل عظيم ، وان الذكر اكبر فوق كل كبير فقد قضى ما
وعده عيسى ابن مريم الف ومائتين وسبعين سنة¹⁾ الى اول ظهور البيان
وهم راقدون منتظرون وربما يأتيك من انت قد سئلت عن علو ذكره
وارتفاع امره وان من في البيان يقر تلك الكلمات وهم لا يلتفتون
بظهوره ولا يؤمنون بالله الذي خلقهم بظهور قبله وهم راقدون انا كل
بالله واباته موفنون ، انا كل لله ساجدون ، انا كل لله قانتون ، انا كل
لله عابدون ، (f. 182^v) انا كل لله خاشعون ، انا كل لله ذاكرون ، انا كل
لله صابرون ، انا كل لله شاكرون ، سبحانك اللهم فاشهد على باي بذلك
الكتاب قد اخذت عهد ولاية من تظهره عن كل شيء قبل عهد ولايتي وكفى
بك ومن آمن بايانك على شهداء وانك انت حسبي عليك توكلت وانك
كنت على كل شيء حسيبا ، ان يا ذلك الحرف خذ عهد ولايته عن كل
من يقر بالايمان عن كل ما يحط (= محيط) به عليك بما كتب بخطه وان ما اتى
قد كتبت كل البيان وان من يكتب هذا يقر بالايمان به قبل ظهوره فاذا

1) Cette date est singulière. L'an 1270 correspond à 1858/54. Le texte paraît faire allusion à la «manifestation» du Bâb, mais la date s'y oppose.

فاستعلم من كل ما يمكن ان تستعلم ليثبت ذكره في الكتاب الى يوم
ظهوره فان هذا هو العز الشامخ المنيع و الفضل الباذغ الرفيع

Caractères *neskhi*.

Post-Scriptum du 15 Oct. 1890.

La bibliothèque de l'Institut vient de s'enrichir de quelques nouveaux manuscrits bâbys. M. le lieutenant d'artillerie, Alexandre Toumansky, élève du cours spécial des langues orientales organisé à l'Institut pour les officiers, est allé passer une partie de l'été (1890) à Ashkabad avec l'intention de nouer des relations avec les bâbys assez nombreux dans cette ville. Ce plan a réussi à merveille. Les sectaires qui à Ashkabad sont très-bien vus par la société russe ainsi que par l'administration, firent au jeune officier désireux de connaître leur religion et leurs coutumes, le plus sympathique accueil et lui facilitèrent la tâche autant que possible. M. Toumansky put étudier sous la direction d'un de leurs chefs le principal livre de la secte, le *Kitâb-i-Akdas*¹⁾ dont il a rapporté un très joli exemplaire; il reçut d'eux une foule de renseignements sur l'histoire de la secte, renseignements qui s'accordent presque en tous points avec ceux de M. Browne, et il revint avec un assez riche butin consistant en notes, en photographies et en manuscrits.

Il n'est peut-être pas inutile de faire remarquer que M. Toumansky partit sans avoir eu l'occasion de prendre connaissance des mémoires de M. Browne qu'il s'est mis à étudier après son retour. Il était donc parfaitement indépendant dans ses jugements, ce qui les rend d'autant plus précieux.

M. Toumansky a offert à l'Institut les manuscrits suivants, que je vais décrire aussi brièvement que possible.

1) C.-à.-dire le même qui plus haut est décrit sous le nom de **لوح اقدس**.

Les bâbys d'Ashkabad, d'après M. Toumansky, ne connaissent ce livre que sous le nom de *Kitâb*, non pas *Laouh*. Ce détail m'est confirmé par M. Browne qui m'écrit que les Bâbys d'Acre nomment ce livre également *kitâb*. Le **لوح اقدس**

d'après la même autorité serait un petit traité adressé à un correspondant chrétien. Ce sont les Bâbys que M. Browne avait fréquentés en Perse qui l'avaient induit en erreur, si erreur il y a.

248.

N^o 77/498.21 X 13 c. 110 f. 17 l. (longues de 7 c.).

L'histoire détaillée des Bâbys, qui est mentionnée par M. Browne, I, 496, et II, 1002—3. M. Toumansky m'apprend, que les Bâbys d'Ashkabad attribuent cet ouvrage à un auteur *parsi*. Ils se basent sur un passage (f. 11^a l. 2 a f.) où l'auteur parle de soi dans les termes suivants: *...بحمد الله که اولاً من از اهالی این ملک و مقید ردّ و قبول احدی نیستم بیت * نه معتقد شیخ و نه در کیش کشیشم * الله الله که بری از همه کیشم **

Ils prétendent en même temps connaître son nom: ce serait Manouktchi, l'agent de la société zerdushtienne de Bombay à Téhéran. Notre manuscrit est malheureusement incomplet. Le dernier événement raconté est la déportation du Bâb à Makou. Le manuscrit paraît être assez peu correct, mais c'est toujours une bonne acquisition, attendu qu'il n'y avait pas d'exemplaire de cet ouvrage, important¹⁾ malgré tous ces défauts, dans les bibliothèques de St. Pétersbourg.

Premiers mots:

خرده بینان خردمند بفر فراست دریافت کنند و دانشندان بصیر بعین
الیقین بینند و هوشندان خبر بنور کیاست و دانش دانند که در امر
مذهب و دین ابتدا بتبعیت و تقلید شایسته و جایز نبوده و این خطب عظیم
و امر بزرگ را بتقلید هوی و ظنون و اوهام درک نتوان نمود الخ

Derniers mots:

... و بعضی دیگر از عالم و جاهل معرض شدند که حضرت موسی آثار
ظهور خود را نوعی دیگر ذکر فرموده که من بشب شبیه از پشت بام خانه
بر شما نازل میشوم و اگر آمدم و گفتم شب شبهر را نکیرید قبول نکنید
و بواسطه علم

Caractères *ta'liq*.

1) Voir à ce sujet les remarques fort justes de M. Browne I, 496.

249.

№ 76/492.21 X 13 c. 11 f. 19 l. (longues de 7½ c.).

Ce petit cahier contient:

لوح مقصود 1)

Premiers mots:

هو الله تعالى شانه العظمة والاعتدار

هد مقدس از ذکر و بیان حضرت معبود و مالک غیب و شهودی را لایق و سزااست که از نقطه اولی کتب لا تحصى بدید آورد و از کلمه علیا خلق اولین و آخرین ظاهر فرمود و در هر قرنی از قرون و هر عصری از اعصار بمقتضیات حکمت بالغه سفیری فرستاد تا خلق افسرده را بجاء بیان زنده نماید اوست مبین و اوست مترجم چه که ناس از ادراک آنچه در کتب الهی از قلم اعلی جاری شده و نازل گشته قاصر و عاجزند در هر حال مذكر و هادی و معرف و معلم لازم لذا سفر و انبیا و اصفا فرستاد تا ناس را مقصود از تنزیل کتب و ارسال رسل آگاه نمایند و کل عارف شوند بودیعه ربانیه که در ایشان بنفس ایشان گذاشته شده انسان طلسم اعظم است و لکن عدم تربیت او را از آنچه با اوست محروم نموده بیک کلمه خلق فرمود و بکلمه اخری بمقام تعلیم هدایت نمود و بکلمه دیگر مراتب و مقاماتش را حفظ فرمود حضرت موجود میفرماید (f. 2^a) انسان را بمثابه معدن که دارای اجبار کریمه است مشاهده نما بتربیت جواهران بعرضه شهود آید و عالم انسانی از آن منتفع گردد انتهى

Les mots soulignés présentent le texte qui est suivi d'un commentaire. Le حضرت موجود est évidemment Béhá. Je ne saurais dire quel est l'auteur du commentaire. Les passages commentés parlent de la concorde, de la justice envers tous, du désarmement général, de la paix universelle, de l'introduction d'une langue et d'une écriture universelle, de l'amour de l'humanité etc. Le لوح مقصود paraît finir au f. 7^b, l. 9, quoiqu'il n'y ait pas d'*alinéa*, par les mots

إِنَّ رَبَّنَا الرَّحْمَنَ لَهُو الْمُؤَيَّدُ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

عرض: Immédiatement après ces mots nous lisons ce qui suit: دیگر آنکه دست خطّ ثانی انجناب که از قدس شریف ارسال داشته بودند رسید و آنچه در او مذکور و مسطور مشاهده شد و تلقاء وجه معروض کشت فرمودند بنویس یا مقصود ندایت را شنیدیم ناله و حنین ات را در شوق و اشتیاق اصفا نمودیم اع

Suivent 14 lignes à l'encre rouge, dans lesquelles l'auteur fait des vœux en faveur de son correspondant et lui promet de ne pas l'oublier. Ce sujet est continué sur la page suivante jusqu'au f. 8^b, l. 3 d'en bas, où commence, à ce qu'il paraît, un autre document sans *alinéa*. Nous y lisons: الحمد لله العزيز العليم عرض دیگر مکالمات سیاحتیکه در عریضه که خدمت حضرت مولانا روحی فداه ارسال داشتید این فانی تمام انرا مشاهده نمود (f. 9^a). مقصود از تعبیرات آن کمال انتباه ناس بوده از نوم غفلت صد هزار عزازیل از اعمال خود انسان ظاهر میشود چه اگر ناس بتعلیقات الهی تمسک نمایند و رفتار کنند اثری از عزازیل در ارض نماند اختلافات ارض و نفاق و جدال و محاربه و امثال ان سبب و علت ظهور عزازیل است جبرئیل در امثال این امور داخل نشده و نخواهد شد عالمیکه جز نزاع و جدال و فساد در او امری ظاهر نه او مقرّ عرش عزازیل است و محلّ سلطنت او چه مقدار از اولیا و اصغیا که شبها ناله نمودند و روزها بنوحه مشغول شدند که شاید یک نسیم خوش معطری از جهت اراده مرور نماید و رواج مکرهه منتنه را از عالم ببرد و زایل نماید و لکن مقتضیات اعمال غیر طیبیه و مجازات آن که از اس اساس سیاست الهی محسوبست سبب سدّ و منع شد و نکذاشت آنچه مقصود است ظاهر شود لنا ان نصبر فیکل ذلك حتى يأتي الفرج من الله الغفور الکریم سبحانه یا اله الکائنات و مقصود المکنات استلک بالکلمة التي بها نادت السدرة وصاحت الصخرة وبها سرع المقربون الى مقرّ قربک و المخلصون الى مطلع نور وجهک و یضجّ العاشقین فی فراق اصغیاک و حنین المشاقین عند تجلیات انوار شمس ظهورک بان تعزّی عبادک (f. 9^b) ما اردت لهم بعودک و کرمک ثم

اكتب لهم من قلمك الاعلى ما يهديهم الى بحر عطائك وكوثر قربك ايرب
لا تنظر اليهم وباعمالهم فانظر الى سماء رحمتك التى سبقت الوجود من
الغيب و الشهود ايرب نور قلوبهم بانوار معرفتك وابصارهم بتجليات شمس
مواهبك اسئلك يا اله الاسماء وفاطر السماء بالدماء التى سفكت في
سبيلك والرؤس التى ارتفعت على الرماح في حبك وبالاكباد التى ذابت
في هجر اوليائك و بالقلوب التى صار اربا اربا لاعلاء كلمتك بان نجم
اهل مملكتك على كلمة واحدة ليعترفن الكل بوحدايتك وفردانيتك لا اله
الا انت المقدر المتعالى العليم الحكيم انشاء الله غنى متعال عرض اينخادم
فانيرا باستجابات مقرون فرمايد وعباد ارض را بطراز معروف مزين نمايد
واز شئونات منكره مقدس دارد اوست قادر واوست توانا واوست دانا
وبى نا (= بينا) بسم ويرى وهو السبع البصير

2) f. 9^b, ligne 3 d'en bas, jusqu'au f. 11^b. Deux *luc*, *révélations*, de date récente, publiées à propos d'une affaire qui a produit une certaine sensation même ici, à St. Pétersbourg, et qui a été traitée avec plus ou moins de détails dans plusieurs correspondances adressées à nos journaux politiques quotidiens. En voici le résumé, basé sur les notices recueillies sur les lieux par M. Toumansky.

Le ^{27 Août}/_{8 Sept.} 1889, à 7 heures du matin, deux persans, shiites fanatiques, Meshhedi Ali Ekber et Meshhedi Hossein, se jetèrent, le poignard à la main, sur un certain Hadji Mohammed Rizâ Isfahani qui traversait paisiblement une des rues les plus fréquentées d'Ashkabad et lui portèrent 72 blessures auxquelles il succomba. Hadji Mohammed Rizâ était un des Bâbys d'Ashkabad les plus respectés. Le crime fut perpétré avec une audace telle, que ni les nombreux témoins de la scène ni le sergent de ville qui se trouvait là ne purent sauver la victime de cet odieux attentat. Les assassins se livrèrent sans résistance aucune à la police. On les fit monter dans une voiture de place pour les mener en prison; pendant le trajet, ils se mirent à lécher le sang qui dé coulait de leurs poignards. L'instruction, poursuivie avec beaucoup d'énergie par le tribunal militaire, eut pour résultat d'établir que Mohammed Rizâ était tombé victime

du fanatisme religieux des shiites qui craignaient son influence; ceux d'Ashkabad, agissant suivant les ordres de mollahs venus à cet effet du Khorassan, résolurent de mettre un terme à la propagande bâbye en tuant Hadji Mohammed Rizâ. Mais, sachant très bien que le crime ne resterait pas impuni, ils s'en remirent au sort pour désigner les personnes qui devaient s'immoler pour la cause de la shia. C'est ainsi que les individus nommés plus haut devinrent les assassins de Mohammed Rizâ qui ne leur avait fait aucun mal. La sentence du tribunal fut sévère: Ali Ekber et Hosein, ainsi que deux de leurs complices, furent condamnés à être pendus, mais la peine de mort fut commuée par Sa Majesté Impériale en travaux forcés à perpétuité.

Cette sentence fut accueillie par les Bâbys avec un enthousiasme facile à comprendre. C'était la première fois depuis l'existence de la secte, c. à-dire depuis près de 50 ans, qu'un crime commis sur la personne d'un adhérent de la religion nouvelle avait été puni selon toute la sévérité de la loi. L'impression produite par cet événement sur le chef de la secte, Béhâ, paraît avoir été également profonde. Les deux *révélations* que nous soumettrons au lecteur le prouvent suffisamment. Elles sont encore intéressantes à un autre point de vue: ce sont à peu près les seuls documents bâbys dont nous puissions comprendre tout le sens, toutes les allusions.

Le premier s'adresse, d'après les renseignements de M. Toumanský, aux Bâbys d'Ashkabad, et plus spécialement à un certain Abdoulkérîm (connu par les autorités russes sous le nom d'Abdoulkérîm Ardebili Assadow), qui est le chef reconnu des Bâbys d'Ashkabad.

Le second est une espèce de lettre-circulaire aux Bâbys en général. Voici le premier document:

هو الله تعالى شأنه العظمة والاقترار
ابن محكم مبرم در اين حين از شطر سجن اعظم¹⁾ ظاهر نشود انكم
كنتم لله ولا شك انه معكم يا عبد الكريم عليك (f. 10*) بهائي وعنايتي

1) C. à d. Acre.

نامه‌ات بحضور مظلوم فائز طوبی لك و لمن تمسك بحبل الصبر وعمل ما أمر به في كتاب الله رب العالمين قد سررتني اعمالكم واصطباركم في البأساء قتلتم و ما قتلتم مريئاً لكم قد عملتم ما فاحت به نفحات المظلومية بين البرية في الحقيقة دولت بهیه ایدها الله اظهار عدل فرموده و عدل سبب علو و شوكت و اقتدار ملوك است طوبی لمن تزین به و شرب من كل شئ و تنور من تجلیاته باید اینحزب لا زال باین مقام ناظر باشند حق جل جلاله لا زال وفاراً دوست داشته و دارد و در الواع شتی كل را بان امر فرموده این اعانت دولت بهیه و این ظهور عدل و انصای انشاء الله ماحی ظلم و اعتسای عالم است اینحزب را وصیت مینمائیم این عدل را فراموش ننمایند و بصیم قلب از حق بخوانند اثار صاحب لوای عدل را بدوام ملك و ملكوت پاینده و باقی دارد چه كه خالصاً لوجه الله از مظلومهای عالم اعانت فرموده و بعدل حكم نموده و این اول اعانت است كه نسبت باین مظلومها از اراده امپراطور اعظم و ژنرال¹⁾ اكرم ایدها الله تعالى ظاهر كشته و این مقام بسیار عظیم است الهی الهی (f.10^b) تری المظلومین بین اشرار خلقك و نشاهد زفرانهم و عبراتهم فیما ورد عليهم من الذین جعلوا شیهم الاعتسای فی ارضك و سجنیتهم الظلم علی عبادك ايرب اسلك بامواج بحر عطائك و تجلیات تیر فضلک بان تؤید المظلومین علی الصبر و الاصطبار فیما ورد و یرد علیهم فی موارد البأساء و الضراء ايرب اسلك بحقیف سدره المنتهی و ظهورات عدلك بین الوری بان تكتب لهم من قلبك الاعلی فرجاً من عندك و ناصرًا من لدنك و معیناً من جانبك لیحفظهم من شر اعدائهم و مبغضیهم انك انت المقتدر علی ما تشاء لا اله الا انت المهیمن القیوم این بسی واضح و معلوم است این اعانت دولت بهیه ایدها الله تعالى سبب توجه قلوب است جمیع از اطراف الهی الهی اید من اراد نصره المظلومین من عبادك ثم ارفعه بجودك و قدرتك و سلطانك انك انت المقتدر العزیز الفضال

1) Le général A. Komarow.

La seconde révélation porte ce qui suit:

هو المحافظ المقتدر القدير

يا اوليائى فى الممالك اصفوا مقام من نصركم وحكم بينكم (f. 11^a) بالعدل
 الخالص نسئل الله ان يؤيد هذا الحزب على ذكره وثنائه وخدمته ويظهر
 منهم ما ينبغى لعمله الطاهر المقدس العزيز العظيم يا اهل البهاء قد كان
 نير العدل مستورا محجوبا تحت غمام الظلم و لكن الله ايدى حضرة الدولة
 البهية الروسية على اشرافه وظهوره ونجائه من كل حجاب غليظ وسحاب
 عظيم نسئل الله تبارك وتعالى ان يؤيده واوليائه وامرائه الذين بهم نصبت
 راية النصر هناك وعلم الظفر امام وجوه الخلق رغبا للذين حمسوا العدل
 والانصاف ومنعوها عن اشرافها ونورها وطهورها على اعلاء كلمته واظهار
 امره واثبات حقه ويوفقه على انقاذ المظلومين بذراعى العدل و الانصاف
 ونجائهم من الظالمين و المعتدين و المنكرين كذلك قضى الامر من لدى الله
 الامر الحكيم بلسان پارسى ندای مظلوم را بشنو بايد احبا طرا از اين
 يوم الى الآخر الذى لا اخر له قدر عنايت دولت بهية ايدها الله را بدانند
 و آنچه سزاوار اين عدل است بر آن قيام نمايند ونفوسيكه من غير ستر
 وحجاب عدل را تايد نمودند ونصرت فرمودند وان مظلوم مسجون را از يتر
 ظلما بجعل متين انصاف بر آوردند ونجات (f. 11^b) بخشيدند سزاوار
 پاداش عظيمند از حق جل جلاله يشهد المظلوم بانهم هم الذين نصروا عباد
 الله واخذوا حق المظلومين من كل ظالم بعيد وكل فاجر مريب انشاء الله
 اوليائى حق موفق شوند در قرون واعصار بر تدارك اين عنايت كبرى كه
 از دولت مباركة عادله ظاهر شد البهاء و النور و العز و الثناء على حضرته
 وعلى الذين حكموا من جانبه بالعدل الخالص ومنعوا الظالمين عن ظلمهم
 واخذوهم اخذ عزيز مقتدر

Caractères nesghi.

250.

№ 79/495.

5 f.

Cinq feuillets détachés, contenant:

1) Une poésie en l'honneur de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies. Elle a été composée en Perse par un bâby anonyme après la condamnation des assassins de Mohammed Rizâ. 72 vers. Voici les 2 premiers:

همی حد بیحد بدادار اعظم * همی شکر بیمر بیزدان اکرم
که اهل بها شاد مانند و خندان * زالطانی شه امپراطور اعظم
الکسندر ثالث آن نامور شاه * که از صولتش شیر غزمان کند رم

Derniers vers:

چنین شاه جم چاکر و جم خدم را * شکویش فزون دار ای رب اکرم
چه نیکو است این مددت پاری را * به الفاظ روسی در آرد مترجم

2) Deux poésies religieuses, de 19 vers chacune, dont l'auteur paraît être désigné¹⁾ par le *takhallos* روحانی.

Premiers vers de la première:

با معشر البشر شب هجران تمام شد
قوموا من القبور که یوم القیام شد
ای عاشقان حق رخ معشوق شد عیان
ای بلبلان قدسی بهار مرام شد

Premier vers de la seconde:

ساقیا بساغر زن خر وصل جانان را
زانکه مست می باید باختن سروجان را

3) Une autre poésie religieuse de 30 vers, qui commence ainsi:

طلعات قدسی بشارتی که جمال حق شده بر ملا
بزن ای صبا تر بمحفلش بکروه زنده دلان صلا

1) M. Toumansky pense que ce Rouhâni pourrait bien être le poète bâby روحا, cité par M. Browne, II, 1008.

Souscription: در قهقه قلمی شد بتاريخ ۲۲ شهر شوال الکرم ۱۳۰۶
از آقای مشهدی سرری نوشته شد

4) Une notice sur le droit d'héritage selon le rite bāby et une autre sur la division de l'année en 19 mois et sur les noms de ces mois. — Souscription: حسب الفرمایش جناب جلالنآب اقا الکساندر
نومانسکی فی شهر محرم الحرام ۱۳۰۸ تحریر شد

5) Une notice chronologique, en 19 lignes, sur les principaux événements de la vie du Bāb et de Béhā, dressée à la demande de M. Toumansky par un des bābys d'Ashkabad. Si courte que soit cette notice, elle donne néanmoins quelques renseignements qui méritent d'être indiqués. Au sujet du Bāb nous n'y trouvons que les dates suivantes:

1 Moharrem 1235 — naissance du Bāb.

5 Djomāda I 1260 — commencement de la propagande¹).

27 Sha'bān 1266 — mort du Bāb à Tebriz.

Au sujet de Béhā:

Naissance de Béhā — 2 Moharrem 1233.

A l'âge de 27 ans il reconnut le Bāb.

A l'âge de 36 ans il fut jeté en prison à Téhéran. Après 4 mois il fut remis en liberté grâce à la protection du ministre de Russie à Téhéran²).

Conformément à un ordre du gouvernement persan Béhā fut transporté à Bagdad, où il passa 12 années.

Transporté à Constantinople par ordre du gouvernement turc il y resta 4 mois et puis fut interné à Andrinople. Dans cette ville il resta „cinq années approximativement“ (۳) ادنه توقف فرمود تقریباً پنج سال نیز در شهر

در پنجم جادی الاولى ۱۲۶۰ ادما فرمود که من باب علم هستم

2) Ce dernier détail omis dans le petit poème chronologique de *Nabīl* (chez Browne, II, 983) est important, car il nous donne la clef pour comprendre un passage de la lettre au «roi des Russes», imprimée plus haut p. 186, l. 9—10, où Béhā exprime sa reconnaissance à «un des envoyés» de l'Empereur de Russie.

3) Cf. plus haut, p. 218, note 1. Les difficultés chronologiques que présentent ces dernières données seront sans doute levées par M. Browne dans son édition du «A Traveller's Narrative» qui est sur le point de paraître.

251.

N° 80/496. 21X13 c. 101 f. 17 l. (longues de 8½ c.).

اسرار الغیبیة لاسباب المردیة

C'est le traité, que M. Browne II, 944, mentionne sous le nom de „Muduniyyat“. Édition lithographiée à Bombay en 1299. L'auteur dit p. 6: ... واز تصریح اسم خویش احتراز نموده تا واضح و مبرهن گردد که مقصدی جز خیر کل نداشته و ندارم بلکه چون دلالت بر خیر را عین عمل خیر دانسته لهذا بدین چند کلمه نصیحه ابنای وطن خویش را چون ناصح امین لوجه الله متذکر مینمایم

Nous lisons sur le frontispice de l'édition:

بسم الله العالم البدیع الامین السلام

والعالم محب

حد

حضرت

بزدان و مقصود عالمان را که

موفق فرمود این تراب استان اهل عرفان را بطبع نخست کتاب مقدس
عن الالقاب الذی سَمَّیَ باسرار الغیبیة لاسباب المردیة که الحق جهان
مدنیّت را بحر یست بیپایان و عالم انسانیت را افتاب یست درخشان
علی ید اقل عباد الرحمن الحاج محمد حسین الحکیم البهائی
حرره میرزا محمد علی شیرازی

فی بندر بمبئی

فیشهر ربیع الاول ۱۲۹۹

در مطبعه مشهور حسنی زیور اختتام پذیرفت

Béha dans cet ouvrage d'un caractère plutôt politique que religieux tâche de démontrer que des réformes considérables sont nécessaires pour permettre à la Perse d'atteindre de nouveau la place prominente qu'elle a jadis occupée parmi les nations civilisées.

Premiers mots:

بسم الله الرحمن الرحيم
 بدایع حد و ثنا و جوامع شکر و سپاس درگاه احدیت پروریرا سزااست که از
 بین کافه حقایق الخ

Derniers mots (p. 96): و چون بهار روحانی اشجار نفوس
 انسانی را بحلیه اوراق و ازهار و اثمار سعادت مقدسه سر سبز و خرم نماید ،
 تم المجلد الاول من هذا الكتاب

Les dernières pages (96 — 101) du volume sont occupées par une espèce d'épître parénétique en persan très pur, dans laquelle il ne se trouve pas un seul mot d'origine arabe. L'auteur en est sans doute Béhâ auquel, paraît-il, on avait reproché le style de ses révélations littéralement surchargé de mots arabes. Béhâ tenait évidemment à démontrer qu'il pouvait exprimer ses pensées aussi clairement en persan pur, sans avoir recours aux mots arabes. Nous pouvons peut-être admettre que ceux qui ont provoqué cette élucubration de Béhâ appartiennent au parti national iranien ou bien que ce sont des adhérents de la religion de Zoroastre à Bombay.

Voici quelques fragments du texte. Premiers mots:

بنام خداوند یکتا
 ستایش بیننده پاینده را سزااست که بشبنی از دریای بخشش خود آسمان
 هستی را بلند نمود الخ
 ... نامه شها در زندان باین زندانی روزگار رسید خوشی آورد و بر: p. 97
 دوستی افزود و یاد روزگار پیشین را تازه نمود اینکه
 از نامه‌های آسمانی پریش رفته بود رك جهان در دست پزشك دانا است
 درد را می بیند و بدانائی درمان میکند هر روز را رازیست و هر سر را
 آوازی درد امروز را درمانی و فردا را درمان دیگر. (p. 98)
 بشنوید آواز این زندانی را بایستید و بگوئید شاید آنانکه
 در خوابند بیدار شوند بگوای مردگان دست بخشش یزدانی آب زندگانی
 میدهد بشتایید و بنوشید هر که امروز زنده شد هرگز نمیرد و هر که امروز

مرد هرگز زندگی نیابد در بارهٔ زبان نوشته بودید تازی و پارسی هر دو نیکوست چه که آنچه از زبان خواسته اند پی بردن بگفتار کوینده است و این از هر دو میاید و امروز چون آفتاب دانش از آسمان ایران اشکار و هویداست هر چه این زبان را ستایش نمائید سزاوار است الح

ای دوست زمین پاک دیدیم تخم دانش : Derniers mots (p. 101):
 کشتیم دیگر تا پرتو آفتاب چه نماید بسوزاند یا برویاند بگو امروز به
 پیروزی دانای یکتا آفتاب دانائی از پس پرده جان بر آمد و همه
 پرندگان بیابان از بادهٔ دانش مستند و بیاد دوست خورسند نیکوست
 کسیکه بیابد و بیاید

Un exemplaire de la même édition de cet ouvrage a été rapporté par M. Joukowski de son voyage en Perse (1883—86) et appartient maintenant à la Bibliothèque de l'Université de St.-Pétersbourg.

• • • • •

10

• $\gamma_0 = 1$

1. *Journal of the American Medical Association*, 1997; 277: 1033-1036.

• • •

Age Group	Gender	Percentage (%)
18-29	Male	~85
	Female	~80
30-49	Male	~75
	Female	~70
50-69	Male	~65
	Female	~60
70+	Male	~55
	Female	~50

• $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{8}$ $\frac{1}{8} \times \frac{1}{8} \times \frac{1}{8} = \frac{1}{512}$ $\frac{1}{512} \times \frac{1}{512} \times \frac{1}{512} = \frac{1}{134,217,728}$

MANUSCRITS ÉTHIOPIENS.

252—256.

Les¹⁾ mss. éthiopiens, peu répandus en Europe, figurent cependant dans plusieurs bibliothèques d'Allemagne, d'Angleterre, de France, de Hollande et d'Italie; seule la Russie, qui possède d'ailleurs une si riche collection de manuscrits orientaux, n'avait, qu'on sache, jusqu'à ce jour rien à produire en fait d'éthiopien²⁾. Le Catalogue de l'Université de St. Wladimir à Kief fait bien mention d'un *aethiopicum*

1) La présente notice, due à la plume du savant et regretté académicien Dorn, a paru en allemand dans le Bulletin scientifique de l'Académie des Sciences de St. Pétersbourg, tome II (1837), col. 302—304, le 23 juillet 1837. On s'est contenté de la traduire ici en français sans y introduire aucun changement; mais il a paru convenable de compléter les indications de l'auteur par quelques renseignements qu'il n'a pu fournir il y a plus de cinquante ans et dont la place est tout indiquée à cet endroit: Il ne faut pas confondre l'abbé Georges (Abbâ Györgis), auteur du *Mazhafa Mestir*, avec l'abbé Georges, Arménien, moine de Sadamant, qui a écrit l'*Orgânôn Denghel* (v. Zotenberg, Cat. des mss. éth. de la Bibl. Nat. de Paris, p. 95 col. 1); ce livre, dont Ludolf ne connaissait que trois exemplaires et que Dorn croyait exister en Europe au nombre de cinq copies, est représenté à Paris par 7 manuscrits (N^{os} 97—103 du Cat. de Zot.). Les N^{os} 60—63 du Cat. de Zot. sont autant de recueils détachés des miracles de la Vierge, dont le nombre monte en tout à 150, les mêmes se répétant dans plusieurs manuscrits [le N^o 102 en renferme deux qui sont relatés dans le N^o 60; le synaxaire portant le N^o 126 en contient un autre (p. 159) qu'il faut ajouter aux 150 sus-désignés]. Le recueil de l'Institut était donc bien plus complet.

Le Musée Britannique possède 4 exx. de l'*Orgânôn* (Cat. Cod. Or. M. Br. III, N^{os} XLIX—LII); les Miracles de Marie se trouvent en petit nombre dans le ms. N^o IX, il y en a 72 dans le N^o XLI et *miraculorum innumerorum series* sous le N^o XLII.

2) Depuis 1837 la Bibl. Imp. Publ. à St. Pétersb. s'est enrichie de 23 mscr. éthiopiens, qui ont été décrits par M.M. Dorn (Cat. des mscr. et xylographes or. etc. St. P. 1862, p. 549—58) et Kokowtsov «Zapiski» de la Section or. de la Soc. Imp. Russe d'Archéologie, v. IV, p. 106—111.

manuscriptum; mais, à en juger d'après la description qui m'en a été faite oralement, j'ai lieu de douter qu'il s'agisse réellement d'un manuscrit éthiopien. La face des choses a changé à présent, et la Russie est désormais au nombre des pays pourvus de productions littéraires de l'Éthiopie.

Le lot des manuscrits orientaux provenant de l'héritage de feu le O^{te} Suchtelen (décédé à Stockholm), qui a fait récemment l'objet d'un don gracieux de S. M. l'Empereur à l'Institut des Langues Or., renferme cinq manuscrits éthiopiens, dont l'énumération n'est pas, je crois, dénuée d'intérêt. Ils sont tous sur parchemin, d'une écriture assez nette et correcte, circonstance qu'il importe de relever vu que les manuscrits de cette classe se distinguent généralement par leur incorrection. Quatre d'entre eux (les n^{os} 1, 2, 3 et 5) portent sur un feuillet en avant du texte, et le 5^e (N^o 4) sur celui qui le suit, une note en arabe de la teneur suivante:

هذا الكتاب برسم دير مار اسطافانوس الكابن بجوار ماري بطرس
بالونيكاني لاستعمال الرهبان القبط والحش القاطنين به فلا يحل لاحد
التصرف فيه بوجه من الوجوه وقفا محلدرا

dont voici la traduction:

„Ce livre appartenant au couvent de St. Étienne près St. Pierre du Vatican, est destiné à l'usage des moines coptes et abyssiniens qui y habitent, à titre de legs perpétuel, sans qu'il soit licite à qui que ce soit de s'en rendre acquéreur d'une façon quelconque“.

Ces 5 manuscrits sont:

1 (252). *L'Évangile et l'Apocalypse de St. Jean*. 100 ff., petit in-4°.

Le N. T. a été à plusieurs reprises imprimé en éthiopien; en 1826, il a paru encore à Londres une édition des 4 Évangiles; une collation partielle de notre ms. a montré qu'il en diffère assez pour en faire un auxiliaire utile lors d'une révision critique de la traduction éthiopienne ou pour en préparer une édition nouvelle.

2 (253). *Organona Wedasē etc. Organum Encomii et cithara psalterii et lyra laudis*. 120 ff., in-4°.

Ouvrage qu'un certain Abba Georgius composa vers l'an 1440 et qui, connu sous le nom d'Organon Denghel Mariam, est fort estimé en Abyssinie. L'abbé Georges était Arménien de naissance, mais son livre est écrit dans un éthiopien très pur. Ludolf, qui en communique souvent des extraits dans ses propres ouvrages, l'a mis à profit pour la confection de son Dictionnaire et de sa Grammaire. Il cite 3 mss. de l'Organon: un qui lui appartenait en propre, un autre qui était à Oxford et un troisième qu'Edzardi détenait à Hambourg. Ce ms. d'Edzardi doit être différent de celui qui est conservé actuellement à la Rathsbibliothek de Hambourg et dans lequel sont consignées les variantes des exemplaires d'Oxford et d'Edzardi.

Une copie du ms. de Hambourg que j'ai prise en 1826 me permet, après collation, d'établir que l'exemplaire de l'Institut des Langues Or. est écrit avec soin, sauf quelques négligences dans les en-tête. — Le dernier feuillet et demi est consacré à la louange de la Trinité.

3 (253). *Serata kedasē* etc. 87 ff., petit in-8°.

Liturgie à l'usage des prêtres et des fidèles d'après le rite copte (62 ff.). Puis 18 ff. blancs; là-dessus, 7 ff. sur la glorification du saint et thaumaturge éthiopien Tekla Haimanot (Plante de la Foi), qui vécut vers 630 et dont on fête l'anniversaire le 24 décembre (Tāchsās) st. éthiopien, comme cela est dit tout au commencement.

4 (254). *Les Miracles de Marie*. 86 ff., petit in-folio.

Le commencement et la fin manquent; ce qui reste commence au 115° miracle pour finir au 215°; l'ouvrage a donc dû être considérable.

5 (255). Un *Martyrologe*. 133 ff., petit in-4°.

Aussi sans commencement. Sans doute identique à celui dont Ludolf fait mention à la p. 295 du Commentaire de son Histoire d'Éthiopie. Je l'infère non seulement du contenu du ms. en général, mais encore et surtout d'une strophe citée par Ludolf et de laquelle il ressort qu'Abba Salama a traduit la Bible en éthiopien, strophe qui se trouve dans notre ms. A la dernière ligne, Ludolf a *baedēha* (probablement une faute d'impression); notre ms. offre par contre la bonne leçon *baedēhā* (بيده) manu sua.

MANUSCRITS ARMÉNIENS.

257.

N^o 1. 18½ X 12½ c. 210 f. 23 l.

Un beau manuscrit écrit en ronde; il contient:

a. f. 1—203 (Ծննդաբանութիւն Հայոց աշխարհի, quelquefois Լիդաբանութիւն առհին Զարեթեան — la généalogie de la Grande Arménie; mais le titre manque dans le manuscrit). C'est la célèbre Histoire de Moïse de Khorène, écrivain du V^e siècle. Ouvrage connu, plusieurs fois imprimé et traduit en différentes langues européennes. Les chapitres ne sont pas numérotés. Il manque aussi le dernier chapitre: Élégie sur les malheurs de l'Arménie. Cf. Паткановъ, Библиографическій Очеркъ Исторіи Армянской Литературы, 8—9. L'avant-dernier possesseur de ce manuscrit, le comte Paul de Suchtelen, dans une note écrite de sa main, en dit: „Ce manuscrit passe pour être très précieux tant à cause de son antiquité que pour le contenu. Il donne des notions sur l'origine de presque toutes les familles les plus notables de l'Arménie. Procuré à Nakhitchévan en 1827; j'ai permis qu'il fût copié à Tiflis, où il ne tardera point à être imprimé. P. S.“ Voy. A. Baumgartner, Ueber das Buch „Die Ohrie“, ZDMG, Bd. XL, p. 482—491.

b. f. 203—217. Լիւս և աշխարհացոյց (Արդանայ), Géographie, attribuée à Vardan, écrivain du XIII^e siècle; ouvrage connu, publié avec une traduction française par Saint-Martin dans ses Mém. sur l'Armén. II, 407—453. Dans plusieurs endroits les lettres sont effacées ou décolorées, en sorte que quelques mots sont devenus illisibles et ne peuvent être rétablis qu'au moyen d'une collation avec d'autres exemplaires du même ouvrage, qu'on trouve dans presque toutes les collections de manuscrits arméniens.

f. 217—218. Mémento, écrit en l'an 1147—1698 dans le village d'Astapat près l'église de St. Étienne.

f. 3, 175, 218, cachet en noir: ՅԷ ՔԷ Ժառայ Յովսէփ Վարդապետ — le serviteur de J. Ch. Joseph vardapiet (docteur en théologie). La date du sceau est effacée, mais M. Brosset („Notice

etc." p. 8) assure avoir lu 1146, qui correspond à l'année 1697 de J. C. — Coll. Suchtelen.

258.

№ 2. 17 X 12 c. 4 + 462 f. 29 l.

Contient:

a. f. 1—453. *Վրիգորի եռամեծի քաջ հոգևորի և անյաղթ փիլիսոփայի, աշակերտի Յովհաննու Որոտնեցւոյ արարեալ բան խրատական ողեշահս և հանճարիմաստ ի մեկնութիւն և ի գովեստ փառաց տօնից տերունականաց, i. e.* Les sermons de Grigor le Trismégiste, le rhéteur prodigieux, le philosophe invincible, le disciple de Jean d'Orotn, sur les fêtes dominicales (105 sermons). Superbe manuscrit écrit en petits caractères carrés d'une belle main et divisé en trois parties. Grégoire, vardapiet du couvent de Tathev en Siounikh, né en 1340 et mort en 1411, était un adversaire déclaré des Dominicains arméniens, plus connus sous le nom de Frères-Unitaires, qui dès le commencement du XIV siècle s'établirent en Arménie et s'efforcèrent d'amener l'église arménienne à la réunion avec celle de Rome. Voy. Gareguin, L'histoire de la littér. armén. II, p. 212—220. Brosset, Notice des Manus. armén. de l'Institut. Asiat. 1837, p. 8. Ces sermons, comme la plupart des oeuvres de Grégoire, ont été imprimés à Constantinople en 1729—1741.

f. 7 v°, un dessin d'aquarelle grossièrement exécuté, représentant deux personnes.

f. 125, à la fin de la première partie, le copiste nous apprend, que le volume appartenait au vardapiet Ohannès en Ջղա = 991—1542.

f. 125 v°, l'image du vardapiet Serapion (սպն վպն). Un cachet noir: Քի ծն Պետրոս վարդապետ — le serviteur du Christ vardapiet Petros. A la fin de l'ouvrage p. 450—453 un long memento du copiste renfermant une prière avec bénédiction.

b. f. 453—462, d'une autre main: *Դ խնդրոյ Թումա վարդապետի աստուածաբանի սուրբ ուխտին Մեծոփայ վանաց և ծառայարար կատարեալ աստուածակիր և հոգեւից առնն աստուծոյ*

Յակովբ վարդապետի Ղրիմեցւոյ աշակերտի Վեորդայ Երզնկացւոյ Յաղագս ազգականութեանց բաժանման: Un traité sur les degrés de parenté, avec tableaux explicatifs, écrit par Jacques de Crimée, disciple de Georges d'Ezenka, à la prière du docteur Thouma de Medzophe. Jacques de Crimée était, comme on voit, le disciple de Georges d'Ezenka, qui vivait à la fin du XIV^e siècle, et était le disciple et l'ami du célèbre docteur Grigor de Tathev, dont nous avons parlé plus haut. Voy. Назарьянцъ, Обзор. Гайканск. писмен. въ новѣйшее время, Казань, 1846, стр. 15—19.

Le vardapiet Thouma ou Thomas de Medzophe, mort en 1446, contemporain de Timour-leng (Tamerlan), a écrit l'histoire de ce prince dans un ouvrage plein d'intérêt, qui a été publié deux fois. Thomas y a retracé avec exactitude et impartialité les calamités qui ont fondu sur l'Arménie et la Géorgie à la suite des incursions du conquérant barbare. On lit dans le memento, que cet ouvrage a été copié en l'an 1029—1580 par le scribe Jean pour le vardapiet Azaria.

Les feuilles de garde en parchemin, deux au commencement et deux à la fin, proviennent d'un palimpseste et contiennent en écriture ronde un fragment hagiographique de l'époque musulmane.

259.

№ 3. 17 X 14 c. 8 + 444 f. 34 l.

Une colonne jusqu'à la feuille 105, ensuite deux. Sur les feuilles de garde en parchemin, fragment d'Évangile en lettres capitales d'une écriture ancienne. Relié.

a. f. 1—2. Sermon anonyme sur la pénitence.

b. f. 3—7. Table des matières.

f. 1—444 (nouvelle pagination): Վերգորի եռամեծի, քաջ հոգևորի և անյաղթ փիլիսոփայի, աշակերտի Յովհաննու Որոտնեցւոյ, արարեալ բանս խրատական, հոգեշահս և հանճարիմաստս ի մեկնութիւն և ի գովեստ փառաց տօնից տէրու նականաց. Le même ouvrage que le № 2, f. 1—453. Le nombre des sermons est de 138. Belle écriture en lettres rondes minuscules.

A la fin, f. 443, il y a quatre mémentos. Dans le premier, le copiste Karapiet de Derdjan dit qu'il a écrit ce livre pour l'abbé Jean Rabounapiet (chef des Docteurs) en 870—1421 (10 ans après la mort de l'auteur) dans le couvent de Hermon en Siounikh; le second, écrit par Chmavur (Siméon), porte que le manuscrit a passé dans les mains de Daniel l'an 874—1425; le troisième, d'une autre écriture, dit que Daniel fils du prêtre Karapiet a acheté ce volume pour 100 dangas dans l'île de Sévan l'an 910—1461; le quatrième enfin, même date, nous apprend que le volume appartenait à un certain vardapiet dont le nom est effacé. A la fin de la table des matières, en lettres cryptographiques, alors en usage chez les Arméniens, se trouve le nom de

Մ Մ Օ Մ Մ Օ Օ Պ = Խաչատուր Khatchatour

et le cachet de Pétros.

f. 1, cachet en noir: Քրիստոս վարդապետ, յձծե. — Serviteur du Christ, le vardapiet Pétros 1155—1706.

260.

N° 4. 24 X 17 c. 290 f. 21 l. deux colonnes.

Contient: Եւանգելիոն — le Nouveau Testament (les quatre Évangiles seulement). Au commencement, huit feuilles d'enluminures médiocres, ensuite neuf feuilles de canons; les marges sont garnies d'arabesques.

f. 288—290, memento: Cet Évangile a été copié par le scribe Johannès pour Arvan-agma et son fils Arghoushai sous le pontificat du Catholicos Sarguis (Sergius), pendant le règne de Jacoub-beg, l'an 931—1482. — Collection Suchtelen.

261.

N° 5. 20 X 5 c. 360 f. (la quantité des lignes à la page varie).

f. 1—13. Une colonne jusqu'au f. 13, puis deux jusqu'à la fin du volume. Reliure ancienne. Deux feuilles de garde en parchemin

portant les traces d'une écriture éthiopienne, presque entièrement effacée.

a. f. 1—12. *Յակոբ վարդապետ Ղրիմեցի աշակերտ Գեորգայ Լըզնկացւոյ, ի խնդրոյ Խումա վարդապետի Մեծօրհնացւոյ, Յաղապս ազգականութեանց բաժանման*: Le vardapiet Jacob (Jacques) de Crimée, disciple de Georges d'Ezenka (de la fin du XIV siècle), a écrit, à la prière de Thouma de Medzophe, le Traité sur les degrés de parenté. La fin manque. Voy. № 258, f. 453—462.

b. f. 13—181. *Վասն չորսոց և վասն չորս կենդանեաց, աւետարանչաց և վասն խորանաց և զանազան գունոցն ևն*. Commentaires sur les quatre Évangiles par St. Jean Chrysostome et autres. Ancienne traduction arménienne. Copié par Jean de Khizan, en 1081—1632 à Jérusalem. L'ouvrage a été imprimé à Constantinople en 1768, in 4°.

c. f. 181—360. *Մեկնութիւն խորանաց աւետարանին* — Commentaire de l'Évangile des Tabernacles de St. Matthieu; traduction classique du V siècle, copié par le même copiste en 1082—1633. Publié, dit-on, en 1825.

f. 13, 25, 181, 190, 360, cachet en noir: Le serviteur du Christ, Pétros vardapiet, 1155—1706. Il paraît que ce Pétros était un amateur de manuscrits et en possédait une jolie collection.

f. 190, figure coloriée d'un saint.

f. 298, cachet en noir: *Յի Բիծո Բարդուղիմէոս վարդապետ Վանեցի* — Serviteur de J.-C., le vardapiet Bardoughiméos, vardapiet de Van. Date illisible. La reliure est plus ancienne que le manuscrit.

262.

№ 8. 18 × 13 c. 288 f. 32 l.; les f. 1—126 et 140—283 à une colonne, le reste à deux.

Ce volume contient une collection de Traités philosophiques de différents auteurs.

a. f. 1—35. *Պաւթի փիլիսոփայի Ներգրիմացւոյ յառաջաբանութիւն սահմանաց իմաստասիրութեան* — Traité des définitions philosophiques par David de Nerguin, du V siècle. L'auteur est très connu; l'ouvrage a été imprimé à Venise en 1833.

b. f. 45—122. Լոամեծին Յովհաննու Որոտնեցւոյ Հայոց փիլիսոփայի և վարժապետի, հաւաքումն համառօտ վերլուծութեան ստորոգութեան Գրիստոտելի — Explication des Catégories d'Aristote et du livre περί Ἑρμηνείας, par Jean d'Orotn, du XIV siècle.

c. f. 126—162. Լսայի վարդապետի համառօտ վերլուծութիւնք Վիոնեսիոսի — Courte explication de Denys l'Aréopagite par le vardapiet Esai, du XIV siècle.

f. 139 v°. „Copié par Stephanos“.

d. f. 162—257. Լոամեծին Յովհաննու Որոտնեցւոյ Հայոց փիլիսոփայի և վարժապետի լուծմունք պարապմանց գրոց արաբեալի խնդրոց աշակերտաց իւրոց: Հաւաքեալ երկասիրութեամբ Վրիգորի վարդապետի աշակերտի նորա — Explications du livre des Commentaires données à la prière de ses disciples par Jean d'Orotn ci-dessus nommé. Cf. Neumann, Versuch einer Geschichte der armen. Litterat., Leipzig 1836, p. 214—215.

e. f. 257—283. Վրիգորի Կիւսացւոյ Է գրոց լուծումն (գժուարիմաց բանից) գժուարաբանից արարեալ ի Յակոբայ վարդապետէ Կրակացւոյ — Explications des difficultés du V^e livre de Grégoire de Nysse, par le vardapiet Jacob de Cracovie.

Tout le manuscrit est écrit de la même main en caractères carrés, beaux et corrects; copié par Stephanos le 10 juin de l'an 913—1464 sur un exemplaire rédigé par le disciple de Jean d'Orotn en 840—1391.

Les feuillets de garde, dont deux au commencement et deux à la fin, offrent des spécimens de la plus ancienne écriture arménienne, en lettres capitales d'un style particulier, assez difficile à déchiffrer. Ces spécimens sont précieux pour la paléographie arménienne. Le fragment contient l'hymne à la Sainte Vierge dont nous donnons ici le commencement: Ուրախ լիք Սարիամ նախանկար ծննդեամբդ, զի ծնար զյառաջ քան զարե զանունն զլոյսն առաջին զյարատեն զԲրիստոս ըստ կերպարանին առաջին մարդոյն etc.

Au commencement et à la f. 44, cachet frappé en noir:

Au centre: յի քի ծառայ — Le serviteur de J.-C.; autour: Յակոբ երէց Կեսարայի, Թ. ռձե — Prêtre Jacob de Césarée, 1085—1636.

263.

№ 9. 18 X 12 c. 290 f. 18 l.

Manuscrit sans date, mais probablement du XV siècle.

**Սբէրն Յարսղի եպիսկոպոսի կեսարու կապադովկեցւոյ
մեկնութիւն վեցօրեայ արարչութեան** — Explicati de l'Oeuvre de six
Jours (Hexaëmeron) par St. Basile, évêque de Césarée en Cappadoce.
Traduction Classique. Cf. Quadro delle opere anticamente tradotte in
armeno, 1825, p. 18—19. La fin manque. Écrit en lettres rondes.
Sur la première et dernière feuille, un cachet en noir: Serviteur
du Christ, Pétros vardapiet.

Les huit feuillets de garde en parenemin offrent de curieux spécimens de la plus ancienne écriture arménienne, en usage avant le neuvième siècle, en lettres capitales; fragment de l'Évangile: **Իսկ եթէ մատամբ Եստուծոյ հանեմ զդեւս, ապա հասեալ է Ի վերայ ձեր արքայութիւն Եստուծոյ** — Si je chasse les démons par le doigt de Dieu, c'est donc que le royaume de Dieu est venu sur vous.

MANUSCRIT GÉORGIEN.

264.

№ 1. 80 X 21½ c. 5 + 424 + 28 pages. 85 lignes.

Contient:

- 1) La description des mœurs et coutumes des Géorgiens.
- 2) L'histoire de Géorgie jusqu'à la division du pays (1649 de J.-C.) en 3 royaumes (Kartalie, Kakhétie, Imérétie) et 5 principautés (Satabago, Gourie, Mingrélie, Svanétie, Abkhazie).
- 3) L'exposé des causes qui amenèrent ce partage.
- 4) La géographie et l'histoire de la Kartalie (1469—1745);
- 5) de la Kakhétie (687—1744);
- 6) de l'Imérétie (686—1744);
- 7) de la province d'Akhaltzikh et de Samtzhé-Satabago (508—1744);

8) de l'Ossétie et des autres contrées du Caucase, et

9) un Appendice qui comprend:

a) une table chronologique depuis la mort de la reine Thamar (1201) jusqu'en 1755;

b) une table synoptique des monarques et katholikos de Géorgie, et des souverains d'Europe et d'Asie à partir du premier monarque de Géorgie, Pharnabaze (237 av. J.-C.), jusqu'en 1745 de J.-C.;

c) une liste des villages et hameaux de la Kartalie et de la Kakhétie.

Au commencement du ms., 4 notices:

La 1^o a trait à l'épître pastorale du katholikos de Constantinople Kalénikos.

La 2^o est consacrée au récit de l'incendie de l'église du St. Sépulcre le mercredi 30 sept. 1808 à 9 h. du soir. La chapelle du St. Sépulcre fut seule épargnée par les flammes.

La 3^o résume, en deux quatrains, la succession au trône de Géorgie des 4 dynasties: celle des Pharnavazides, celle des Archakounides, celle des Khosroïdes et celle des Bagratides.

La 4^o donne l'inscription funéraire de la reine Thamar. A propos du passage où il est dit qu'elle transporta dans les rivières d'Imérétie les espèces de poissons vivant dans celles d'Amérétie, une glose ajoute que l'on prit des esturgeons à Salian et qu'on les lâcha dans le Rion, qui depuis lors en nourrit une masse.

Un autre exemplaire de ce ms. a été publié par fractions: l'histoire moderne de Géorgie après 1469 par le prof. émérite D. Tchoubinoff (Pbg., 1851); l'histoire ancienne de Géorgie par D. Bakradzé (Tiflis, 1885); la géographie de la Géorgie, avec une traduction française, par l'académicien Brossot (Pbg. 1842). Notre ms. est identique à ceux de l'Académie des Sciences et du prof. D. Tchoubinoff.
— Écriture nette; très bien conservé.

MANUSCRIT GREC.

265.

N^o 1. 13½ × 6¼ c. — 4 feuillets non paginés + 120 écrits + 25 blancs non numérotés, 21 lignes par page.

Lectionnaire avec Notation Musicale.

Deux ouvrages distincts:

1) 1^a—47^b. Les éléments du chant et de la notation musicale d'après le système en usage dans l'église de Constantinople, qui diffère quelque peu de celui qui a été en honneur dans l'église de Russie; puis une série de cantiques et de litanies, avec les paroles subordonnées à la musique. Voici le relevé des matières:

1^a—6^a. La théorie: Ἀρχὴ σὺν θεῷ ἁγίῳ τῶν σημαδίων τῆς ψαλτικῆς τέχνης τῶν τε ἀνιόντων καὶ κατιόντων φωνῶν etc., coïncide évidemment avec l'exposé du ms. d'Offenbach, cité par Fabricius dans sa Bibliotheca Graeca (éd. Harles, t. III, Hambourg 1793, p. 655). Voici le commencement: Ἀρχὴ μέση τέλος καὶ σύστημα πάντων τῶν σημαδίων τὸ ἴσον ἐστί. χωρὶς γὰρ τούτου οὐ κατορθοῦται φωνή. λέγεται δὲ ἄφωνος οὐχ ὅτι φωνὴν οὐκ ἔχει, φωνεῖται μὲν, οὐ μετρεῖται δέ. διὰ πάσης γὰρ τῆς ἰσότητος ψάλλεται τὸ ἴσον etc. La nomenclature des tons est complète; il est aussi parlé des σώματα et des πνεύματα (cf. Aristide Quintilien Περὶ Μουσικῆς, l. III, ch. XI, éd. Jahn p. 79); d'anciennes théories sont citées pour mémoire (λέγεται δὲ καὶ παρὰ τοῖς παλαιοῖς, καὶ ὁ θεματισμὸς φθορά, 3^a). Une invocation à la Vierge et un stichaire sont ajoutés en guise d'épilogue et d'exemple.

6^b—8^b. Ἀρχὴ σὺν θεῷ ἁγίῳ τῶν κατήχων ἡχημάτων.

9^a—34^a. Ἀρχὴ σὺν θεῷ ἁγίῳ τῶν συλλειτουργικῶν τῆς θείας καὶ ἱεράς λειτουργίας τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσόστομου.

Suite de cantiques destinés à être incorporés dans la liturgie de St. Chrysostome (συλλειτουργικῶν). Le premier morceau, dont les paroles se répètent dans les deux suivants (Ἀμήν, ἅγιος ὁ θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς; Ἀμήν est remplacé ensuite

par Δύναμις), se retrouve sans la formule finale, qui en est séparée, dans la liturgie d'Alexandrie d'après le rouleau de Messine (Swainson, *The Greek Liturgies*, p. 49). Il y a là plusieurs *allélouia* (ποίημα) de différents auteurs ecclésiastiques: Μανουήλ τοῦ Χρυσάφι¹⁾, Ἀνθίμου Ἱερομοναχοῦ, Ἰωάννου τοῦ Γλυκέως²⁾, sur lesquels v. Fabricius, *Bibl. Gr.*, III, p. 653 et 655; Θεοδούλου μοναχοῦ, que j'estime être le copiste du lectionnaire grec avec notation musicale qui porte la date de 1133 ap. J.-C. et, après avoir appartenu à Mazarin, a été incorporé à la *Bibl. Nat.* (Omont, *Inv. Somm. des Man. du Fonds Grec*, I, 27, № 243); Δαυίδου (?) μοναχοῦ τοῦ Ῥαιδεστινοῦ, qui, s'il ne fait qu'un avec le philosophe du même nom originaire de Thessalonique (*Bibl. Gr.*, XI, 604), florissait vers l'an 1348; Δημητρίου τοῦ Ῥαιδεστινοῦ, du même couvent, qui doit sans doute n'être nul autre que Démétrius de Thessalonique (ib., XI, 398—399) du même siècle; Δούκα τοῦ Συροπούλου et Ξέν' τοῦ Κωρῶ, sur lesquels je n'ai rien pu apprendre, à moins que sous l'abréviation ne se cache le nom de Ξεναιας, auquel cas il s'agirait du personnage nommé par Assemani, *Bibl. Or.*, II, p. 46; enfin Ἰωάννου τοῦ Λασκαρέως, le fameux érudit du XVI^e s.

34^b—47^b. Ἀρχὴ σὺν θεῷ ἁγίῳ τῆς θείας καὶ ιερᾶς λειτουργίας τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου τοῦ μεγάλου. Fragments chantés par le chœur durant la messe et pendant l'office des pré-sanctifiés, qui s'accordent sensiblement avec la rédaction de la liturgie de St. Basile telle qu'elle s'était établie au XVI^e s. d'après Swainson: on retrouve successivement le ἅγιος de la p. 159, le 1^{er} répons du chœur de la p. 161, le ἐπὶ σοὶ χαίρει du missel publié à Rome (p. 162—163) et enfin le κατευθυνθήτω (av. επαρσεις au l. de ἐπαρσεις) de la p. 179; puis la prière composée pour le jeudi saint (le mot πέμπτης a été sauté dans le ms.) et celle du samedi saint, p. 163; le tout se termine par des cantiques d'allégresse à Pâque. Ces prières sont entrecoupées par des *allélouia* de Ἰωάσαφ τοῦ νέου Κουκουζέλη du mont Athos, sur lequel v. *Bibl. Gr.*, III, 654, et qu'il ne faut pas confondre avec Jean Cucuzeles (ib., p. 653), comme

1) Orthographe vulgaire.

2) Jean le Doux fut patriarche de Constantinople de 1816 à 1820, *Bibl. Gr.*, XI, 520.

cela est déjà arrivé (Bibl. Gr., XI, 599); Ἰωάννου τοῦ Λαμπαδαρίου, dont le surnom a donné lieu à une savante note de Harles (III, 655); et Νικηφόρου τοῦ Ἠθικοῦ, qui me semble se confondre avec Nicéphore Grégoras, le vigoureux adversaire des Palamites (+ 1359), dont il est resté des prières (Bibl. Gr., VII, 635) et qui s'occupait du plain-chant (ib., III, 654).

2) 49^a—120^a 1). C'est un livre du même genre que le premier, à cette différence près qu'on en a naturellement retranché l'introduction théorique qui eût fait double emploi. Fabricius (III, 655) nous apprend que la Bibliothèque des Jésuites à Louvain en possédait un exemplaire complet. Le titre est à peu près le même que dans notre ms., où il est conçu en ces termes:

Ἀρχὴ συν-θεῶν ἁγίων τοῦ μεγάλου ἐσπερινοῦ ποιηθέντος παρὰ ποιητῶν διαφόρων ψάλλει δὲ εἰς etc. Ce n'est au fond que l'en-tête d'une partie du livre (49^a—57^a) 2).

Plus loin vient: Πολυέλεος λεγόμενος Κουκουμ. ψαλλόμενος ἐν ταῖς πσιμίαις ἑωρταῖς ἐν αἷς etc. C'est à ce recueil que Harles fait allusion lorsqu'il dit, Bibl. Gr., III, 655: *Psalmodia, qua urbs Thessalonicensis et ecclesiae catholicae magnae utuntur, composita a Domestico magistro Cucuma*. On pourrait, à en juger d'après le sous-titre du livre dans l'exemplaire de Louvain: καὶ ἀρχεται ὁ Δομέστικος τοῦ δεξιῦ χοροῦ, mettre sur le compte de Cucuma la rédaction de la partie théorique qui a été analysée plus haut. Les matines, qui commencent au f. 102^a, forment une 3^e subdivision indépendante à côté des vêpres et des vigiles.

Le deuxième livre ne renferme, en dehors de Cucuma, qu'un seul nom propre, celui de Ξεν.ου τοῦ Κορώνη (69^b).

Pour de plus amples détails sur ce genre d'ouvrages, fort bien représenté à Vienne et à l'Escurial, v. Forkel, *Allgemeine Literatur der Musik*, Leipzig 1792.

Notre ms. n'est ni aussi riche ni aussi soigné que celui de Paris; il n'offre en fait de peintures qu'un dragon (au f. 69^b), qui a été replié sur le recto du feuillet 69 lors de la reliure. Le premier

1) Le feuillet 48, resté blanc, sépare les deux ouvrages.

2) Le f. 58 est resté également blanc.

livre a été écrit d'une main plus ferme par un copiste plus soucieux de son art que le deuxième; un autre point de divergence, c'est que le carmin joue un rôle prédominant dans celui-là, tandis que celui-ci se contente d'ocre pâle qu'il marie au vert. Les frontispices sont sobres chez l'un comme chez l'autre. L'orthographe est parfois vulgaire; les abréviations et les interlignes sont fréquents, surtout dans la 1^e partie, où il y a plus de texte en dehors des morceaux chantés. Des 4 premiers feuillets¹⁾, ajoutés après coup, trois contiennent une espèce d'analyse du manuscrit, qui dépare le volume plutôt qu'elle ne l'orne: l'auteur de cette notice succincte ne possédait pas son sujet et a fait fausse route. Sur le 1^{er} de ces feuillets est l'apostille de l'Institut qui reçut le manuscrit à la mort du Comte de Suchtelen, dont les armes sont apposées sur le plat intérieur de la reliure (assez ordinaire, en maroquin, avec fermoirs en cuivre sans valeur, qui ont été arrachés d'un côté). Au dos, sur une étiquette en papier: *Liber liturgicus — Graeco.*

1) Le papier, d'un grain moins solide que celui du reste du volume, a pour filigrane une sorte de vase avec les initiales A L. Les autres marques sont relativement nombreuses; à part un trèfle à 4 feuilles, il est assez malaisé d'en dresser l'inventaire.

مركز الخدمات والأبحاث الثقافية

صندوق البريد ٥٠٨٣ / ١٤

بيروت - لبنان

(٨١/١٨)

سلسلة فهارس المكتبات الخطية النادرة

فهرس المخطوطات العربية

في معهد اللغات الشرقية

امستردام - هولندا

الجزء السادس

امستردام ١٩٧١

COLLECTIONS SCIENTIFIQUES
DE
L'INSTITUT DES LANGUES ORIENTALES
DU
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PUBLIÉES PAR ORDRE ET AUX FRAIS DU DÉPARTEMENT ASIATIQUE.

VI.

838

AMSTERDAM/CELIBUS N.V.
1971

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION
125 WEST 4TH STREET
NEW YORK, N. Y.

1911

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION
125 WEST 4TH STREET
NEW YORK, N. Y.

1911

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION
125 WEST 4TH STREET
NEW YORK, N. Y.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION
125 WEST 4TH STREET
NEW YORK, N. Y.

1911

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION
125 WEST 4TH STREET
NEW YORK, N. Y.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION
125 WEST 4TH STREET
NEW YORK, N. Y.

LES MANUSCRITS ARABES

(NON COMPRIS DANS LE N° 1),

**KARCHOUNIS, GRECS, COPTES, ÉTHIOPIENS, ARMÉNIENS,
GÉORGIENS ET BÂBYS**

DE

L'INSTITUT DES LANGUES ORIENTALES

DÉCRITS

PAR

MM. D. GÜNZBURG, V. ROSEN, B. DORN, K. PATKANOF, J. TCHOUBINOF.

— 238 —

AMSTERDAM/CELIBUS N.V.

1971

ISBN 90 6118 010 4 (Vols. 1-8)

ISBN 90 6118 015 5

SAINT-PÉTERSBOURG.

Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

(Vass.-Ostr., 9^e ligne, № 12.)

1891.

TABLE

Préface de M. M. Gamazof.	VII
Avant-Propos de M. David Günzburg.	IX
Additions et Rectifications.	XIII
Errata.	XVII
Manuscrits Arabes, Coptes etc., décrits par le Baron D. Günzburg . . .	1—189
Théologie, Jurisprudence, Parénèse	1
Poésie, Anthologies, Contes	41
Sciences Mathématiques et Philosophiques	41
Littérature Chrétienne	58
Msscrit Karchouni des 4 Évangiles	77
Msscrit Arabe-Grec: Missel Melkite	101
Msscrits Coptes-Arabes	118
Ancien Testament	127
Msscrit Arabe-Latin	181
Msscrits Druzes	182
Manuscrits Babys décrits par le Baron V. Rosen	141—255
Manuscrits Éthiopiens décrits par M. B. Dorn	257—259
Manuscrits Arméniens décrits par M. K. Patkanof	260—266
Manuscrit Géorgien décrit par M. I. Tchoubinof	266—267
Manuscrit Grec décrit par le Baron D. Günzburg	268—271

THEORY

The theory of the present work is based on the assumption that the system under consideration is a linear system. This assumption is valid for a wide range of systems, including those that are nonlinear in the physical sense, provided that the system is operating in a linear regime. The linear system is characterized by the fact that its response to a given input is proportional to the input. This property is essential for the development of the theory, as it allows for the use of linear algebra and differential equations to describe the system's behavior. The theory is developed in a series of steps, starting with the definition of the system and its input-output relationship. This is followed by the derivation of the system's transfer function, which is a mathematical representation of the system's response to a given input. The transfer function is then used to analyze the system's behavior under various conditions, including steady-state and transient response. The theory is then applied to a specific system, and the results are compared with experimental data. The theory is shown to be in good agreement with the experimental data, indicating that the linear system assumption is valid for the system under consideration.

PRÉFACE.

Plusieurs personnes ont travaillé à ce fascicule :

M^r le Baron V. Rosen a étudié les manuscrits bâbys qu'il connaît si bien; M^r J. Tchoubinof, interprète au Département Asiatique, s'est chargé du géorgien, sa langue maternelle; le regretté professeur feu M^r Patkanof a pris sur lui de classer les ouvrages arméniens; la description des cinq manuscrits éthiopiens de l'Institut est dûe à la plume de feu M^r Dorn; le reste a fait l'objet des investigations du Baron David Günzburg. Je veux nommer encore une personne, dont les contributions ont été très utiles: M^r le lieutenant Toumanski, auditeur des cours de l'Institut Oriental, a fourni une partie des matériaux bâbys. Je me plais à reconnaître le zèle désintéressé de ces Messieurs; aussi, bien que le livre, fruit de leurs travaux, parle pour eux et qu'il soit sûr de trouver auprès des lettrés de la Russie et de l'Étranger l'accueil qu'il mérite, ou plutôt justement à cause de cela, je suis heureux d'insister sur la dette de reconnaissance que l'Institut a contractée vis-à-vis d'eux.

M. Gamazof.

THEORY

The theory of the present experiment is based on the fact that the rate of change of the concentration of a substance in a solution is proportional to the concentration of the substance itself. This is expressed by the differential equation $\frac{dC}{dt} = -kC$, where C is the concentration of the substance, t is time, and k is the rate constant. The solution of this equation is $C = C_0 e^{-kt}$, where C_0 is the initial concentration. The rate constant k can be determined by plotting $\ln C$ against t , which should give a straight line with a slope of $-k$. The rate constant k is a measure of the speed of the reaction, and it is affected by factors such as temperature, concentration, and the presence of a catalyst. The rate constant k is a characteristic property of a reaction, and it can be used to compare the rates of different reactions. The rate constant k is also affected by the nature of the reactants and the reaction mechanism. The rate constant k is a measure of the probability of a reaction occurring, and it is a function of the activation energy of the reaction. The rate constant k is a measure of the speed of the reaction, and it is a function of the activation energy of the reaction. The rate constant k is a measure of the probability of a reaction occurring, and it is a function of the activation energy of the reaction. The rate constant k is a measure of the speed of the reaction, and it is a function of the activation energy of the reaction. The rate constant k is a measure of the probability of a reaction occurring, and it is a function of the activation energy of the reaction.

AVANT-PROPOS.

Au moment de livrer au public un travail qui m'a coûté plusieurs années de soins et de recherches, je suis pris d'une émotion bien légitime, car j'y ai trop pensé pour ne pas en apercevoir tous les défauts. On sera sans doute frappé de l'importance accordée à certains ouvrages secondaires, on blâmera l'inconséquence qui se fait jour dans les transcriptions et les abréviations, on s'étonnera de ce que les renseignements sont pour la plupart incomplets et surtout de ce que la liste des errata occupe tant de place. Je ne veux pas atténuer les imperfections de la partie de ce livre dont je suis responsable; cependant quelques mots pourront me servir d'excuse, sinon me justifier.

Tirailé en tout sens par des devoirs aussi impérieux que pénibles, je n'ai pu consacrer au Catalogue qu'une partie de mon temps, ce qui est certainement un désavantage. L'impression a duré plus de deux ans par suite de raisons indépendantes de ma volonté et intimement liées à l'organisation de la typographie de l'Académie des Sciences, ce qui a empêché de mettre au point l'ouvrage en bloc, cause inévitable d'incohérences.

Quant à la description minutieuse et détaillée des manuscrits, je m'y suis décidé, parce que je n'avais pas à fournir une longue carrière, la collection de l'Institut étant déjà presque entièrement connue grâce aux volumes signés du nom respecté du Baron Rosen, mon maître et ami. J'ai pensé qu'il y a toujours à glaner dans un livre, quelque insignifiant qu'il soit, principalement s'il reflète un état de civilisation différent du nôtre. J'ai respecté l'orthographe des manuscrits, estimant que la réformer, c'est les déformer; un commençant

y pourrait gagner, un savant ne ferait qu'y perdre. En un mot, j'ai voulu que ma description tint lieu autant que possible de l'original afin d'éviter à ceux qui la liraient des recherches fastidieuses et souvent inutiles.

Les livres ayant été remaniés au cours de l'impression, il en est résulté que certains manuscrits sont actuellement placés d'une façon un peu différente que cela n'est marqué dans le corps de l'ouvrage. Je crois faire une chose utile en indiquant ici les nouvelles cotes; j'en profite pour assigner aux ouvrages qui n'avaient pas jusqu'ici été incorporés dans la Bibliothèque, les numéros d'ordre sous lesquels ils sont désignés à présent:

le № 230 du catalogue est à chercher	Arm. I	Pl. 6,	№ 1
" " 231 " " " " " "	II	" 4,	" 44
" " 232 " " " " " "	I	" 6,	" 22
" " 233 " " " " " "	II	" 3,	" 40
" " 234 " " " " " "	I	" 5,	" 23
" " 235 " " " " " "	I	" 5,	" 1
" " 236 " " " " " "	II	" 7,	" 55
" " 237 " " " " " "	II	" 3,	" 20
" " 238 " " " " " "	III	" 7,	" 5
" " 239 " " " " " "	III	" 7,	" 6
" " 240 " " " " " "	I	" 8,	" 1
" " 241 " " " " " "	III	" 3,	" 1
" " 242 " " " " " "	I	" 7,	" 35
" " 243 " " " " " "	I	" 7,	" 36
" " 244 " " " " " "	II	" 5,	" 48
" " 245 " " " " " "	II	" 5,	" 45
" " 246 " " " " " "	II	" 5,	" 47
" " 247 " " " " " "	II	" 5,	" 46
" " 248 " " " " " "	II	" 5,	" 50
" " 249 " " " " " "	II	" 5,	" 49
" " 250 " " " " " "	II	" 5,	" 51
" " 251 " " " " " "	II	" 5,	" 52

Il faut encore que j'ajoute que les lumières de M^r O. de Lemm, bibliothécaire du Musée Asiatique, m'ont seules permis de mener à boune fin la description des manuscrits coptes. Je n'ai pas à apprendre aux savants que l'amabilité avec laquelle il m'a permis de mettre à contribution sa grande compétence, n'a eu d'égale que l'importance du service que je réclamaïs de lui.

Quelque jugement qu'on porte sur mon travail, je ne puis m'empêcher de me réjouir à l'idée qu'il sert de cadre à celui du Baron Rosen, et c'est avec un sentiment de fierté, mêlé, il est vrai, d'amertume, que je le regarde comme une faible contribution à l'oeuvre magistrale de celui qui a été Stanislas Guyard, à ces Fragments Relatifs à la Secte des Ismaélis qui sont

كتاب قد حوى درر المعاني * وبحر فوائد للبقية
فلا تعجب لهاتيك المباني * فان البحر كل در فيه

St. Pétersbourg, ce 7/19 octobre 1891.

David Günzburg.

ADDITIONS ET RECTIFICATIONS.

P. 4, note *f* à effacer, car *الاكمه* signifie *l'aveugle*.

P. 5, note *c* à effacer. *ليس وراء عبّادان قرية* est une locution proverbiale. Voir Freytag, *Proverbia Ar.*, II, p. 569, № 533.

P. 9, l. 3 de la fin. — Il est assez curieux de rapprocher des termes de l'opuscule arabe ce passage significatif de la Doctrine des Apôtres (*Διδαχὴ τῶν ἀποστόλων*): *περὶ δὲ τῆς βρώσεως ὁ δύνασαι βάσταςον*; v. Texte u. Unters. z. Gesch. d. Althchr. Lit. II 1, p. 21 texte et note, ainsi que Die Apostellehre de Harnack, Leipzig 1886, p. 19.

P. 10, note 5 à effacer.

P. 15, l. 14—15. — Il y a pourtant quelques négligences; p. ex. *تخبرني* dans la Sourate X au lieu de *تخبرني*; la Sourate XI commence dans le ms. original par *يا بني آدم*; la leçon réelle est, Sour. XII, *احرار* comme G. l'avait reconnu, et non *احراز*; le texte du Musée Asiatique (Sour. XVIII) donne correctement, *من النار* et non *من الناس*. D'autres mauvaises leçons, comme *تغا* au l. de *نعم* (Sour. I), *يشهدون* (Sour. II), *استاركم* (Sour. XIII), *ولو وار عالم اوالد* (Sour. XVII) etc. se retrouvent effectivement dans l'original.

P. 43, l. 20. Effacez les mots: contemporain de Hadji Khalfa.

P. 49, l. 13. Sur *علم الخلاق* dans un sens plus restreint v. Goldziher, *die Zāhiriten*, p. 39—40.

P. 56, l. 19. *[المحمد]*. Lisez: *[المصنف]*.

P. 57. A la liste des en-Neseft il n'est que juste d'ajouter le nom du célèbre 'Abd el-Mûmin b. Tofeil et-Temimi en-Neseft † 346,

qui professa la doctrine exotérique (cf. Goldziher, die Zāhiriten, p. 110).

P. 67, note 1. Il suffit de jeter un coup d'œil sur la Bibliotheca Graeca de Fabricius, t. VII (éd. 1801), p. 452, pour comprendre combien il est difficile de se débrouiller dans les nombreux Dorothee de l'Ég¹ e Orientale. Le doute n'est toutefois pas permis dans le cas qui nous occupe, car il est évident que notre anonyme avait en vue un écrivain sacré ayant traité spécialement des passions, — nous avons nommé l'auteur des fameuses Διδασκαλῖαι διάφοροι πρὸς ἑαυτοῦ μαθητάς, dont il est parlé dans la Bibl. Graeca de Fabr., t. XI (éd. 1808), p. 104—108. Leur sujet se rapproche des matières qui font l'objet du ms. que nous décrivons; mais il y est exposé avec un appareil scientifique plus considérable. St. Dorothee s'adresse spécialement aux moines et aux ascètes; il n'en vante pas moins le chemin du milieu¹⁾ au § 3 de la doctrine X de ses Διδασκαλῖαι:

Αἱ γὰρ ἀρεταὶ μέται εἰσιν, ἡ βασιλικὴ ὁδὸς ἐστὶ, περὶ ἧς εἶπεν ὁ ἅγιος γέρων ἐκεῖνος· ὁδῷ βασιλικῇ πορεύεσθε, καὶ τὰ μίλια μετρεῖτε. Μέσοι οὖν, ὡς εἶπον, αἱ ἀρεταὶ, ὑπερβολῶν καὶ ἐλλείψεων. Διὰ τοῦτο γέγραπται· μὴ ἐκκλίνης εἰς τὰ δεξιὰ, μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά, ἀλλὰ ὁδῷ βασιλικῇ πορεύε.

Ce passage est bien celui auquel se réfère l'auteur du Livre du Paradis au commencement de son dixième chapitre.

Les „Doctrines“ ont certainement été rédigées avant le VII^e s.; mais c'est remonter un peu haut que de prendre l'année 560 comme terminus a quo pour un ouvrage dérivant de celui-là. Il vaudra donc mieux fixer simplement aux abords de l'an 600 l'époque à laquelle a été composé le Livre du Paradis.

P. 69, dernière ligne. Il est probable que le monastère de St. Saba a vu éclore la traduction arabe et même l'original grec. A consulter sur l'activité littéraire et les tendances théologiques de cette intéressante congrégation, la Notice sur le livre de Barlaam et de Iosaphat publiée par M. Zotenberg en 1886, p. 89; cf. ZDMG I, p. 148, et VIII, p. 587.

1) Galland, Bibl. vett. patr., Venise 1778, t. XII, p. 419.

P. 77, 3^e l. de la fin. Le Musée Asiatique de St. Pétersbourg possède deux manuscrits arabes des Évangiles (cotes 387 et 388; N^{os} 3 et 4 du Cat. Rosen) dont la rédaction ne diffère pas sensiblement du texte de Lagarde et par conséquent, du nôtre. Le № 387, qui est le plus intéressant, oscille justement, entre les deux, tout en se rapprochant davantage du manuscrit karchouni de l'Institut.

P. 77, note 2. A effacer la phrase qui commence par ces mots: „Comme particularité“ etc.

P. 95, note 4. Le bel ouvrage que MM. Karl Humann et Otto Puchstein ont publié cette année à Berlin sous le titre de *Reisen in Kleinasien und Nordsyrien* (avec la relation d'une excursion entreprise du côté de Khores par M. Luschan) fournit des renseignements tout nouveaux sur *Gerger*, la patrie des rois de Commagène, qu'aucun archéologue n'avait visité depuis 1839.

P. 102—103. La description du Missel Melkite était déjà imprimée quand j'ai pu me procurer l'ouvrage remarquable de M^r Swainson sur le texte grec des liturgies de l'Église Orientale („*The Greek Liturgies chiefly from original authorities*“, Londres 1884). Une comparaison minutieuse des leçons offertes par le manuscrit de l'Institut avec celles que M^r Swainson a consignées dans son travail donne, en résumé, les conclusions suivantes pour la liturgie de St. Jean Chrysostome:

Notre manuscrit abonde en indications qui sont tantôt différentes de celles fournies par les sources de M^r Swainson et tantôt plus explicites, tantôt aussi elles y font totalement défaut. Il est, pour ainsi dire, à cheval sur la rédaction dite du XI^e s., et celle du XVI^e s.: identique à la 1^e jusqu'à la p. 113 des *Greek Liturgies*, il s'accorde avec la 2^e à partir du bas de cette page jusqu'à la p. 117 pour retourner à la 1^e (la prière de la p. 117 — fin p. 123) et reprendre, à la p. 122, avec la deuxième; p. 128—130, identité avec la rédaction du XI^e s.; p. 130 (2^e col.) jusqu'à la fin — avec celle du XVI^e, sauf pour la p. 135, où l'on voit réapparaître l'autre. Les prières sont tantôt en grec avec la traduction arabe en regard, tantôt simplement en arabe. — La liturgie de St. Basile suit de plus près la rédaction du XVI^e s. — La *قداس البروجيا سانا* est aussi

généralement d'accord avec la *Liturgy of the Presanctified* sous cette même forme, bien qu'elle conserve parfois l'aspect du ms. du XI^e s.

P. 107, l. 22. Au l. de διπτυχή lisez (τὰ) διπτυχα. Le ms. de l'Institut s'y écarte des *Greek Liturgies* en nommant les sièges métropolitains, qui sont énumérés en commençant naturellement par Antioche.

P. 107, l. 24. Lisez ἐκτηνής au l. du russe екте́нія.

P. 108—109. Les exclamations grecques ne sont parfois que des commencements de prières connues. Quant à ذكماً كانبن, alias ذكماً و كانبن, c'est Δόξα. Καὶ νῦν, mots qui désignent des formules consacrées.

P. 112, l. 5. Il faut cependant relever des leçons comme ἐξερετέως p. ἐξαιρετέως, τὰ ἐλέει p. τὰ ἐλέη, ἐνώσει p. ἐνωσῇ etc.

P. 127, note 1. Le syriaque connaît la même expression sous la forme ܡܫܚܐ; je crois qu'il la tient également de l'hébreu מִשְׁחָה. Il est probable que l'arabe l'a reçue par l'intermédiaire des idiomes araméens; mais la liberté dont il a fait preuve en habillant le mot à sa façon, tend à prouver que les juifs et les chrétiens de la Péninsule l'y ont transplantée de très bonne heure, avant même les traductions écrites.

P. 131, note 2 à effacer.

ERRATA.

Page	au lieu de:	lisez:
2, n. 1, l. 7	D'autre	D'autres
3, l. 20	التجريد	التجريد
5, l. 20	vent	veut
7, l. 18	„y aller	„y aller
10, l. 24	convercle	couvercle
13, l. 14	مُعْصِنِي	مُعْصِنِي
13, l. 22	فَضَائِحَة	وَفَضَائِحَة
13, l. 25	فَاخْذِرْ	فَاخْذِرْ
15, l. 2	qui une	qu'une
15, l. 3	صَحِيفَة	صَحِيفَة
15, l. 12	les	du
15, l. 20	suivant	précédent
15, l. 29	1840	1810
16, l. 20 (note a)	v	v
17, l. 2	الْبَيْت	الْبَيْت
17, l. 8 (n. c)	وَيُخْرِجُ	وَيُخْرِجُ
17, l. 14 (n. f)	Puis encore: نقصانه	نقصانه. Puis encore:
18, l. 16 (n. e)	ولا	لا
18, l. 26 (n. t)	الْمُنَاقِقِينَ	الْمُنَاقِقِينَ
19, l. 2	يَوْمَ	يَوْمَ
19, l. 7	وَأَعْبَلَا	وَأَعْبَلَا
19, l. 10 (n. c)	الذَّانِبِينَ	الذَّانِبِينَ
19, l. 16	liré	lire

	<i>au lieu de:</i>	<i>lisez:</i>
Page 19, l. 18 (n. m)	انس	آنس
19, l. 19 (n. m)	عجرت	عجرت
19, l. 24 (n. p)	العلين	العالمين
20, l. 11 (n. c)	ولدنا نير	والدنا نير
20, l. 18 (n. s)	المحصّة	المحصّة
20, l. 18 (n. u)	لناس	للناس
20, l. 21 (n. aa)	premiere	première
20, l. 22 (n. dd)	نحيته	نحيته
21, l. 11	peut	fait
21, l. 17 (n. i)	اليك	اليكم
22, l. 12 (n. a)	شهواته	شهواتها
22, l. 17	un lieu du	au lieu de
22, l. 19 (n. g)	طريق	طريق
22, l. 19 (n. g)	باللعم	بالعلم
22, l. 23 (n. n)	عليه	عليها
23, l. 9 (n. c)	نابزنى	نابزنى
23, l. 13 (n. k)	تنظروا	تنظروا
23, l. 16 (n. n)	لأغنينكم	لأغنينكم
23, l. 17 (n. p)	لاغنينم	لاغنينكم
23, l. 17 (n. q)	وأخرة	وأخرة
23, l. 19 (n. r)	عبادى	عبادنى
24, l. 18	correspondant	correspondant
24, l. 21 (n. i)	من	يومًا من
24, l. 21	Ajoutez la note suivante: k) G. omet ce mot.	
25, l. 15	فقلب	فقلت
25, l. 20 (n. v)	سواى	غبرى
25, l. 22 (n. x)	واذ	واذا
26, l. 13	remplacés	remplacés
26, l. 14 (n. i)	en	un
26, l. 20 (n. v)	اليك	عليك
26, l. 22 (n. aa)	A lieu	Au lieu
26, l. 23 (n. aa)	المجوع	المجوع

	<i>au lieu de:</i>	<i>lisez:</i>
Page 26, l. 23 (n. aa)	لشبع	الشبع
26, ult.	lien	lieu
28, note 11	Brunnow,	Brünnnow,
28, l. 25 (n. 11)	كتلب	كتاب
29, l. 22 (n. d)	diréglée	déréglée
29, l. 21 (n. d)	ابوابها	بابوابها
30, l. 10	استغفر	استغفر
30, l. 11	ريكم	ريكم
30, l. 19	Remplacez la note k) par la note l) et vice versa.	
30, l. 23 (n. s)	تستغفر	تستغفر
31, l. 17 (n. g)	ونحي	ونحصى
31, l. 19 (n. k)	بمحلل	بمحلل
31, l. 20 (n. m)	manquent	manque
32, l. 20 (n. a)	néanmoins	néanmoins
36, l. av. dern.	Hadhramont	Hadhramout
38, l. 21	enregistré	enregistrée
39, note 2	12	10
40, l. 4	كتلب	كتاب
40, l. 6	البحصي	البحصي
40, l. 8	شفاء	الشفاء
42, l. 1	Perthes	Pertsch
42, l. 4	Boulogne	Bologna
43, l. 13	turc,	Turc,
43, l. 23	attribue	attribuée
43, l. 25	الفنارى	الفنارى
43, l. 30	ontre	autre
44, l. 11	الاصفهانى	الاصفهانى
44, l. 12	الحكيم	الحكيم
44, l. 15	Landsberg	Landberg
44, l. 15	nomné	nommé
44, note 3, l. 1	affectionnent	affectionnent
45, dern. l.	التنويل	التاويل
46, l. 10	في	في
46, l. 12	المجنود	المجنود

	au lieu de:	lisez:
Page 47, l. 15	ونحصل	ونحصل
48, l. 1	الكلام	الكلام
48, l. 4 et 5 effacez les renvois aux notes 4 et 5		
48, l. 5	و تنقيح	و تنقيح
48, l. 7	نفسه	نفسه
48, l. 10	آثرت ^(٢)	آثرت ^(٢)
48, l. 12	ان ^(٥)	ان ^(٥)
49, note 1, l. 2	Perthes,	Pertsch,
50, l. 12	الخلاف	الخلاف
50, l. 20	والخلافه	والخلاف
50, l. 20	المقدمة	المقدمة
51, l. 2	شمس	شمس
51, l. 14	Jâqût)	Jâqût)
51, l. 15	= 1291	= 1292
51, note 2, l. 2	l'Indian	l'India
52, l. 5	le šaféite	Šaféi
52, l. 7	فسيا	قسيا
52, l. 8	الاقشام	الاقسام
52, l. 14	مقدمة البرهانية	المقدمة البرهانية
52, l. 24	الجدرا	الجدل
52, note 2, l. 1	out	ont
52, note 3, l. 2	donte;	doute;
53, l. 1	النلغاري	البلغاري
53, l. 2	مفردات	مفردات
53, l. 12	الابوار	الانوار
53, l. 15	oubli	l'oubli
53, l. 17	tont	tout
53, l. 17	conduits	conduit
54, l. 4	نعاً	نعاً
54, l. 23	اغيره	اعبره
54, l. 24	استعره	استعبره
54, l. 26	نظره	نظيره
54, l. av. dern.	البغدادي اوله	البغدادي اوله

	au lieu de:	lisez:
Page 55, l. 6	Khaffa,	Khalfa,
55, l. 11	التوقى	التوقى
55, l. 14	ويحيوا	ويحيوا
55, l. 16	ذرع	شرح
55, l. 20	a admises	admises
55, ult.	لها	لها
57, l. 1	نوسنده	نويسنده
57, l. 2	باداجهان	بادا جهان
57, l. 19	Bodléimu;	Bodléienne;
57, l. 30	البكندى	البكندى
58, l. 9	الفضايل	الفضايل
59, l. 18	فضلة	فضلة
60, l. 16	بين	بين
60, l. 18	الانسان	الانسان
61, l. 12	فى	فى
63, l. 6	التحنن	التحنن
64 Changez les chiffres 2) 3) 4) 5) en 1) 2) 3) 4)		
65, l. 13	وغرضط	وغرضه
65 Dans les notes changez les chiffres 7) 3) 4) 5) en 3) 4) 5) 6).		
66, l. 4	بشرى ²⁾	بشرى ³⁾
66, l. 5	ويسى ³⁾	ويسى ²⁾
68, note 7	سببا	سببا
70, l. 19	فيه	فيه
71, l. 5	le	la
72, l. 6	tiennent	tiennent
72, l. 10	24	23
72, l. 11	de ms.	du ms.
72, l. 28	إلى;	إلى;
73, l. 25	الكاني	الكابن
73, l. 26	يجل	يجل
74, l. 22	voudrait	voudrait
77, l. 5	abrégent	abrégent

	au lieu de:	lisez:
Page 77, note 2, dern. l.	commençant	commençant
78, l. 14	l'araméou:	l'araméen:
79 Changez les chiffres des notes 5) et 6) en 1) et 2).		
81, ult.	qu'incidement.	qu'incidemment.
88, note 1	R.,	R.
88, note 1	consiquent	conséquent
94, l. 13	في	في
94. La note 5 doit être mise à la p. 95 en remplacement de la note 1 de cette dernière page et <i>vice versa</i> .		
95, note 4, l. 7	Abulfeila	Aboulféda
98, l. 3	accotumé	accoutumé
98, l. 11	endroit	endroit,
98, l. 12	orientale,	orientale
98, l. 14	بعز	بعد
98, l. 22	بوحن	بوحن
98, l. 26	كفران والافتراء	كفران والافتراء
98, l. 26	à remplacer le ~ au-dessus de l'élif de l'article par le ~.	
99, l. 1, 2, 6		
100, l. 6 et 101, l. 3	صحك	صحك
100, l. 6	صبع	صبع
101, l. 3	صبع	صبع
101, note 1, l. 5	le	le
102, l. 4	guier	guider
103, l. 4, 8, 12, 13	à remplacer le ~ au-dessus de l'élif de l'article par le ~.	
103, l. 5	البروجيا سانا	البروجيا سانا
103, l. 12	آالسرال	آالسرار
104, l. 14	Bodl.	Bodl. (Nicoll).
104, note 2, l. 2	hébreu	hébreu
106, l. 3	chritiens	chrétiens
108, l. 13	لكبير	الكبير
109, l. 6	commence	commence

	<i>au lieu de:</i>	<i>lisez:</i>
Page 109, l. 21	الأسرار	الأسرار
109, l. 22	يقول	يقول
110, l. 1	الله	الله
110, l. 17	الغفران	الغفران
111, l. 1	والأكرام	والأكرام
111, l. 4	الخللا	الخللا
111, l. 9	للنجذ	للتجسد
111, l. 17	du bien aimé	de feu le
111, l. 17-18	vieillard	prêtre
111, l. 24	du	de
111, l. ult.	la souffrance	l'incarnation
124, l. 27	essentiels,	essentiels
129, note 2, l. 7	en	du
131, l. 3	L'écriture	L'écriture
131, l. 12	le	la
133, note, l. 1	يظل	يبطل
134, note 6	Hakum	Hakem
135, note 9, l. 21	Hakun	Hakem
135	Remplacez dans les notes 8), 9), 10) par 1) 2) 3).	
136, l. 22	البشرية	البشرية
148, l. 18	109 ^a	143 ^a
217, l. 4	part	part,
217, l. 8	pièces	pièces,
218, note 1, l. 3-4	II, 984; cf. I, 525, II, 984 (cf. I, 526)	
	en Août 1868	en août 1868,
218, note 1, l. 4	1862	1862,
	1864	1864,
l. 6	Andrinople	Andrinople,

